叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 莎士比亚笔下的鸟类(the Birds Of Shakespeare) 000001

2. 莎士比亚笔下的鸟类(the Birds Of Shakespeare) 000002

3. 莎士比亚笔下的鸟类(the Birds Of Shakespeare) 000003

4. 莎士比亚笔下的鸟类(the Birds Of Shakespeare) 000004

5. 莎士比亚笔下的鸟类(the Birds Of Shakespeare) 000005

6. 莎士比亚笔下的鸟类(the Birds Of Shakespeare) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

莎士比亚笔下的鸟类(The birds of Shakespeare)

[ðə; ði] [bɜ·dz] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)]
THE BIRDS OF SHAKESPEARE
这 鸟类 的 莎士比亚

莎士比亚笔下的鸟类

['pʌblɪʃt] [baɪ]
published by
已发布 经过

出版

[dʒeɪmz] [mə'klɛˌhoʊz] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['glɑːzgəʊ]
JAMES MACLEHOSE AND SONS , GLASGOW
詹姆斯 麦理浩 和 儿子们 , 格拉斯哥

格拉斯哥詹姆斯·麦克莱霍斯父子公司

['pʌblɪʃəz] [tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] .
Publishers to the University .
出版商 到 这 大学 .

大学出版社。

[mək'mɪlən] [ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] . , ['limitid] . , ['lʌndən] .
MACMILLAN AND CO . , LTD . , LONDON .
麦克米伦 和 一氧化碳 . , 有限公司 . , 伦敦 .

伦敦麦克米伦有限公司。

[njuː] [jɔːk] , [ðə; ði] [mək'mɪlən] [ˌsiː 'əʊ] .
New York , The Macmillan Co .
新的 约克 , 这 麦克米伦 合作 .

纽约，麦克米伦公司

[tə'rɒntəʊ] , [ðə; ði] [mək'mɪlən] [ˌsiː 'əʊ] . [ɒv; əv]['kænədə] .
Toronto , The Macmillan Co . of Canada .
多伦多 , 这 麦克米伦 合作 . 的 加拿大 .

多伦多，加拿大麦克米伦公司。

['lʌndən] , ['sɪmpkɪn] , ['hæmɪltən] [ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] .
London , Simpkin , Hamilton and Co .
伦敦 , 辛普金 , 汉密尔顿 和 合作 .

伦敦，辛普金，汉密尔顿公司

['keɪmbrɪdʒ] , [mək'mɪlən] [ænd; ənd] [boʊz] .
Cambridge , Macmillan and Bowes .
剑桥 , 麦克米伦 和 鲍斯 .

剑桥、麦克米伦和鲍斯。

['edɪnbrə] , ['dʌgləs] [ænd; ənd] ['fuːlɪs] .
Edinburgh , Douglas and Foulis .
爱丁堡 , 道格拉斯 和 福里斯 .

爱丁堡，道格拉斯和福利斯。

['sɪdnɪ] , ['æŋgəs][ænd; ənd] ['rɒbətsən] .
Sydney , Angus and Robertson .
悉尼 , 安格斯 和 罗伯逊 .

悉尼、安格斯和罗伯逊。

- .
mcmxvi .
- .

mcmxvi。

[ðə; ði] [bɜ·dz] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)]
THE BIRDS OF SHAKESPEARE
这 鸟类 的 莎士比亚

莎士比亚笔下的鸟类

[baɪ]
BY
经过

经过

[sɜ:(r)] ['ɑ:tʃibɔ:ld] ['gi:ki] , [əʊ] . [em] .
SIR ARCHIBALD GEIKIE , O . M .
先生 阿奇博尔德 艺伎 , 哦 . M .

阿奇博尔德·盖基爵士，OM

[keɪ] . [si:] . [bi:] . , [di:] . [si:] . [el] . , [ef] . [ɑ:(r)] . [es] .
K . C . B . , D . C . L . , F . R . S .
K . C . B . , D . C . L . , F . 拉 . S .

KCB、DCL、FRS

['glɑ:zgəʊ]
GLASGOW
格拉斯哥

格拉斯哥

[dʒeɪmz] [mə'klɛˌhoʊz] [ænd; ənd] [sʌnz]
JAMES MACLEHOSE AND SONS
詹姆斯 麦理浩 和 儿子们

詹姆斯·麦克莱霍斯父子公司

['pʌblɪʃəz] [tu:; tə][ðə; ði] university1916
publishers to the university1916
出版商 到 这 university1916

出版商致大学1916

['glɑ:zgəʊ] : ['prɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:səti] [pres] [baɪ] ['rɒbət] [mə'klɛˌhoʊz] [ænd; ənd][ˌsi: 'əʊ] . ['limitid] .
glasgow : printed at the university press by robert maclehose and co . ltd .
格拉斯哥 : 打印 在 这 大学 按 经过 罗伯特 麦理浩 和 合作 . 有限公司 .

格拉斯哥：由罗伯特·麦克莱霍斯有限公司在大学出版社印刷。

[[ˌpi: 'dʒi:][vi:]]
[Pg v]
[页 v]

[第 v 页]

['prefəs]
Preface
前言

前言

[ðə; ði] [ə'tentɪv] ['ri:də(r)] [ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪərz] ['poʊəmz][ænd; ənd] [pleɪz] [kæn; kən] ['hɑ:dli] [feɪl] [tu:; tə]
The attentive reader of Shakespeare's Poems and Plays can hardly fail to
这 细心 读者 的 莎士比亚的 诗歌 和 演出 能 几乎 失败 到
['nəʊtɪs] [ðə; ði] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] ['fri:kwənsi] [ɒv; əv][ðə; ði]['poʊɪts] [ə'lu:ʒnz] [tu:; tə] [bɜ·dz] ,
notice the remarkable frequency of the Poet's allusions to Birds ,
注意 这 卓越 频率 的 这 诗人的 暗示 到 鸟类 ,

细心的莎士比亚诗歌和戏剧读者很难不注意到诗人对鸟类的频繁提及。

[nɒt] ['mɪəli] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['kwaɪə(r)][ɒv; əv]['sɔŋstə, 'sɔ:ŋ-] , [in'laivən] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] ['fi:ldz]

not	merely	as	a	great	Choir	of	songsters	,	enlivening	the	woods	and	fields
不是	仅仅	作为	一个	伟大的	唱诗班	的	歌手	,	活跃	这	树林	和	字段

[wɪð] [ðeə(r)] ['veərid] ['mju:zɪk] ,

With	their	varied	music	,
和	他们的	多种多样	音乐	,

不仅仅是一支伟大的歌唱家合唱团，用他们丰富多彩的音乐点亮了树林和田野，

[bʌt; bət][æz; əz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['kri:tʃəz] , [i:tʃ] [ɪn'daʊd] [wɪð] [ɪts] [əʊn] ['speʃ(ə)l] ['kærəktəz] .

but	as	individual	creatures	,	each	endowed	with	its	own	special	characters	.
但	作为	个人	生物	,	每个	捐赠	和	它是	自己的	特别的	人物	.

但它们都是独立的个体，各自拥有独特的个性。

['ʃeɪkspɪə(r)] [hæz; həz] [drɔ:n] [æn; ən] [ə'semblɪdʒ] [ɒv; əv][bɜ:d] - ['pɔ:rtrəts] [tu:; tə] [wɪtʃ] , [fɔ:(r); fə(r)]

Shakespeare	has	drawn	an	assemblage	of	bird	-	portraits	to	which	,	for
莎士比亚	有	绘制	一个	装配	的	鸟	-	肖像	到	哪个	,	为了

[ɪk'stent] [ænd; ənd] [və'raɪəti] ,

extent	and	variety	,
程度	和	种类	,

莎士比亚创作了一系列鸟类肖像画，就其数量和种类而言，

[nəʊ] ['i:kwəl] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [greɪt] ['ɪŋglɪʃ] ['pəʊɪt] .

no	equal	is	to	be	found	in	any	other	great	English	poet	.
不	平等的	是	到	是	成立	在	任何	其他	伟大的	英语	诗人	.

在其他任何一位伟大的英国诗人中都找不到能与之匹敌的人。

['meɪkɪŋ] ['æmpl] [ju:z] [ɒv; əv] [wɒt] [hi:; hi] [hæd; həd] [hɪm'self] [əb'zɜ:vd] [ə'baʊt] [bɜ:dz] [ɪn] [ðeə(r)] ['neɪtɪv]

Making	ample	use	of	what	he	had	himself	observed	about	Birds	in	their	native
制作	充足	使用	的	什么	他	有	他自己	观察到	关于	鸟类	在	他们的	本国的

[hɔ:nt] ,

haunts	,
闹鬼的地方	,

他充分利用了自己对鸟类在其原生栖息地的观察结果，

[ænd; ənd] [kəm'baɪnɪŋ] [ðɪs] ['pɜ:sən(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [wɪð] [wɒt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [əb'teɪn] [frɒm; frəm]

and	combining	this	personal	knowledge	with	what	he	could	obtain	from
和	结合	这	个人的	知识	和	什么	他	可以	获得	从

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ænd; ənd][frɒm; frəm]['pɒpjələ(r)] ['fænsi] [ɔ:(r)] [ˌsu:pə'stɪʃ(ə)n] ,

literature	and	from	popular	fancy	or	superstition	,
文学	和	从	受欢迎的	想要	或者	迷信	,

并将这些个人知识与他从文学作品、民间传说或迷信中获取的信息结合起来，

[hi:; hi][hæz; həz] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði] [mə'tɪərɪəl] [ðʌs] ['gæðəd] [tu:; tə] ['ɪləstreɪt] , [ɪn] ['meni] [æn; ən][æpt]

he	has	employed	the	material	thus	gathered	to	illustrate	,	in	many	an	apt
他	有	受雇	这	材料	因此	聚集	到	阐明	,	在	许多	一个	易于

['sɪməli]

simile
明喻

他运用收集到的素材，通过许多恰当的比喻来加以说明。

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɪksθ]]

[	Pg	vi	]
[	页	六	]

[第 vi 页]

[ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] ['metəfə(r)] , [hɪz; ɪz] ['vɪvɪd] [ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['drɑ:mə][ɒv; əv]['hju:mən]

and	striking	metaphor	,	his	vivid	presentation	of	the	great	drama	of	human
和	引人注目	隐喻	,	他的	生动	推介会	的	这	伟大的	戏剧	的	人类

[laɪf] .

life	.
生活	.

以及他生动的比喻，他对人类生活这一伟大戏剧的描绘。

[ɪf] [wiː; wi][kəm'peə(r)][hɪm][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [wɪð] ['aɪðə(r)][ðə; ði]['poʊəts] [huː] [priː'siːd, priˈ-][ɔː(r)] [ðəʊz] [huː]

If	we	compare	him	in	this	respect	with	either	the	poets	who	preceded	or	those	who
如果	我们	比较	他	在	这	尊重	和	任何一个	这	诗人	WHO	之前	或者	那些	WHO

[hæv; həv] ['fɒləʊd] [hɪm][wiː; wi] [lɜːn] [ðæt] [hiː; hi][stændz] [ə'pɑːt][frɒm; frəm][ðem; ðəm][ɔːl] .

have	followed	him	we	learn	that	he	stands	apart	from	them	all	.
有	随后	他	我们	学习	那	他	站立	除	从	他们	全部	.

在这方面，如果我们把他与他之前的诗人或他之后的诗人进行比较，我们会发现他与他们所有人都截然不同。

[ðə; ði]['prez(ə)nt]['lɪt(ə)l] ['vɒljuːm] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌprezɪ'denʃl] [ə'dres] [tuː; tə][ðə; ði]

The	present	little	volume	was	written	as	a	Presidential	Address	to	the
这	展示	小的	体积	曾是	书面	作为	一个	总统	地址	到	这

['heɪzəlˌmɪr] ['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][sə'saɪəti] ,

Haslemere	Natural	History	Society	,
哈斯勒米尔	自然的	历史	社会	,

这本小册子是作为主席在哈斯勒米尔自然历史学会上的演讲稿而写的。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [riːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['membəz] [ɒn] [mɑːtʃ] 9th [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][jɪə(r)] .

and	was	read	to	the	members	on	March	9th	of	the	present	year	.
和	曾是	读	到	这	成员	在	行进	9th	的	这	展示	年	.

并于今年3月9日向成员们宣读。

[ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ˌtɜːsen'tiːnəri] ['hævɪŋ] [brɔːt] [ðə; ði]['pəʊɪt][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

The	approach	of	the	Shakespeare	Tercentenary	having	brought	the	poet	and	his
这	方法	的	这	莎士比亚	三百周年纪念	拥有	带来	这	诗人	和	他的

['raɪtɪŋz] [mɔː(r)] ['kləʊsli] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd] ,

writings	more	closely	to	the	mind	,
著作	更多的	密切	到	这	头脑	,

莎士比亚诞辰三百周年纪念日的临近，使人们对这位诗人及其作品有了更深刻的了解。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː][nɒt] [ˌɪnə'prəʊpriət] [ðæt] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['nætʃərəlɪst] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

it	appeared	to	me	not	inappropriate	that	a	company	of	naturalists	should	be
它	出现	到	我	不是	不当	那	一个	公司	的	自然学家	应该	是

[ɑːskt] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [haʊ] [wʌn] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkts][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)]

asked	to	consider	how	one	branch	of	the	subjects	in	which	they	are	more
问	到	考虑	如何	一	分支	的	这	主题	在	哪个	他们	是	更多的

['speʃəli] ['ɪntrəstɪd] [hæd; həd] [biːn] ['triːtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pəʊɪt][ɒv; əv][ɔːl] [taɪm] .

specially	interested	had	been	treated	by	the	greatest	poet	of	all	time	.
特别	感兴趣的	有	到过	治疗	经过	这	最	诗人	的	全部	时间	.

在我看来，让一群博物学家思考有史以来最伟大的诗人是如何处理他们特别感兴趣的某个学科分支的，这并非不恰当。

[ðə; ði] [ə'dres] [wɒz; wəz] ['nɪəli] ['fɪnɪʃt] [wen] [aɪ] [keɪm] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,

The	Address	was	nearly	finished	when	I	came	,	for	the	first	time	,
这	地址	曾是	几乎	完成的	什么时候	我	来了	,	为了	这	第一的	时间	,

我第一次来的时候，地址几乎已经建好了。

[ə'pɒn][ðə; ði] ['eksələnt] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪv] [ˌɔːnɪ'θɒlədʒi] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] , [baɪ]['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz]

upon	the	excellent	and	exhaustive	Ornithology	of	Shakespeare	,	by	Mr	.	James
之上	这	出色的	和	详尽的	鸟类学	的	莎士比亚	,	经过	先生	.	詹姆斯

['hɑːrtɪŋ] , ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .

Harting	,	published	in	1871	.
哈廷	,	已发布	在	-	.

依据詹姆斯·哈廷先生于 1871 年出版的优秀而详尽的《莎士比亚鸟类学》。

[aɪ] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv]

I	would	gladly	have
我	会	乐意	有

我很乐意拥有

[[ˌpiː 'dʒiː][sevn]]

[	Pg	vii	]
[	页	七	]

[əˈveil] [maɪˈself][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈvɒljuːm] [hæd; həd][aɪ] [nəʊn] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː]['suːnə(r)] ,

availed	myself	of	this	volume	had	I	known	of	it	sooner	,
已利用	我	的	这	体积	有	我	已知	的	它	很快	,

如果我早点知道这本书，我一定会好好利用它。

[bʌt; bət][aɪ] [gliːn] [frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [fjuː] [kwoʊˈteɪʃənz] [wɪtʃ] [ɪn][maɪ] [sɜːtʃ] [θruː] [ðə; ði]

but	I	gleaned	from	it	a	few	quotations	which	in	my	search	through	the
但	我	收集	从	它	一个	很少	引文	哪个	在	我的	搜索	通过	这

['poʊəmz][ænd; ənd] [pleɪz] [aɪ][hæd; həd] [mɪst] .

Poems	and	Plays	I	had	missed	.
诗歌	和	演出	我	有	错过	.

但我从中搜集到了一些我在查阅诗歌和戏剧集时遗漏的引语。

[maɪ]['ɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] , [haʊˈevə(r)] , [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðæt] ['ɔːθərz] .

My	object	,	however	,	was	somewhat	different	from	that	author's	.
我的	目的	,	然而	,	曾是	有些	不同的	从	那	作者的	.

然而，我的目标与那位作者的目标略有不同。

[əˈprəʊtʃɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['lɪtərərɪ] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [saɪd] ,

Approaching	the	subject	from	the	literary	rather	than	the	scientific	side	,
接近	这	主题	从	这	文学	相当	比	这	科学	边	,

从文学而非科学的角度来探讨这个问题，

[aɪ] [dɪˈzaɪəd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] ['ʃeɪkˌspɪərz] [dɪˈlaɪt] [ɪn] [bɝdz] [ænd; ənd][bɜːd] - ['mjuːzɪk][wɒz; wəz] [nɒt]

I	desired	to	show	that	Shakespeare's	delight	in	birds	and	bird	-	music	was	not
我	想要的	到	展示	那	莎士比亚的	喜	在	鸟类	和	鸟	-	音乐	曾是	不是

[les] [kiːn] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] ['tʃɔːsə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] ['poʊəts] ,

less	keen	than	that	of	Chaucer	and	the	earlier	poets	,
较少的	敏锐的	比	那	的	乔叟	和	这	早些时候	诗人	,

我想表明，莎士比亚对鸟类和鸟鸣的喜爱程度丝毫不亚于乔叟和更早的诗人。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [haʊ] ['diːteɪld] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] [wɪð]

and	at	the	same	time	to	point	out	how	detailed	was	his	acquaintance	with
和	在	这	相同的	时间	到	观点	出去	如何	详细的	曾是	他的	熟人	和

[bɝdz] ,

birds	,
鸟类	,

同时，也为了指出他对鸟类的了解有多么深入。

[ænd; ənd] [haʊ] [waɪd] [ðə; ði] [reɪndʒ] [ɒv; əv] [sɪˈmɪlɪtjuːd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [druː] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][tuː; tə]

and	how	wide	the	range	of	similitudes	which	he	drew	from	them	to
和	如何	宽的	这	范围	的	相似性	哪个	他	画	从	他们	到

[ðə; ði] [greɪt] [ɪnˈrɪtʃmənt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

the	great	enrichment	of	our	literature	.
这	伟大的	丰富	的	我们的	文学	.

他从中汲取了多么广泛的相似之处，极大地丰富了我们的文学。

[aɪ][hæv; həv] ['ventʃəd] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][pəʊˈetɪk] [muːd] [sɪns] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn]

I	have	ventured	also	to	illustrate	the	change	of	poetic	mood	since	his	time	in
我	有	冒险	还	到	阐明	这	改变	的	诗意的	情绪	自从	他的	时间	在

[rɪˈgɑːd] [tuː; tə]['neɪtʃə(r)][baɪ] [saɪtɪŋ] [θriː] ['poʊəmz][ɒn] [bɝdz] [baɪ] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['poʊəts][ɒv; əv]

regard	to	Nature	by	citing	three	poems	on	Birds	by	three	of	the	great	poets	of
看待	到	自然	经过	引用	三	诗歌	在	鸟类	经过	三	的	这	伟大的	诗人	的

[lɑːst] ['sentʃəri] .

last	century	.
最后的	世纪	.

我还尝试通过引用上世纪三位伟大诗人的三首关于鸟的诗来说明自他时代以来诗歌对自然的情感变化。

[ðə; ði] ['keɪmbrɪdʒ] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ɒv; əv]['dʌblju:] . ['ɔ:ldis] [raɪt] [ɪz][ðə; ði][tekst][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [maɪ]

The	Cambridge	Shakespeare	of	W	.	Aldis	Wright	is	the	text	from	which	my
这	剑桥	莎士比亚	的	W	.	奥迪斯	赖特	是	这	文本	从	哪个	我的

[saɪ'teɪʃnz] [ɑ:(r); ə(r)] [meɪd] .

citations	are	made	.
引用	是	制成	.

我的引文均出自 W. Aldis Wright 编辑的《剑桥莎士比亚全集》。

[aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [θæŋk] ['mesəz] .

I	have	to	thank	Messrs	.
我	有	到	感谢	先生们	.

我必须感谢先生们。

[[ˌpi: 'dʒi:][eɪtθ]]

[	Pg	viii	]
[	页	八	]

[第 viii 页]

['gɜ:ni] [ænd; ənd]['dʒæksən][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['kɜ:təsi] [ɪn] [sə'plaɪɪŋ] [sʌm; səm] [kli:'ʃeɪz] ['teɪkən][frɒm; frəm]

Gurney	and	Jackson	for	their	courtesy	in	supplying	some	clichés	taken	from
格尼	和	杰克逊	为了	他们的	礼貌	在	供应	一些	陈词滥调	已采取	从

[ðə; ði] [ɪˌlʌs'treɪʃən] [ɪn][ðə; ði]['ju:sf(ə)l]['mænjuəl][ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] [bɜ:dz] [baɪ][maɪ] [frend] [ðə; ði] [leɪt] ['mɪstə(r)] .

the	illustrations	in	the	useful	Manual	of	British	Birds	by	my	friend	the	late	Mr	.
这	插图	在	这	有用	手动的	的	英国	鸟类	经过	我的	朋友	这	晚的	先生	.

['haʊəd] ['sɔ:ndəz] ,

Howard	Saunders	,
霍华德	桑德斯	,

感谢 Gurney 和 Jackson 慷慨地提供了一些摘自我的朋友、已故的 Howard Saunders 先生所著的实用书籍《英国鸟类手册》插图中的陈词滥调。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][tekst] - ['fɪgəz] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɑ:'tɪstɪk] .

in	which	the	text	-	figures	are	so	faithful	and	at	the	same	time	artistic	.
在	哪个	这	文本	-	数据	是	所以	忠实	和	在	这	相同的	时间	艺术	.

其中文字形象既忠实于原作，又富有艺术性。

[ɪn] [ɔ:l] [hju:'mɪlətɪ][aɪ][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [leɪ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ˌtɜ:sen'ti:nəri] ['ɒfərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ʃraɪn] [ɒv; əv]

In	all	humility	I	desire	to	lay	this	little	Tercentenary	offering	at	the	shrine	of
在	全部	谦逊	我	欲望	到	躺	这	小的	三百周年纪念	提供	在	这	神社	的

[ðə; ði] “ [swi:t] [swɒn] [ɒv; əv] ['eɪvn] .

the	“	Sweet	Swan	of	Avon	.
这	”	甜的	天鹅	的	雅芳	.

我怀着无比谦卑的心情，将这份小小的三百周年纪念献给“埃文河畔的甜美天鹅”。

” ['ʃepədz] - [daʊn] ,

”	Shepherds	'	Down	,
”	牧羊人	-	向下	,

“牧羊人之倒下，

['heɪzəlˌmɪr] , 1st ['ɔ:gəst] , - .

Haslemere	,	1st	August	,	1916	.
哈斯勒米尔	,	1st	八月	,	-	.

哈斯勒米尔，1916年8月1日。

[[ˌpi: 'dʒi:][ɪks]]

[	Pg	ix	]
[	页	九	]

[第 ix 页]

[lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən]

List	of	Illustrations
列表	的	插图

插图列表

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ðə; ðɪ]['iːg(ə)l] -
The Eagle 32
这 鹰 -

鹰32

[ðə; ðɪ] ['perɪgrɪn] ['fɔːlkən] -
The Peregrine Falcon 40
这 游隼 鹘 -

游隼40

[ðə; ðɪ] ['kɒmən] ['bʌzəd] -
The Common Buzzard 42
这 常见的 秃鹰 -

普通秃鹰 42

[ðə; ðɪ] [kaɪt] -
The Kite 46
这 风筝 -

风筝46

[ðə; ðɪ] ['kɔːmərənt] -
The Cormorant 48
这 鸬鹚 -

鸬鹚48

[ðə; ðɪ] [bɑːn] [aʊl] -
The Barn Owl 56
这 谷仓 猫头鹰 -

仓鸮 56

[ðə; ðɪ] ['kʊkuː] -
The Cuckoo 58
这 布谷鸟 -

布谷鸟 58

[ðə; ðɪ] [kweɪl] -
The Quail 62
这 鹌鹑 -

鹌鹑62

[ðə; ðɪ] ['læpwɪŋ] -
The Lapwing 64
这 凤头麦鸡 -

凤头麦鸡 64

[ðə; ðɪ] ['mælɑːd] -
The Mallard 72
这 凫 -

野鸭72

[ðə; ðɪ]['reɪv(ə)n] -
The Raven 74
这 乌鸦 -

渡鸦74

[ðə; ðɪ] [tʃʌf] -
The Chough 78
这 红嘴山鸦 -

兀鹫78

[ðə; ði] ['stɑːlɪŋ] -
The Starling 80
这 椋鸟 -

椋鸟80

[ðə; ði]['mægpaɪ] -
The Magpie 88
这 鹊 -

喜鹊88

[ðə; ði][dʒeɪ] -
The Jay 90
这 杰伊 -

Jay 90

[ðə; ði]['tɜːt(ə)l] [dʌv] -
The Turtle Dove 94
这 龟 鸽子 -

斑鸠94

[[ˌpiː 'dʒiː][eks]]
[Pg x]
[页 x]

[第 x 页]

[ðə; ði] [sɒŋ] - [θrʌʃ] -
The Song - Thrush 96
这 歌曲 - 画眉 -

歌鸫 96

[ðə; ði] [ren] -
The Wren 104
这 鹪 -

Wren 104

[ðə; ði] [haʊs] - ['mɑːtɪn] -
The House - Martin 106
这 房子 - 马丁 -

家燕106

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] -
The Nightingale 110
这 夜莺 -

夜莺 110

[ə; eɪ] ['frendli] [tʃʌf] -
A Friendly Chough 119
一个 友好的 红嘴山鸦 -

友善的红嘴山鸦 119

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði] [bɜːdz] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)]
The Birds of Shakespeare
这 鸟类 的 莎士比亚

莎士比亚笔下的鸟类

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪnfənsi] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd][nəʊ] [traɪb] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ['kri:tʃəz] [hæz; həz] [ə'weɪkənd] [mɔ:(r)]

From	the	infancy	of	mankind	no	tribe	of	living	creatures	has	awakened	more
从	这	婴儿期	的	人类	不	部落	的	活的	生物	有	觉醒	更多的

['sɪmpəθi] [ɪn][ðə; ði]['hju:mən] [hɑ:t] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bɜ:dz] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] .

sympathy	in	the	human	heart	than	the	Birds	of	the	Air	.
同情	在	这	人类	心	比	这	鸟类	的	这	空气	.

自人类诞生之初，没有任何一种生物比飞鸟更能唤起人类的同情。

[ðeə(r)] ['peərɪŋ] , [ðeə(r)] ['nestɪŋ] , [ðeə(r)] ['sedʒələs] [keə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [jʌŋ] ,

Their	pairing	,	their	nesting	,	their	sedulous	care	of	their	young	,
他们的	配对	,	他们的	嵌套	,	他们的	勤奋的	关心	的	他们的	年轻的	,

它们的配对、筑巢、对幼鸟的悉心照料，

[ðeə(r)][ə'raɪv(ə)l][ɪn] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɪn] ['ɔ:təm] , [ðə; ði] ['endləs] [və'raɪəti][ɒv; əv][ðeə(r)]

their	arrival	in	spring	and	disappearance	in	autumn	,	the	endless	variety	of	their
他们的	到达	在	春天	和	消失	在	秋天	,	这	无尽的	种类	的	他们的

[nəʊts] ,

notes	,
笔记	,

它们在春天到来，在秋天消失，它们的音符千变万化。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mænɪfəʊld][daɪ'vɜ:səti][ɒv; əv][ðeə(r)]['hæbɪts][ænd; ənd] [ˌdɪspə'zɪʃnz] ,

and	the	manifold	diversity	of	their	habits	and	dispositions	,
和	这	歧管	多样性	的	他们的	习惯	和	性情	,

以及他们生活习惯和性情的多种多样，

['ɒf(ə)n][səʊ] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv] [ə'nælədʒiz] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv]['hju:mən]['neɪtʃə(r)] ,

often	so	suggestive	of	analogies	with	those	of	human	nature	,
经常	所以	暗示性的	的	类比	和	那些	的	人类	自然	,

常常让人联想到人性中的种种相似之处，

[hæv; həv] [ə'restɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]['i:v(ə)n][ðə; ði][məʊst] [ʌnəb'zɜ:v(ə)nt] [men] .

have	arrested	the	attention	of	even	the	most	unobservant	men	.
有	被捕	这	注意力	的	甚至	这	最多	昧	男人	.

甚至连最不细心的人都会被吸引。

[ðɪs] [waɪd] [reɪndʒ][ɒv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] , [ə'pi:lɪŋ] [səʊ] [də'rektli] [tu:; tə][ðə; ði][pəʊ'etɪk] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv]

This	wide	range	of	attraction	,	appealing	so	directly	to	the	poetic	instincts	of
这	宽的	范围	的	景点	,	上诉	所以	直接地	到	这	诗意的	本能	的

[hju:'mænəti] ,

humanity	,
人类	,

这种广泛的吸引力，如此直接地诉诸于人类的诗意本能，

[hæz; həz] [kɔ:ld] [fɔ:θ] ['hɑ:ti] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɪn][ðə; ði]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv] ['evri] [eɪdʒ][ænd; ənd][ɒv; əv]

has	called	forth	hearty	recognition	in	the	literature	of	every	age	and	of
有	称为	前进	爽朗	认出	在	这	文学	的	每一个	年龄	和	的

['evri] [tʌŋ] .

every	tongue	.
每一个	舌头	.

它在各个时代、各种语言的文学作品中都获得了热烈的赞誉。

[ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ðɪs] [ˌrekəg'nɪʃn] [hæz; həz] [bi:n]

In	our	own	literature	this	recognition	has	been
在	我们的	自己的	文学	这	认出	有	到过

在我们自己的文献中，这种认识已经.....

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌtu:'tu:]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] ['æmpl] .
more especially ample .
更多的 尤其 充足 .

尤其充足。

['tʃɔːsə(r)] , [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['fɑːðə(r)][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['pəʊətri] ,
Chaucer , the illustrious Father of English Poetry ,
乔叟 , 这 杰出 父亲 的 英语 诗 ,

乔叟，这位杰出的英国诗歌之父

[strʌk] [ðə; ði] ['kiːnəʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ['pæʃənət] [lʌv] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [meɪn'teɪnd]
struck the keynote of that passionate love of Nature which has been maintained
击 这 基调 的 那 热情的 爱 的 自然 哪个 有 到过 维持
[ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [wɪð] ['evə(r)] - ['grəʊɪŋ] [dɪ'vəʊʃn] .
among us with ever - growing devotion .
之中 我们 和 曾经 - 生长 虔诚 .

它触动了我们对自然的热爱，这种热爱在我们心中一直保持着，并且日益增长。

“ ['neɪtʃə(r)] , [ðə; ði]['vɪkə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [lɔːd] , ” [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
“ Nature , the vicar of the Almighty Lord , ” to use his own expression ,
“ 自然 , 这 牧师 的 这 全能者 主 , ” 到 使用 他的 自己的 表达 ,

用他自己的话说，“大自然是全能主的代理人”。

[fɪld] [hɪz; ɪz] [səʊl] [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] ,
filled his soul with a deep ,
已填 他的 灵魂 和 一个 深的 ,

他的灵魂充满了深深的……

[ˌrevə'renʃ(ə)l] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['endləs] ['bjuːti] [ænd; ənd] [tʃɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊtə(r)]
reverential and joyous delight in the endless beauty and charm of the outer
敬畏的 和 欢乐 喜 在 这 无尽的 美丽 和 魅力 的 这 外
[wɜːld] .
world .
世界 .

对外部世界无穷无尽的美丽和魅力怀有敬畏和喜悦之情。

[ðɪs] ['pleʒə(r)] [ɪn'kluːdɪd] [æn; ən]['ɑːd(ə)nt] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][bɜːd] - [laɪf] ,
This pleasure included an ardent appreciation of bird - life ,
这 乐趣 包括 一个 热心 欣赏 的 鸟 - 生活 ,

这种乐趣包括对鸟类生活的热爱，

[wɪtʃ] [faindz] [vent] [kən'tɪnjuəli] [ɪn]['sɪmp(ə)l][bʌt; bət] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] ['læŋgwɪdʒ] [ɔːl] [θruː] [hɪz; ɪz]
which finds vent continually in simple but enthusiastic language all through his
哪个 发现 发泄 持续 在 简单的 但 热情的 语言 全部 通过 他的
['raɪtɪŋz] .
writings .
著作 .

在他的所有作品中，他都用简洁而充满热情的语言不断地表达这种情感。

['tʃɔːsə(r)] [wɒz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ] ['bʊkɪʃ] [mæn] , [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['ɔːθəz]
Chaucer was undoubtedly a bookish man , much attached to his favourite authors
乔叟 曾是 无疑 一个 书卷气 男人 , 很多 随附的 到 他的 最喜欢的 作者
[ænd; ənd][tuː; tə][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] .
and to meditation upon them .
和 到 冥想 之上 他们 .

乔叟无疑是一个爱读书的人，他非常喜爱自己喜欢的作家，并热衷于思考他们的作品。

[jet] , [æz; əz][hiː; hi] [hɪm'self] [kən'fes] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [taɪmz] [wen] [ðə; ði]['əʊpən] ['kʌntri] ,
Yet , as he himself confesses , there were times when the open country ,
然而 , 作为 他 他自己 坦白 , 那里 是 时代 什么时候 这 打开 国家 ,

然而，正如他自己所承认的，有时在开阔的乡村，

[wɪð] [ɔːl] [ɪts] ['veərid] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [wɪð] [ɪts] [ɪg'zjuːbərənt] [laɪf] [ɪn]

with	all	its	varied	sights	and	sounds	,	and	especially	with	its	exuberant	life	in
和	全部	它是	多种多样	景点	和	声音	,	和	尤其	和	它是	旺盛	生活	在

[plɑːnts] [ænd; ənd] ['ænɪmlz] ,

plants	and	animals	,
植物	和	动物	,

这里景色多样，声音悦耳，尤其是动植物生命力旺盛。

[hæd; həd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ['iːv(ə)n] ['greɪtə(r)] [ə'trækʃ(ə)n] .

had	for	him	even	greater	attraction	.
有	为了	他	甚至	更大的	景点	.

对他来说，这更有吸引力。

[hiː; hi] [telz] [ðæt]

He	tells	that
他	讲述	那

他说道

['tʃɔːsərz] [lʌv] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)]

Chaucer's	Love	of	Nature
乔叟的	爱	的	自然

乔叟对自然的热爱

[ɒn] [boʊks] [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] [riːd] [ai] [ˌem 'iː] - ,

On	bokes	for	to	rede	I	me	delyte	,
在	博克斯	为了	到	雷德	我	我	-	,

在书本上阅读我感到愉悦，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hem] - [ai] - [ænd; ənd] [fʊl; fl] ['kriːd(ə)ns] ,

And	to	hem	yeve	I	feyth	and	ful	credence	,
和	到	她们	-	我	-	和	满	信任	,

我向他们表示完全的信任，

[ænd; ənd] [ɪn] ['mɪn] - [hæv; həv] [hem] [ɪn] ['revərəns]

And	in	myn	herte	have	hem	in	reverence
和	在	我的	-	有	她们	在	尊敬

并在我的赫特（Myn Herte）中表达敬意

[[ˌpiː 'dʒiː] [θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[səʊ] - , [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [geɪm] [nuːn] ,

So	hertely	,	that	there	is	game	noon	,
所以	-	,	那	那里	是	游戏	中午	,

所以，正午时分就有一场比赛，

[ðæt] [frəʊ] [maɪ] [boʊks] ['meɪkɪθ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [guːn] ,

That	fro	my	bokes	maketh	me	to	goon	,
那	弗	我的	博克斯	制造	我	到	呆子	,

我的书让我感到愤怒，

[bʌt; bət] [hɪt] [biː; bi] ['ʌðə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['heɪli] - [deɪ] ,

But	hit	be	other	upon	the	haly	-	day	,
但	打	是	其他	之上	这	哈利	-	天	,

但在那神圣的日子里，却发生了另一次打击，

[ɔː(r)] ['ɛləs] [ɪn] [ðə; ði] - [taɪm] [ɒv; əv] [meɪ]

Or	elles	in	the	Ioly	tyme	of	May
或者	她们	在	这	-	时间	的	可能

或者五月的伊奥利节

[wɑːn] [ðæt] [ai][hɪə(r)][ðə; ði] [smeɪl] [faʊlz] [sɪndʒ]
Whan that I here the smale foules singe
何时 那 我 这里 这 小 犯规 一盎司

当我听到小鸟烧焦的声音时

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] - - [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [sprɪndʒ] —
And that the floures gynne for to springe —
和 那 这 - - 为了 到 斯普林格 —

而那朵花儿正要绽放——

[maɪ] ['stuːdi] , [æz; əz] ['lɑːstɪŋ] [ðæt] - ! [[wʌn]]
Farwel my studie , as lasting that sesoun ! [1]
法威尔 我的 学习 , 作为 持久 那 - ! [1]

再见了，我的学习，就像那一季一样漫长！[1]

[ɪn][hɪz; ɪz]['vɪvɪd] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [ɒv; əv] [siːnz] [ɪn] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmə(r)] ,
In his vivid descriptions of scenes in spring and summer ,
在 他的 生动 描述 的 场景 在 春天 和 夏天 ,

他在对春夏景色的生动描述中，

[ðə; ði]['kærəlz][ɒv; əv][ðə; ði] [bɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['prɒmɪnənt] ['fiːtʃə(r)] .
the carols of the birds are always a prominent feature .
这 圣诞颂歌 的 这 鸟类 是 总是 一个 著名的 特征 .

鸟儿的鸣叫声始终是一大亮点。

[ðʌs] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kæntəbəri] [teɪlz; 'teɪliːz] , [ðə; ði][mɪə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv]
Thus , at the very beginning of his Canterbury Tales , the mere thought of
因此 , 在 这 非常 开始 的 他的 坎特伯雷 故事 , 这 仅仅 想法 的
['eɪprəl] ,
April ,
四月 ,

因此，在他创作《坎特伯雷故事集》之初，仅仅是想到四月，

[wɪð] [ɪts] [swiːt] ['ʃaʊərz] [ænd; ənd]['tendə(r)] ['liːfɪdʒ] " [ɪn] ['evri] [bəʊlt][ænd; ənd] [hiːθ] ,
with its sweet showers and tender leafage " in every bolt and heath ,
和 它是 甜的 淋浴 和 投标 叶子 " 在 每一个 螺栓 和 希思 ,

"每一丛灌木和石楠丛中，都充满了甜美的雨水和嫩绿的叶子。"

" [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][tuː; tə][hɪm] [haʊ] [ðə; ði]
" recalls to him how the
" 召回 到 他 如何 这

让他想起.....

[smeɪl] [faʊlz] ['meɪkən] ['mɛlədi]
Smale foules maken melodye
斯梅尔 犯规 梅肯 旋律

小鸟制造旋律

[ðæt] - [əl][ðə; ði] [naɪt] [wɪð] ['əʊpən] - . [[ˌtuː'tuː]]
That slepen al the night with open yë . [2]
那 - al 这 夜晚 和 打开 - . [2]

整夜睁着眼睛睡觉。[2]

[hɪz; ɪz]['pəʊɪm][ɒn][ðə; ði] ['pɑːləmənt] [ɒv; əv] [faʊlz] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] ['veəriəs] [bɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)]
His poem on The Parlement of Foules represents the various birds of the air
他的 诗 在 这 议会 的 鸟类 代表 这 各种各样的 鸟类 的 这 空气

他创作的《群鸟议会》一诗描绘了各种各样的空中鸟类。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

['kʌmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [θrɒŋ] [frɒm; frəm][ɔːl] ['kwɔːtəz] [tuː; tə] [tʃuːz] [ðeə(r)] [meɪts] .

coming	in	a	crowded	throng	from	all	quarters	to	choose	their	mates	.
未来	在	一个	挤	人群	从	全部	四分之一	到	选择	他们的	伙伴们	.

来自四面八方的熙熙攘攘的人群前来挑选配偶。

[æz; əz][hiː; hi] [iˈnjuːməreit] ['aʊə(r)][fəˈmɪliə(r)] [bɜːdz] [hiː; hi] ['kʌplz] [wɪð] [ðeə(r)] [nems] ['epəˌθets] [ðæt]

As	he	enumerates	our	familiar	birds	he	couples	with	their	names	epithets	that
作为	他	枚举	我们的	熟悉的	鸟类	他	情侣	和	他们的	姓名	绰号	那

[ɪkˈspres] [ðə; ði]['pɒpjələ(r)] [ˌestɪ'meɪʃn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

express	the	popular	estimation	of	them	.
表达	这	受欢迎的	估算	的	他们	.

当他列举我们熟悉的鸟类时，他会在它们的名称旁加上一些形容词，以表达人们对它们的普遍评价。

[ðə; ði] [siːn] [ɪz][leɪd][ɪn][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] [weə(r)]

The	scene	is	laid	in	a	garden	where
这	场景	是	铺设	在	一个	花园	在哪里

场景设置在花园里，

[ɒn] ['evri] [baʊ] [ðə; ði] - ['hɜːrdə][aɪ] [sɪndʒ]

On	every	bough	the	briddes	herde	I	singe
在	每一个	买	这	-	赫尔德	我	一盎司

在每一根树枝上，新娘们都在我的歌声中

[wɪð] [vɔɪz] [ɒv; əv] - [ɪn][hɪə(ɹ)] - . [[θriː]]

With	voys	of	aungel	in	hir	armonye	.	[	3	]
和	VoYS	的	-	在	希尔	-	.	[	3	]

与天使的航海者在他的军队中。[3]

[əˈgen] , [ɪn][hɪz; ɪz] [kweɪnt] [ænd; ənd] ['hjuːmərəs] ['vɜːrsəz][ɒn][ðə; ði] [kʌskoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] ,

Again	,	in	his	quaint	and	humorous	verses	on	the	Cuckow	and	the	Nightingale	,
再次	,	在	他的	古雅	和	幽默	诗句	在	这	杜鹃	和	这	夜莺	,

同样，在他那首关于布谷鸟和夜莺的古怪而幽默的诗歌中，

[ðə; ði]['pəʊɪt]['trænsˌpɔːrts][ˌjuː 'es]['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ] ['dɪskɔːs]

the	poet	transports	us	into	the	very	heart	of	the	woods	to	hear	a	discourse
这	诗人	运输	我们	进入	这	非常	心	的	这	树林	到	听到	一个	话语

[bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] ['hɑːbɪndʒəz] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] .

between	these	two	harbingers	of	summer	.
之间	这些	二	预兆	的	夏天	.

诗人将我们带到森林深处，聆听这两位夏日使者之间的对话。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɒndnəs] [wɪtʃ] [ɪz] ['lʌvɪŋli] [ɪkˈsprest] [ɪn][ðə; ði]

For	the	nightingale	he	had	a	fondness	which	is	lovingly	expressed	in	the
为了	这	夜莺	他	有	一个	喜爱	哪个	是	深情地	表达	在	这

['flaʊə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [liːf] ,

Flower	and	the	Leaf	,
花	和	这	叶子	,

他对夜莺怀有深情的喜爱，这种喜爱在《花与叶》这首诗中得到了饱含深情的表达。

[weə(r)] [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊdlənd] [ɒv; əv] [əʊks] [huːz] [njuː] [liːvz]

where	we	find	the	picture	of	a	woodland	of	oaks	whose	new	leaves
在哪里	我们	寻找	这	图片	的	一个	林地	的	橡树	谁	新的	树叶

我们看到一幅橡树林的图画，林中长出了新叶。

- [aʊt] [ðə; ði] ['sɒni] [ʃɛn] ,

Sprongen	out	ayein	the	sonne	shene	,
-	出去	耶因	这	儿子	谢恩	,

Spprogen out ayein the sonne shene,

[sʌm; səm] ['veri] [riːd] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ə; eɪ][glæd] [laɪt] [griːn] ;

Some	very	rede	,	and	some	a	glad	light	grene	;
一些	非常	雷德	,	和	一些	一个	高兴的	光	绿	;

有些颜色很红，有些颜色很浅绿；

[wɪtʃ] , [æz; əz][ˌem ˈiː] [θɔːt] , [wɒz; wəz] [raɪt] [ə; eɪ] [saɪt] ,

Which	,	as	me	thought	,	was	right	a	plesaunt	sight	,
哪个	,	作为	我	想法	,	曾是	正确的	一个	愉悦	视线	,

在我看来，这的确是一幅令人愉悦的景象。

[ænd; ənd] [iːk] [ðə; ði] - [sɒndʒɪz][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][hɪə(r)]

And	eek	the	briddes	songes	for	to	here
和	哎呀	这	-	歌曲	为了	到	这里

在这里寻找新娘歌曲

[wʊd] [hæv; həv] - ['eni] ['ɜːrθli] [waɪt] ;

Would	have	rejoised	any	erthly	wight	;
会	有	-	任何	地球地	怀特岛	;

任何尘世之人都会为此欢欣鼓舞；

[ænd; ənd][ai] , [ðæt] [kuːθ] [nɒt] [jet] , [ɪn][nəʊ][mɑːnɛreɪ] ,

And	I	,	that	couth	not	yet	,	in	no	manere	,
和	我	,	那	粗俗	不是	然而	,	在	不	方式	,

而我，那个还不谙世事的人，无论如何，

[[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[hɪə(r)][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [ɒv; əv][əl][ðə; ði] [jɪr] ,

Here	the	Nightingale	of	al	the	yeare	,
这里	这	夜莺	的	al	这	年份	,

这里是全年夜莺，

[fʊl; fl] ['bɪzɪli] - [wɪð] - [ænd; ənd][eə(r)] ,

Ful	busily	herkned	with	herte	and	ere	,
满	忙碌地	-	和	-	和	埃雷	,

Ful 忙着 herte 和 ere，

[ɪf] [ai][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [pə'siːv] [kud] ['eni] - [weə(r)] . [[fɔːr]]

If	I	her	voice	perceive	coud	any	-	where	.	[	4	]
如果	我	她	嗓音	感知	可以	任何	-	在哪里	.	[	4	]

如果我能听到她的声音，无论在哪里。[4]

[ðɪs] ['sɪmp(ə)l] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɝdz] ,

This	simple	delight	in	the	voices	of	the	birds	,
这	简单的	喜	在	这	声音	的	这	鸟类	,

聆听鸟鸣声所带来的这种简单的快乐，

[səʊ] ['prɒmɪnənt] [ɪn][ðə; ði]['poʊəmz][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæntəbəri] [teɪlz; 'teɪliːz] ,

so	prominent	in	the	poems	of	the	author	of	the	Canterbury	Tales	,
所以	著名的	在	这	诗歌	的	这	作者	的	这	坎特伯雷	故事	,

在《坎特伯雷故事集》作者的诗歌中如此突出，

[wɒz; wəz] [meɪn'teɪnd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [sək'sesər] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['pəʊətri] .

was	maintained	among	his	successors	in	English	poetry	.
曾是	维持	之中	他的	继承人	在	英语	诗	.

在英国诗歌界，他的地位一直被后人所尊崇。

[baɪ] [ɪˌlɪzə'biːθn] [taɪmz] , [haʊ'evə(r)] ,

By	Elizabethan	times	,	however	,
经过	伊丽莎白时代	时代	,	然而	,

然而，到了伊丽莎白时代，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'lɑːdʒd] [ænd; ənd] [ɪn'rɪtʃt] [baɪ][ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)] [əb'zɜːvənt]

it	had	become	enlarged	and	enriched	by	the	growth	of	a	more	observant
它	有	变得	放大	和	富含	经过	这	生长	的	一个	更多的	观察者

[ænd; ənd] [kən'templətɪv] ['hæbɪt] .

and	contemplative	habit	.
和	沉思的	习惯	.

随着观察和沉思习惯的养成，它变得更加丰富和充实。

[ðə; ði] [spɒn'teɪniəs] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [dʒɔɪ][ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [səʊl] [ɪn][ðə; ði] ['veərid] ['bjuːti] [ɒv; əv]

The	spontaneous	and	irresistible	joy	of	the	human	soul	in	the	varied	beauty	of
这	自发的	和	无法抗拒	喜悦	的	这	人类	灵魂	在	这	多种多样	美丽	的

['neɪtʃə(r)] ,

Nature	,
自然	,

人类灵魂在欣赏大自然丰富多彩的美丽时所产生的自发而无法抗拒的喜悦，

[ænd; ənd][nɒt] [liːst] [ɪn][ðə; ði][bɜːd] - ['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːldz] [ænd; ənd] [wʊdz] ,

and	not	least	in	the	bird	-	music	of	the	fields	and	woods	,
和	不是	至少	在	这	鸟	-	音乐	的	这	字段	和	树林	,

尤其值得一提的是田野和树林中的鸟鸣声。

[ɪz][æz; əz] [mɑːkt] [ɪn] ['ʃeɪkˌspɪərz] [wɜːks] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['tʃɔːsə(r)] ;

is	as	marked	in	Shakespeare's	works	as	it	was	in	those	of	Chaucer	;
是	作为	标记	在	莎士比亚的	作品	作为	它	曾是	在	那些	的	乔叟	;

在莎士比亚的作品中，这种现象与在乔叟的作品中一样明显；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [kəm'baɪnd] [wɪð] [mɔː(r)] [θɔːt] [ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

but	it	is	now	combined	with	more	thought	and	reflection	.
但	它	是	现在	合并	和	更多的	想法	和	反射	.

但现在它与更多的思考和反思相结合。

[ðə; ði] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][laɪf][ɪn][ɔːl][ɪts]['daɪvəz] [fɔːmz] [hæz; həz] [grəʊn] ['kləuzə(r)] ,

The	appreciation	of	life	in	all	its	divers	forms	has	grown	closer	,
这	欣赏	的	生活	在	全部	它是	潜水员	表格	有	生长	更近	,

人们对各种不同形式的生命的欣赏日益加深。

[mɔː(r)] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['ɪntɪmətli] [lɪŋkt] [wɪð] ['hjuːmən] [ɪk'spɪəriəns] .

more	sympathetic	and	more	intimately	linked	with	human	experience	.
更多的	交感神经	和	更多的	亲密	链接	和	人类	经验	.

更具同情心，与人类经验联系更紧密。

[sə'raʊndɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd]

Surroundings	of	his	Boyhood
周围环境	的	他的	童年

他童年时期的环境

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

['ʃeɪkspɪə(r)] [hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [plˈɛzɑːntəst]

Shakespeare	had	the	good	fortune	to	be	born	in	one	of	the	pleasantest
莎士比亚	有	这	好的	财富	到	是	出生	在	一	的	这	最令人愉悦的

[ænd; ənd][məʊst] ['veərid] ['dɪstrɪkts] [ɒv; əv] ['ɪŋgləɪnd] ,

and	most	varied	districts	of	England	,
和	最多	多种多样	地区	的	英格兰	,

莎士比亚很幸运地出生在英格兰最宜人、最多元化的地区之一。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] ['fiːldz] [ænd; ənd] ['gaːdnz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [waɪd] [trækts] [ɒv; əv] ['wʊdlənd]

in	the	midst	of	fields	and	gardens	,	as	well	as	wide	tracts	of	woodland
在	这	中间	的	字段	和	花园	,	作为	出色地	作为	宽的	小册子	的	林地

[ænd; ənd] [hiːθ] ,

and	heath	,
和	希思	,

在田野、花园以及大片林地和荒地的环绕中，

[ə'mʌŋ] ['stɜːdi] ['fɑːmə(r)] - [fəʊk] , [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ['pezntri] .

among	sturdy	farmer	-	folk	,	and	simple	peasantry	.
之中	结实的	农民	-	民间	,	和	简单的	农民	.

在强壮的农民和淳朴的农户中。

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]['əʊpən]['neɪtʃə(r)] [leɪ] [spred] [aʊt] [ə'raʊnd] [hɪm] ,

The	face	of	open	Nature	lay	spread	out	around	him	,
这	脸	的	打开	自然	躺	传播	出去	大约	他	,

开阔的大自然面貌在他周围展开，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɜːliɪst] ['poʊəmz][beə(r)] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði][reɪndʒ][ænd; ənd] [ə'kjuːtnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	his	earliest	poems	bear	witness	to	the	range	and	acuteness	of	his
和	他的	最早	诗歌	熊	证人	到	这	范围	和	急性	的	他的

['fæk(ə)lti][ɒv; əv] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ə'mɪd][ðə; ði] ['fiːldz] [ænd; ənd]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] ,

faculty	of	observation	amid	the	fields	and	forests	,
学院	的	观察	之中	这	字段	和	森林	,

他的早期诗作证明了他在田野和森林中敏锐的观察力和广度。

[ðə; ði] [biːsts] [ænd; ənd] [bɜ˞dz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊm] .

the	beasts	and	birds	of	his	home	.
这	野兽	和	鸟类	的	他的	家	.

他家乡的走兽和飞鸟。

[ðə; ði][ɪk'stent][ænd; ənd] ['ækjərəsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [lɔː] [hæv; həv] [biːn] [kleɪmd] [æz; əz]

The	extent	and	accuracy	of	his	acquaintance	with	law	have	been	claimed	as
这	程度	和	准确性	的	他的	熟人	和	法律	有	到过	声称	作为

[pruːf] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] [θruː] [sʌm; səm]['liːg(ə)l] ['treɪnɪŋ] .

proof	that	he	had	passed	through	some	legal	training	.
证明	那	他	有	通过了	通过	一些	合法的	训练	.

有人声称，他对法律的了解程度和准确性证明他接受过一些法律培训。

[ðeə(r)] [ɪz]['saʊndə(r)] ['evɪdəns] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð] ['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl]

There	is	sounder	evidence	that	his	remarkable	familiarity	with	objects	of	natural
那里	是	探鱼器	证据	那	他的	卓越	熟悉	和	对象	的	自然的

['hɪstri; 'hɪstəri][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [dɪ'raɪvd] [æt; ət] [ˌsekənd'hænd][frɒm; frəm] [bʊks] ,

history	could	not	have	been	derived	at	secondhand	from	books	,
历史	可以	不是	有	到过	衍生的	在	二手	从	图书	,

有更确凿的证据表明，他对自然历史物品的非凡了解不可能是从书籍等二手资料中获得的。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [ə'kwaɪəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɜːsən(ə)l] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .

but	was	acquired	from	his	own	personal	observation	.
但	曾是	获得	从	他的	自己的	个人的	观察	.

但这些观点源于他个人的观察。

[hɪz; ɪz] ['juːθfl] [sə'raʊndɪŋz] [ɪn] ['wɔrikʃiə] ['fɜːnɪʃt] [hɪm] [wɪð] ['æmpl] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv]

His	youthful	surroundings	in	Warwickshire	furnished	him	with	ample	opportunity	of
他的	青春	周围环境	在	沃里克郡	提供	他	和	充足	机会	的

[ə'kwaɪərɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [ðɪs] ['nɒlɪdʒ] .

acquiring	and	cultivating	this	knowledge	.
收购	和	耕作	这	知识	.

他在沃里克郡的童年生活环境为他提供了充足的机会去获取和培养这方面的知识。

[nɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [fə'gɒtn] [ðæt] [ðə; ði] ['lʌndən] [ɪn]

Nor	should	it	be	forgotten	that	the	London	in
也不	应该	它	是	被遗忘的	那	这	伦敦	在

也不应忘记伦敦

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[wɪtʃ] [hiː; hi] [spent] [ðə; ði] ['æktɪv] [j'iəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪd(ə)l] [laɪf] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [smɔːl]

which	he	spent	the	active	years	of	his	middle	life	,	was	a	comparatively	small
哪个	他	花费	这	积极的	年	的	他的	中间	生活	,	曾是	一个	比较	小的

[taʊn] .

town	.
镇	.

他中年时期最活跃的岁月是在一个相对较小的城镇度过的。

['əʊpən] ['kʌntri] [leɪ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['wɔːkɪŋ] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Open	country	lay	within	a	short	walking	distance	from	any	part	of	it	.
打开	国家	躺	之内	一个	短的	步行	距离	从	任何	部分	的	它	.

从任何地方步行不远即可到达开阔地带。

[hiːθ] [ænd; ənd] ['wʊdləndz] , [wɪð] [ɔːl][ðeə(r)] ['rɪtʃɪz] [ɒv; əv]['ænɪm(ə)l][laɪf] , [ɪk'stendɪd] ['ɔːlməʊst][ʌp]

Heaths	and	woodlands	,	with	all	their	riches	of	animal	life	,	extended	almost	up
石楠	和	林地	,	和	全部	他们的	财富	的	动物	生活	,	扩展	几乎	向上

[tuː; tə][ɪts] ['aʊtskɜːts] .

to	its	outskirts	.
到	它是	郊区	.

荒地和林地，以及其中丰富的动物资源，几乎一直延伸到它的郊区。

[səʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪzi] [θi'ætrɪk(ə)l] [kə'rɪə(r)][ðə; ði] ['dræmətɪst] [kʊd; kəd] ['iːzəli]

So	that	even	in	the	height	of	his	busy	theatrical	career	the	dramatist	could	easily
所以	那	甚至	在	这	高度	的	他的	忙碌的	戏剧	职业	这	剧作家	可以	容易地

,

,

,

因此，即使在他繁忙的戏剧生涯的高峰期，这位剧作家也能轻易地……

[æt; ət] ['eni] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] ['leʒə(r)] , [rɪ'njuː] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [wɪtʃ]

at	any	interval	of	leisure	,	renew	his	acquaintance	with	the	face	of	Nature	which
在	任何	间隔	的	闲暇	,	更新	他的	熟人	和	这	脸	的	自然	哪个

[hiː; hi] ['dɪəli] [lʌvd] .

he	dearly	loved	.
他	亲爱的	喜爱	.

在任何空闲时间，让他重新认识他深爱的自然风光。

[æn; ən] [ə'tentɪv] ['stʌdi] [ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪərz] [dɹ'ɑːməz] [sə'plaɪz] ['prɒbəb(ə)l] [ˌɪndə'keʃənz] [ɒv; əv][sʌm; səm]

An	attentive	study	of	Shakespeare's	dramas	supplies	probable	indications	of	some
一个	细心	学习	的	莎士比亚的	电视剧	补给品	可能	症状	的	一些

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːli] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ə'mʌŋ] ['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri]['ɒbdʒɪkts] .

of	his	early	observations	among	natural	history	objects	.
的	他的	早期的	观察	之中	自然的	历史	对象	.

仔细研究莎士比亚的戏剧，或许能从中找到他早期对自然历史物品的一些观察痕迹。

[wen] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [hiː; hi] [meɪks] ['benəˌdɪk] [ə'sɜːt] [ðæt] ['klɔːdioʊ] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd]

When	,	for	instance	,	he	makes	Benedick	assert	that	Claudio	had	committed
什么时候	,	为了	实例	,	他	制作	本尼迪克	断言	那	克劳迪奥	有	坚定的

例如，当他让本尼迪克断言克劳迪奥犯了罪时。

[ðə; ði] [flæt] [trænz'greʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [skuːl] - [bɔɪ] , [huː] , ['biːɪŋ] [ˌəʊvə'dʒɔɪd] [wɪð] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ]

the	flat	transgression	of	a	school	-	boy	,	who	,	being	overjoyed	with	finding	a
这	平坦的	越轨行为	的	一个	学校	-	男生	,	WHO	,	存在	欣喜若狂	和	寻找	一个

['bɜːrdz] [nest] ,

bird's	nest	,
鸟类	巢	,

一个学童因发现鸟巢而欣喜若狂，却犯下了严重的过错。

[ʃəʊz] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stiːlz] [ˌaɪ 'tiː] , [[faɪv]]

shows	it	his	companion	,	and	he	steals	it	,	[	5	]
演出	它	他的	伴侣	,	和	他	偷窃	它	,	[	5	]

把它给同伴看，然后他偷走了它。[5]

[hiː; hi] ['prɒbəbli] [kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [æt; ət][ðə; ði]

he	probably	could	remember	incidents	of	that	kind	among	the	boys	at	the
他	大概	可以	记住	事件	的	那	种类	之中	这	男孩们	在	这

['græmə(r)]

grammar
语法

他可能还记得文法学校男生之间发生过类似的事件。

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[skuːl] [ɒv; əv] ['strætfəd] .

school	of	Stratford	.
学校	的	斯特拉特福德	.

斯特拉特福德学校。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

At	all	events	,
在	全部	活动	,

无论如何，

[ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [nəʊn] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][bɜːd] - ['nestɪŋ] [meɪ] [biː; bi] ['feəli]

that	he	himself	had	known	the	excitements	of	bird	-	nesting	may	be	fairly
那	他	他自己	有	已知	这	兴奋	的	鸟	-	嵌套	可能	是	相当

[ɪn'fɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['pæsɪdʒ] :

inferred	from	the	following	passage	:
推断	从	这	下列的	通道	:

从以下段落可以合理推断，他本人也体验过筑巢的乐趣：

[ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ['kriːtʃəz] [fiːd] [ðeə(r)] [jʌŋ] ;

Unreasonable	creatures	feed	their	young	;
不合理	生物	喂养	他们的	年轻的	;

不讲道理的生物也会喂养幼崽；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [mænz] [feɪs] [biː; bi] ['fɪəf(ə)l] [tuː; tə][ðeə(r)] [aɪz] ,

And	though	man's	face	be	fearful	to	their	eyes	,
和	尽管	男人的	脸	是	可怕	到	他们的	眼睛	,

即使人的面容在他们眼中令人恐惧，

[jet] , [ɪn] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)]['tendə(r)] [wʌnz] ,

Yet	,	in	protection	of	their	tender	ones	,
然而	,	在	保护	的	他们的	投标	一个	,

然而，为了保护他们幼小的生命，

[huː] [hæθ] [nɒt] [siːn] [ðem; ðəm] , ['iːv(ə)n] [wɪð] [ðəʊz] [wɪŋz]

Who	hath	not	seen	them	,	even	with	those	wings
WHO	有	不是	已见	他们	,	甚至	和	那些	翅膀

谁没见过他们，即使他们长着翅膀。

[wɪtʃ] ['sʌmtaɪm] [ðeɪ] [hæv; həv] [juːst] [wɪð] ['fɪəf(ə)l] [flaɪt] ,

Which	sometime	they	have	used	with	fearful	flight	,
哪个	有时	他们	有	用过的	和	可怕	航班	,

他们有时曾因恐惧而逃离，

[meɪk] [wɔː(r)] [wɪð] [hɪm] [ðæt] - ['ʌntə; 'ʌntu][ðeə(r)] [nest] ,

Make	war	with	him	that	climb'd	unto	their	nest	,
制作	战争	和	他	那	-	到	他们的	巢	,

与爬上它们巢穴的家伙开战！

['ɒfərɪŋ] [ðeə(r)] [əʊn] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðeə(r)] [jʌŋz] [dɪ'fens] ? [[sɪks]]

Offering	their	own	lives	in	their	young's	defence	?	[	6	]
提供	他们的	自己的	生活	在	他们的	杨氏	防御	?	[	6	]

为了保护幼崽而献出自己的生命？[6]

[æz; əz][ə; eɪ] [kən'kɒmɪtənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [ɒv; əv] ['aʊtdɔː(r)] [laɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]

As	a	concomitant	of	his	love	of	outdoor	life	it	was	natural	and
作为	一个	伴随物	的	他的	爱	的	户外的	生活	它	曾是	自然的	和

['ɔːlməʊst][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ['dræmətɪst] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['spɔːtsmən] .

almost	inevitable	that	the	future	dramatist	should	become	a	sportsman	.
几乎	不可避免的	那	这	未来	剧作家	应该	变得	一个	运动员	.

由于他热爱户外生活，这位未来的剧作家成为一名运动员也就顺理成章，几乎是必然的。

[ðeə(r)] [dʌz] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi] ['eni] [gʊd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ði]

There	does	not	appear	to	be	any	good	reason	to	question	the	truth	of	the
那里	做	不是	出现	到	是	任何	好的	原因	到	问题	这	真相	的	这

[trə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] ['strætfəd] [kəm'pænjənz] [ɪn] ['pəʊtʃɪŋ] [sɜː(r)]

tradition	that	in	his	youth	he	joined	his	Stratford	companions	in	poaching	Sir
传统	那	在	他的	青年	他	加入	他的	斯特拉特福德	同伴	在	偷猎	先生

['tɒməs] ['luːsiz] [dɪə(r)][ɪn] ['tʃɑːrlɪˌkoʊt] [pɑːk] .

Thomas	Lucy's	deer	in	Charlecote	Park	.
托马斯	露西的	鹿	在	查尔科特	公园	.

似乎没有任何充分的理由质疑这个传说的真实性，即他年轻时曾与斯特拉特福德的同伴一起在查尔科特公园偷猎托马斯·露西爵士的鹿。

[wen] [hiː; hi] [rəʊt] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [laɪnz] [wiː; wi][kæn; kən] [wel] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm]

When	he	wrote	the	following	lines	we	can	well	imagine	that	he	had	some
什么时候	他	写道	这	下列的	线条	我们	能	出色地	想象	那	他	有	一些

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['eskəˌpeɪdz] [ɪn][maɪnd] :

of	his	own	escapades	in	mind	:
的	他的	自己的	冒险	在	头脑	:

我们可以想象，他写下以下这些文字时，脑海中浮现的肯定是他自己的一些冒险经历：

[wɒt] , [hæst][nɒt] [ðaʊ] [fʊl] ['ɒf(ə)n] [strʌk] [ə; eɪ][dəʊ] ,

What	,	hast	not	thou	full	often	struck	a	doe	,
什么	,	哈斯特	不是	你	满的	经常	击	一个	雌鹿	,

什么？你难道没有多次击打过母鹿吗？

[ænd; ənd] [bɔːn] [hɜː(r); hə(r)] ['kliːnli] [baɪ][ðə; ði] ['kiːpərz] [nəʊz] ? [['sɛvən]]

And	borne	her	cleanly	by	the	keeper's	nose	?	[	7	]
和	出生	她	干净利落	经过	这	守门员	鼻子	?	[	7	]

守卫用鼻子把她干净利落地抱了起来？[7]

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[bɜːd] - ['kæptʃə(r)]

Bird	-	Capture
鸟	-	捕获

鸟类捕捉

[bəuθ][ðə; ði]['poʊəmz][ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪz] [ʃəʊ] [hɪm][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [wel] - [vɜːst] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]

Both	the	Poems	and	the	Plays	show	him	to	have	been	well	-	versed	in	all	the
两个都	这	诗歌	和	这	演出	展示	他	到	有	到过	出色地	-	精通	在	全部	这

[aːts] [ðen] [ɪn] [vəʊg] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kæptʃə(r)][pv; əv] [bɜ·dz] [ded] [ɔː(r)][ə'laɪv] — [ðə; ði][juːz][pv; əv][bɜːd] -

arts	then	in	vogue	for	the	capture	of	birds	dead	or	alive	—	the	use	of	bird	-
艺术	然后	在	时尚	为了	这	捕获	的	鸟类	死的	或者	活	—	这	使用	的	鸟	-

[laɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][smɔːlə(r)][kaɪndz] ,

lime	for	the	smaller	kinds	,
酸橙	为了	这	较小的	种类	,

诗歌和戏剧都表明他精通当时流行的各种捕捉鸟类（无论死活）的技艺——例如用鸟胶捕捉小型鸟类。

[ðə; ði]['fɪksɪŋ][pv; əv] [sprɪndʒ] [ænd; ənd] [dʒɪnz] , [ðə; ði] ['spredɪŋ] [pv; əv][nets] ,

the	fixing	of	springes	and	gins	,	the	spreading	of	nets	,
这	定影	的	弹簧	和	杜松子酒	,	这	传播	的	网	,

固定弹簧和轧棉机，展开渔网，

[ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [pv; əv] [dɪ'kɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [pv; əv][keɪdʒd][bɜ·dz][ɔː(r)][pv; əv] ['peɪntɪd] [fruːt]

the	employment	of	decoys	in	the	shape	of	caged	birds	or	of	painted	fruit
这	就业	的	诱饵	在	这	形状	的	笼中	鸟类	或者	的	绘	水果

[ænd; ənd] ['flaʊəz] ,

and	flowers	,
和	花朵	,

使用笼中鸟或彩绘水果和花卉形状的诱饵，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['wepənz] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃuːtɪŋ] — ['bɜːdɪŋ] - ['piːsɪz] , [bəʊz] [ænd; ənd]

as	well	as	the	ordinary	weapons	for	shooting	—	birding	-	pieces	,	bows	and
作为	出色地	作为	这	普通的	武器	为了	射击	—	观鸟	-	件	,	弓	和

['ærəus] , [ænd; ənd] ['krɔːsˌbəʊz] [ænd; ənd][bəʊlts] .

arrows	,	and	crossbows	and	bolts	.
箭头	,	和	弩	和	螺栓	.

以及普通的射击武器——猎鸟枪、弓箭、弩和弩箭。

[mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [dʌz] [hiː; hi] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] ['mɑːstəd] [ðə; ði] [həʊl] [krɑːft][pv; əv] ['fɔːlkənri] ,

More	especially	does	he	appear	to	have	mastered	the	whole	craft	of	falconry	,
更多的	尤其	做	他	出现	到	有	精通	这	所有的	工艺	的	猎鹰术	,

尤其值得一提的是，他似乎已经完全掌握了猎鹰术。

[ðen] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [vəʊg] ; [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [pv; əv][ðə; ði][və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri]

then	so	much	in	vogue	;	for	his	writings	are	full	of	the	vocabulary
然后	所以	很多	在	时尚	;	为了	他的	著作	是	满的	的	这	词汇

[pv; əv][ɪts] ['teknɪk(ə)l] [tɜːmz] .

of	its	technical	terms	.
的	它是	技术的	条款	.

当时非常流行；因为他的作品充满了专业术语的词汇。

[ðə; ði] ['friːkwənsi] [ænd; ənd] ['diːteɪl][pv; əv][ðə; ði]['poʊɪts] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['veəriəs] ['meθədz] [pv; əv]

The	frequency	and	detail	of	the	poet's	allusions	to	the	various	methods	of
这	频率	和	细节	的	这	诗人的	暗示	到	这	各种各样的	方法	的

[bɜːd] - ['kæptʃə(r)] [sə'dʒest] [ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [pv; əv][wʌn] [huː] [spiːks] [frɒm; frəm]['pɜːsən(ə)l] ['præktɪs] .

bird	-	capture	suggest	the	experience	of	one	who	speaks	from	personal	practice	.
鸟	-	捕获	建议	这	经验	的	一	WHO	说话	从	个人的	实践	.

诗人频繁且详细地提及各种捕鸟方法，表明诗人拥有丰富的个人实践经验。

[hiː; hi][ɪz] [fɒnd] [pv; əv] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [ðiːz] [ə'luːʒnz] [ɪn] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [pv; əv][ðə; ði] [plɒts] [ænd; ənd] [waɪlz]

He	is	fond	of	introducing	these	allusions	in	illustration	of	the	plots	and	wiles
他	是	喜爱	的	介绍	这些	暗示	在	插图	的	这	图表	和	诡计

[pv; əv][mæn] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [men] .

of	man	with	regard	to	his	fellow	-	men	.
的	男人	和	看待	到	他的	同伴	-	男人	.

他喜欢用这些典故来说明人与人之间的阴谋诡计。

[səʊ] ['meni] [ɒv; əv] [ðiːz] ['meθədz] [ɒv; əv]['kæptʃə(r)][hæv; həv] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ðæt]

So	many	of	these	methods	of	capture	have	gone	out	of	fashion	that
所以	许多	的	这些	方法	的	捕获	有	已消失	出去	的	时尚	那

许多这类捕获方法已经过时了，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ðə; ði] ['mɒd(ə)n] ['riːdə(r)] [ɪz][æpt][tuː; tə][biː; bi] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒnstənt] [rɪ'kʌrəns] [ɒv; əv]

the	modern	reader	is	apt	to	be	surprised	at	the	constant	recurrence	of
这	现代的	读者	是	易于	到	是	惊讶	在	这	持续的	复发	的

['refərənsɪz] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] ['ʃeɪkˌspɪərz] ['raɪtɪŋz] ,

references	to	them	in	Shakespeare's	writings	,
参考	到	他们	在	莎士比亚的	著作	,

现代读者可能会对莎士比亚作品中不断出现的对这些事物的提及感到惊讶。

[ænd; ənd][tuː; tə] [fə'get] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ðeɪ] [wʊd] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]

and	to	forget	how	much	more	they	would	appeal	to	the	imagination	in	the
和	到	忘记	如何	很多	更多的	他们	会	上诉	到	这	想像力	在	这

[deɪz] [ɒv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kæn; kən][duː; də] [naʊ] .

days	of	Elizabeth	than	they	can	do	now	.
天	的	伊丽莎白	比	他们	能	做	现在	.

人们很容易忘记，在伊丽莎白时代，这些事物比现在更能激发人们的想象力。

[ə; eɪ] [fjuː] [ɪˌlʌs'treʃən] [meɪ] [biː; bi] [kwəʊtid] [hɪə(r)] .

A	few	illustrations	may	be	quoted	here	.
一个	很少	插图	可能	是	引	这里	.

这里可以引用几个例子。

[ðʌs] ['leɪdi] [mək'dʌf] , ['mjuːzɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [sʌn] ,

Thus	Lady	Macduff	,	musing	on	the	future	of	her	little	son	,
因此	女士	麦克德夫	,	沉思	在	这	未来	的	她	小的	儿子	,

于是，麦克德夫夫人沉思着她小儿子的未来，

[bʌt; bət][ɔːl] [ˌʌnsə'spɪʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪt] [ɪ'miːdiətli] [ɪm'pendɪŋ] [ɒn] [hɪm] , [telz] [hɪm]

but	all	unsuspicious	of	the	fate	immediately	impending	on	him	,	tells	him
但	全部	不带怀疑的	的	这	命运	立即地	即将到来的	在	他	,	讲述	他

但他丝毫没有察觉即将降临到自己身上的命运，告诉他

[pɔː(r); pʊə(r)][bɜːd] !

Poor	bird	!
贫穷的	鸟	!

可怜的小鸟！

- ['nevə(r)][fɪə(r)][ðə; ði] [net] , [nɔː(r)] [laɪm] ,

thou'ldst	never	fear	the	net	,	nor	lime	,
-	绝不	害怕	这	网	,	也不	酸橙	,

你永远不会害怕渔网，也不会害怕石灰。

[ðə; ði] ['pɪtfɔːl] , [nɔː(r)][ðə; ði] [dʒɪn] . [[eit]]

The	pitfall	,	nor	the	gin	.	[	8	]
这	陷阱	,	也不	这	杜松子酒	.	[	8	]

陷阱，也不是杜松子酒。[8]

[ə'gen] , [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['sʌfək] ,

Again	,	the	Duke	of	Suffolk	,
再次	,	这	公爵	的	萨福克	,

再次，萨福克公爵

['hævɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] [kɪŋ] ['henri] ['sɪksθ] . [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] [steps] [wɪtʃ] [hiː; hi]

having	to	inform	the	Queen	of	King	Henry	VI	.	regarding	the	steps	which	he
拥有	到	通知	这	女王	的	国王	亨利	六年级	.	关于	这	步骤	哪个	他

[hæz; həz]['teɪkən] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['glɒstə(r)] ,

has	taken	about	the	Duchess	of	Gloucester	,
有	已采取	关于	这	公爵夫人	的	格洛斯特	,

他必须将自己对格洛斯特公爵夫人所采取的措施告知亨利六世国王的王后。

[kən'veɪz] [hɪz; ɪz] [njuːz] [ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][bɜːd] - ['kætʃə(r)] :

conveys	his	news	in	the	language	of	the	bird	-	catcher	:
传递	他的	消息	在	这	语言	的	这	鸟	-	捕手	:

他用捕鸟人的语言传达了他的消息：

['mædəm] , [maɪ'self][hæv; həv] [laɪmd] [ə; eɪ] [bʊʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

Madam	,	myself	have	limed	a	bush	for	her	,
女士	,	我	有	石灰	一个	衬套	为了	她	,

夫人，我亲自给她的灌木丛撒了石灰。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ]['kwaɪə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪn'taɪsɪŋ] [bɜ͡dz] ,

And	placed	a	quire	of	such	enticing	birds	,
和	放置	一个	罗勒	的	这样的	诱人的	鸟类	,

于是，他们摆放了一群如此迷人的鸟儿。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [laɪt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [leɪz] ,

That	she	will	light	to	listen	to	the	lays	,
那	她	将要	光	到	听	到	这	躺下	,

她会点点头，听听这些歌谣。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [maʊnt] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [ə'gen] . [[naɪn]]

And	never	mount	to	trouble	you	again	.	[	9	]
和	绝不	山	到	麻烦	你	再次	.	[	9	]

而且永远不会再来骚扰你了。[9]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

['sɪmɪlɪz] [frɒm; frəm][bɜːd] - ['kæptʃə(r)]

Similes	from	Bird	-	Capture
明喻	从	鸟	-	捕获

来自鸟类捕捉的比喻

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn] ['hæmlət] , [tɔːn] [wɪð] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kraɪm] , [ik'skleim]

The	King	in	Hamlet	,	torn	with	compunction	for	his	crime	,	exclaims
这	国王	在	村庄	,	撕裂	和	愧疚	为了	他的	犯罪	,	惊呼

《哈姆雷特》中的国王，因自己的罪行而深感懊悔，惊呼道：

[əʊ] ['retʃɪd] [steɪt] !

O	wretched	state	!
哦	可怜	状态	!

可怜的国家啊！

[əʊ] ['bʊzəm] [blæk] [æz; əz] [deθ] !

O	bosom	black	as	death	!
哦	怀	黑色的	作为	死亡	!

哦，漆黑如死的胸膛！

[əʊ] [laɪmd] [səʊl] ,

O	limed	soul	,
哦	石灰	灵魂	,

哦，疲惫的灵魂，

[ðæt] ['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [friː]
that struggling to be free
那 挣扎 到 是 自由的

为获得自由而奋斗

[ɑːt] [mɔː(r)] [ɪn'geɪdʒd] . [-]
Art more engaged . [10]
艺术 更多的 已订婚的 . [-]

艺术更积极参与。[10]

[ðə; ði][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɜːd] [ðæt] [hæz; həz] [wʌns] [biːn] ['nɪəli] [kɔːt] [ɪz]
The supposed experience of a bird that has once been nearly caught is
这 据称 经验 的 一个 鸟 那 有 一次 到过 几乎 捕捉 是
[træns'fəːd] [baɪ][ðə; ði]['pəʊɪt][tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːt] .
transferred by the poet to the human heart .
转移 经过 这 诗人 到 这 人类 心 .

诗人将一只鸟儿险些被捕获的经历，移植到人类的心灵之中。

[kɪŋ] ['henri] ['sɪksθ] . [lə'ment] [hɪz; ɪz] [feɪt] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] :
King Henry VI . laments his fate in this wise :
国王 亨利 六年级 . 哀叹 他的 命运 在 这 明智的 :

亨利六世国王如此哀叹自己的命运：

[ðə; ði][bɜːd] [ðæt] [hæθ] [biːn] [laɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [bʊʃ] ,
The bird that hath been limed in a bush ,
这 鸟 那 有 到过 石灰 在 一个 衬套 ,

灌木丛中被涂上石灰的鸟儿

[wɪð] [tremblɪŋ] [wɪŋz] ['evri] [bʊʃ] ;
With trembling wings misdoubteth every bush ;
和 发抖 翅膀 怀疑 每一个 衬套 ;

颤抖的翅膀怀疑着每一丛灌木；

[ænd; ənd][aɪ] , [ðə; ði] ['hæpləs] [meɪl] [tuː; tə][wʌn] [swiːt] [bɜːd] ,
And I , the hapless male to one sweet bird ,
和 我 , 这 不幸的 男性 到 一 甜的 鸟 ,

而我，这个不幸的雄性，却拥有了一只甜美的鸟儿。

[hæv; həv] [naʊ] [ðə; ði]['feɪt(ə)l]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn][maɪ] [aɪ]
Have now the fatal object in my eye
有 现在 这 致命的 目的 在 我的 眼睛

现在，致命的物体正射入我的眼中

[weə(r)] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] [wɒz; wəz] [laɪmd] , [wɒz; wəz] [kɔːt] [ænd; ənd] [kɪld] . [-]
Where my poor young was limed , was caught and kill'd . [11]
在哪里 我的 贫穷的 年轻的 曾是 石灰 , 曾是 捕捉 和 被杀 . [-]

我可怜的孩子被泼了石灰，被抓了，然后被杀害了。[11]

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] ,
On the other hand ,
在 这 其他 手 ,

另一方面，

[ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bleɪmləs] [səʊl] [ɪz] ['laikən] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɜːd] [ðæt]
the innocent assurance of a blameless soul is likened to that of a bird that
这 清白的 保证 的 一个 无责 灵魂 是 类似 到 那 的 一个 鸟 那
[hæz; həz]['nevə(r)] [nəʊn] [ðə; ði] ['tretʃərəs] [aːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['faʊlə(r)] .
has never known the treacherous arts of the fowler .
有 绝不 已知 这 奸诈 艺术 的 这 福勒 .

无辜灵魂的纯真自信，就像从未接触过捕鸟人诡计的鸟儿一样。

[fɔː(r); fə(r)] - [θɔːts] [duː; də] ['seldəm] [driːm] [ɒn]['iːv(ə)l] ;

For	unstain'd	thoughts	do	seldom	dream	on	evil	;
为了	-	想法	做	很少	梦	在	邪恶的	;

纯洁的心灵很少会梦见邪恶;

[bɜːdz] ['nevə(r)] [laɪmd] [nəʊ] ['siːkrət] [bʊʃɪz] [fɪə(r)] . [-]

Birds	never	limed	no	secret	bushes	fear	.	[	12	]
鸟类	绝不	石灰	不	秘密	灌木丛	害怕	.	[	-	]

鸟儿从不畏惧秘密灌木丛。[12]

[wiː; wi][faɪnd] ['refrəns] [tuː; tə] “ [pɔː(r); pʊə(r)] [bɜːdz] [dɪ'siːvd] [wɪð] ['peɪntɪd] [greɪps] , ” [ænd; ənd][tuː; tə]

We	find	reference	to	“	poor	birds	deceived	with	painted	grapes	,	”	and	to
我们	寻找	参考	到	“	贫穷的	鸟类	受骗	和	绘	葡萄	,	”	和	到

“ [pɔː(r); pʊə(r)]

“	poor
”	贫穷的

我们发现有提到“被彩绘葡萄欺骗的可怜鸟儿”，以及“可怜的”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[bɜːdz] [ðæt] ['helpləs] ['beriz] [sɔː] .

birds	that	helpless	berries	saw	.
鸟类	那	无助	浆果	锯	.

那些无助的浆果映入眼帘的鸟儿。

” [-] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['græfɪk] [fɔːs] [ɪn][ðə; ði][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n]

”	[	13	]	There	is	a	graphic	force	in	the	exclamation
”	[	-	]	那里	是	一个	形象的	力量	在	这	感叹

[13] 感叹词中蕴含着一种强烈的视觉冲击力

[lʊk] [haʊ] [ə; eɪ][bɜːd][laɪz] - [ɪn][ə; eɪ][net] , [-]

Look	how	a	bird	lies	tangl'd	in	a	net	,	[	14	]
看	如何	一个	鸟	谎言	-	在	一个	网	,	[	-	]

看，一只鸟被网缠住了，[14]

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sɪməli] [ə'plaɪd] [tuː; tə] ['luːkris] ,

and	in	the	simile	applied	to	Lucrece	,
和	在	这	明喻	应用	到	露克丽丝	,

而用在卢克丽丝身上的比喻来说，

[laɪk] [ə; eɪ] [njuː] - [kɪld] [bɜːd][ʃiː; ʃi] [tremblɪŋ] [laɪz] . [-]

Like	a	new	-	kill'd	bird	she	trembling	lies	.	[	15	]
喜欢	一个	新的	-	被杀	鸟	她	发抖	谎言	.	[	-	]

她像一只刚被杀死的鸟一样颤抖着躺着。[15]

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] [spɔːt] [ɒv; əv] ['fɔːlkənri] [ðæt] ['ʃeɪkspɪə(r)] [drɔːz] [məʊst] ['friːkwəntli]

But	it	is	from	the	sport	of	falconry	that	Shakespeare	draws	most	frequently
但	它	是	从	这	运动	的	猎鹰术	那	莎士比亚	平局	最多	频繁地

[hɪz; ɪz] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][bɜːd] - ['kæptʃə(r)] .

his	allusions	to	bird	-	capture	.
他的	暗示	到	鸟	-	捕获	.

但莎士比亚最常从猎鹰运动中引申出与捕捉鸟类有关的典故。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kwəʊt] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['refərənsɪz] [tuː; tə] [hɔːks] [ænd; ənd]

Some	of	these	I	shall	quote	in	connection	with	his	references	to	hawks	and
一些	的	这些	我	将	引用	在	联系	和	他的	参考	到	老鹰	和

['hɔːkɪŋ] .

hawking	.
霍金	.

我将引用其中一些内容，以配合他关于鹰和猎鹰的论述。

[ðə; ði]['pəʊɪt] [dʌz] [nɒt] [kən'faɪn] [hɪz; ɪz] ['sɪmɪlɪz] [tu:; tə] [bɜ:dz] [ɪn] [ðə; ði] [waɪld] [steɪt] ,

The	poet	does	not	confine	his	similes	to	birds	in	the	wild	state	,
这	诗人	做	不是	局限	他的	明喻	到	鸟类	在	这	荒野	状态	,

诗人并没有将比喻局限于野生鸟类，

[bʌt; bət] [drɔ:z] [ðem; ðəm]['ɔ:lsəʊ] [wɪð] [ɪ'fekt] [frɒm; frəm] [bɜ:dz] [ɪn] [kən'faɪnmənt] ,

but	draws	them	also	with	effect	from	birds	in	confinement	,
但	平局	他们	还	和	影响	从	鸟类	在	监禁	,

但它也能有效地吸引被圈养的鸟类，

[æz; əz] [weə(r)] [hi:; hi] [ˌreprɪ'zents] [kɪŋ] ['henri] ['sɪksθ] . ['θæŋkɪŋ] [ðə; ði] [lef'tenənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['taʊə(r)]

as	where	he	represents	King	Henry	VI	.	thanking	the	Lieutenant	of	the	Tower
作为	在哪里	他	代表	国王	亨利	六年级	.	谢谢	这	中尉	的	这	塔

[fɔ:(r); fə(r)] ['kɜ:təsi] [ʃəʊn] [tu:; tə] [hɪm] ['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪm'prɪznmənt] :

for	courtesy	shown	to	him	during	his	imprisonment	:
为了	礼貌	所示	到	他	期间	他的	监禁	:

他代表亨利六世国王，感谢伦敦塔守卫在他被囚禁期间给予的礼遇：

[aɪl] [wel] [rɪ'kwaɪt] [ðaɪ] ['kaɪndnəs] ,

I'll	well	requite	thy	kindness	,
患病的	出色地	报答	你的	仁慈	,

我一定会好好报答你的恩情。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [maɪ] [ɪm'prɪznmənt] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] ;

For	that	it	made	my	imprisonment	a	pleasure	;
为了	那	它	制成	我的	监禁	一个	乐趣	;

正因如此，我的囚禁生活才变成了一种乐趣；

[eɪ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [æz; əz] [in'keidʒ] [bɜ:dz]

Ay	,	such	a	pleasure	as	incaged	birds
哎	,	这样的	一个	乐趣	作为	笼子	鸟类

啊，笼中鸟儿真是令人愉悦。

[kən'si:v] , [wen] ['ɑ:ftə(r)] ['meni] ['mu:di] [θɔ:ts] ,

Conceive	,	when	after	many	moody	thoughts	,
构想	,	什么时候	后	许多	情绪化	想法	,

经过一番思绪万千之后，终于构思出来了。

[æt; ət] [lɑ:st] , [baɪ] [nəʊts] [ɒv; əv] ['haʊshəʊld] ['hɑ:məni] ,

At	last	,	by	notes	of	household	harmony	,
在	最后的	,	经过	笔记	的	家庭	和谐	,

最后，在和谐的家庭氛围中，

[ðeɪ] [kwaɪt] [fə'get] [ðeə(r)] [lɒs] [ɒv; əv] ['lɪbəti] . [-]

They	quite	forget	their	loss	of	liberty	.	[	16	]
他们	相当	忘记	他们的	损失	的	自由	.	[	-	]

他们完全忘记了失去自由的痛苦。[16]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['neɪtʃə(r)]

His	feeling	for	Nature
他的	感觉	为了	自然

他对自然的感受

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'membəd] , ['ɔ:lsəʊ] ,

It	will	be	remembered	,	also	,
它	将要	是	记得	,	还	,

人们也会记住这件事。

[haʊ] ['tʌtʃɪŋli] [ðə; ði] [seɪm] [kəm'pærɪs(ə)n] [ə'pɪəz] [ɪn][ðə; ði] [si:n] [weər'ɪn] [kɔ:'di:liə] [ænd; ənd]['lɪə(r)]
how touchingly the same comparison appears in the scene wherein Cordelia and Lear
如何 感人地 这 相同的 比较 出现 在 这 场景 其中 科迪莉亚 和 李尔王
[ɑ:(r); ə(r)][led] [ɒf] [ðə; ði][steɪdʒ] ['gɑ:dɪd] .
are led off the stage guarded .
是 引领 离开 这 阶段 守卫 .

在科迪莉亚和李尔王被押下舞台的场景中，也出现了同样感人的对比。

[wen] [ʃi:; ʃi][ɑ:sks][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] , “ [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][nɒt] [si:] [ði:z] [d'ɔ:təz] [ænd; ənd] [ði:z]
When she asks her father , “ Shall we not see these daughters and these
什么时候 她 问 她 父亲 , ” 将 我们 不是 看 这些 女儿们 和 这些
['sɪstəz] ?
sisters ?
姐妹 ?

当她问父亲：“我们难道不应该见见这些女儿和姐妹吗？”

” ['lɪə(r)] [ɪm'peɪʃntli] ['ɑ:nsəz] ,
” Lear impatiently answers ,
” 李尔王 不耐烦地 答案 ,

李尔不耐烦地回答道：

[nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] .
No , no , no , no .
不 , 不 , 不 , 不 .

不，不，不，不。

[kʌm] , [lets] [ə'weɪ] [tu:; tə]['prɪz(ə)n] :
Come , let's away to prison :
来 , 我们来吧 离开 到 监狱 :

走吧，我们去监狱吧：

[wi:; wi] [tu:] [ə'ləʊn] [wɪl] [sɪŋ] [laɪk] [bɜ:dz] [ai] - [ðə; ði][keɪdʒ] ;
We two alone will sing like birds i ' the cage ;
我们 二 独自的 将要 唱歌 喜欢 鸟类 我 - 这 笼 ;

我们两个将像笼中鸟一样歌唱；

[wen] [ðaʊ] [dʌst] [ɑ:sk][ˌem 'i:][ðə; ði] ['blesɪŋ] , [aɪl] [ni:l] [daʊn]
When thou dost ask me the blessing , I'll kneel down
什么时候 你 朋友 问 我 这 祝福 , 患病的 下跪 向下

当你向我祈求祝福时，我会跪下。

[ænd; ənd][ɑ:sk][ɒv; əv] [ði:] [fə'gɪvnəs] : [səʊ][wi:l; wil][lɪv; laɪv] ,
And ask of thee forgiveness : so we'll live ,
和 问 的 你 饶恕 : 所以 出色地 居住 ,

并向你请求宽恕：这样我们才能活下去。

[ænd; ənd] [preɪ] , [ænd; ənd] [sɪŋ] , [ænd; ənd] [tel] [əʊld][teɪlz; 'teɪli:z] , [ænd; ənd] [lɑ:f]
And pray , and sing , and tell old tales , and laugh
和 祈祷 , 和 唱歌 , 和 告诉 老的 故事 , 和 笑

祈祷、歌唱、讲述古老的故事、欢笑

[æt; ət] ['gɪldɪd] ['bʌtəflaɪz] , ...
At gilded butterflies , ...
在 镀金 蝴蝶 , ...

在镀金蝴蝶那里，.....

[ænd; ənd] [teɪk] - [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [θɪŋz] . [-]
And take upon's the mystery of things . [17]
和 拿 - 这 神秘 的 事物 . [-]

并承担起探索事物奥秘的责任。[17]

['ʃeɪkˌspɪərz] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] [lʌv] [ɒv; əv] ['aʊtdɔː(r)] [laɪf] [ɑː(r); ə(r)]['nəʊweə(r)][mɔː(r)]

Shakespeare's	**feeling**	**for**	**Nature**	**and**	**love**	**of**	**outdoor**	**life**	**are**	**nowhere**	**more**
莎士比亚的	感觉	为了	自然	和	爱	的	户外的	生活	是	无处	更多的

['fʊli] [ænd; ənd] ['ædmərəbli] [ɪk'sprest] [ðæn; ðən][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [pleɪ] [ɒv; əv][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː]

fully	**and**	**admirably**	**expressed**	**than**	**in**	**his**	**delightful**	**Play**	**of**	**As**	**You**	**Like**	**It**
完全	和	令人钦佩地	表达	比	在	他的	愉快	玩	的	作为	你	喜欢	它

.

.

.

莎士比亚对自然的热爱和对户外生活的向往，在他那部精彩的戏剧《皆大欢喜》中得到了最充分、最令人钦佩的表达。

[pəː'veid, pə-][baɪ][ðə; ði] ['veri] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːms] [ɒv; əv]['rʊərəl][laɪf]

Pervaded	**by**	**the**	**very**	**breath**	**of**	**the**	**country**	**and**	**the**	**charms**	**of**	**rural**	**life**
弥漫	经过	这	非常	气息	的	这	国家	和	这	魅力	的	乡村的	生活

[ænd; ənd] ['sɪlvən] [piːs] ,

and	**sylvan**	**peace**	**,**
和	森林	和平	,

这里弥漫着乡村的气息，充满着田园生活的魅力和森林的宁静，

[ðə; ði] [tʃiːf] [siːnz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['drɑːmə][ɑː(r); ə(r)][leɪd][ɪn][ə; eɪ] ['lændskeɪp] [ðæt] [wɒz; wəz] ['daʊtləs]

the	**chief**	**scenes**	**of**	**this**	**drama**	**are**	**laid**	**in**	**a**	**landscape**	**that**	**was**	**doubtless**
这	首席	场景	的	这	戏剧	是	铺设	在	一个	景观	那	曾是	毫无疑问

[beɪst] [ɒn] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['juːθfl] [həʊm] ,

based	**on**	**recollections**	**of**	**his**	**youthful**	**home**	**,**
基于	在	回忆	的	他的	青春	家	,

这部戏剧的主要场景设定在一个无疑以他童年故乡的回忆为蓝本的风景之中。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'prəʊpriətli]

and	**he**	**appropriately**
和	他	适当

他恰如其分地

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**14**	**]**
[	页	-	]

[第14页]

[nemd] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] “ ['fɒrɪst] [ɒv; əv] ['ɑːrdn] ” [ɪn] ['wɔrikʃiə] .

named	**it**	**after**	**his**	**own**	**“**	**Forest**	**of**	**Arden**	**”**	**in**	**Warwickshire**	**.**
命名	它	后	他的	自己的	“	森林	的	阿登	”	在	沃里克郡	.

它以他在沃里克郡的“阿登森林”命名。

[hiː; hi]['trænsˌpɔːrts][juː 'es][tuː; tə][ə; eɪ] [griːn] ['wʊdlənd] , [ˌɪntə'spɜːst] [wɪð] [kɔps] [ɒv; əv] ['hɔːθɔːn]

He	**transports**	**us**	**to**	**a**	**green**	**woodland**	**,**	**interspersed**	**with**	**copses**	**of**	**hawthorns**
他	运输	我们	到	一个	绿色的	林地	,	穿插	和	小树林	的	山楂

[ænd; ənd] [b'ræmblz] ,

and	**brambles**	**,**
和	荆棘	,

他带我们来到一片绿树成荫的林地，林间点缀着山楂树丛和荆棘丛。

[rɪ'viːlɪŋ] ['grɑːsi] [gleɪdz] [ə'mʌŋ] ['venərəb(ə)l] [triːz] , [weə(r)] [fl'ɒks] [ɒv; əv] [ʃiːp] [ænd; ənd] [gəʊts]

revealing	**grassy**	**glades**	**among**	**venerable**	**trees**	**,**	**where**	**flocks**	**of**	**sheep**	**and**	**goats**
揭示	草丛	林间空地	之中	可敬	树木	,	在哪里	羊群	的	羊	和	山羊

[ɑː(r); ə(r)] ['pɑːstʃərɪŋ] ,

are	**pasturing**	**,**
是	放牧	,

露出古树间绿草茵茵的空地，成群的绵羊和山羊在那里吃草。

[waɪl] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][wiː; wi] [kætʃ] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kwaɪət] [hɜːd] [ɒv; əv][dɪə(r)] .

while	**here**	**and**	**there**	**we**	**catch**	**sight**	**of**	**a**	**quiet**	**herd**	**of**	**deer**	**.**
尽管	这里	和	那里	我们	抓住	视线	的	一个	安静的	一群	的	鹿	.

偶尔还能看到一群安静的鹿。

[wiː; wi] [miːt] , [tuː] , [wɪð] ['ʃepədz] [ænd; ənd] ['fɒɹɪstəz] ,

We	meet	,	too	,	with	shepherds	and	foresters	,
我们	见面	,	也	,	和	牧羊人	和	林务员	,

我们还遇到了牧羊人和护林员。

[ænd; ənd] [kʌm] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [nɪə(r)][ðə; ðɪ][ræŋk]['əʊziə(r)][baɪ][ə; eɪ] ['mɜːmərɪŋ] [striːm] .

and	come	upon	a	cottage	near	the	rank	osiers	by	a	murmuring	stream	.
和	来	之上	一个	小屋	靠近	这	秩	柳条	经过	一个	淙淙	溪流	.

在潺潺溪流旁，茂密的柳条丛中，有一间小屋。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['aʊə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz] [drɔːn] [tuː; tə][sʌm; səm] ['speʃəli] [ˌpɪktʃə'resk] ['fiːtʃə(r)] [ɪn]

Now	and	then	our	attention	is	drawn	to	some	specially	picturesque	feature	in
现在	和	然后	我们的	注意力	是	绘制	到	一些	特别	如画	特征	在

[ðə; ðɪ]['tɪmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fɒrɪst] ,

the	timber	of	the	forest	,
这	木材	的	这	森林	,

我们偶尔会被森林木材中一些特别优美的景致所吸引，

[sʌtʃ] [æz; əz] “ [æn; ən] [əʊk] [huːz] [æn'tiːk] [ruːt] [piːps] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [brʊk] [ðæt] [brɔːl] [ə'lɒŋ]

such	as	“	an	oak	whose	antique	root	peeps	out	upon	the	brook	that	brawls	along
这样的	作为	“	一个	橡木	谁	古董	根	人群	出去	之上	这	溪	那	斗殴	沿着

[ðə; ðɪ] [wʊd] . ” [-]

the	wood	.	”	[	18	]
这	木头	.	”	[	-	]

例如“一棵橡树，其古老的根须从潺潺流过树林的小溪中探出头来。”[18]

[ɔː(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['hɔːltɪd]

Or	we	are	halted
或者	我们	是	停止

或者我们被迫中止。

['ʌndə(r)][æn; ən][əʊk] , [huːz] [bau] [wɜː(r); wə(r)] - [wɪð] [eɪdʒ] ,

Under	an	oak	,	whose	boughs	were	moss'd	with	age	,
在下面	一个	橡木	,	谁	树枝	是	-	和	年龄	,

在一棵枝繁叶茂、长满青苔的橡树下，

[ænd; ənd] [haɪ] [tɒp][bɔːld] [wɪð] [draɪ][æn'tɪkwəti] . [-]

And	high	top	bald	with	dry	antiquity	.	[	19	]
和	高的	顶部	秃	和	干燥	古代	.	[	-	]

高耸的秃顶，带有干燥的古朴气息。[19]

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [smuːð] - [stemd] [biːtʃ] - [triːz] ,

And	there	are	smooth	-	stemmed	beech	-	trees	,
和	那里	是	光滑的	-	茎	山毛榉	-	树木	,

还有树干光滑的山毛榉树，

[ɒn][ðə; ðɪ] ['mæsɪv] [trʌŋks] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [lʌv] - [sɪk] [sweɪn] [meɪ] [kɑːv] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

on	the	massive	trunks	of	which	a	love	-	sick	swain	may	carve	the	name	of	his
在	这	大量的	树干	的	哪个	一个	爱	-	生病的	斯温	可能	雕刻	这	姓名	的	他的

[bɪ'lʌvɪd] .

beloved	.
心爱	.

痴情的恋人可以在粗壮的树干上刻下心上人的名字。

[hɪz; ɪz]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lændskeɪp]

His	picture	of	English	Landscape
他的	图片	的	英语	景观

他笔下的英国风景

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

['ɪntuː] [ðɪs] [ɪ'senʃəli] ['ɪŋglɪʃ] ['siːnəri] [ðə; ði]['pəʊɪt] [ˌintrə'djuːsis] [ə; eɪ] [fens] [ɒv; əv] ['ɒlɪv] - [triːz]

Into	this	essentially	English	scenery	the	poet	introduces	a	fence	of	olive	-	trees
进入	这	本质上	英语	风景	这	诗人	介绍	一个	栅栏	的	橄榄	-	树木

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [ʃiːp] - [kəʊt] ,

around	the	sheep	-	cote	,
大约	这	羊	-	科特	,

诗人在这片典型的英式风景中，为羊圈增添了一圈橄榄树篱笆。

['laɪkwaɪz] “ [ə; eɪ] [griːn] [ænd; ənd] ['gɪldɪd] [sneɪk] ,

likewise	“	a	green	and	gilded	snake	,
同样地	“	一个	绿色的	和	镀金	蛇	,

同样，“一条绿色镀金的蛇，

” [tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] “ ['hʌŋgri] ['laɪənes] ” [ðæt] [laɪz] ['kraʊtʃɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

”	together	with	a	“	hungry	lioness	”	that	lies	crouching	on	the	ground	,
”	一起	和	一个	“	饥饿的	母狮	”	那	谎言	蹲伏	在	这	地面	,

还有一头蜷缩在地上的“饥饿的母狮”，

['redi] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ][mæn] [wen] [hiː; hi] [ə'weik] [frɒm; frəm] [sliːp] .

ready	to	spring	upon	a	man	when	he	awakes	from	sleep	.
准备好	到	春天	之上	一个	男人	什么时候	他	醒来	从	睡觉	.

随时准备在男人从睡梦中醒来时扑向他。

[bʌt; bət] [ðiːz] [prə'dʌkʃ(ə)nz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [klaim] [wɜː(r); wə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dræmətɪsts] [pɔɪnt] [ɒv; əv]

But	these	productions	of	other	climes	were	,	from	the	dramatist's	point	of
但	这些	作品	的	其他	气候	是	,	从	这	剧作家的	观点	的

[vjuː] ,

view	,
看法	,

但从剧作家的角度来看，其他地区的这些作品却是：

[nəʊ][mɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɒrɪst] ,

no	more	out	of	place	in	his	forest	,
不	更多的	出去	的	地方	在	他的	森林	,

在自己的森林里，他不再显得格格不入。

[ðæn; ðən][wɒz; wəz][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bænɪʃt] [djuːk] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [lɔːdz]

than	was	the	presence	of	a	banished	duke	with	his	company	of	lords
比	曾是	这	在场	的	一个	被放逐	公爵	和	他的	公司	的	领主们

[ænd; ənd] [ə'tendənts] .

and	attendants	.
和	服务员	.

比被放逐的公爵带着他的贵族和随从到场还要引人注目。

[hiː; hi][hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [æn; ən][aɪ'diːəl] ['lændskeɪp] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] ['ɑːrdn] ,

He	had	created	an	ideal	landscape	out	of	his	own	Forest	of	Arden	,
他	有	创建	一个	理想的	景观	出去	的	他的	自己的	森林	的	阿登	,

他将自己的阿登森林打造成了理想的景观。

[ænd; ənd][hiː; hi] [mait] [kləʊð] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [sʌtʃ] [ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [sʌtʃ] ['biːɪŋs]

and	he	might	clothe	it	with	such	vegetation	and	people	it	with	such	beings
和	他	可能	衣服	它	和	这样的	植被	和	人们	它	和	这样的	生物

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [kleɪmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːt] [ə'laʊd] .

as	he	thought	that	the	claims	of	his	art	allowed	.
作为	他	想法	那	这	索赔	的	他的	艺术	允许	.

他可能会用他认为符合其艺术要求的植物来装饰它，并用他认为符合其艺术要求的生物来填充它。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fɜːst] [saʊndz] [ðæt] [griːt] ['aʊə(r)] [ɪəz] ['ɑːftə(r)] [wiː; wi] ['entə(r)] [ðɪs] [lænd] [ɒv; əv]

Among	the	first	sounds	that	greet	our	ears	after	we	enter	this	land	of
之中	这	第一的	声音	那	迎接	我们的	耳朵	后	我们	进入	这	土地	的

[ɪn'tʃɑːntmənt] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] [bɜːd] - ['mjuːzɪk] :

enchantment	are	those	of	an	invitation	to	hear	the	bird	-	music	:
魅力	是	那些	的	一个	邀请	到	听到	这	鸟	-	音乐	:

我们进入这片迷人的土地后，最先听到的声音之一就是鸟儿的鸣叫，仿佛在邀请我们去聆听它们的歌声：

['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['griːnwʊd] [triː]

Under	the	greenwood	tree
在下面	这	格林伍德	树

在绿树下

[huː] [lʌvz] [tuː; tə] [laɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

Who	loves	to	lie	with	me	,
WHO	爱	到	说谎	和	我	,

谁喜欢和我躺在一起，

[ænd; ənd] [tɜːn] [hɪz; ɪz] ['meri] [nəʊt]

And	turn	his	merry	note
和	转动	他的	欢乐	笔记

并转过他欢快的音符

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] [swiːt] ['bɜːrdz] [θrəʊt] ,

Unto	the	sweet	bird's	throat	,
到	这	甜的	鸟类	喉	,

送入甜鸟的喉咙，

[kʌm] ['hɪðə(r)] , [kʌm] ['hɪðə(r)] , [kʌm] ['hɪðə(r)] .

Come	hither	,	come	hither	,	come	hither	.
来	这里	,	来	这里	,	来	这里	.

过来，过来，过来。

[hɪə(r)] [ʃæl; ʃəl] [hiː; hi] [siː]

Here	shall	he	see
这里	将	他	看

他将在此看见

[nəʊ] ['enəmi]

No	enemy
不	敌人

没有敌人

[bʌt; bət] ['wɪntə(r)] [ænd; ənd] [rʌf] ['weðə(r)] . [-]

But	winter	and	rough	weather	.	[	20	]
但	冬天	和	粗糙的	天气	.	[	-	]

但冬季和恶劣天气。[20]

[ænd; ənd] [ɪn] ['nɪəli] [ðə; ði] [lɑːst] [streɪnz] [ðæt] [riːtʃ] [ˌjuː 'es] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['drɑːmə] [kləʊziz] ,

And	in	nearly	the	last	strains	that	reach	us	before	the	drama	closes	,
和	在	几乎	这	最后的	菌株	那	抵达	我们	前	这	戏剧	关闭	,

在剧终前我们听到的几乎最后几个音符中，

[ðə; ði] ['kærəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɜ˞dz] ['kɒmz] [ɪn] [ə'gen] :

the	carol	of	the	birds	comes	in	again	:
这	颂歌	的	这	鸟类	来	在	再次	:

鸟儿的鸣叫声再次响起：

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [taɪm] , [ðə; ði]['əʊnli] ['prɪti] [rɪŋ] [taɪm] ,
In the spring time , the only pretty ring time ,
在 这 春天 时间 , 这 仅有的 漂亮的 戒指 时间 ,

春天，是唯一美丽的季节，

[wen] [bɜ·dz][duː; də] [sɪŋ] , [heɪ] [dɪŋ] [ə; eɪ] [dɪŋ] , [dɪŋ] :
When birds do sing , hey ding a ding , ding :
什么时候 鸟类 做 唱歌 , 嘿 叮 一个 叮 , 叮 :

当鸟儿歌唱时，叮叮当当:

[swiːt] ['lʌvəz] [lʌv] [ðə; ði] [sprɪŋ] . [-]
Sweet lovers love the spring . [21]
甜的 恋人 爱 这 春天 . [-]

喜欢甜食的人都喜欢春天。[21]

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊdlənd] [piːs] [ænd; ənd]
It will be remembered that the contemplation of the woodland peace and
它 将要 是 记得 那 这 沉思 的 这 林地 和平 和
['hæpinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] ['ɑːrdn] [ɪn'spaɪəd][ðə; ði]['pəʊɪt] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]
happiness of the Forest of Arden inspired the poet with one of the most
幸福 的 这 森林 的 阿登 灵感 这 诗人 和 一 的 这 最多
['pregnənt] [p'æsɪdʒɪz] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːks] .
pregnant passages to be found in his works .
孕 段落 到 是 成立 在 他的 作品 .

人们将会记得，诗人对阿登森林的宁静和幸福的沉思，激发了他创作出其作品中最意味深长的段落之一。

[ðəʊ] [ðə; ði][kwəʊ'teɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['rɑːðə(r)] ['hæknid] [frɒm; frəm] ['kɒnstənt] [juːz] ,
Though the quotation has become rather hackneyed from constant use ,
尽管 这 引述 有 变得 相当 老套的 从 持续的 使用 ,

虽然这句话因为经常使用而变得相当陈旧，

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːvs] [tuː; tə][biː; bi] ['treʒəd] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['evriwʌn] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['stʌdi]
it deserves to be treasured in the heart of everyone to whom the study
它 值得 到 是 珍藏 在 这 心 的 每个人 到 谁 这 学习
[ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ɪz][dɪə(r)] :
of Nature is dear :
的 自然 是 亲爱的 :

它值得每一位热爱自然研究的人珍藏于心:

[ænd; ənd] [ðɪs] ['aʊə(r)][laɪf] , [ɪg'zempt][frɒm; frəm] ['pʌblɪk] [hɔːnt] ,
And this our life , exempt from public haunt ,
和 这 我们的 生活 , 豁免 从 民众 出没 ,

这就是我们远离公众视线的生活，

[faindz] [tʌŋz] [ɪn] [triːz] , [bʊks] [ɪn][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [brʊks] ,
Finds tongues in trees , books in the running brooks ,
发现 舌头 在 树木 , 图书 在 这 跑步 布鲁克斯 ,

在树上发现舌头，在潺潺溪流中发现书籍。

['sɜːrmən] [ɪn] [stəʊnz] , [ænd; ənd] [gʊd] [ɪn] ['evriθɪŋ] . [-]
Sermons in stones , and good in everything . [22]
布道 在 石头 , 和 好的 在 一切 . [-]

石头上的布道，万物皆有善。[22]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [wɪð] [laɪf]
His Sympathy with Life
他的 同情 和 生活

他对生命的同情

[ɪn] [ðɪs] ['pɑːstərəl]['drɑːmə] , [ænd; ənd] [θruː'aʊt] [hɪz; ɪz]['poʊəmz][ænd; ənd] [pleɪz] ,

In	this	pastoral	drama	,	and	throughout	his	Poems	and	Plays	,
在	这	牧灵	戏剧	,	和	自始至终	他的	诗歌	和	演出	,

在这部田园剧中，以及在他的所有诗歌和戏剧作品中，

['ʃeɪkspɪə(r)] ['mænifest] [ðə; ði] [kiːn] ['pleʒə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [fɪld] [hɪz; ɪz]

Shakespeare	manifests	the	keen	pleasure	with	which	the	face	of	Nature	filled	his
莎士比亚	表现	这	敏锐的	乐趣	和	哪个	这	脸	的	自然	已填	他的

[səʊl] .

soul	.
灵魂	.

莎士比亚的作品展现了大自然的美景带给他的强烈愉悦感。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['freɪgrənsi] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [wʊdz] ,

The	beauty	and	fragrancy	of	flowers	and	woods	,
这	美丽	和	芳香	的	花朵	和	树林	,

花草树木的美丽与芬芳

[ðə; ði] ['muːvmənts] [ænd; ənd]['mjuːzɪk][ɒv; əv] [bɜ꞉dz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][dʒɔɪ][tuː; tə] [hɪm] .

the	movements	and	music	of	birds	were	a	joy	to	him	.
这	移动	和	音乐	的	鸟类	是	一个	喜悦	到	他	.

鸟儿的鸣叫和舞动让他感到无比愉悦。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kəm'baɪnd] [wɪð] [ðɪs] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['freɪlti]

But	he	combined	with	this	enjoyment	a	feeling	of	pity	for	the	frailty
但	他	合并	和	这	享受	一个	感觉	的	遗憾	为了	这	虚弱

[ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] .

and	suffering	of	living	things	.
和	痛苦	的	活的	事物	.

但他在享受这种快乐的同时，也对生物的脆弱和苦难产生了怜悯之情。

[ə; eɪ]['riːs(ə)nt][ænd; ənd][məʊst]['eɪb(ə)l]['raɪtə(r)][ɒn] ['ʃeɪkspɪə(r)] [hæz; həz]['steɪtɪd][æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən]

A	recent	and	most	able	writer	on	Shakespeare	has	stated	as	his	opinion
一个	最近的	和	最多	有能力的	作家	在	莎士比亚	有	声明	作为	他的	观点

[ðæt] “ [ðə; ði][waɪld] ['kriːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːldz] [ænd; ənd] [wʊdz] ,

that	“	the	wild	creatures	of	the	fields	and	woods	,
那	“	这	荒野	生物	的	这	字段	和	树林	,

一位近期颇具才华的莎士比亚研究作家曾表示：“田野和树林中的野生动物，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæv; həv]['nevə(r)] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð] [mæn] ,

because	they	have	never	run	the	risk	of	familiarity	with	man	,
因为	他们	有	绝不	跑步	这	风险	的	熟悉	和	男人	,

因为他们从未冒过与人类接触的风险，

[ɑː(r); ə(r)] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪərz] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .

are	outside	the	circle	of	Shakespeare's	sympathetic	observation	.
是	外部	这	圆圈	的	莎士比亚的	交感神经	观察	.

不在莎士比亚同情观察的范围内。

” [aɪ] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [mɪ'steɪkən] ['dʒʌdʒmənt] [kʊd; kəd] ['hɑːdlɪ] [hæv; həv] [biːn]

”	I	venture	to	think	that	a	more	mistaken	judgement	could	hardly	have	been
”	我	风险投资	到	思考	那	一个	更多的	错误	判断	可以	几乎	有	到过

[prə'naʊnst] .

pronounced	.
发音	.

“我敢说，这恐怕是最错误的判断了。”

['ʃeɪkspɪə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['saɪəns] ,

Shakespeare	was	not	a	man	of	science	,
莎士比亚	曾是	不是	一个	男人	的	科学	,

莎士比亚并非科学家。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ɒbviəsli] [hæd; həd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][best] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəlɪst] —

but	he	obviously	had	some	of	the	best	qualities	of	a	naturalist	—
但	他	明显地	有	一些	的	这	最好的	品质	的	一个	博物学家	—

['kwɪknəs] [ænd; ənd] ['ækjərəsi] [ɒv; əv] [aɪ] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [wɪð] [laɪf] ,

quickness	and	accuracy	of	eye	and	sympathy	with	life	,
速度	和	准确性	的	眼睛	和	同情	和	生活	,

但他显然具备博物学家最优秀的一些品质——敏锐的观察力和准确的观察力，以及对生命的同情心。

[nɒt][ɒv; əv][mæn]['əʊnli] , [bʌt; bət][ɒv; əv] ['evri] ['kriːtʃə(r)] [ðæt] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [fiːlz] .

not	of	man	only	,	but	of	every	creature	that	lives	and	feels	.
不是	的	男人	仅有的	,	但	的	每一个	生物	那	生活	和	感觉	.

不仅适用于人类，也适用于所有有生命、有感觉的生物。

[ðɪs] ['sɪmpəθi] [ʃəʊz] [ɪt'self][ɪn][hɪz; ɪz]

This	sympathy	shows	itself	in	his
这	同情	演出	本身	在	他的

这种同情心在他身上显露无疑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ə'luːʒnz] [tuː; tə][bɜːdz] ,

allusions	to	birds	,
暗示	到	鸟类	,

暗示鸟类，

[bʌt; bət][ɪz] [dɪ'spleɪd] ['ɔːlsəʊ][ɪn][hɪz; ɪz] ['refərənsɪz] [tuː; tə] ['ænɪmlz] [bəuθ] ['haɪə(r)] [ænd; ənd]['ləʊə(r)][ɪn][ðə; ði]

but	is	displayed	also	in	his	references	to	animals	both	higher	and	lower	in	the
但	是	显示	还	在	他的	参考	到	动物	两个都	更高	和	降低	在	这

[skeɪl] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ,

scale	of	being	,
规模	的	存在	,

但这一点也体现在他对处于生命等级更高和更低的动物的描述中。

[wɪtʃ] “ [hæv; həv]['nevə(r)] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð] [mæn] .

which	“	have	never	run	the	risk	of	familiarity	with	man	.
哪个	“	有	绝不	跑步	这	风险	的	熟悉	和	男人	.

“从未冒过与人类亲近的风险。

” [ɪn][ðə; ði] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [pleɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [biːn] [kən'sɪdərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'spɪkjuəsli]

”	In	the	remarkable	Play	which	we	have	just	been	considering	it	is	conspicuously
”	在	这	卓越	玩	哪个	我们	有	只是	到过	考虑	它	是	显眼地

['prɒmɪnənt] .

prominent	.
著名的	.

“在我们刚才讨论的这部杰出戏剧中，这一点尤为突出。”

[ðə; ði] ['bænɪʃt] [djuːk] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] ['ɑːrdn] [ɑːsks][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [gəʊ] [wɪð]

The	banished	Duke	in	the	Forest	of	Arden	asks	his	companions	if	they	will	go	with
这	被放逐	公爵	在	这	森林	的	阿登	问	他的	同伴	如果	他们	将要	去	和

[hɪm][tuː; tə] [kɪl] [sʌm; səm]['venɪsn; 'venɪzn] ,

him	to	kill	some	venison	,
他	到	杀	一些	鹿肉	,

被放逐到阿登森林的公爵问他的同伴们是否愿意和他一起去猎鹿。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] ['ɑːnsə(r)] ['kɒmz] , [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [ædz] , [ɒn] [rɪ'flekʃ(ə)n] :

but	before	their	answer	comes	,	he	immediately	adds	,	on	reflection	:
但	前	他们的	回答	来	,	他	立即地	添加	,	在	反射	:

但还没等他们回答，他沉思片刻后又补充道：

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][əːk][ˌem 'iː][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['dæp(ə)ld] [fuːlz] ,

And	**yet**	**it**	**irks**	**me**	**the**	**poor**	**dappled**	**fools**	**,**
和	然而	它	恼人	我	这	贫穷的	斑驳的	傻瓜	,

然而，那些可怜的、皮肤斑驳的傻瓜们却让我感到恼火。

['biːɪŋ] ['neɪtɪv] ['bəːgə] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dezət] ['sɪti] ,

Being	**native**	**burghers**	**of**	**this**	**desert**	**city**	**,**
存在	本国的	市民	的	这	沙漠	城市	,

作为这座沙漠城市的本地居民，

[ʃʊd; ʃəd] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] ['kɒnfaɪnz] [wɪð] [fɔːkt] [hedz]

Should	**in**	**their**	**own**	**confines**	**with**	**forked**	**heads**
应该	在	他们的	自己的	限制	和	分叉	头部

应该待在他们自己的领地里，头分叉

[hæv; həv][ðeə(r)] [raʊnd] [hɔːntʃ] [gɔːd] . [-]

Have	**their**	**round**	**haunches**	**gored**	**.**	**[**	**23**	**]**
有	他们的	圆形的	臀部	刺伤	.	[	-	]

它们的圆屁股被角顶伤了。[23]

[ðɪs] [kəˌmɪzə'reɪʃn] [ɪz] [ɪk'sprest] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['fɔːsəbli] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] “ [ˌsiː 'əʊ] - [meɪts]

This	**commiseration**	**is**	**expressed**	**much**	**more**	**forcibly**	**by**	**one**	**of**	**his**	**“**	**co**	**-**	**mates**
这	怜悯	是	表达	很多	更多的	强制	经过	一	的	他的	“	合作	-	伙伴们

[ænd; ənd] ['brʌðəz] [ɪn]['eksaɪl] ,

and	**brothers**	**in**	**exile**	**,**
和	兄弟	在	流亡	,

他的一位“流亡同胞和兄弟”则以更为强烈的措辞表达了这种同情。

” [ðə; ði] ['meləŋkəli] ['dʒeɪkwɪz] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ˌəʊvər'hɜːrd] , [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] ['ʌndə(r)][æn; ən] [əʊk]

”	**the**	**melancholy**	**Jaques**	**,**	**who**	**had**	**been**	**overheard**	**,**	**as**	**he**	**lay**	**under**	**an**	**oak**
”	这	忧郁	雅克	,	WHO	有	到过	无意中听到	,	作为	他	躺	在下面	一个	橡木

[nɪə(r)][ðə; ði] [brʊk] ,

near	**the**	**brook**	**,**
靠近	这	溪	,

“忧郁的雅克躺在小溪边的一棵橡树下，有人听到了他的自言自语。”

[ləˈmentɪŋ] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wuːndɪd] [stæg] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['læŋgwɪʃ] [æt; ət][ðə; ði]

lamenting	**the**	**fate**	**of**	**a**	**wounded**	**stag**	**that**	**had**	**come**	**to**	**languish**	**at**	**the**
哀叹	这	命运	的	一个	受伤	麋	那	有	来	到	憔悴	在	这

[seɪm] [spɒt] .

same	**spot**	**.**
相同的	点	.

哀叹一头受伤的雄鹿的命运，它一直躺在那里奄奄一息。

[æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)]

As	**he**	**watched**	**the**	**creature**
作为	他	观看	这	生物

他注视着那生物

[ðə; ði] ['wuːndɪd] [dɪə(r)]

The	**Wounded**	**Deer**
这	受伤	鹿

受伤的鹿

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**19**	**]**
[	页	-	]

[第19页]

['wiːpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['niːdləs] [striːm] ;

weeping	**into**	**the**	**needless**	**stream**	**;**
哭泣	进入	这	不必要	溪流	;

对着毫无意义的溪流哭泣；

- [pɔ:(r); pʊə(r)][dɪə(r)] , - [kwəʊθ][hi:; hi] , - [ðaʊ] ['meɪkɪst] [ə; eɪ] ['testəmənt]
' Poor deer , ' quoth he , ' thou makest a testament
- 贫穷的 鹿 , - 引用 他 , - 你 制造 一个 遗嘱

“可怜的鹿，”他说，“你立下遗嘱。”

[æz; əz] ['wə:ldliŋ] [du:; də] , ['gɪvɪŋ] [ðaɪ] [sʌm] [ɒv; əv][mɔ:(r)]
As worldlings do , giving thy sum of more
作为 世俗之人 做 , 给予 你的 和 的 更多的

像世俗之人一样，奉献你的全部更多

[tu:; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tu:] [mʌtʃ] ; - [ðen] , ['bi:ɪŋ] [ðeə(r)] [ə'ləʊn] ,
To that which had too much ; ' then , being there alone ,
到 那 哪个 有 也 很多 ; - 然后 , 存在 那里 独自的 ,

对于那些拥有太多东西的人来说；'然后，独自一人在那里，

[left] [ænd; ənd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['velvɪt] [frendz] ; -
Left and abandon'd of his velvet friends ; '
左边 和 被遗弃的 的 他的 天鹅绒 朋友们 ; -

他被天鹅绒般的朋友们抛弃了；

- [tɪz] [raɪt] , - [kwəʊθ][hi:; hi] ; - [ðʌs] ['mɪzəri] [dʌθ] [pɑ:t]
' Tis right , ' quoth he ; ' thus misery doth part
- 的 正确的 , - 引用 他 ; - 因此 苦难 确实 部分

“没错，”他说道，“苦难就是这样分崩离析的。”

[ðə; ði][flʌks][ɒv; əv] ['kʌmpəni] : - [ə'nɒn] , [ə; eɪ] ['keələs] [hɜ:d] ,
The flux of company : ' anon , a careless herd ,
这 通量 的 公司 : - 匿名 , 一个 粗心 一群 ,

公司流动：' 不一会儿，一群漫不经心的人群，

[fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɑ:stʃə(r)] , [dʒʌmps] [ə'lɒŋ] [baɪ][hɪm]
Full of the pasture , jumps along by him
满的 的 这 牧场 , 跳跃 沿着 经过 他

满是牧场，他跳来跳去

[ænd; ənd]['nevə(r)] [steɪz] [tu:; tə] [gri:t] [hɪm] ; - [eɪ] , - [kwəʊθ]['dʒeɪkwɪz] ,
And never stays to greet him ; ' Ay , ' quoth Jaques ,
和 绝不 停留 到 迎接 他 ; - 哎 , - 引用 雅克 ,

而且从不留下来迎接他；“是啊，”雅克说道，

- [swi:p] [ɒn] , [ju:; jʊ][fæt][ænd; ənd] ['gri:si] ['sɪtəznz] ;
' Sweep on , you fat and greasy citizens ;
- 扫 在 , 你 胖的 和 腻 公民 ;

“滚开，你们这些肥胖油腻的市民；

- [tɪz] [dʒʌst][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] : ['weəfɔ:(r)] [du:; də][ju:; jʊ] [lʊk]
' Tis just the fashion : wherefore do you look
- 的 只是 这 时尚 : 因此 做 你 看

这只是时尚而已：你为何要看

[ə'pɒn] [ðæt] [pɔ:(r); pʊə(r)][ænd; ənd]['brəʊkən] ['bæŋkrʌpt] [ðeə(r)] ?
Upon that poor and broken bankrupt there ?
之上 那 贫穷的 和 破碎的 破产 那里 ?

那个可怜的、破产的家伙呢?

- [ðʌs] [məʊst] [ɪn'vektɪvlɪ] [hi:; hi] [θru:]
' Thus most invectively he pierceth through
- 因此 最多 谩骂 他 刺穿 通过

因此，他以最尖刻的言辞刺穿了一切。

[ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , ['sɪti] , [kɔ:t] ,
The body of the country , city , court ,
这 身体 的 这 国家 , 城市 , 法庭 ,

国家、城市、法院的主体

[jeɪ] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [ðɪs] ['aʊə(r)][laɪf] ; ['sweərɪŋ] [ðæt] [wiː; wi]

Yea	,	and	of	this	our	life	;	swearing	that	we
是的	,	和	的	这	我们的	生活	;	咒骂	那	我们

是的，这就是我们的人生；我们发誓我们

[ɑː(r); ə(r)][mɪə(r)] [juː'zəːpə] , ['tairənt][ænd; ənd] [wʌts] [wɜːs] ,

Are	mere	usurpers	,	tyrants	and	what's	worse	,
是	仅仅	篡位者	,	暴君	和	是什么	更糟	,

他们不过是篡位者、暴君，更糟糕的是，

[tuː; tə] [fraɪt] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [ænd; ənd][tuː; tə] [kɪl] [ðem; ðəm] [ʌp]

To	fright	the	animals	and	to	kill	them	up
到	惊吓	这	动物	和	到	杀	他们	向上

吓唬动物并杀死它们

[ɪn][ðeə(r)] [ænd; ənd] ['neɪtɪv] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] . [-]

In	their	assign'd	and	native	dwelling	-	place	.	[	24	]
在	他们的	已分配	和	本国的	住宅	-	地方	.	[	-	]

在他们的指定居住地和原生居住地。[24]

[mɔː(r)] ['diːteɪld] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][mɔː(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [kəˌmɪzə'reɪʃn] [ɪz][ðə; ði]['poʊɪts]['vɪvɪd] [dɪ'skrɪpʃn]

More	detailed	and	even	more	full	of	commiseration	is	the	poet's	vivid	description
更多的	详细的	和	甚至	更多的	满的	的	怜悯	是	这	诗人的	生动	描述

[ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [ɒv; əv] “ [ðə; ði]['pɜːblaɪnd][heə(r)] .

of	the	hunting	of	“	the	purblind	hare	.
的	这	打猎	的	“	这	盲人	野兔	.

诗人对猎捕“瞎眼野兔”的生动描述更加细致入微，也充满了同情。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	20	]
”	[	页	-	]

“[第 20 页]

[mɑːk] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [retʃ] , [tuː; tə] [ˌəʊvə'ʃuːt] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)lz] ,

Mark	the	poor	wretch	,	to	overshoot	his	troubles	,
标记	这	贫穷的	可怜虫	,	到	过冲	他的	麻烦	,

注意这个可怜的家伙，他遇到的麻烦远超他的承受范围。

[haʊ] [hiː; hi] [ˌaut'rʌn] [ðə; ði] [wɪnd] , [ænd; ənd] [wɪð] [wɒt] [keə(r)]

How	he	outruns	the	wind	,	and	with	what	care
如何	他	超越	这	风	,	和	和	什么	关心

他如何跑得比风还快，又是如何小心翼翼的

[hiː; hi] [kræŋks] [ænd; ənd] [krɔːsɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dʌblz] . [-]

He	cranks	and	crosses	with	a	thousand	doubles	.	[	25	]
他	曲柄	和	十字架	和	一个	千	双打	.	[	-	]

他疯狂地掷骰子，掷出一千个双倍。[25]

[wen] [hiː; hi] [hæz; həz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['θrəʊɪŋ] [ðə; ði] [haʊndz] [ɒf] [ðə; ði] [sent] ,

When	he	has	for	a	little	succeeded	in	throwing	the	hounds	off	the	scent	,
什么时候	他	有	为了	一个	小的	成功了	在	投掷	这	猎犬	离开	这	香味	,

当他暂时成功地摆脱了猎犬的追踪后，

[pɔː(r); pʊə(r)] [wat] , [fɑː(r)] [ɒf] [ə'pɒn][ə; eɪ] [hɪl] ,

Poor	Wat	,	far	off	upon	a	hill	,
贫穷的	沃特	,	远的	离开	之上	一个	爬坡道	,

可怜的沃特，远在山顶上，

[stændz] [ɒn][hɪz; ɪz]['hɪndə(r)] [legz] , [wɪð] ['lɪsənɪŋ] [ɪə(r)] ,

Stands	on	his	hinder	legs	,	with	listening	ear	,
站立	在	他的	阻碍	腿	,	和	聆听	耳朵	,

他用后腿站立，侧耳倾听。

[tuː; tə] ['hɑːkən] [ɪf] [hɪz; ɪz] [fəʊz] [pə'sjuː] [hɪm] [stɪl] :

To	hearken	if	his	foes	pursue	him	still	:
到	倾听	如果	他的	敌人	追求	他	仍然	:

听听他的敌人是否仍在追击他：

[ə'nɒn] [ðeə(r)] [laʊd] [ə'lɛərəm] [hiː; hi] [dʌθ] [hɪə(r)] ,

Anon	their	loud	alarums	he	doth	hear	,
匿名	他们的	大声	警报器	他	确实	听到	,

他很快便听见了他们响亮的警报声。

[ðen] [ʃælt] [ðaʊ] [siː] [ðə; ði] [djuː] - [bɪ'dæb(ə)l] [retʃ]

Then	shalt	thou	see	the	dew	-	bedabbled	wretch
然后	应	你	看	这	露	-	涂抹	可怜虫

那时你将看见那浑身沾满露水的可怜虫。

[tɜːn] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] , [ɪn'dentɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [weɪ] ;

Turn	,	and	return	,	indenting	with	the	way	;
转动	,	和	返回	,	缩进	和	这	方式	;

转身，然后返回，沿着道路凹进去；

[iːtʃ] ['enviəs] ['braɪə(r)] [hɪz; ɪz] ['wɪəri] [legz] [dʌθ] [skrætʃ] ,

Each	envious	brier	his	weary	legs	doth	scratch	,
每个	羡慕	荆棘	他的	厌倦	腿	确实	划痕	,

每一株嫉妒的荆棘都挠得它疲惫的双腿生疼。

[iːtʃ] ['ʃædəʊ] [meɪks] [hɪm] [stɒp] , [iːtʃ] ['mɜːmə(r)] [steɪ] . [-]

Each	shadow	makes	him	stop	,	each	murmur	stay	.	[	26	]
每个	阴影	制作	他	停止	,	每个	低语	停留	.	[	-	]

每一道阴影都让他停下脚步，每一声低语都让他驻足。[26]

[ðə; ði] ['poʊɪts] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['pɪti] [dɪ'sendz] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [smɔːl] [ænd; ənd] ['frædʒaɪl] [fɔːmz] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] ,

The	poet's	feeling	of	pity	descends	even	to	small	and	fragile	forms	of	living	things	,
这	诗人的	感觉	的	遗憾	下降	甚至	到	小的	和	脆弱的	表格	的	活的	事物	,

诗人的怜悯之心甚至延伸到了渺小脆弱的生命形态。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [məʊst] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'dɪfrənt] [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] ['hɒstaɪl] .

to	which	most	people	are	indifferent	or	even	hostile	.
到	哪个	最多	人们	是	冷漠	或者	甚至	敌对的	.

大多数人对此漠不关心，甚至抱有敌意。

[pə'hæps] [hiː; hi] [meɪ] ['sʌmtaɪmz] [hæv; həv] ['kredɪtɪd] [ðiːz] ['fiːb(ə)l] ['kriːtʃəz] [wɪð] ['greɪtə(r)] ['sensətɪvnəs] [tuː; tə] [peɪn] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] ['nætʃ(ə)rəlɪst] [wʊd] [ə'laʊ] ,

Perhaps	he	may	sometimes	have	credited	these	feeble	creatures	with	greater	sensitiveness	to	pain	than	a	modern	naturalist	would	allow	,
也许	他	可能	有时	有	已认可	这些	微弱	生物	和	更大的	敏感性	到	疼痛	比	一个	现代的	博物学家	会	允许	,

或许他有时会认为这些弱小的生物对疼痛的敏感度比现代博物学家所认为的要高。

[æz; əz] [weə(r)] [ˌɪzə'belə] [ɪn] ['meʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['meʒə(r)] [telz] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [ðæt]

as	where	Isabella	in	Measure	for	Measure	tells	her	brother	that
作为	在哪里	伊莎贝拉	在	措施	为了	措施	讲述	她	兄弟	那

就像《一报还一报》中伊莎贝拉告诉她哥哥的那样

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['biːtl] , [ðæt] [wiː; wi] [tred] [ə'pɒn] ,

The	poor	beetle	,	that	we	tread	upon	,
这	贫穷的	甲虫	,	那	我们	踏	之上	,

我们踩死的可怜的甲虫

[ɪn] ['kɔːpərəl] ['sʌfrəns] [faindz][ə; eɪ] [pæŋ] [æz; əz] [greɪt]

In	corporal	sufferance	finds	a	pang	as	great
在	下士	忍耐	发现	一个	疼痛	作为	伟大的

肉体上的痛苦也同样巨大。

[æz; əz] [wen] [ə; eɪ]['dʒaɪənt][daɪz] . [-]

As	when	a	giant	dies	.	[	27	]
作为	什么时候	一个	巨大的	死亡	.	[	-	]

就像巨人死去一样。[27]

['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hʌmbl] ['kriːtʃəz]

Pity	for	the	humblest	Creatures
遗憾	为了	这	最谦逊的	生物

怜悯最卑微的生灵

['ʃeɪkspɪə(r)] [ˌelsˈweə(r)] [əˈljuːd] [tuː; tə]['aʊə(r)]

Shakespeare	elsewhere	alludes	to	our
莎士比亚	别处	暗示	到	我们的

莎士比亚在其他地方也提到过我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

['prevələnt] [ɪnˌsensə'bɪlətɪ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['ɪnsekt] [wɜːld] , [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [juːθ] ['ʌpwəd] .

prevalent	insensibility	towards	the	insect	world	,	from	our	youth	upward	.
流行	麻木	向	这	昆虫	世界	,	从	我们的	青年	向上	.

从孩提时代起，我们就普遍对昆虫世界缺乏敏感性。

[æz; əz] [flaɪz] [tuː; tə] ['wɒntən] [bɔɪz] , [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə][ðə; ði] [gɒdz] ;

As	flies	to	wanton	boys	,	are	we	to	the	gods	;
作为	苍蝇	到	放肆	男孩们	,	是	我们	到	这	神	;

我们之于神，犹如苍蝇之于放荡的少年；

[ðeɪ] [kɪl] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [spɔːt] . [-]

They	kill	us	for	their	sport	.	[	28	]
他们	杀	我们	为了	他们的	运动	.	[	-	]

他们为了取乐而杀害我们。[28]

[ɪn] [mə'tjuərə] [laɪf] [men] [wɪl] [duː; də] “ [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] [æz; əz] ['wɪlɪŋli] [æz; əz][wʌn]

In	maturer	life	men	will	do	“	a	thousand	dreadful	things	as	willingly	as	one
在	成熟	生活	男人	将要	做	“	一个	千	可怕	事物	作为	心甘情愿	作为	一

[wʊd] [kɪl] [ə; eɪ][flaɪ] . ” [-]

would	kill	a	fly	.	”	[	29	]
会	杀	一个	飞	.	”	[	-	]

在成熟的生活中，男人会“像杀死一只苍蝇一样，心甘情愿地去做一千件可怕的事情。”[29]

[bʌt; bət][ðə; ði]['poʊɪts] ['pɪti] [ɪk'stendɪd] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][flaɪ] .

But	the	poet's	pity	extended	even	to	the	fly	.
但	这	诗人的	遗憾	扩展	甚至	到	这	飞	.

但诗人的怜悯之心甚至延伸到了苍蝇身上。

[ɪn][ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][suː'pɜːb]['tʃɑːdʒə(r)][hiː; hi] [telz] [haʊ] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['praʊdli] “

In	a	spirited	picture	of	a	superb	charger	he	tells	how	the	animal	proudly	“
在	一个	精神抖擞	图片	的	一个	高超	充电器	他	讲述	如何	这	动物	自豪地	“

[stæmps] [ænd; ənd] [baɪts] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [flaɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [fjuːm] . ” [-]

stamps	and	bites	the	poor	flies	in	his	fume	.	”	[	30	]
邮票	和	咬	这	贫穷的	苍蝇	在	他的	烟	.	”	[	-	]

在一幅生动描绘一匹骏马的画作中，他描述了这匹骏马如何骄傲地“跺脚、撕咬它气势汹汹的苍蝇”。[30]

[ðə; ði][məʊst] ['diːtɛɪld] [ænd; ənd] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [kəˌmɪzə'reɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [həʊl]

The	most	detailed	and	remarkable	expression	of	this	commiseration	in	the	whole
这	最多	详细的	和	卓越	表达	的	这	怜悯	在	这	所有的

[ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪərz] [wɜːks] ,

of	Shakespeare's	works	,
的	莎士比亚的	作品	,

在莎士比亚的全部作品中，对这种同情最详尽、最引人注目的表达是：

[haʊ'evə(r)] , [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'pliːzɪŋ] ['trædʒədi][ɒv; əv]['taɪtəs][ˌæn'drɑːnɪkəs] , [wɪtʃ] ,

however	,	is	to	be	found	in	the	unpleasing	tragedy	of	Titus	Andronicus	,	which	,
然而	,	是	到	是	成立	在	这	令人不快	悲剧	的	提图斯	安德罗尼克斯	,	哪个	,

然而，这种现象却存在于令人不快的悲剧《泰特斯·安德洛尼克斯》中，该剧

[ðəʊ] ['prɪntɪd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz][dɻ'ɑːməz] , [ɪz] ['daʊtləs] ['meɪnli] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['raɪtə(r)] .

though	printed	among	his	dramas	,	is	doubtless	mainly	the	work	of	another	writer	.
尽管	打印	之中	他的	电视剧	,	是	毫无疑问	主要	这	工作	的	其他	作家	.

虽然这部剧作被收录在他的戏剧作品中，但无疑主要是另一位作家的作品。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [p'æsɪdʒɪz] [ɒv; əv] [greɪt] ['paʊə(r)][ænd; ənd] ['bjuːti] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ʌn'wɜːðɪ]

Yet	it	contains	passages	of	great	power	and	beauty	which	are	not	unworthy
然而	它	包含	段落	的	伟大的	力量	和	美丽	哪个	是	不是	不配

[ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ænd; ənd] ['prɒbəbli] [keɪm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][pen] .

of	Shakespeare	and	probably	came	from	his	pen	.
的	莎士比亚	和	大概	来了	从	他的	笔	.

然而，它包含许多极具力量和美感的段落，这些段落不愧为莎士比亚的作品，很可能出自他之手。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [p'æsɪdʒɪz] [aɪ] [wʊd] [ɪn'kluːd] [ðə; ði]

Among	these	passages	I	would	include	the
之中	这些	段落	我	会	包括	这

这些段落中，我会包括以下内容：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

['sɪŋgjələ(r)] [siːn] [ɪn] [wɪtʃ] ['taɪtəs][ɪz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət]['teɪb(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ['mɑːkəs] ,

singular	scene	in	which	Titus	is	sitting	at	table	with	his	brother	Marcus	,
单数	场景	在	哪个	提图斯	是	坐着	在	桌子	和	他的	兄弟	马库斯	,

一个独特的场景，提图斯和他的兄弟马库斯坐在餐桌旁，

[huː] [straɪks] [ðə; ði] [dɪʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [naɪf] , [ˌweərə'pɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['daɪəlɒg] [ɪn'sjuː] :

who	strikes	the	dish	with	his	knife	,	whereupon	the	following	dialogue	ensues	:
WHO	罢工	这	盘子	和	他的	刀	,	于是	这	下列的	对话	随之而来	:

他用刀敲了一下盘子，随后发生了以下对话：

['taɪtəs] .

Titus	.
提图斯	.

提图斯。

[wɒt] [dʌst] [ðaʊ] [straɪk] [æt; ət] , ['mɑːkəs] , [wɪð] [ðaɪ] [naɪf] ?

What	dost	thou	strike	at	,	Marcus	,	with	thy	knife	?
什么	朋友	你	罢工	在	,	马库斯	,	和	你的	刀	?

马库斯，你用刀砍的是什么？

[mɑːk] .

Marc	.
马克	.

马克。

[æt; ət] [ðæt] [ðæt] [ai][hæv; həv] [kɪld] , [maɪ] [lɔːd] — [ə; eɪ][flai] .

At	**that**	**that**	**I**	**have**	**kill'd**	**,**	**my**	**lord**	**—**	**a**	**fly**	**.**
在	那	那	我	有	被杀	,	我的	主	—	一个	飞	.

大人，我所杀死的，是一只苍蝇。

[tɪt] .

Tit	**.**
山雀	.

山雀。

[aʊt] [ɒn] [ðiː] , ['mɜːdərə(r)] !

Out	**on**	**thee**	**,**	**murderer**	**!**
出去	在	你	,	凶手	!

滚出去，杀人犯!

[ðaʊ] - [maɪ] [hɑːt] ;

thou	**kill'st**	**my**	**heart**	**;**
你	-	我的	心	;

你杀死了我的心;

[ə; eɪ] [diːd] [ɒv; əv] [deθ] [dʌn] [ɒn][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt]

A	**deed**	**of**	**death**	**done**	**on**	**the**	**innocent**
一个	契据	的	死亡	完毕	在	这	清白的

对无辜者犯下的死亡罪行

[bɪ'kʌmz] [nɒt] ['taɪtəs] - ['brʌðə(r)] : [get] [ðiː] [gɒn] ;

Becomes	**not**	**Titus**	**'**	**brother**	**:**	**get**	**thee**	**gone**	**;**
变成	不是	提图斯	-	兄弟	:	得到	你	已消失	;

别做提图斯的兄弟：滚开!

[ai] [siː] [ðaʊ] [ɑːt] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['kʌmpəni] .

I	**see**	**thou**	**art**	**not**	**for**	**my**	**company**	**.**
我	看	你	艺术	不是	为了	我的	公司	.

看来你并不适合与我为伍。

[mɑːk] .

Marc	**.**
马克	.

马克。

[ə'læs] !

Alas	**!**
唉	!

唉!

[maɪ] [lɔːd] , [ai][hæv; həv][bʌt; bət] [kɪld] [ə; eɪ][flai] .

my	**lord**	**,**	**I**	**have**	**but**	**kill'd**	**a**	**fly**	**.**
我的	主	,	我	有	但	被杀	一个	飞	.

大人，我只是打死了一只苍蝇。

[tɪt] .

Tit	**.**
山雀	.

山雀。

- [bʌt; bət] - !

'	**But**	**'**	**!**
-	但	-	!

'但'!

[haʊ] [ɪf] [ðæt] [flai][hæd; həd][ə; eɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ?

How	**if**	**that**	**fly**	**had**	**a**	**father**	**and**	**mother**	**?**
如何	如果	那	飞	有	一个	父亲	和	母亲	?

如果那只苍蝇有爸爸和妈妈呢?

[haʊ] [wʊd] [hiː; hi] [hæŋ] [hɪz; ɪz]['slendə(r)] ['gɪldɪd] [wɪŋz]

How	would	he	hang	his	slender	gilded	wings
如何	会	他	悬挂	他的	苗条	镀金	翅膀

他将如何悬挂他那纤细的镀金翅膀?

[ænd; ənd] [bʌz] [lə'mentɪŋ] [' duː ɪŋz][ɪn][ðə; ði][eə(r)] !

And	buzz	lamenting	doings	in	the	air	!
和	嗡嗡声	哀叹	行为	在	这	空气	!

嗡嗡声在空中哀叹着什么!

[pɔː(r); pʊə(r)] ['hɑːmləs] [flaɪ] !

Poor	harmless	fly	!
贫穷的	无害	飞	!

可怜的无害苍蝇!

[ðæt] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['prɪti] ['bʌzɪŋ] ['melədi]

That	,	with	his	pretty	buzzing	melody
那	,	和	他的	漂亮的	嗡嗡声	旋律

那段旋律，伴随着他悦耳动听的旋律

[keɪm] [hɪə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['meri] ! [ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst] [kɪld] [hɪm] .

Came	here	to	make	us	merry	!	and	thou	hast	kill'd	him	.
来	这里	到	制作	我们	欢乐	!	和	你	哈斯特	被杀	他	.

他来这里是为了给我们带来欢乐！而你却杀了他。

[mɑːk] .

Marc	.
马克	.

马克。

['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [blæk] [ɪl] - [flaɪ]

Pardon	me	,	sir	;	it	was	a	black	ill	-	favour'd	fly
赦免	我	,	先生	;	它	曾是	一个	黑色的	患病的	-	受青睐	飞

先生，请原谅，那是一只黑乎乎的、难看的苍蝇。

[laɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['emprəs] - [mɔː(r)] ; ['ðeəfɔː(r)] [aɪ] [kɪld] [hɪm] .

Like	to	the	Empress	'	Moor	;	therefore	I	kill'd	him	.
喜欢	到	这	皇后	-	泊	;	所以	我	被杀	他	.

就像对待皇后的摩尔人一样；因此我杀了他。

[tɪt] . [əʊ] , [əʊ] , [əʊ] .

Tit	.	O	,	O	,	O	.
山雀	.	哦	,	哦	,	哦	.

标题 O，O，O。

[ðen] ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [ˌrepri'hend] [ðiː] ,

Then	pardon	me	for	reprehending	thee	,
然后	赦免	我	为了	谴责	你	,

那么请原谅我对你的责备。

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [hæst] [dʌn] [ə; eɪ] ['tʃærətəbl] [diːd] .

For	thou	hast	done	a	charitable	deed	.
为了	你	哈斯特	完毕	一个	慈善	契据	.

因为你做了一件善事。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [brɔːt] [səʊ] [ləʊ] ,

I	think	we	are	not	brought	so	low	,
我	思考	我们	是	不是	带来	所以	低的	,

我认为我们还没有堕落到如此地步。

[bʌt; bət] [ðæt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][wiː; wi][kæn; kən] [kɪl] [ə; eɪ][flaɪ]

But	that	between	us	we	can	kill	a	fly
但	那	之间	我们	我们	能	杀	一个	飞

但我们之间可以打死一只苍蝇

[ðæt] ['kɒmz] [ɪn] ['laɪknəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][kəʊl] - [blæk] [mɔː(r)] . [-]
That comes in likeness of a coal - black Moor . [31]
那 来 在 相似 的 一个 煤炭 - 黑色的 泊 . [-]

那景象如同漆黑的摩尔人。[31]

“ [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['hɑːmləs] [flaɪ]
“ The poor harmless Fly
” 这 贫穷的 无害 飞

可怜无害的苍蝇

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 23]
” [页 -]

“[第 23 页]

[ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv]['taɪtəs] , ['brəʊkən] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['krʌʃɪŋ] [kə'læmitiz] ,
The mind of Titus , broken down by a succession of crushing calamities ,
这 头脑 的 提图斯 , 破碎的 向下 经过 一个 演替 的 压碎 灾难 ,

提图斯的精神，因接连不断的毁灭性灾难而崩溃。

[hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [bɪ'kʌm] [ʌn'hɪndʒd] ,
had by this time become unhinged ,
有 经过 这 时间 变得 精神错乱 ,

此时他已经精神失常了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'strævəgəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] ['daʊtləs] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðɪs]
and the extravagance of his language is doubtless designed to show this
和 这 奢侈 的 他的 语言 是 毫无疑问 设计 到 展示 这
[dɪ'reɪndʒmənt] ,
derangement ,
精神错乱 ,

他语言的夸张无疑是为了表现出这种精神错乱。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pə'hæps] ['ɔːlsəʊ] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['poʊɪts] [əʊn] [ˌʌndə'laɪɪŋ] ['pɪti] [wɪð] ['iːv(ə)n] “ [ðə; ði]
though it may perhaps also express the poet's own underlying pity with even “ the
尽管 它 可能 也许 还 表达 这 诗人的 自己的 潜在的 遗憾 和 甚至 “ 这
[pɔː(r); pʊə(r)] ['hɑːmləs] [flaɪ] .
poor harmless fly .
贫穷的 无害 飞 .

虽然它也可能表达了诗人内心深处对“可怜无害的苍蝇”的怜悯之情。

” ['mɒd(ə)n] ['saɪəns] , [haʊ'evə(r)] , [hæz; həz] ['riːs(ə)ntli] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] - [flaɪ][ɪz][fɑː(r)]
” Modern science , however , has recently discovered that the house - fly is far
” 现代的 科学 , 然而 , 有 最近 发现 那 这 房子 - 飞 是 远的
[frɒm; frəm] ['hɑːmləs] ,
from harmless ,
从 无害 ,

然而，现代科学最近发现，家蝇远非无害。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] ['ruːθləs] [ˌekstə'peɪʃ(ə)n][frɒm; frəm]['hjuːmən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] , [æz; əz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs]
and that its ruthless extirpation from human habitations , as a dangerous
和 那 它是 无情 根除 从 人类 居住地 , 作为 一个 危险的
['kæriə(r)][ɒv; əv] [dɪ'ziːz] ,
carrier of disease ,
载体 的 疾病 ,

并且要将其从人类居住地无情地清除，因为它是一种危险的疾病传播媒介。

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] ['riːəli] [wɒt] ['taɪtəs] [kɔːld] “ [ə; eɪ] ['tʃærətəbl] [diːd] .
should be regarded as really what Titus called “ a charitable deed .
应该 是 认为 作为 真的 什么 提图斯 称为 “ 一个 慈善 契据 .

应该将其视为提图斯所说的“慈善行为”。

〞 [nɒt] [les] [ɪ'fektɪvli] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['fɔːrʌnə(r)] ['tʃɔːsə(r)] ,
〞 Not less effectively than his forerunner Chaucer ,
〞 不是 较少的 有效地 比 他的 先行者 乔叟 ,

“其效果丝毫不逊于他的前辈乔叟，

[dʌz] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ɪn'laɪv(ə)n][hɪz; ɪz] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)nz]
does Shakespeare enliven his pictures of day and night and of the seasons
做 莎士比亚 活跃 他的 图片 的 天 和 夜晚 和 的 这 季节
[ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)][baɪ] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][bɜːdz] .
of the year by introducing the voices of the birds .
的 这 年 经过 介绍 这 声音 的 这 鸟类 .

莎士比亚是否通过引入鸟鸣声，使他对昼夜和四季的描绘更加生动?

[hiː; hi] [lʌvz] [ðə; ði]
He loves the
他 爱 这

他喜欢

['sʌmə(r)] [bɜːd]
summer bird
夏天 鸟

夏鸟

[wɪtʃ] ['evə(r)][ɪn][ðə; ði] [hɔːntʃ] [ɒv; əv]['wɪntə(r)] [sɪŋz]
Which ever in the haunch of winter sings
哪个 曾经 在 这 臀部 的 冬天 唱歌

无论冬日深处哪个角落在歌唱

[ðə; ði] ['lɪftɪŋ] [ʌp][ɒv; əv] [deɪ] . [-]
The lifting up of day . [32]
这 举重 向上 的 天 . [-]

白昼升起。[32]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[hiː; hi] [telz] [haʊ] 〞 [ðə; ði] [bɜːdz] [tʃɑːnt] ['meləd i] [ɒn] ['evri] [bʊʃ] , 〞 [-] [ænd; ənd] [ri'kaunt] [weə(r)]
He tells how 〞 The birds chant melody on every bush , 〞 [33] and recounts where
他 讲述 如何 〞 这 鸟类 呗 旋律 在 每一个 衬套 , 〞 [-] 和 叙述 在哪里

他讲述了〞鸟儿在每丛灌木上吟唱旋律〞[33]，并叙述了.....

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə'pɒn][ə; eɪ] [deɪ]
As it fell upon a day
作为 它 跌倒 之上 一个 天

那天

[ɪn][ðə; ði] ['meri] [mʌnθ] [ɒv; əv] [meɪ] ,
In the merry month of May ,
在 这 欢乐 月 的 可能 ,

在欢乐的五月，

['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ʃeɪd]
Sitting in a pleasant shade
坐着 在 一个 令人愉快的 阴影

坐在宜人的树荫下

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [grəʊv] [ɒv; əv] ['mɜːtl] [meɪd] ,
Which a grove of myrtles made ,
哪个 一个 树林 的 桃金娘 制成 ,

一片桃金娘树林

[biːsts] [dɪd] [liːp] [ænd; ənd] [bɝdz] [dɪd] [sɪŋ] ,
Beasts did leap and birds did sing ,
野兽 做过 飞跃 和 鸟类 做过 唱歌 ,

野兽跳跃，鸟儿歌唱，

[triːz] [dɪd] [grəʊ] [ænd; ənd] [plɑːnts] [dɪd] [sprɪŋ] ;
Trees did grow and plants did spring ;
树木 做过 生长 和 植物 做过 春天 ;

树木生长了，植物也开花了；

['evriθɪŋ] [dɪd] ['bænɪʃ] [məʊn] . [-]
Everything did banish moan . [34]
一切 做过 放逐 呻吟 . [-]

一切都驱散了呻吟。[34]

[hiː; hi] [liːdz] [ˌjuː 'es] [weə(r)] [wiː; wi] [meɪ]
He leads us where we may
他 线索 我们 在哪里 我们 可能

他带领我们去往我们可能去的地方

[siː] [ðə; ði] ['ʃepədz] [fiːd] [ðeə(r)] [fl'ɒks]
See the shepherds feed their flocks
看 这 牧羊人 喂养 他们的 羊群

看牧羊人放牧羊群

[baɪ] ['ʃæləʊ] ['rɪvəz] , [baɪ] [huːz] [fɔːls]
By shallow rivers , by whose falls
经过 浅的 河流 , 经过 谁 瀑布

在浅浅的河流旁，在瀑布旁

[mə'ləʊdiəs] [bɝdz] [sɪŋ] ['mædrɪg(ə)l] . [-]
Melodious birds sing madrigals . [35]
悦耳动听 鸟类 唱歌 牧歌 . [-]

婉转的鸟儿唱着牧歌。[35]

[ðə; ði] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'njuːəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [æk'tɪvəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɝdz]
The movement of spring and the renewal of the activity of the birds
这 移动 的 春天 和 这 续期 的 这 活动 的 这 鸟类
[ɑː(r); ə(r)] [wel] ['piktʃəd] [ɪn] [ðə; ði] [sɒŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] ['lʌvz] ['leɪbərz] [lɒst] :
are well pictured in the song at the end of Love's Labour's Lost :
是 出色地 如图所示 在 这 歌曲 在 这 结尾 的 爱的 劳工的 丢失的 :

《爱的徒劳》结尾的歌曲很好地描绘了春天的气息和鸟儿们重新活跃起来的景象：

[wen] ['ʃepədz] [paɪp] [ɒn] ['əʊt(ə)n] [strɔːz] ,
When shepherds pipe on oaten straws ,
什么时候 牧羊人 管道 在 燕麦 吸管 ,

当牧羊人用燕麦秸秆吹奏牧羊曲时，

[ænd; ənd] ['meri] [lɑːk] [ɑː(r); ə(r)] - [klɒks] ,
And merry larks are ploughmen's clocks ,
和 欢乐 云雀 是 - 时钟 ,

而快乐的云雀是农夫的钟表，

[wen] ['tɜːtlz] [tred] , [ænd; ənd] [rʊks] , [ænd; ənd] [d'ɔːz] ,
When turtles tread , and rooks , and daws ,
什么时候 海龟 踏 , 和 车 , 和 道斯 ,

当乌龟、秃鼻乌鸦和白嘴鸦踏步时，

[ænd; ənd] ['meidnz] [bliːtʃ] [ðeə(r)] ['sʌmə(r)] [smɒk] .
And maidens bleach their summer smocks .
和 少女们 漂白 他们的 夏天 罩衫 .

少女们会漂白她们的夏季罩衫。

[ðə; ði] ['sædnəs] [ænd; ənd] ['saɪləns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] [ɪn] ['ɔːtəm] [wen] [ðə; ði] [bɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [dʌm] ,

The	sadness	and	silence	of	the	woods	in	autumn	when	the	birds	are	dumb	,
这	悲伤	和	沉默	的	这	树林	在	秋天	什么时候	这	鸟类	是	哑的	,

秋天，当鸟儿不再鸣叫时，森林里一片悲伤和寂静。

[ɑː(r); ə(r)] [rɪ'kɔːdɪd] [ɪn] [ðiːz] ['mjuːzɪk(ə)l] [laɪnz] :

are	recorded	in	these	musical	lines	:
是	记录	在	这些	音乐	线条	:

记录在这些乐谱中：

[ɪn] ['wɪntə(r)] [ænd; ənd] [stɔːm]

In	Winter	and	Storm
在	冬天	和	风暴

冬季和暴风雨

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[ðæt] [taɪm] [ɒv; əv] [jɪə(r)] [ðaʊ] [meɪst] [ɪn] [ˌem 'iː] [bɪ'həʊld]

That	time	of	year	thou	mayst	in	me	behold
那	时间	的	年	你	五月	在	我	看哪

一年中的这个时候，你或许会从我身上看到

[wen] ['jeləʊ] [liːvz] , [ɔː(r)] [nʌn] , [ɔː(r)] [fjuː] , [duː; də] [hæŋ]

When	yellow	leaves	,	or	none	,	or	few	,	do	hang
什么时候	黄色的	树叶	,	或者	没有任何	,	或者	很少	,	做	悬挂

当叶子发黄、没有叶子或只有少量叶子挂在树上时

[ə'pɒn] [ðəʊz] [bau] [wɪtʃ] [ʃeɪk] [ə'genst] [ðə; ði] [kəʊld] ,

Upon	those	boughs	which	shake	against	the	cold	,
之上	那些	树枝	哪个	摇	反对	这	寒冷的	,

在那些因寒冷而摇曳的树枝上，

[beə(r)] ['kwaiəz] , [weə(r)] [leɪt] [ðə; ði] [swiːt] [bɜːdz] [sæŋ] . [-]

Bare	ruin'd	choirs	,	where	late	the	sweet	birds	sang	.	[	36	]
裸	毁了	合唱团	,	在哪里	晚的	这	甜的	鸟类	唱	.	[	-	]

光秃秃的破败唱诗班席位，昔日甜美的鸟儿曾在此歌唱。[36]

[ə'gen] , [ɪn] [ə; eɪ] [sɒŋ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ai] [hæv; həv] [dʒʌst] [kwəʊtid] ,

Again	,	in	a	song	from	which	I	have	just	quoted	,
再次	,	在	一个	歌曲	从	哪个	我	有	只是	引	,

再说一遍，在我刚才引用的那首歌里，

[ə; eɪ] ['græfɪk] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] ['wɪntə(r)] [ʃəʊz] [ðə; ði] [tʃeɪndʒd] ['æspekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɜːdz] [æt; ət] [ðæt]

a	graphic	picture	of	winter	shows	the	changed	aspect	of	the	birds	at	that
一个	形象的	图片	的	冬天	演出	这	已更改	方面	的	这	鸟类	在	那

['siːz(ə)n] :

season	:
季节	:

一张冬季的写实图片展现了鸟类在那个季节外貌的变化：

[wen] [ɔːl] [ə'laʊd] [ðə; ði] [wɪnd] [dʌθ] [bləʊ] ,

When	all	aloud	the	wind	doth	blow	,
什么时候	全部	大声	这	风	确实	吹	,

当狂风呼啸之时，

[ænd; ənd] ['kɒfɪŋ] [draun] [ðə; ði] ['pɑːrsənz] [sɔː] ,

And	coughing	drowns	the	parson's	saw	,
和	咳嗽	溺水	这	牧师的	锯	,

咳嗽声盖过了牧师的锯声。

[ænd; ənd] [bɜ·dz] [sɪt] ['bru:dɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] ,

And	birds	sit	brooding	in	the	snow	,
和	鸟类	坐	沉思	在	这	雪	,

鸟儿们栖息在雪地里，静静地孵蛋。

[ænd; ənd] ['mɛrɪənz] [nəʊz] [lʊks] [red] [ænd; ənd] [rɔ:] . [-]

And	Marian's	nose	looks	red	and	raw	.	[	37	]
和	玛丽安的	鼻子	看起来	红色的	和	生的	.	[	-	]

玛丽安的鼻子看起来又红又肿。[37]

[ɔ:(r)][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [prɪ'zentɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [stɔ:m] [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi] [si:]

Or	we	are	presented	with	a	storm	in	which	we	see
或者	我们	是	呈现	和	一个	风暴	在	哪个	我们	看

或者我们面临一场风暴，在风暴中我们看到

[ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [faʊl]

A	flight	of	fowl
一个	航班	的	鸡

一群家禽

['skætəd] [baɪ][wɪndz; waɪndz][ænd; ənd] [haɪ] [tem'pestʃuəs] [gʌst] . [-]

Scattered	by	winds	and	high	tempestuous	gusts	.	[	38	]
疏散	经过	风	和	高的	暴风雨般的	阵风	.	[	-	]

被狂风和强烈的阵风吹散。[38]

[ɪn] ['meni] [p'æsɪdʒɪz] , [tu:; tə][sʌm; səm][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][ʃæl; ʃəl] ['prez(ə)ntli] [ə'lu:d] ,

In	many	passages	,	to	some	of	which	I	shall	presently	allude	,
在	许多	段落	,	到	一些	的	哪个	我	将	目前	暗示	,

在许多段落中，其中一些我稍后会提到，

[ðə; ði]['pəʊɪt] ['haɪt(ə)n] [ðə; ði] [glu:m] [ɒv; əv] [naɪt] [baɪ][ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [nɒk'tɜ:n(ə)l] [bɜ·dz] [wɪtʃ]

the	poet	heightens	the	gloom	of	night	by	allusion	to	the	nocturnal	birds	which
这	诗人	增强	这	愁云	的	夜晚	经过	典故	到	这	夜	鸟类	哪个

[skri:tʃ] [ɔ:(r)] [məʊn] [ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] ,

screech	or	moan	in	the	dark	,
尖叫	或者	呻吟	在	这	黑暗的	,

诗人通过暗夜中鸣叫或哀鸣的鸟儿，加深了夜晚的阴郁氛围。

[ɔ:(r)][hi:; hi] ['laitən] [ɪts] ['ɪərɪnəs] [wɪð] [ðə; ði] ['pensɪv] ['melədi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] .

or	he	lightens	its	eeriness	with	the	pensive	melody	of	the	nightingale	.
或者	他	变亮	它是	怪诞	和	这	沉思的	旋律	的	这	夜莺	.

或者，他用夜莺沉思的旋律来冲淡它的诡异气氛。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

['ʃeɪkspɪə(r)] [wɒz; wəz] ['ki:nli] [ə'laɪv][tu:; tə][ðə; ði] [strɒŋ] ['kɔntræsts] [səʊ] [kən'tɪnjuəli] [pleɪst] [ɪn]

Shakespeare	was	keenly	alive	to	the	strong	contrasts	so	continually	placed	in
莎士比亚	曾是	敏锐地	活	到	这	强的	对比	所以	持续	放置	在

[ˌdʒʌkstəpə'zɪʃ(ə)n][baɪ]['neɪtʃə(r)] — [wɒt] [hi:; hi] [kɔ:lz]

juxtaposition	by	Nature	—	what	he	calls
并置	经过	自然	—	什么	他	呼叫

莎士比亚敏锐地察觉到自然界不断并置的强烈对比——他称之为

[mə'ləʊdiəs] ['dɪskɔ:d] , ['hev(ə)nli] [tju:n] [hɑ:ʃ] - ['saʊndɪŋ] ,

Melodious	discord	,	heavenly	tune	harsh	-	sounding	,
悦耳动听	Discord	,	天上	调	残酷的	-	听起来	,

悦耳的不和谐音，天籁之音听起来刺耳，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莎士比亚笔下的鸟类(The birds of Shakespeare)
第2/6页

[ɪrz] [diːp] - [swiːt] ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [hɑːrts] [diːp] - [sɔː(r)] ['wuːndɪŋ] . [-]

Ear's	deep	-	sweet	music	,	and	heart's	deep	-	sore	wounding	.	[	39	]
耳朵	深的	-	甜的	音乐	,	和	心脏的	深的	-	疮	受伤	.	[	-	]

耳朵听到深沉甜美的音乐，心里却感到深深的伤痛。[39]

[hiː; hi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] ['kɔntræsts] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][bəuθ][ɪn][ðə; ði] ['ænɪmeɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'ænɪmət] [kri'eɪʃ(ə)n] ,

He	recognised	contrasts	of	this	kind	both	in	the	animate	and	the	inanimate	creation	,
他	已确认	对比	的	这	种类	两个都	在	这	动画	和	这	无生命	创建	,

他认识到，无论是在有生命的事物中，还是在无生命的事物中，都存在着这种对比。

[ænd; ənd] [nɒt] [liːst] [weə(r)] [ðə; ði] [bɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'vɒlvd] :

and	not	least	where	the	birds	are	involved	:
和	不是	至少	在哪里	这	鸟类	是	涉及	:

尤其是在涉及鸟类的情况下：

[ʌn'ruːli] [blɑːsts] [weɪt] [ɒn][ðə; ði]['tendə(r)] [sprɪŋ] ;

Unruly	blasts	wait	on	the	tender	spring	;
不羁	爆炸	等待	在	这	投标	春天	;

狂风暴雨正等待着嫩泉的到来；

[ˌʌn'həʊlsəm] [wiːdz] [teɪk] [ruːt] [wɪð] ['preʃəs] ['flaʊəz] ;

Unwholesome	weeds	take	root	with	precious	flowers	;
不健康的	杂草	拿	根	和	宝贵的	花朵	;

杂草与鲜花一同生根发芽；

[ðə; ði]['ædə(r)] [his] [weə(r)] [ðə; ði] [swiːt] [bɜːdz] [sɪŋ] ,

The	adder	hisses	where	the	sweet	birds	sing	,
这	加法器	嘶嘶声	在哪里	这	甜的	鸟类	唱歌	,

毒蛇在鸟儿歌唱的地方发出嘶嘶声，

[wɒt] ['vɜːtʃuː] [briːdz] [ɪ'nɪkwəti] [di'vauəz] . [-]

What	virtue	breeds	iniquity	devours	.	[	40	]
什么	美德	品种	罪恶	吞噬	.	[	-	]

美德滋生罪恶，罪恶吞噬美德。[40]

[hiː; hi] [meɪks] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['iːli] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌrefə'meɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] [baɪ] ['kɔːlɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ɪn]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] ['beɪnfl] [wɪð] [wɒt] [ɪz]['prɒfɪtəb(ə)l] .

He	makes	the	Bishop	of	Ely	account	for	the	reformation	of	the	Prince	of	Wales	by	calling	attention	to	the	association	in	Nature	of	what	is	baneful	with	what	is	profitable	.
他	制作	这	主教	的	伊利	帐户	为了	这	改革	的	这	王子	的	威尔士	经过	呼叫	注意力	到	这	协会	在	自然	的	什么	是	有害的	和	什么	是	有利可图	.

他让伊利主教为威尔士亲王的宗教改革负责，并指出自然界中有害的事物与有益的事物之间存在关联。

[ðə; ði] ['strɔːbəri] [grəuz] [ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði]['net(ə)l] ,

The	strawberry	grows	underneath	the	nettle	,
这	草莓	生长	下	这	荨麻	,

草莓生长在荨麻下面。

[ænd; ənd] ['həʊlsəm] ['beriz] [θraɪv] [ænd; ənd]['raɪpən] [best]
And wholesome berries thrive and ripen best
和 健康 浆果 蓬勃发展 和 熟 最好的

健康的浆果生长旺盛，成熟度最佳。

- [baɪ] [fruːt] [ɒv; əv]['beɪsə(r)] ['kwɒləti] :
Neighbour'd by fruit of baser quality :
- 经过 水果 的 基础 质量 :

邻近的果实品质较差:

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [prɪns] [əb'skjuəd] [hɪz; ɪz] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n]
And so the Prince obscured his contemplation
和 所以 这 王子 模糊不清 他的 沉思

于是，王子掩面沉思。

['ʌndə(r)][ðə; ði][veɪl][ɒv; əv]['waɪldnəs] ; [wɪtʃ] , [nəʊ] [daʊt] ,
Under the veil of wildness ; which , no doubt ,
在下面 这 面纱 的 野性 ; 哪个 , 不 怀疑 ,

在野性的面纱之下；毫无疑问，

[gruː] [laɪk][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [grɑːs] , [fɑːstɪst] [baɪ] [naɪt] ,
Grew like the summer grass , fastest by night ,
成长 喜欢 这 夏天 草 , 最快 经过 夜晚 ,

像夏日的野草一样生长，夜间生长最快。

[ˌʌn'siːn] , [jet] ['kresɪv] [ɪn][hɪz; ɪz]['fæk(ə)lti] . [-]
Unseen , yet crescive in his faculty . [41]
看不见 , 然而 渐强 在 他的 学院 . [-]

虽然不为人知，但他的能力却在不断增强。[41]

['kɔntræsts] [ɪn]['neɪtʃə(r)]
Contrasts in Nature
对比 在 自然

自然界的对比

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ðə; ði][ˌsiː 'əʊ] - [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd][peɪn] , [ɒv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['sɒrəʊ] ,
The co - existence of pleasure and pain , of joy and sorrow ,
这 合作 - 存在 的 乐趣 和 疼痛 , 的 喜悦 和 悲哀 ,

快乐与痛苦、喜悦与悲伤的并存，

[met] [ðə; ði]['pəʊɪt]['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['tendə(r)] ['kriːtʃəz] [ɪn] [huːz] [sɔːŋz] [hiː; hi] [dɪ'laɪtɪd] .
met the poet even among the tender creatures in whose songs he delighted .
遇见 这 诗人 甚至 之中 这 投标 生物 在 谁 歌曲 他 高兴极了 .

甚至在那些他喜爱歌声的柔弱生灵中，也遇见了这位诗人。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [griːf] [ɔː(r)] ['sʌfərɪŋ] [ɒv; əv][wʌn]['sɪŋg(ə)l] ['sɒŋstə(r)] [ɪn][nəʊ][pə'septəb(ə)l] [dɪ'griː]
He saw that the grief or suffering of one single songster in no perceptible degree
['kwaiətid][ðə; ði] ['kærəlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði]['kwaɪə(r)] .
quieted the carolling of the rest of the choir .
他 锯 那 这 悲伤 或者 痛苦 的 一 单身的 歌手 在 不 可感知的 程度
安静 这 颂歌 的 这 休息 的 这 唱诗班 .

他发现，一个歌手的悲伤或痛苦丝毫没有影响到合唱团其他成员的歌声。

[ɔːl] [ðaɪ] ['feləʊ] - [bɜːdz][duː; də] [sɪŋ] ,
All thy fellow - birds do sing ,
全部 你的 同伴 - 鸟类 做 唱歌 ,

你的同伴鸟儿都在歌唱，

['keələs] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['sɒrəʊɪŋ] :
Careless of thy sorrowing :
粗心 的 你的 悲伤 :

不计前嫌，沉湎于悲伤：

['i:v(ə)n][səʊ] , [pɔ:(r); pʊə(r)][bɜ:d] , [laɪk] [ði:] ,
Even so , poor bird , like thee ,
甚至 所以 , 贫穷的 鸟 , 喜欢 你 ,

即便如此，可怜的小鸟，也像你一样，

[nʌn] [ə'laɪv] [wɪl] ['pɪti] [ˌem 'i:] . [-]
None alive will pity me . [42]
没有任何 活 将要 遗憾 我 . [-]

没有活着的人会同情我。[42]

[hi:; hi] ['ri:əlaɪz] , [æz; əz] ['meni] [ə'nʌðə(r)] ['pəʊɪt][hæz; həz]['ɔ:lsəʊ] [faʊnd] ,
He realised , as many another poet has also found ,
他 意识到 , 作为 许多 其他 诗人 有 还 成立 ,

他意识到，正如许多其他诗人也发现的那样，

[ðæt] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [taɪmz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [sɔ:ŋz] [ɒv; əv] [bɜ·dz] [meɪ] ['i:v(ə)n] [saʊnd] ['hɑ:ʃli]
that there are times in which the joyous songs of birds may even sound harshly
那 那里 是 时代 在 哪个 这 欢乐 歌曲 的 鸟类 可能 甚至 声音 严厉地
[tu:; tə]['hju:mən] [ɪəz] [wen] [ðə; ði] [hɑ:t] [ɪz] [baʊd] [daʊn] [wɪð] [ə'flɪkʃ(ə)n] .
to human ears when the heart is bowed down with affliction .
到 人类 耳朵 什么时候 这 心 是 鞠躬 向下 和 痛苦 .

有时，当人心被痛苦压垮时，鸟儿欢快的歌声对人来说也会显得刺耳难听。

[ðʌs] [hi:; hi] [rəʊt] [ɒv; əv] ['lu:kris] :
Thus he wrote of Lucrece :
因此 他 写道 的 露克丽丝 :

他这样描写鲁克丽丝：

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɜ·dz] [ðæt] [tju:n] [ðeə(r)] ['mɔ:rnɪŋz] [dʒɔɪ]
The little birds that tune their morning's joy
这 小的 鸟类 那 调 他们的 早晨 喜悦

清晨，小鸟们欢快地鸣叫着

[meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [məʊnz] [mæd] [wɪð] [ðeə(r)] [swi:t] ['meləʊdi] :
Make her moans mad with their sweet melody :
制作 她 呻吟 疯狂的 和 他们的 甜的 旋律 :

用甜美的旋律让她疯狂呻吟：

[fɔ:(r); fə(r)] [mɜ:θ] [dʌθ] [sɜ:tʃ] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ə'nɔɪ] .
For mirth doth search the bottom of annoy .
为了 欢笑 确实 搜索 这 底部 的 烦人 .

欢乐潜藏于烦恼的深处。

- [ju:; jʊ] ['mɒkɪŋ] [bɜ·dz] , - [kwəʊθ] [ʃi:; ʃi] , - [jɔ:(r); jə(r)] [tju:nz] [ɪn'tu:m]
' You mocking birds , ' quoth she , ' your tunes entomb
- 你 嘲讽 鸟类 , - 引用 她 , - 你的 曲调 入殓

“你们这些嘲弄鸟，”她说道，“你们的歌声将一切埋葬。”

[wɪ'ðɪn] [jɔ:(r); jə(r)] ['hɒləʊ] - ['swelɪŋ] - [brests] ,
Within your hollow - swelling feather'd breasts ,
之内 你的 空洞的 - 肿胀 - 乳房 ,

在你那空心膨胀、羽毛般的胸膛里，

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] ['hɪərɪŋ] [bi:; bi][ju:; jʊ] [mju:t] [ænd; ənd] [dʌm] :
And in my hearing be you mute and dumb :
和 在 我的 听力 是 你 沉默的 和 哑的 :

在我耳边，你最好保持沉默，哑口无言：

[maɪ] ['restləs] ['dɪskɔːd] [lʌvz] [nəʊ] [stɒps] [nɔː(r)] [rests] ;

My	restless	discord	loves	no	stops	nor	rests	;
我的	不安	Discord	爱	不	停止	也不	休息	;

我躁动不安的不和谐喜欢没有停歇也没有休息；

[ə; eɪ] ['wəʊfl] ['həʊstəs] [brʊks] [nɒt] ['meri] [gests] . - [-]

A	woeful	hostess	brooks	not	merry	guests	.	'	[	43	]
一个	悲惨的	女主人	布鲁克斯	不是	欢乐	客人	.	-	[	-	]

悲惨的女主人容不得快乐的客人。[43]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[waɪl] ['ʃeɪkspɪə(r)] , [laɪk] [hɪz; ɪz] [pəʊ'etɪkəl] ['priːdisesəz] [ænd; ənd] [kənt'ɛmpərəɹiz] ,

While	Shakespeare	,	like	his	poetical	predecessors	and	contemporaries	,
尽管	莎士比亚	,	喜欢	他的	诗意的	前任	和	同时代人	,

莎士比亚和他的诗歌前辈及同时代人一样，

[rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ðɪ] [həʊl] [traɪb] [ɒv; əv] [bɜːdz] [æz; əz] [ə; eɪ] [greɪt] ['vəʊk(ə)l] [ə'semblɪdʒ] , [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l]

regarded	the	whole	tribe	of	birds	as	a	great	vocal	assemblage	,	a	delightful
认为	这	所有的	部落	的	鸟类	作为	一个	伟大的	声乐	装配	,	一个	愉快

['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ænɪmeɪtɪd] ['neɪtʃə(r)] ,

section	of	animated	Nature	,
部分	的	动画	自然	,

他认为整个鸟类群体是一个庞大的鸣唱团体，是大自然中一个令人愉悦的生动组成部分。

[ðæt] [gɪvz] [laɪf] [ænd; ənd] [tʃɑːm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['kʌntrisaɪd] ,

that	gives	life	and	charm	to	the	countryside	,
那	给予	生活	和	魅力	到	这	农村	,

赋予乡村生机和魅力，

[hɪz; ɪz] ['poʊəmz] [ænd; ənd] [pleɪz] [stænd] [ə'pɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ɪk'stent] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]

his	Poems	and	Plays	stand	apart	for	the	remarkable	extent	to	which	he
他的	诗歌	和	演出	站立	除	为了	这	卓越	程度	到	哪个	他

['sɪŋglz] [aʊt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [bɜːdz] [baɪ] [neɪm] ,

singles	out	individual	birds	by	name	,
单打	出去	个人	鸟类	经过	姓名	,

他的诗歌和戏剧之所以与众不同，是因为他非常注重给每只鸟命名。

['ɒf(ə)n] [wɪð] [sʌtʃ] ['diːteɪld] ['refrəns] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['hæbɪts] [æz; əz] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wel] [njuː]

often	with	such	detailed	reference	to	their	habits	as	to	show	that	he	well	knew
经常	和	这样的	详细的	参考	到	他们的	习惯	作为	到	展示	那	他	出色地	知道

[ðem; ðəm] [ɪn] [ðeə(r)] ['neɪtɪv] [hɔːnt] .

them	in	their	native	haunts	.
他们	在	他们的	本国的	闹鬼的地方	.

常常对他们的习惯进行非常详细的描述，表明他非常了解他们在家乡的习性。

[ðə; ðɪ] [bɜːdz] [ðʌs] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ] [hɪm] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['fɪfti] [ɪn] ['nʌmbə(r)] ,

The	birds	thus	distinguished	by	him	amount	to	some	fifty	in	number	,
这	鸟类	因此	杰出的	经过	他	数量	到	一些	五十	在	数字	,

他所区分出的这些鸟类大约有五十种。

[æz; əz] ['gɪv(ə)n] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] [lɪst] :

as	given	in	the	following	list	:
作为	给定	在	这	下列的	列表	:

如下表所示：

[bɜːdz] ['menʃ(ə)nd] [baɪ] [hɪm]

Birds	mentioned	by	Him
鸟类	提及	经过	他

他提到的鸟类

['i:g(ə)l]
Eagle
鹰

鹰

['fɔ:lkən]
Falcon
鹘

鹘

['kestrəl]
Kestrel
红隼

红隼

['spærəʊhɔ:k]
Sparrowhawk
雀鹰

雀鹰

['bʌzəd]
Buzzard
秃鹰

秃鹰

[kaɪt]
Kite
风筝

风筝

['ɒspreɪ]
Osprey
鱼鹰

鱼鹰

['vʌltʃə(r)]
Vulture
秃鹫

秃鹫

['pærət]
Parrot
鹦鹉

鹦鹉

['ɒstrɪtʃ]
Ostrich
鸵鸟

鸵鸟

['kɔ:mərənt]
Cormorant
鸬鹚

鸬鹚

['pelɪkən]
Pelican
鹈

鹈

[lu:n]
Loon
潜鸟

潜鸟

[aʊl]
Owl
猫头鹰

猫头鹰

['kʊkuː]
Cuckoo
布谷鸟

布谷鸟

['wʊdkɒk]
Woodcock
鹬

鹬

['feznt]
Pheasant
野鸡

野鸡

['pɑːtrɪdʒ]
Partridge
鹧鸪

鹧鸪

[snaɪp]
Snipe
狙击

狙击

[kweɪl]
Quail
鹌鹑

鹌鹑

['læpwɪŋ]
Lapwing
凤头麦鸡

凤头麦鸡

[waɪld] [dʌk]
Wild **Duck**
荒野 鸭子

野鸭

['dæbˌtʃɪk]
Dabchick
鹞鹞

达布奇克

['reɪv(ə)n]
Raven
乌鸦

乌鸦

[krəʊ]
Crow
乌鸦

乌鸦

[rʊk]
Rook
车

车

[tʃʌf]
Chough
红嘴山鸦

秋鸦

['dʒækdɔ:]
Jackdaw
寒鸦

寒鸦

['mægpaɪ]
Magpie
鹊

鹊

[dʒeɪ]
Jay
杰伊

杰伊

['stɑ:lɪŋ]
Starling
椋鸟

椋鸟

[də'mestɪk] [kɒk]
Domestic **Cock**
国内的 公鸡

家鸡

[gu:s]
Goose
鹅

鹅

['tɜ:ki] - [kɒk]
Turkey **-** **cock**
火鸡 - 公鸡

火鸡

[swɒn]
Swan
天鹅

天鹅

['pi:kɒk]
Peacock
孔雀

孔雀

[dʌv] [ænd; ənd] ['pɪdʒɪn]
Dove **and** **Pigeon**
鸽子 和 鸽子

鸽子和斑鸠

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **29** **]**
[页 -]

[第29页]

['tɜ:t(ə)l] - [dʌv]
Turtle **-** **dove**
龟 - 鸽子

斑鸠

[lɑːk]
Lark
云雀

云雀

['blækbɜːd]
Blackbird
黑鸟

黑鸟

[θrʌʃ]
Thrush
画眉

画眉

[ren]
Wren
鹪

鹪

['wægteɪl]
Wagtail
鹡鸰

鹡鸰

['bʌntɪŋ]
Bunting
彩旗

彩旗

['redbrest]
Redbreast
红胸鸟

红胸鸟

[fɪntʃ]
Finch
芬奇

芬奇

['hælsiən] [ɔː(r)] ['kɪŋfɪʃə(r)]
Halcyon **or** **Kingfisher**
翠鸟 或者 翠鸟

翠鸟或翠鸟

[hedʒ] - ['spærəʊ]
Hedge **-** **Sparrow**
对冲 - 麻雀

篱雀

[haʊs] - ['spærəʊ]
House **-** **Sparrow**
房子 - 麻雀

家麻雀

['swɒləʊ]
Swallow
吞

吞

[haʊs] - ['mɑːtɪn]
House **-** **Martin**
房子 - 马丁

家燕

['naɪtɪŋgeɪl] .
Nightingale **.**
夜莺 .

夜莺。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hiː; hi] [meɪks] ['əʊnli][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['menʃ(ə)n] ,
Of **a** **few** **of** **them** **he** **makes** **only** **a** **single** **mention** **,**
的 一个 很少 的 他们 他 制作 仅有的 一个 单身的 提到 ,

其中有些人他只提过一次，

[bʌt; bət][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ['friːkwəntli] ['saɪtɪd] , [ɪn][sʌm; səm][keɪsɪz] , [ɪn'diːd] ,
but **most** **of** **them** **are** **more** **frequently** **cited** **,** **in** **some** **cases** **,** **indeed** **,**
但 最多 的 他们 是 更多的 频繁地 引用 , 在 一些 案例 , 的确 ,

但在某些情况下，它们中的大多数确实被更频繁地引用。

[æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz] ['fɔːti] [ɔː(r)] ['fɪfti] [taɪmz] .
as **often** **as** **forty** **or** **fifty** **times** **.**
作为 经常 作为 四十 或者 五十 时代 .

频率高达四五十次。

['rekəgnaɪz] [ɪn] [ðiːz] ['kriːtʃəz] [treɪts] [ðæt] [rɪ'maɪnd][hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)nz]
Recognising **in** **these** **creatures** **traits** **that** **remind** **him** **of** **the** **feelings** **and** **actions**
识别 在 这些 生物 特征 那 提醒 他 的 这 情怀 和 行动
[ɒv; əv][mæn'kaɪnd] ,
of **mankind** **,**
的 人类 ,

他从这些生物身上看到了让他联想到人类情感和行为的特征，

[hiː; hi] [meɪks] ['veərid] [ænd; ənd] [ɪ'fektɪv] [juːz][ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] ['sɪmbəlz] [ænd; ənd] [ɪˌlʌs'treʃən]
he **makes** **varied** **and** **effective** **use** **of** **them** **as** **symbols** **and** **illustrations**
他 制作 多种多样 和 有效的 使用 的 他们 作为 符号 和 插图
[wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ɪn'rɪtʃ] [hɪz; ɪz]['vɪvɪd]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['drɑːmə][ɒv; əv]['hjuːmən][laɪf] .
with **which** **to** **enrich** **his** **vivid** **picture** **of** **the** **great** **drama** **of** **human** **life** **.**
和 哪个 到 丰富 他的 生动 图片 的 这 伟大的 戏剧 的 人类 生活 .

他巧妙地运用各种象征和例证，生动地描绘了人类生活的伟大戏剧。

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəlɪst] , ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['nəʊtɪŋ] [ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pəʊɪt][ɒv; əv][ɔːl] [taɪm]
The **naturalist** **,** **interested** **in** **noting** **the** **attitude** **of** **the** **greatest** **poet** **of** **all** **time**
这 博物学家 , 感兴趣的 在 注意到 这 态度 的 这 最 诗人 的 全部 时间
[tə'wɔːdz] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃəz] ,
towards **living** **creatures** **,**
向 活的 生物 ,

这位博物学家对有史以来最伟大的诗人对待生物的态度很感兴趣，

[fiːlz] [nəʊ] [sə'praɪz] [ðæt] ['ʃeɪkˌspɪərz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] ['sʌmtaɪmz]
feels **no** **surprise** **that** **Shakespeare's** **knowledge** **of** **natural** **history** **is** **sometimes**
感觉 不 惊喜 那 莎士比亚的 知识 的 自然的 历史 是 有时
[ɪn'ækjərət] ,
inaccurate **,**
不准确 ,

莎士比亚的自然史知识有时不准确，这并不令人意外。

[ɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['teɪkən] [ɒn] [trʌst] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['fæbjələs] ['ledʒəndz][ɪn] [ðæt]
or **that** **he** **should** **have** **taken** **on** **trust** **some** **of** **the** **fabulous** **legends** **in** **that**
或者 那 他 应该 有 已采取 在 相信 一些 的 这 太棒了 传说 在 那
['sʌbdʒɪkt] ,
subject **,**
主题 ,

或者说，他本应该相信一些关于这个主题的传奇故事。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌrənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] .

which	were	current	in	his	day	.
哪个	是	当前的	在	他的	天	.

这些都是他那个时代的流行趋势。

[ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['stʌdi]

The	scientific	study
这	科学	学习

科学研究

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][hæd; həd][nɒt] [jet] [biːn] ['sɪəriəsli] [ˌʌndə'teɪkən] .

of	Nature	had	not	yet	been	seriously	undertaken	.
的	自然	有	不是	然而	到过	严重地	已	.

自然研究尚未得到认真开展。

[ai] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [ɪ'njuːməreɪt] [hɪə(r)][ðə; ði] [bɜːdz] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] [sɪ'lektɪd] [baɪ] ['ʃeɪkspɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

I	propose	to	enumerate	here	the	birds	individually	selected	by	Shakespeare	for
我	提出	到	枚举	这里	这	鸟类	单独	已选	经过	莎士比亚	为了

['spеʃ(ə)l] ['kɒment] ,

special	comment	,
特别的	评论	,

我打算在此列举莎士比亚特别挑选出来加以评论的鸟类。

[ænd; ənd][tuː; tə][saɪt][ə; eɪ] [fjuː] [p'æsɪdʒɪz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wɜːks] [ɪn] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veəriəs]

and	to	cite	a	few	passages	from	his	works	in	illustration	of	the	various
和	到	引用	一个	很少	段落	从	他的	作品	在	插图	的	这	各种各样的

[weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪks] [juːz][ɒv; əv] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

ways	in	which	he	makes	use	of	each	of	them	.
方式	在	哪个	他	制作	使用	的	每个	的	他们	.

并引用他作品中的几段文字来说明他如何运用这些技巧。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [kən'viːniənt] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][ɪn] [gruːps] .

It	will	be	convenient	to	take	them	in	groups	.
它	将要	是	方便的	到	拿	他们	在	团体	.

最好结伴而行。

[ðə; ði]['iːg(ə)l]

The	Eagle
这	鹰

雄鹰

[wiː; wi] [meɪ] [bɪ'gɪn] [wɪð] [bɜːdz][ɒv; əv] [preɪ] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['presɪdənt] [set][baɪ] ['tʃɔːsə(r)] ,

We	may	begin	with	Birds	of	Prey	,	following	the	precedent	set	by	Chaucer	,
我们	可能	开始	和	鸟类	的	猎物	,	下列的	这	先例	放	经过	乔叟	,

我们可以先从猛禽的故事开始，效仿乔叟的做法。

[huː] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [lɪst] [telz] [ðæt] “ [ðə; ði] [faʊlz] [ɒv; əv] [rə'viːn] [wɜː(r); wə(r)][ˌetʃ 'waɪ] ['sɛti] .

who	in	his	long	list	tells	that	“	the	fowles	of	ravine	were	hyest	sette	.
WHO	在	他的	长的	列表	讲述	那	“	这	禽类	的	峡谷	是	hyest	塞特	.

在他的长篇清单中，他提到“峡谷里的鸟儿是hyest sette。

” [ðə; ði]['iːg(ə)l][ɪz]['saɪtɪd][sʌm; səm] ['fɔːti] [taɪmz] .

”	The	eagle	is	cited	some	forty	times	.
”	这	鹰	是	引用	一些	四十	时代	.

“鹰被提及约四十次。”

[ðə; ði] [tuː] [bɜːdz] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ['neɪtɪv] [tuː; tə] ['brɪt(ə)n] , [ðə; ði] ['gəʊldən] ['iːg(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt]

The two birds of this kind native to Britain , the Golden Eagle , and the White

这 二 鸟类 的 这 种类 本国的 到 英国 , 这 金的 鹰 , 和 这 白色的

- [teɪld] [ɔː(r)] [siː] - ['iːg(ə)l] ,

- tailed or Sea - eagle ,

- 有尾巴的 或者 海 - 鹰 ,

英国本土有两种此类鸟类，分别是金雕和白尾海雕（或称海雕）。

[naʊ] [səʊ] [rɪ'strɪktɪd] [ɪn]['nʌmbə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] ['daʊtləs] [mɔː(r)] [ə'bʌndənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [deɪ] .

now so restricted in number , were doubtless more abundant in his day .

现在 所以 受限制的 在 数字 , 是 毫无疑问 更多的 丰富 在 他的 天 .

如今数量如此稀少，在他那个时代无疑要多得多。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [ə'keɪʒnəli] [siːn] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðə; ði] [wɪŋ] ,

He may have occasionally seen examples of each of them on the wing ,

他 可能 有 偶尔 已见 示例 的 每个 的 他们 在 这 翼 ,

他可能偶尔会在边线上看到过这些例子。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] [ə'luːʒnz] ['hɑːdli] [sə'dʒest] ['eni] ['pɜːsən(ə)l] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð] [ðə; ði] [bɜːdz] .

though his allusions hardly suggest any personal familiarity with the birds .

尽管 他的 暗示 几乎 建议 任何 个人的 熟悉 和 这 鸟类 .

尽管他的言辞几乎没有表明他对这些鸟类有任何个人了解。

['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['lɒfti] [ræŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːg(ə)l] [ænd; ənd] [ɪts] [ək'nɒlɪdʒd]

Recognising the lofty rank of the eagle and its acknowledged

识别 这 高远 秩 的 这 鹰 和 它是 已确认

认识到雄鹰崇高的地位及其公认的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 31]

[页 -]

[第31页]

['dɪgnəti] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [bɜːdz] [ɒv; əv] [preɪ] , [hiː; hi] [meɪks] [ðə; ði] [bɜːdz] [ðəm'selvz] ,

dignity above the other birds of prey , he makes the birds themselves ,

尊严 多于 这 其他 鸟类 的 猎物 , 他 制作 这 鸟类 他们自己 ,

他凌驾于其他猛禽之上，他本身就是猛禽的化身。

[ɪn] [ðə; ði] [ə'rendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɒbsəkwiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fiːnɪks] [ænd; ənd] ['tɜːt(ə)l] , [əd'mɪt] [ðɪs]

in the arrangements for the obsequies of the Phoenix and Turtle , admit this

在 这 安排 为了 这 葬礼 的 这 凤凰 和 龟 , 承认 这

[suː'preməsi; sjuː'preməsi] .

supremacy .

霸权 .

在凤凰和龟的葬礼安排中，承认这种至高无上的地位。

[frɒm; frəm] [ðɪs] ['seʃ(ə)n] ['ɪntədɪkt]

From this session interdict

从 这 会议 禁令

本次会话禁令

['evri] [faʊl] [ɒv; əv] ['taɪrənt] [wɪŋ] ,

Every fowl of tyrant wing ,

每一个 鸡 的 暴君 翼 ,

暴君的每一只飞鸟，

[seɪv] [ðə; ði] ['iːg(ə)l] , - [kɪŋ] . [-]

Save the eagle , feather'd King . [44]

节省 这 鹰 , - 国王 . [-]

拯救雄鹰，羽翼之王。[44]

[ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] ['vɪʒn] [wɪtʃ] [frɒm; frəm] [taɪm] [ˌɪmə'mɔːriəl] [hæz; həz] [biːn] [ə'skraɪbd] [tuː; tə] [ðə; ði]

The	powerful	vision	which	from	time	immemorial	has	been	ascribed	to	the
这	强大的	想象	哪个	从	时间	远古的	有	到过	归因于	到	这

['iːg(ə)l] [-] [ɪz] ['ɒf(ə)n] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] ['pəʊɪt] ,

eagle	[	45	]	is	often	referred	to	by	the	poet	,
鹰	[	-	]	是	经常	指	到	经过	这	诗人	,

自古以来人们就将雄鹰的强大视力[45]归于诗人，诗人也经常提及这种视力。

[huː] [meɪks] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɜːsənɪdʒz] ['iːv(ə)n] [kleɪm] [ðæt] [kɪŋz] [ɒv; əv] [men] [hæv; həv] [aɪz] [laɪk]

who	makes	one	of	his	personages	even	claim	that	kings	of	men	have	eyes	like
WHO	制作	一	的	他的	人物	甚至	宣称	那	国王	的	男人	有	眼睛	喜欢

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [bɜːdz] .

the	king	of	birds	.
这	国王	的	鸟类	.

他笔下的人物甚至声称，人类之王拥有像鸟王一样的眼睛。

[æz; əz] ['rɪtʃəd] [ˌaɪ 'aɪ] . [stʊd] [ɒn] [ðə; ði] ['bætlmənts] [ɒv; əv] [flɪnt] ['kɑːs(ə)l] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] [jɔːk]

As	Richard	II	.	stood	on	the	battlements	of	Flint	Castle	the	Duke	of	York
作为	理查德	二	.	站立	在	这	城垛	的	燧石	城堡	这	公爵	的	约克

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] ,

pointing	to	him	,
指向	到	他	,

当理查二世站在弗林特城堡的城垛上时，约克公爵指着他，

[ɪk'skleɪmd] ,

exclaimed	,
惊呼	,

惊呼道：

[jet] [lʊks] [hiː; hi] [laɪk] [ə; eɪ] [kɪŋ] ; [bɪ'həʊld] !

Yet	looks	he	like	a	king	;	behold	!
然而	看起来	他	喜欢	一个	国王	;	看哪	!

然而，他看上去像个国王；瞧!

[hɪz; ɪz] [aɪ] ,

his	eye	,
他的	眼睛	,

他的眼睛，

[æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [ɪz] [ðə; ði] ['iːgəlz] , ['laitən] [fɔːθ]

As	bright	as	is	the	eagle's	,	lightens	forth
作为	明亮的	作为	是	这	老鹰的	,	变亮	前进

像雄鹰一样明亮，闪耀而出

[kən'trəʊlɪŋ] ['mædʒəsti] . [-]

Controlling	majesty	.	[	46	]
控制	威严	.	[	-	]

控制威严。[46]

[ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [kɪŋ] ['edwəd] [ˌaɪ 'viː] . [wɒz; wəz] ['tɔːntɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ['rɪtʃəd] [ðʌs] :

The	future	King	Edward	IV	.	was	taunted	by	his	brother	Richard	thus	:
这	未来	国王	爱德华	第四	.	曾是	嘲讽	经过	他的	兄弟	理查德	因此	:

未来的国王爱德华四世曾被他的哥哥理查德这样嘲讽：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[neɪ] , [ɪf] [ðaʊ] [biː; bi] [ðæt] ['prɪnsli] ['iːgəlz] [bɜːd] ,

Nay	,	if	thou	be	that	princely	eagle's	bird	,
不	,	如果	你	是	那	王子	老鹰的	鸟	,

不，如果你是那只王子的雄鹰的坐骑，

[ʃəʊ] [ðaɪ] [dɪ'sent] [baɪ] ['geɪzɪŋ] - [genst] [ðə; ði] [sʌn] . [-]
Show thy descent by gazing ' gainst the sun . [47]
展示 你的 下降 经过 凝视 - 对抗 这 太阳 . [-]

逆着太阳凝视，显露你的下沉。[47]

[wɪð] [dɪ'laɪtf(ə)l] [haɪ'pɜːbəli] , ['baɪrən] , [ɪn] ['lʌvz] ['leɪbərz] [lɒst] ,
With delightful hyperbole , Biron , in Love's Labour's Lost ,
和 愉快 夸张 , 比隆 , 在 爱的 劳工的 丢失的 ,

比隆在《爱的徒劳》中运用了令人愉悦的夸张手法，

[dɪs'kʌvə] [ə; eɪ]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['vɪʒn] [bɪ'jɒnd] [ðæt] [ɒv; əv][æn; ən] ['iːg(ə)l] ,
discovers a power of vision beyond that of an eagle ,
发现 一个 力量 的 想象 超过 那 的 一个 鹰 ,

发现了一种超越雄鹰的视觉能力，

[wen] [hiː; hi][ɪz] [pə'sweɪdɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [tuː; tə][əb'dʒʊə(r)][ðeə(r)] ['fuːlɪʃ] [vaʊ] “
when he is persuading himself and his friends to abjure their foolish vow “
什么时候 他 是 说服 他自己 和 他的 朋友们 到 放弃 他们的 愚蠢 发誓 “
[tuː; tə][fɑːst] ,
to fast ,
到 快速地 ,

当他劝说自己和朋友们放弃“斋戒”这个愚蠢的誓言时，

[tuː; tə] ['stʌdi] , [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [nəʊ] ['wʊmən] .
to study , and to see no woman .
到 学习 , 和 到 看 不 女士 .

专心学习，不见女人。

” [ɪn'lɑːdʒɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['pəʊt(ə)nsi][ɒv; əv] “ [lʌv] [fɜːst] ['lɜːnɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['leɪdiz] [aɪz] ” [hiː; hi] [di'klɛə]
” Enlarging on the potency of “ love first learned in a lady's eyes ” he declares
” 扩大 在 这 效力 的 “ 爱 第一的 学习 在 一个 女士的 眼睛 ” 他 声明
[ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
that it
那 它

他进一步阐述了“初尝爱情，始于女士眼中”的力量，并宣称：

[gɪvz] [tuː; tə] ['evri] ['paʊə(r)][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['paʊə(r)] ,
Gives to every power a double power ,
给予 到 每一个 力量 一个 双倍的 力量 ,

使每个权力都加倍，

[ə'bʌv] [ðeə(r)] ['fʌnkʃ(ə)nz] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['ɑː.fɪsɪz] .
Above their functions and their offices .
多于 他们的 函数 和 他们的 办公室 .

超越他们的职能和办公室。

[ˌaɪ 'tiː] [ædz] [ə; eɪ] ['preʃəs] ['siːɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] :
It adds a precious seeing to the eye :
它 添加 一个 宝贵的 看到 到 这 眼睛 :

它为眼睛增添了宝贵的视觉体验：

[ə; eɪ] ['lʌvərz] [aɪz] [wɪl] [geɪz] [æn; ən] ['iːg(ə)l] [blaɪnd] ;
A lover's eyes will gaze an eagle blind ;
一个 恋人的 眼睛 将要 目光 一个 鹰 瞎的 ;

恋人的目光会令雄鹰失明；

[ə; eɪ] ['lʌvərz] [ɪə(r)] [wɪl] [hɪə(r)][ðə; ði] [ləʊɪst] [saʊnd] ,
A lover's ear will hear the lowest sound ,
一个 恋人的 耳朵 将要 听到 这 最低 声音 ,

恋人的耳朵能听到最低的声音。

[wen] [ðə; ði] [sə'spɪʃəs] [hed] [ɒv; əv] [θeft] [ɪz] . [-]
When the suspicious head of theft is stopp'd . [48]
什么时候 这 可疑的 头 的 盗窃 是 停止 . [-]

当可疑的盗窃头目被抓获时。[48]

[ə'gen] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪ] , [ðə; ði][kəm'pærɪs(ə)n] [bɪ'kʌmz] ['i:v(ə)n][mɔ:(r)] [grəʊ'teskli] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ,
Again , in the same Play , the comparison becomes even more grotesquely exaggerated ,
再次 , 在 这 相同的 玩 , 这 比较 变成 甚至 更多的 怪诞地 夸张的 ,

同样，在同一部剧作中，这种对比变得更加荒诞夸张。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['lʌvə(r)][ɪn] ['preɪzɪŋ] [hɪz; ɪz]['leɪdi] - [lʌv] [dɪ'mɑ:ndz] [tu:; tə] [nəʊ]
for the same lover in praising his lady - love demands to know
为了 这 相同的 情人 在 赞扬 他的 女士 - 爱 需求 到 知道

同一个情人赞美他的爱人时，要求知道

[wɒt] [pə'remptəri] ['i:g(ə)l] - ['saɪtɪd] [aɪ]
What peremptory eagle - sighted eye
什么 蛮横 鹰 - 目击者 眼睛

多么专断的、目光如炬的眼睛

[dɛəz] [lʊk] [ə'pɒn][ðə; ði] ['hev(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [braʊ] ,
Dares look upon the heaven of her brow ,
达雷斯 看 之上 这 天堂 的 她 眉头 ,

敢于凝视她额头的苍穹，

[ðæt] [ɪz] [nɒt] ['blaɪndɪd][baɪ][hɜ:(r); hə(r)]['mædʒəsti] ? [-]
That is not blinded by her majesty ? [49]
那 是 不是 失明 经过 她 威严 ? [-]

那岂不是被女王陛下蒙蔽了双眼吗？[49]

[ðə; ði]['i:g(ə)l]
The Eagle
这 鹰

雄鹰

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ðə; ði]['i:g(ə)l][wɒz; wəz] ['kredɪtɪd] [nɒt]['əʊnli] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [streŋθ] [ɒv; əv] ['vɪʒn] ,
The eagle was credited not only with a wonderful strength of vision ,
这 鹰 曾是 已认可 不是 仅有的 和 一个 精彩的 力量 的 想象 ,

人们不仅认为鹰拥有惊人的视力，

[bʌt; bət]['ɔ:lsəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [laɪf] .
but also with a remarkable length of life .
但 还 和 一个 卓越 长度 的 生活 .

但也拥有惊人的长寿。

[ðɪs] [bɪ'li:f] [ɪz] [ə'lju:d] [tu:; tə][baɪ][ðə; ði] ['tʃɜ:lɪʃ] [fə'lɒsəfə(r)] [hu:] [dɪ'mɑ:ndz] [ɒv; əv]['taimən]
This belief is alluded to by the churlish philosopher who demands of Timon
这 信仰 是 暗示 到 经过 这 粗鲁 哲学家 WHO 需求 的 蒂蒙

那位粗鲁的哲学家向提门提出要求时，也暗示了这种信念。

[wɪl] [ði:z] - [tri:z] ,
Will these moss'd trees ,
将要 这些 - 树木 ,

这些长满青苔的树，

[ðæt] [hæv; həv] [ˌaut'liv] [ðə; ði]['i:g(ə)l] , [peɪdʒ][ðaɪ] [hi:lz] ,
That have outlived the eagle , page thy heels ,
那 有 活得更久 这 鹰 , 页 你的 高跟鞋 ,

那些比雄鹰活得更久的人，收起你的脚后跟吧。

[ænd; ənd] [skɪp] [weə(r)] [ðaʊ] - [aʊt] ? [-]
And skip where thou point'st out ? [50]
和 跳过 在哪里 你 - 出去 ? [-]

跳过你指出的地方？[50]

['ʃeɪkspɪə(r)] , [wen] [hiː; hi]['laikən][ðə; ði] ['ɔːdərs] [ɒv; əv]['hjuːmən][sə'saɪəti][tuː; tə][ðə; ði] ['veəriəs] [g'reɪdz]
Shakespeare , when he likens the orders of human society to the various grades
莎士比亚 , 什么时候 他 比 这 订单 的 人类 社会 到 这 各种各样的 成绩
[ə'mʌŋ] [ðə; ði][bɜːdz] ,
among the birds ,
之中 这 鸟类 ,

莎士比亚将人类社会的等级比作鸟类的不同等级时，

[kəm'pɛəz] [ðə; ði] ['liːdəz] [tuː; tə] ['igl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒmən(ə)ltɪ] [tuː; tə][bɜːdz][ɒv; əv][ə; eɪ] [les]
compares the leaders to eagles , and the commonalty to birds of a less
比较 这 领导人 到 老鹰 , 和 这 共同性 到 鸟类 的 一个 较少的
['repjətəb(ə)l][kaɪnd] .
reputable kind .
信誉良好的 种类 .

将领导人比作雄鹰，将平民比作名声较差的鸟类。

[ðə; ði] ['hɔːti] [ˌkɒriə'leɪnəs] [st'ɪgmeˌtaɪzɪz] [ðə; ði]['rəʊmən] [plebz] [æz; əz][ə; eɪ] ['ræbl] [ðæt]
The haughty Coriolanus stigmatises the Roman plebs as a rabble that
这 傲慢 科里奥兰纳斯 污名化 这 罗马 平民 作为 一个 乌合之众 那

傲慢的科里奥兰纳斯将罗马平民贬低为乌合之众。

[wɪl] [ɪn] [taɪm]
Will in time
将要 在 时间

终有一天

[breɪk] [əʊp][ðə; ði] [lɒks] [əʊ] - [ðə; ði] ['senət] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ɪn]
Break ope the locks o ' the Senate , and bring in
休息 开放 这 锁 o - 这 参议院 , 和 带来 在

打开参议院的锁，把他们带进来

[ðə; ði] [krəʊz] [tuː; tə] [pek] [ðə; ði] ['igl] . [-]
The crows to peck the eagles . [51]
这 乌鸦 到 啄 这 老鹰 . [-]

乌鸦啄老鹰。[51]

['pændərəs] , [nɒt] [les] [kən'temptʃuəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɒpjələs] [ɒv; əv] [trɔɪ] , [ə'fəːmz] [ðæt] " [ðə; ði] ['igl]
Pandarus , not less contemptuous of the populace of Troy , affirms that " the eagles
熊猫 , 不是 较少的 轻蔑的 的 这 民众 的 特洛伊 , 肯定 那 " 这 老鹰
[ɑː(r); ə(r)] [gɒn] ,
are gone ,
是 已消失 ,

潘达罗斯对特洛伊民众同样充满蔑视，他断言"雄鹰已经飞走了"，

" [ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [left] ['əʊnli] " [krəʊz] [ænd; ənd] [dˈɔːz] , [krəʊz] [ænd; ənd] [dˈɔːz] . " [-]
" and that there are left only " crows and daws , crows and daws . " [52]
" 和 那 那里 是 左边 仅有的 " 乌鸦 和 道斯 , 乌鸦 和 道斯 . " [-]

"只剩下"乌鸦和渡鸦，乌鸦和渡鸦"。[52]

[ðə; ði]
The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[seɪm] [kaɪnd][ɒv; əv] [sɪ'mɪlɪtju:d] [ɪz] [ə'plaɪd] [tu:; tə][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .

same	kind	of	similitude	is	applied	to	the	political	condition	of	England	.
相同的	种类	的	相似性	是	应用	到	这	政治的	状况	的	英格兰	.

同样的相似之处也适用于英国的政治状况。

[ðə; ði]['fju:tʃə(r)] ['rɪtʃəd] [θri:] . [ə'sə:ts] :

The	future	Richard	III	.	asserts	:
这	未来	理查德	三、	.	断言	:

未来的理查三世断言：

[aɪ] ['kænɒt] [tel] : [ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪz] [grəʊn] [səʊ][bæd]

I	cannot	tell	:	the	world	is	grown	so	bad
我	不能	告诉	:	这	世界	是	生长	所以	坏的

我无法判断：世界已经变得如此糟糕。

[ðæt] [ren] [meɪk] [preɪ] [weə(r)] ['igl] [deə(r)][nɒt] [pɜ:tʃ] . [-]

That	wrens	make	prey	where	eagles	dare	not	perch	.	[	53	]
那	鹪鹩	制作	猎物	在哪里	老鹰	敢	不是	栖息	.	[	-	]

鹪鹩在老鹰不敢栖息的地方捕食猎物。[53]

[ænd; ənd] ['heɪstɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪ] [rɪ'mɑ:rks]

And	Hastings	in	the	same	Play	remarks
和	黑斯廷斯	在	这	相同的	玩	评论

而黑斯廷斯在同一部剧中也发表了评论

[mɔ:(r)] ['pɪti] [ðæt] [ðə; ði]['i:g(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]

More	pity	that	the	eagle	should	be	mew'd
更多的	遗憾	那	这	鹰	应该	是	喵喵

更可惜的是，这只鹰竟然被喵喵叫了。

[waɪl] [kaɪts] [ænd; ənd] ['bʌzəd] [preɪ] [æt; ət] ['lɪbəti] . [-]

While	kites	and	buzzards	prey	at	liberty	.	[	54	]
尽管	风筝	和	秃鹰	猎物	在	自由	.	[	-	]

而鸢和秃鹰则自由自在地捕猎。[54]

[ə'mʌŋ] ['ʃeɪkˌspɪərz] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'lu:ʒnz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['i:g(ə)l] [ə'pɪəz] [ðeə(r)][ɪz][wʌn][ɒv; əv]

Among	Shakespeare's	political	allusions	in	which	the	eagle	appears	there	is	one	of
之中	莎士比亚的	政治的	暗示	在	哪个	这	鹰	出现	那里	是	一	的

[sʌm; səm] ['ɪntrəst] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɑ:(r)] - [ɒf] [ʌn'hæpi] [taɪm] [ɪn]['aʊə(r)]

some	interest	as	a	reminiscence	of	a	far	-	off	unhappy	time	in	our
一些	兴趣	作为	一个	怀旧	的	一个	远的	-	离开	不开心	时间	在	我们的

['hɪstri; 'hɪstəri] [wen] [ðə; ði] ['sʌðən] [hɑ:f][ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][kʊd; kəd][bi:; bi] ['laikən] [tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ]

history	when	the	southern	half	of	the	island	could	be	likened	to	the	king
历史	什么时候	这	南部	一半	的	这	岛	可以	是	类似	到	这	国王

[ɒv; əv] [bɜ·dz] ,

of	birds	,
的	鸟类	,

在莎士比亚的政治典故中，鹰的意象屡见不鲜，其中有一处颇为有趣，它让人想起历史上遥远而不幸的时期，当时岛屿的南部地区如同鸟中之王一般。

[waɪl] [ðə; ði] ['nɔ:ðən] ['pɔ:ʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [kəm'peəd] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'strʌktɪv] [kaɪnd][ɒv; əv] ['vɜ:mɪn] .

while	the	northern	portion	was	compared	to	a	destructive	kind	of	vermin	.
尽管	这	北方	部分	曾是	比较的	到	一个	破坏性的	种类	的	害虫	.

而北部地区则被比作一种破坏性极强的害虫。

[wʌns] [ðə; ði]['i:g(ə)l] , ['ɪŋgləndˌ] , ['bi:ɪŋ] [ɪn] [preɪ] ,

Once	the	eagle	,	England	,	being	in	prey	,
一次	这	鹰	,	英格兰	,	存在	在	猎物	,

曾经雄鹰，英格兰，处于猎物之列，

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'gɑːdɪd] [nest] [ðə; ði] ['wiːzl] [skɒt]

To	her	unguarded	nest	the	weasel	Scot
到	她	无人看守	巢	这	黄鼠狼	苏格兰人

黄鼠狼斯科特来到她无人看守的巢穴

['kɒmz] ['sniːkɪŋ] , [ænd; ənd][səʊ] [sʌks] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪnsli] [egz] ,

Comes	sneaking	,	and	so	sucks	her	princely	eggs	,
来	鬼鬼祟祟	,	和	所以	真糟糕	她	王子	鸡蛋	,

他偷偷摸摸地来，然后吸吮了她珍贵的卵子。

['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [maʊs] , [ɪn] ['æbsəns] [ɒv; əv][ðə; ði][kæt] ,

Playing	the	mouse	,	in	absence	of	the	cat	,
玩耍	这	老鼠	,	在	缺席	的	这	猫	,

在没有猫的情况下扮演老鼠，

[tuː; tə][teə(r); tɪə][ænd; ənd]['hævək][mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [iːt] . [-]

To	tear	and	havoc	more	than	she	can	eat	.	[	55	]
到	撕	和	混乱	更多的	比	她	能	吃	.	[	-	]

撕咬和破坏，比她能吃的还要多。[55]

[ðə; ði] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veərɪəs] [mis'fɔːtʃənz]

The	contemplation	of	the	various	misfortunes
这	沉思	的	这	各种各样的	不幸

对各种不幸的沉思

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[ðæt] [meɪ] [bɪ'fɔːl] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [bɜːdz] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] :

that	may	befall	even	the	king	of	birds	leads	to	the	reflection	:
那	可能	降临	甚至	这	国王	的	鸟类	线索	到	这	反射	:

即使是鸟中之王也可能遭遇这样的命运，这不禁令人深思：

['ɒf(ə)n] , [tuː; tə]['aʊə(r)] ['kʌmfət] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][faɪnd]

Often	,	to	our	comfort	,	shall	we	find
经常	,	到	我们的	舒适	,	将	我们	寻找

通常，令我们感到欣慰的是，我们会发现

[ðə; ði] [ʃɑːd] ['biːtl] [ɪn][ə; eɪ] [sefə] [həʊld]

The	sharded	beetle	in	a	safer	hold
这	碎片	甲虫	在	一个	更安全	抓住

破碎的甲虫被安全地安置在一处

[ðæn; ðən][ɪz][ðə; ði] [fʊl] - [wɪŋd] ['iːg(ə)l] . [-]

Than	is	the	full	-	wing'd	eagle	.	[	56	]
比	是	这	满的	-	有翅膀的	鹰	.	[	-	]

比展翅雄鹰更甚。[56]

[ðə; ði][lɑːst] [laɪn] [ɒv; əv] [ðɪs] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n][rɪ'kɔːl, 'rɪːkɔːl] [ə'nʌðə(r)] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] ,

The	last	line	of	this	quotation	recalls	another	passage	in	which	,
这	最后的	线	的	这	引述	召回	其他	通道	在	哪个	,

这段引文的最后一行让人想起另一段文字，其中：

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['raɪtə(r)][hæd; həd] [wɒtʃt] [ðə; ði][bɜːd][ɒn][ðə; ði] [wɪŋ] ,

as	if	the	writer	had	watched	the	bird	on	the	wing	,
作为	如果	这	作家	有	观看	这	鸟	在	这	翼	,

仿佛作者曾亲眼目睹过鸟儿展翅飞翔，

[ðə; ði][mə'dʒestɪk] [swiːp] [ɒv; əv][ɪts] [flaɪt] [ɪz] ['piktʃəd] :

the	majestic	sweep	of	its	flight	is	pictured	:
这	雄伟	扫	的	它是	航班	是	如图所示	:

图中展现了它雄伟的飞行姿态：

[ðə; ðI] [kɔːs] [aI][həʊld]
The course I hold
这 课程 我 抓住

我所参加的课程

[flaɪz] [æn; ən] ['iːg(ə)l] [flaɪt] , [bəʊld][ænd; ənd] [fɔːθ] [ɒn] ,
Flies an eagle flight , bold and forth on ,
苍蝇 一个 鹰 航班 , 大胆的 和 前进 在 ,

像雄鹰一样翱翔，大胆而勇往直前。

['liːvɪŋ] [nəʊ][trækt][bɪ'haɪnd] . [-]
Leaving no tract behind . [57]
离开 不 通道 在后面 . [-]

不留痕迹。[57]

[ðə; ðI] ['iːg(ə)l] [hæz; həz] [biːn] ['kredɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ][nəʊ'bɪlətI][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['riːgl]
The eagle has been credited with a nobility of nature in keeping with his regal
这 鹰 有 到过 已认可 和 一个 贵族 的 自然 在 保持 和 他的 尊贵
[ræŋk] :
rank :
秩 :

人们认为鹰具有与其王者地位相符的高贵天性：

[ðə; ðI] ['iːg(ə)l] ['sʌfə] ['lɪt(ə)l] [bɜːdz] [tuː; tə] [sɪŋ] ,
The eagle suffers little birds to sing ,
这 鹰 遭受 小的 鸟类 到 唱歌 ,

老鹰容许小鸟歌唱，

[ænd; ənd][ɪz] [nɒt] ['keəf(ə)l] [wɒt] [ðeɪ] [miːn] [ˌðeə'baɪ] ,
And is not careful what they mean thereby ,
和 是 不是 小心 什么 他们 意思是 从而 ,

而且他并不仔细思考他们话里的意思。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [wɪð] [ðə; ðI] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪŋz]
Knowing that with the shadow of his wings
会心 那 和 这 阴影 的 他的 翅膀

他知道，在他的羽翼阴影下。

[hiː; hI][kæn; kən][æt; ət] ['pleʒə(r)] [stɪnt][ðeə(r)] ['melədi] . [-]
He can at pleasure stint their melody . [58]
他 能 在 乐趣 限制 他们的 旋律 . [-]

他可以随意减少他们的旋律。[58]

['ʃeɪkspɪə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [siːn] [æn; ən] ['iːg(ə)l] [ɪn] [kən'faɪnmənt] ,
Shakespeare may have seen an eagle in confinement ,
莎士比亚 可能 有 已见 一个 鹰 在 监禁 ,

莎士比亚或许见过被囚禁的鹰，

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ɪts] ['mænə(r)][ɒv; əv] ['fiːdɪŋ] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [drɔːn] [frɒm; frəm]
for his description of its manner of feeding seems as if drawn from
为了 他的 描述 的 它是 方式 的 喂养 似乎 作为 如果 绘制 从
['æktʃuəl] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] :
actual observation :
实际的 观察 :

因为他对这种动物进食方式的描述，似乎源于实际观察：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

['i:v(ə)n][æz; əz][æn; ən] ['empti] ['i:g(ə)l] , [ɑ:p] [baɪ][fɑ:st] ,

Even	as	an	empty	eagle	,	sharp	by	fast	,
甚至	作为	一个	空的	鹰	,	锋利的	经过	快速地	,

即使像一只空灵的雄鹰，也能迅速变得敏锐。

['taɪə(r)z] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [bi:k] [ɒn] ['feðər] , [fleʃ] [ænd; ənd] [bəʊn] ,

Tires	with	her	beak	on	feathers	,	flesh	and	bone	,
轮胎	和	她	喙	在	羽毛	,	肉	和	骨	,

轮胎上沾满了她的喙，羽毛、血肉和骨头，

['ʃeɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪŋz] , [dɪ'vaʊərɪŋ] [ɔ:l][ɪn] [heɪst] ,

Shaking	her	wings	,	devouring	all	in	haste	,
摇晃	她	翅膀	,	吞噬	全部	在	匆忙	,

她抖动着翅膀，匆匆吞噬一切。

[tɪl] ['aɪðə(r)] [gɔ:dʒ] [bi:; bi] - [ɔ:(r)] [preɪ] [bi:; bi] [gɒn] . [-]

Till	either	gorge	be	stuff'd	or	prey	be	gone	.	[	59	]
直到	任何一个	峡谷	是	-	或者	猎物	是	已消失	.	[	-	]

直到要么峡谷被填满，要么猎物消失。[59]

['weðə(r)] [ɪn] [kæp'tɪvəti] [ɔ:(r)][ɪn] [stʌft] ['spesəmən] ,

Whether	in	captivity	or	in	stuffed	specimens	,
无论	在	囚禁	或者	在	填充	标本	,

无论是在圈养环境中还是在标本中，

[ðə; ði] ['dræmətɪst] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [set] [aɪz] [ɒn][ðə; ði][bɜ:d] [kləʊz] [æt; ət][hænd] ,

the	dramatist	had	evidently	set	eyes	on	the	bird	close	at	hand	,
这	剧作家	有	显然	放	眼睛	在	这	鸟	关闭	在	手	,

剧作家显然已经看到了近在咫尺的那只鸟。

[səʊ][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][pʊt][səʊ] ['wɪmzɪk(ə)l] [ə; eɪ][kəm'pærɪs(ə)n]['ɪntu:] [fɔlstæfs] [maʊθ] :

so	as	to	be	able	to	put	so	whimsical	a	comparison	into	Falstaff's	mouth	:
所以	作为	到	是	有能力的	到	放	所以	异想天开	一个	比较	进入	福斯塔夫的	嘴	:

以便能够让福斯塔夫说出如此异想天开的比喻：

[maɪ] [əʊn] [ni:] !

My	own	knee	!
我的	自己的	膝盖	!

我自己的膝盖！

[wen] [ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðaɪ] [j'iəz] , [hæl] , [ai][wɒz; wəz] [nɒt] [æn; ən] ['i:gəlz] ['tælən][ɪn][ðə; ði] [weɪst] ;

When	I	was	about	thy	years	,	Hal	,	I	was	not	an	eagle's	talon	in	the	waist	;
什么时候	我	曾是	关于	你的	年	,	哈尔	,	我	曾是	不是	一个	老鹰的	爪	在	这	腰部	;

哈尔，我像你这么大的时候，腰可不像鹰爪那么紧。

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [krept] ['ɪntu:] ['eni] ['ɔ:ldərmənz] [θʌm] - [rɪŋ] . [-]

I	could	have	crept	into	any	alderman's	thumb	-	ring	.	[	60	]
我	可以	有	悄悄地爬	进入	任何	市议员的	拇指	-	戒指	.	[	-	]

我本可以悄悄溜进任何一个市议员的拇指环里。[60]

[hɔ:ks] [ænd; ənd] ['hɔ:kɪŋ]

Hawks	and	Hawking
老鹰队	和	霍金

霍克斯和霍金

['ʃeɪkˌspɪərz] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv] [hɔ:ks] [wɒz; wəz] ['mænɪfestli] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]

Shakespeare's	acquaintance	with	the	family	of	hawks	was	manifestly	of	the	most
莎士比亚的	熟人	和	这	家庭	的	老鹰	曾是	显然	的	这	最多

['ɪntɪmət] [kaɪnd] .

intimate	kind	.
亲密的	种类	.

莎士比亚与鹰家族的相识显然非常亲密。

[ðiːz] [bɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒmən] ['neɪtɪvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [ɪn] [greɪt] [rɪ'kwest] [fɔː(r); fə(r)]

These	birds	were	common	natives	of	the	country	,	and	in	great	request	for
这些	鸟类	是	常见的	本地人	的	这	国家	,	和	在	伟大的	要求	为了

[ðə; ði] [spɔːt] [ɒv; əv] ['fɔːlkənri] .

the	sport	of	falconry	.
这	运动	的	猎鹰术	.

这些鸟类是该国常见的本土鸟类，在猎鹰运动中需求量很大。

[hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [pruːv] [hɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['diːteɪld] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

His	writings	prove	him	to	have	had	a	detailed	knowledge	of	the
他的	著作	证明	他	到	有	有	一个	详细的	知识	的	这

[ˌtɜːmɪ'nɒlədʒi] [ɒv; əv] [ðɪs] [spɔːt] ,

terminology	of	this	sport	,
术语	的	这	运动	,

他的著述证明他对这项运动的术语有着深入的了解。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [hɪm'self] [ə; eɪ] [kiːn] ['fɔːlkənə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɜːli] [j'iəz] , [ɪf] [nɒt]

and	he	was	probably	himself	a	keen	falconer	in	his	early	years	,	if	not
和	他	曾是	大概	他自己	一个	敏锐的	猎鹰人	在	他的	早期的	年	,	如果	不是

[θruː'aʊt] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

throughout	his	life	.
自始至终	他的	生活	.

他年轻时很可能是一位热衷的猎鹰者，即便他一生并非如此。

[hɪz; ɪz] [pleɪz] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv]

His	Plays	are	full	of
他的	演出	是	满的	的

他的剧作充满了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] ['hɔːkɪŋ] ,

the	technical	language	of	hawking	,
这	技术的	语言	的	霍金	,

鹰派的专业术语

[wɪtʃ] [hiː; hi] [im'plɔi] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [sɪ'mɪlɪtjuːd] [ɪn] ['mætəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['həʊlli] ['dɪfrənt] ['neɪtʃə(r)] .

which	he	employs	by	way	of	similitude	in	matters	of	a	wholly	different	nature	.
哪个	他	雇佣	经过	方式	的	相似性	在	事情	的	一个	完全	不同的	自然	.

他将其运用到性质完全不同的事物中，以类比的方式加以说明。

[æz; əz] [æn; ən] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] [ðɪs] ['hæbɪt] [nəʊ] ['betə(r)] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [kæn; kən] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [ðæn; ðən]

As	an	example	of	this	habit	no	better	illustration	can	be	given	than
作为	一个	例子	的	这	习惯	不	更好的	插图	能	是	给定	比

[pɛtruːkiːoʊz] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meθəd] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [tuː; tə] [teɪm] [hɪz; ɪz] [ɪl] -

Petruchio's	description	of	the	method	he	meant	to	employ	to	tame	his	ill	-
彼特鲁乔的	描述	的	这	方法	他	意思是	到	采用	到	驯服	他的	患病的	-

['tempəd] [waɪf] .

tempered	wife	.
淬火	妻子	.

要举例说明这种习惯，没有比彼特鲁乔描述他打算用来驯服脾气暴躁的妻子的方法更好的例子了。

[ɪn] [ðə; ði] [ə'pruːvd] ['lɪŋgəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prəktɪkl] ['fɔːlkənə(r)] [hiː; hi] [rɪ'mɑːrks] [tuː; tə] [hɪm'self] :

In	the	approved	lingo	of	the	practical	falconer	he	remarks	to	himself	:
在	这	得到正式认可的	行话	的	这	实际的	猎鹰人	他	评论	到	他自己	:

他用专业猎鹰人惯用的行话自言自语道：

[ðʌs] [hæv; həv][ai] ['pɒlɪtɪkli] [bɪ'gʌn] [maɪ] [reɪn] ,
Thus have I politicly begun my reign ,
因此 有 我 政治上 开始 我的 在位 ,

于是，我的政治统治正式开始了。

[ænd; ənd] - [tɪz][maɪ][həʊp][tuː; tə][end] [sək'sesfəli] .
And ' tis my hope to end successfully .
和 - 的 我的 希望 到 结尾 成功地 .

我希望一切能够圆满结束。

[maɪ]['fɔːlkən] [naʊ] [ɪz] [ʃɑːp] [ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] ['empti] ;
My falcon now is sharp and passing empty ;
我的 鹘 现在 是 锋利的 和 通过 空的 ;

我的猎鹰现在很敏锐，但已经空空如也；

[ænd; ənd] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [stuːp] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [fʊl] - [gɔːdʒ] ,
And till she stoop she must not be full - gorged ,
和 直到 她 哈腰 她 必须 不是 是 满的 - 饱食 ,

而且在她弯腰之前，她一定不能吃得太饱。

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [lʊks] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][lʊə(r)] .
For then she never looks upon her lure .
为了 然后 她 绝不 看起来 之上 她 饵 .

因为那样她就不会去看她的诱惑者了。

[ə'nʌðə(r)] [weɪ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][mæn][maɪ] ['hægəd] ,
Another way I have to man my haggard ,
其他 方式 我 有 到 男人 我的 枯槁 ,

我还有另一种方法来振作我疲惫不堪的样子，

[tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [kʌm] [ænd; ənd] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['kiːpərz] [kɔːl] ,
To make her come and know her keeper's call ,
到 制作 她 来 和 知道 她 守门员 称呼 ,

让她过来，认出守护者的呼唤，

[ðæt] [ɪz] , [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][wiː; wi] [wɒtʃ] [ðiːz] [kaɪts]
That is , to watch her , as we watch these kites
那 是 , 到 手表 她 , 作为 我们 手表 这些 风筝

也就是说，观察她，就像我们观察这些风筝一样。

[ðæt] [beɪt] [ænd; ənd] [biːt] [ænd; ənd] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [ə'biːdiənt] .
That bate and beat and will not be obedient .
那 贝特 和 打 和 将要 不是 是 听话 .

它会咬人、打人，而且不会服从。

[ʃiː; ʃi] [iːt] [nəʊ] [miːt] [tuː; tə] - [deɪ] , [nɔː(r)] [nʌn] [ʃæl; ʃəl] [iːt] ;
She eat no meat to - day , nor none shall eat ;
她 吃 不 肉 到 - 天 , 也不 没有任何 将 吃 ;

她今天不吃肉，谁也不吃；

[lɑːst] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [slept] [nɒt] , [nɔː(r)][tuː; tə] - [naɪt] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɒt] ;
Last night she slept not , nor to - night she shall not ;
最后的 夜晚 她 睡着了 不是 , 也不 到 - 夜晚 她 将 不是 ;

昨晚她彻夜未眠，今晚她也必将失眠；

[æz; əz] [wɪð] [ðə; ði] [miːt] , [sʌm; səm] [ˌʌndɪ'zɜːvd] [fɔːlt]
As with the meat , some undeserved fault
作为 和 这 肉 , 一些 不应得的 过错

就像肉类一样，也存在一些不应有的过错。

[aɪl] [faɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] ;
I'll find about the making of the bed ;
患病的 寻找 关于 这 制作 的 这 床 ;

我会打听一下床是怎么做的；

[ænd; ənd][hɪə(r)] [aɪl] [flɪŋ] [ðə; ði] ['pɪləʊ] , [ðeə(r)][ðə; ði]['bəʊlstə(r)] ,

And	here	I'll	fling	the	pillow	,	there	the	bolster	,
和	这里	患病的	一扔	这	枕头	,	那里	这	支撑	,

我把枕头扔到这里，把靠垫扔到那里，

[ðɪs] [weɪ] [ðə; ði] ['kʌvələt] , [ə'nʌðə(r)] [weɪ] [ðə; ði] [ʃi:ts] :

This	way	the	coverlet	,	another	way	the	sheets	:
这	方式	这	床单	,	其他	方式	这	纸张	:

这样铺上床罩，另一种方式铺上床单：

[eɪ] , [ænd; ənd][ə'mɪd] [ðɪs] ['hɜ:li] [aɪ][ɪn'tend]

Ay	,	and	amid	this	hurly	I	intend
哎	,	和	之中	这	喧闹	我	打算

是的，在这喧嚣之中，我打算

[ðæt] [ɔ:l][ɪz] [dʌn] [ɪn] ['revərənd] [keə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] . [-]

That	all	is	done	in	reverend	care	of	her	.	[	61	]
那	全部	是	完毕	在	牧师	关心	的	她	.	[	-	]

这一切都是在对她虔诚的关怀下进行的。[61]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[ðə; ði][ɪk'stent][tu:; tə] [wɪtʃ] ['fɔ:lkənri] [ænd; ənd][ɪts] ['læŋgwɪdʒ] [hæd; həd]['teɪkən][həʊld][ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti]

The	extent	to	which	falconry	and	its	language	had	taken	hold	of	the	society
这	程度	到	哪个	猎鹰术	和	它是	语言	有	已采取	抓住	的	这	社会

[ɒv; əv] [ɪ'lɪzəbəθs] [taɪm][ɪz] [wel] ['ɪləstreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [si:n] [ɪn] - ['gɑ:d(ə)n] [weə(r)] ['rəʊmiəʊ]

of	Elizabeth's	time	is	well	illustrated	in	the	scene	in	Capulet's	garden	where	Romeo
的	伊丽莎白的	时间	是	出色地	插图	在	这	场景	在	-	花园	在哪里	罗密欧

[ænd; ənd]['dʒu:liət; ˌdʒu:li'et] [meɪk] [ðeə(r)][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['mju:tʃuəl] [ə'tætʃmənt] .

and	Juliet	make	their	declaration	of	mutual	attachment	.
和	朱丽叶	制作	他们的	宣言	的	相互的	依恋	.

在凯普莱特家的花园里，罗密欧与朱丽叶在此宣告彼此的爱意，这很好地说明了猎鹰术及其语言在伊丽莎白时代的社会中占据了多么重要的地位。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [twaɪs] [rɪ'taɪəd] , [bʌt; bət] [ə'gen] [rɪ'tɜ:nz] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [lɑ:st] [wɜ:d] .

She	has	twice	retired	,	but	again	returns	to	the	window	for	one	last	word	.
她	有	两次	退休	,	但	再次	返回	到	这	窗户	为了	一	最后的	单词	.

她已经两次退休，但又回到窗前，说了最后一句话。

[hi:; hi][hæz; həz] ['sləʊli] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəntli] [krept] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:knəs] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [vɔɪs]

He	has	slowly	and	reluctantly	crept	back	into	the	darkness	,	but	a	voice
他	有	缓慢地	和	勉强	悄悄地爬	后退	进入	这	黑暗	,	但	一个	嗓音

[frɒm; frəm] [ə'bʌv] [ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][hɪm] :

from	above	recalls	him	:
从	多于	召回	他	:

他缓慢而又不情愿地爬回了黑暗中，但上方传来一个声音，将他唤醒：

[hɪst] !

Hist	!
历史	!

史诗!

['rəʊmiəʊ] , [hɪst] !

Romeo	,	hist	!
罗密欧	,	历史	!

罗密欧，你好!

[əʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fælkənərz] [vɔɪs]

O	,	for	a	falconer's	voice
哦	,	为了	一个	猎鹰者的	嗓音

哦，多么渴望听到猎鹰人的声音

[tuː; tə][lʊə(r)] [ðɪs] ['tæsl] - ['dʒent(ə)l] [bæk] [ə'gen] !

To	lure	this	tassel	-	gentle	back	again	!
到	饵	这	流苏	-	温和的	后退	再次	!

为了再次引诱这位温柔的流苏仙子回来!

['bɒndɪdʒ] [ɪz] [hɔːs] [ænd; ənd] [meɪ] [nɒt] [spiːk] [ə'laʊd] . [-]

Bondage	is	hoarse	and	may	not	speak	aloud	.	[	62	]
束缚	是	嘶哑	和	可能	不是	说话	大声	.	[	-	]

奴隶的声音嘶哑，可能无法大声说话。[62]

[ðə; ði]['æktʃuəl] [ə'reɪ] [ɒv; əv] ['hɔːkɪŋ] [ɪz] [brɔːt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [geɪ] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd]

The	actual	array	of	hawking	is	brought	before	us	in	the	gay	scene	in	the	second
这	实际的	大批	的	霍金	是	带来	前	我们	在	这	同性恋	场景	在	这	第二

[pɑːt] [ɒv; əv] [kɪŋ] ['henri] ['sɪksθ] . [weə(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] ,

part	of	King	Henry	VI	.	where	the	King	and	Queen	,
部分	的	国王	亨利	六年级	.	在哪里	这	国王	和	女王	,

在《亨利六世》第二部中，同性恋场景向我们展现了鹰派表演的全貌，国王和王后.....

[wɪð] [ðeə(r)] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] ['fælkənə] [hə'ləuɪŋ] , [ə'pɪə(r)] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋz]

with	their	company	and	falconers	halloing	,	appear	on	the	stage	after	a	morning's
和	他们的	公司	和	猎鹰者	你好	,	出现	在	这	阶段	后	一个	早晨

[spɔːt] .

sport	.
运动	.

在同伴和猎鹰人的欢呼声中，他们结束了上午的运动后出现在舞台上。

[kwiːn] .

Queen	.
女王	.

女王。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [lɔːdz] , [fɔː(r); fə(r)] ['flaɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [brʊk] ,

Believe	me	,	lords	,	for	flying	at	the	brook	,
相信	我	,	领主们	,	为了	飞行	在	这	溪	,

诸位大人，请相信我，为了飞向小溪，

[aɪ] [sɔː] [nɒt] ['betə(r)] [spɔːt] [ðiːz] ['sev(ə)n] [j'iəz] - [deɪ] :

I	saw	not	better	sport	these	seven	years	'	day	:
我	锯	不是	更好的	运动	这些	七	年	-	天	:

这七年来，我从未见过比这更精彩的体育赛事:

[jet] , [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [liːv] , [ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['veri] [haɪ] ;

Yet	,	by	your	leave	,	the	wind	was	very	high	;
然而	,	经过	你的	离开	,	这	风	曾是	非常	高的	;

但恕我直言，当时风很大;

[ænd; ənd] , [ten] [tuː; tə][wʌn] , [əʊld][dʒəʊn][hæd; həd][nɒt] [gɒn] [aʊt] .

And	,	ten	to	one	,	old	Joan	had	not	gone	out	.
和	,	十	到	一	,	老的	琼	有	不是	已消失	出去	.

十有八九，老琼根本没出门。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[kɪŋ] .
King .
国王 .

国王。

[bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] , [maɪ] [lɔːd] , [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːlkən] [meɪd] ,
But what a point , my lord , your falcon made ,
但 什么 一个 观点 , 我的 主 , 你的 鹘 制成 ,

但是，大人，您的猎鹰说得真好！

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [pɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [fluː] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rest] !
And what a pitch she flew above the rest !
和 什么 一个 沥青 她 飞翔 多于 这 休息 !

她的投球真是精彩绝伦，远超其他人！

[tuː; tə] [siː] [haʊ] [gɒd] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['kriːtʃəz] [wɜːks] !
To see how God in all His creatures works !
到 看 如何 上帝 在 全部 他的 生物 作品 !

看看上帝如何在祂所有的造物中行事！

[jeɪ] , [mæn] [ænd; ənd] [bɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [feɪn] [ɒv; əv] ['klaɪmɪŋ] [haɪ] .
Yea , man and birds are fain of climbing high .
是的 , 男人 和 鸟类 是 欣然 的 攀登 高的 .

是的，人和鸟都喜欢爬到高处。

['sʌfək] .
Suffolk .
萨福克 .

萨福克郡。

[nəʊ] ['mɑːv(ə)l] , [æn; ən] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['mædʒəsti] ,
No marvel , an it like your majesty ,
不 奇迹 , 一个 它 喜欢 你的 威严 ,

毫不奇怪，就像陛下一样。

[maɪ] [lɔːd] [prə'tɛktərz] [hɔːks] [duː; də] ['taʊə(r)] [səʊ] [wel] ;
My lord Protector's hawks do tower so well ;
我的 主 保护者的 老鹰 做 塔 所以 出色地 ;

我主护国公的雄鹰翱翔天际，气势磅礴；

[ðeɪ] [nəʊ] [ðeə(r)] ['mɑːstə(r)] [lʌvz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'lɒft] ,
They know their master loves to be aloft ,
他们 知道 他们的 掌握 爱 到 是 高空 ,

他们知道他们的主人喜欢待在高处，

[ænd; ənd] [beəz] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['fælkənz] [pɪtʃ] .
And bears his thoughts above his falcon's pitch .
和 熊 他的 想法 多于 他的 猎鹰的 沥青 .

并将他的思绪置于猎鹰盘旋之上。

['glɒstə(r)] .
Gloucester .
格洛斯特 .

格洛斯特。

[maɪ] [lɔːd] , - [tɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [beɪs] [ɪg'nəʊb(ə)l] [maɪnd]
My lord , ' tis but a base ignoble mind
我的 主 , - 的 但 一个 根据 卑鄙的 头脑

大人，那不过是卑鄙无耻的心态罢了。

[ðæt] [maʊnts] [nəʊ] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [bɜːd] [kæn; kən] [sɔː(r)] .
That mounts no higher than a bird can soar .
那 安装 不 更高 比 一个 鸟 能 翱翔 .

那高度最多也就相当于一只鸟能飞多高。

['kɑːdɪn(ə)l] .
Cardinal .
红衣主教 .

红衣主教。

... [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['kʌz(ə)n] ['glɒstə(r)] ,
... Believe me , cousin Gloucester ,
... 相信 我 , 表哥 格洛斯特 ,

相信我，格洛斯特表兄，

[hæd; həd][nɒt][jɔː(r); jə(r)][mæn][pʊt][ʌp][ðə; ði] [faʊl] [səʊ] ['sʌd(ə)nli]
Had not your man put up the fowl so suddenly
有 不是 你的 男人 放 向上 这 鸡 所以 突然

你们的人要不是突然把家禽赶走了

[wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd][mɔː(r)] [spɔːt] . [-]
We had had more sport . [63]
我们 有 有 更多的 运动 . [-]

我们有更多的运动。[63]

['ʌndə(r)][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ˌdezɪg'neɪʃn] [ɒv; əv] [hɔːks] [məʊst][ɒv; əv]['aʊə(r)]['lɑːdʒə(r)][bɜ˞dz][ɒv; əv] [preɪ]
Under the general designation of Hawks most of our larger birds of prey
在下面 这 一般的 指定 的 老鹰队 最多 的 我们的 更大的 鸟类 的 猎物
[wɜː(r); wə(r)] [ɪm'plɔɪd] [fɔː(r); fə(r)] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv] [spɔːt] ,
were employed for purposes of sport ,
是 受雇 为了 目的 的 运动 ,

在统称为“鹰”的范畴内，我们大多数体型较大的猛禽都被用于体育运动。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['meɪnli] [wɪð] ['refrəns] [tuː; tə] [ðɪs] [juːz][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]
and it is mainly with reference to this use of them that they are
和 它 是 主要 和 参考 到 这 使用 的 他们 那 他们 是
['menʃ(ə)nd] [baɪ] ['ʃeɪkspɪə(r)] .
mentioned by Shakespeare .
提及 经过 莎士比亚 .

莎士比亚提到它们，主要就是指它们在这种用途上。

['fɔːlkən] , [ðə; ði] [neɪm] [məʊst] ['friːkwəntli] [juːst] [baɪ][hɪm] , [meɪ] [ɪn'kluːd] ['sevrəl] [dɪ'stɪŋkt] ['spiːʃiːz] . [
Falcon , the name most frequently used by him , may include several distinct species . [
鹘 , 这 姓名 最多 频繁地 用过的 经过 他 , 可能 包括 一些 清楚的 物种 . [
-]
64]
-]

猎鹰（Falcon）是他最常使用的名字，可能包括几个不同的物种。[64]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[hiː; hi] ['evɪdəntli] [ə'maɪəd][ðeə(r)] [flaɪt] .
He evidently admired their flight .
他 显然 钦佩 他们的 航班 .

他显然很欣赏他们的飞行。

[hiː; hi] [spiːks] [ɒv; əv]
He speaks of
他 说话 的

他谈到

[ə; eɪ]['fɔːlkən] ['taʊərɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][praɪd][ɒv; əv] [pleɪs] . [-]
A falcon towering in her pride of place . [65]
一个 鹘 参天 在 她 自豪 的 地方 . [-]

一只猎鹰高高耸立在她最显眼的位置上。[65]

[ə'gen] , [hiː; hi] [meɪks] ['bɔliŋbruk] [bəʊst] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [faɪt] ['moʊˌbreɪ]

Again	,	he	makes	Bolingbroke	boast	that	he	would	fight	Mowbray
再次	,	他	制作	博林布鲁克	夸	那	他	会	斗争	莫布雷

他又让博林布鲁克吹嘘说他要和莫布雷打一场。

[æz; əz] ['kɒnfɪdənt] [æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['fælkənz] [flaɪt]

As	confident	as	is	the	falcon's	flight
作为	自信的	作为	是	这	猎鹰的	航班

就像猎鹰的飞行一样自信

[ə'genst] [ə; eɪ][bɜːd] . [-]

Against	a	bird	.	[	66	]
反对	一个	鸟	.	[	-	]

对着一只鸟。[66]

[hiː; hi] [nəʊts] [haʊ]

He	notes	how
他	笔记	如何

他注意到如何

[ə; eɪ]['fɔːlkən] ['taʊərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [skaɪz] ,

A	falcon	towering	in	the	skies	,
一个	鹘	参天	在	这	天空	,

一只猎鹰翱翔于天际，

- [ðə; ði] [faʊl] [bɪ'ləʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] - [ʃeɪd] ,

Coucheth	the	fowl	below	with	his	wings	'	shade	,
-	这	鸡	以下	和	他的	翅膀	-	阴影	,

库切斯用翅膀遮蔽了下面的家禽，

[huːz] ['krʊkɪd] [biːk] [θrets] [ɪf] [hiː; hi] [maʊnt] [hiː; hi] [daɪz] . [-]

Whose	crooked	beak	threats	if	he	mount	he	dies	.	[	67	]
谁	歪	喙	威胁	如果	他	山	他	死亡	.	[	-	]

它的歪嘴威胁说，如果它骑上去，它就会死。[67]

[ðə; ði]['fɔːlkən]['dʒen(ə)rəli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['hɔːkɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['perɪgrɪn] ,

The	falcon	generally	employed	in	hawking	was	the	female	Peregrine	,
这	鹘	一般来说	受雇	在	霍金	曾是	这	女性	游隼	,

猎鹰活动通常使用的猎鹰是雌性游隼。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [held] [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] [ə'dæptɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv] [spɔːt] [ðæn; ðən]

which	was	held	to	be	more	adapted	for	the	purposes	of	sport	than
哪个	曾是	握住	到	是	更多的	改编	为了	这	目的	的	运动	比

[ðə; ði] [meɪl] .

the	male	.
这	男性	.

人们认为雄性比雄性更适合体育运动。

[ðə; ði] ['kestrəl] [ɪz] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][baɪ] ['ʃeɪkspɪə(r)] ,

The	kestrel	is	referred	to	by	Shakespeare	,
这	红隼	是	指	到	经过	莎士比亚	,

莎士比亚曾提到过红隼。

['ʌndə(r)][ðə; ði]['ləʊk(ə)l] [neɪm] [ɒv; əv]['stænjəl] [ɪn][ðə; ði] [siːn] [ɪn] [twelfθ] [naɪt] , [weə(r)] [mælˈvoʊliˌoʊ] ,

under	the	local	name	of	Staniel	in	the	scene	in	Twelfth	Night	,	where	Malvolio	,
在下面	这	当地的	姓名	的	斯坦尼尔	在	这	场景	在	第十二	夜晚	,	在哪里	马伏里奥	,

[gʌl] [baɪ]['mærɪə] ,

gulled	by	Maria	,
受骗	经过	玛丽亚	,

在《第十二夜》中，马伏里奥被玛丽亚欺骗，以当地名字斯坦尼尔出现。

[pɪks] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [ges] [æt; ət] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['klevə(r)] ['letə(r)] ,

picks	up	and	begins	to	guess	at	the	meaning	of	the	clever	letter	,
精选	向上	和	开始	到	猜测	在	这	意义	的	这	聪明的	信	,

他拿起信，开始猜测这封巧妙的信的意思。

[sɜː(r)] ['təʊbi] [ænd; ənd] ['feɪbiən] ['wɒtʃɪŋ] [ɪn] [kən'siːlmənt] :

Sir	Toby	and	Fabian	watching	in	concealment	:
先生	托比	和	法比安	观看	在	隐蔽	:

托比爵士和法比安在暗中观察：

[ðə; ði] ['perɪgrɪn] ['fɔːlkən]

The	Peregrine	Falcon
这	游隼	鹘

游隼

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[mæl'vɔʊliˌɔʊ] .

Malvolio	.
马伏里奥	.

马伏里奥。

- [em] . [əʊ] . [ə; eɪ] . [aɪ] . [dʌθ] [sweɪ] [maɪ] [laɪf] .

'	M	.	O	.	A	.	I	.	doth	sway	my	life	.
-	M	.	哦	.	一个	.	我	.	确实	摇摆	我的	生活	.

“摩艾神影响着我的人生。”

- [neɪ] [bʌt; bət] [fɜːst] , [let] [ˌem 'iː] [siː] , [let] [ˌem 'iː] [siː] , [let] [ˌem 'iː] [siː] .

'	Nay	but	first	,	let	me	see	,	let	me	see	,	let	me	see	.
-	不	但	第一的	,	让	我	看	,	让	我	看	,	让	我	看	.

不，但是首先，让我看看，让我看看，让我看看。

['feɪbiən] .

Fabian	.
法比安	.

法比安。

[wɪð] [wɒt] [dɪʃ]

With	what	dish
和	什么	盘子

搭配什么菜

[əʊ] - ['pɔɪz(ə)n] [hæz; həz] [ʃiː; ʃi] [drest] [hɪm] !

o	'	poison	has	she	dressed	him	!
o	-	毒	有	她	穿着	他	!

她给他穿上了毒药！

[sɜː(r)] ['təʊbi] .

Sir	Toby	.
先生	托比	.

托比爵士。

[ænd; ənd] [wɪð] [wɒt] [wɪŋ] [ðə; ði] ['stænjəl] [tʃeks] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ! [-]

And	with	what	wing	the	staniel	checks	at	it	!	[	68	]
和	和	什么	翼	这	斯坦尼尔	检查	在	它	!	[	-	]

斯坦尼犬用多么强劲的翅膀去检查它啊！[68]

[ðə; ði] ['spærəʊ] - [hɔːk]

The	Sparrow	-	Hawk
这	麻雀	-	鹰

麻雀鹰

[ðə; ði] ['spærəʊ] - [hɔːk] (['mʌskɪt]) [ɪz]['əʊnli] [wʌns] [ə'ljuːd] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði] [pleɪz] ,

The	sparrow	-	hawk	(	Musket	)	is	only	once	alluded	to	in	the	Plays	,
这	麻雀	-	鹰	(	滑膛枪	)	是	仅有的	一次	暗示	到	在	这	演出	,

剧中只提到过一次雀鹰（Musket），

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][pet] [neɪm] [ə'plaɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . [fɔːd] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['rɒbɪn] , [ðə; ði] [peɪdʒ] :

and	then	as	a	kind	of	pet	name	applied	by	Mrs	.	Ford	to	little	Robin	,	the	page	:
和	然后	作为	一个	种类	的	宠物	姓名	应用	经过	太太	.	福特	到	小的	罗宾	,	这	页	:

然后，福特太太把这个名字当作昵称，用在了小罗宾身上：

[haʊ] [naʊ] , [maɪ] ['aɪəs] - ['mʌskɪt] !

How	now	,	my	eyas	-	musket	!
如何	现在	,	我的	埃亚斯	-	滑膛枪	!

现在怎么样，我的火枪！

[wɒt] [njuːz] [wɪð] [juː; jʊ] ? [-]

what	news	with	you	?	[	69	]
什么	消息	和	你	?	[	-	]

你那边有什么消息？[69]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[ðə; ði] ['bʌzəd] [ɪz] ['menʃ(ə)nd] ['sevrəl] [taɪmz] [baɪ] ['ʃeɪkspɪə(r)] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [dɪ'priːʃɪətərɪ] [sens] .

The	buzzard	is	mentioned	several	times	by	Shakespeare	,	and	always	in	a	more	or	less	depreciatory	sense	.
这	秃鹰	是	提及	一些	时代	经过	莎士比亚	,	和	总是	在	一个	更多的	或者	较少的	折旧	感觉	.

莎士比亚曾多次提到秃鹰，但每次都带有贬义。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['hænsəm] [bɜːd] , [bʌt; bət] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði]['fɔːlkən][ɪz] [sləʊ] [ænd; ənd] ['hevi] [ɪn] [flaɪt] .

It	is	a	large	handsome	bird	,	but	compared	with	the	falcon	is	slow	and	heavy	in	flight	.
它	是	一个	大的	英俊的	鸟	,	但	比较的	和	这	鹘	是	慢的	和	重的	在	航班	.

它是一种体型较大、外形俊美的鸟，但与隼相比，飞行速度较慢，身体也较重。

[səʊ][ɪn][ðə; ði] [ɪn'kaʊntə(r)] [ɒv; əv] [wɪts] [bɪ'twiːn] [pə'truːʃiˌoʊ] [ænd; ənd] ['kæθərɪn] ,

So	in	the	encounter	of	wits	between	Petruchio	and	Katharine	,
所以	在	这	遇到	的	智慧	之间	彼特鲁乔	和	凯瑟琳	,

于是，在彼特鲁乔和凯瑟琳的智力较量中，

[hiː; hi][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['fælkənərz] ['læŋgwɪdʒ] [ɑːsks][hɜː(r); hə(r)] :

he	in	his	characteristic	falconer's	language	asks	her	:
他	在	他的	特征	猎鹰者的	语言	问	她	:

他用他特有的猎鹰人语言问她：

[əʊ] [sləʊ] - [wɪŋd] ['tɜːt(ə)l] , [ʃæl; ʃəl][ə; eɪ] ['bʌzəd] [teɪk] [ðiː] ? [-]

O	slow	-	winged	turtle	,	shall	a	buzzard	take	thee	?	[	70	]
哦	慢的	-	有翅膀的	龟	,	将	一个	秃鹰	拿	你	?	[	-	]

慢翼龟啊，秃鹰会捕食你吗？[70]

[ɪn][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɔːl'redi] ['saɪtɪd][ðə; ði] ['bʌzəd] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌp(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði] [dɪs'repjətəbl] [kaɪts] .

In	a	passage	already	cited	the	buzzards	are	coupled	with	the	disreputable	kites	.
在	一个	通道	已经	引用	这	秃鹰	是	耦合	和	这	声名狼藉的	风筝	.

在前面引用的一段文字中，秃鹰与声名狼藉的鸢联系在一起。

[prə'fesə(r)] ['nju:tən] [rɪ'mɑ:rks] [ðæt] “ [ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] [ɒv; əv] ['fɔ:lkənri] , ['bʌzəd] [wɜ:(r); wə(r)]

Professor	**Newton**	**remarks**	**that**	**“**	**in**	**the**	**old**	**days**	**of**	**falconry**	**,**	**buzzards**	**were**
教授	牛顿	评论	那	“	在	这	老的	天	的	猎鹰术	,	秃鹰	是

[rɪ'gɑ:dɪd] [wɪð] ['ɪnfɪnət] [skɔ:n] ,

regarded	**with**	**infinite**	**scorn**	**,**
认为	和	无限	轻蔑	,

牛顿教授指出，“在古代猎鹰术盛行的年代，人们对鵟鹰充满了鄙夷，

[ænd; ənd] [hens] [ɪn] ['kɒmən] ['ɪŋglɪʃ] [tu:; tə] [kɔ:l] [ə; eɪ] [mæn] [ə; eɪ] - ['bʌzəd] - [ɪz] [tu:; tə] [dɪ'naʊns] [hɪm]

and	**hence**	**in**	**common**	**English**	**to**	**call**	**a**	**man**	**a**	**'**	**buzzard**	**'**	**is**	**to**	**denounce**	**him**
和	因此	在	常见的	英语	到	称呼	一个	男人	一个	-	秃鹰	-	是	到	声讨	他

[æz; əz]['stju:pɪd] . ” [-]

as	**stupid**	**.**	**”**	**[**	**71**	**]**
作为	愚蠢的	.	”	[	-	]

因此，在普通英语中，称一个人为“秃鹫”就是谴责他愚蠢。[71]

[ðə; ði] ['kɒmən] ['bʌzəd]

The	**Common**	**Buzzard**
这	常见的	秃鹰

普通鵟

[ðə; ði] [kaɪt]

The	**Kite**
这	风筝

风筝

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**43**	**]**
[	页	-	]

[第43页]

[ɪn] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] [ðə; ði] [kaɪt] ([ɔ:(r)] ['pʌtək]) , [naʊ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rer] [ɒv; əv] ['aʊə(r)]

In	**the**	**time**	**of**	**Elizabeth**	**the**	**kite**	**(**	**or**	**Puttock**	**)**	**,**	**now**	**one**	**of**	**the**	**rarest**	**of**	**our**
在	这	时间	的	伊丽莎白	这	风筝	(	或者	普托克	)	,	现在	一	的	这	最稀有	的	我们的

[bɜ:dz] ,

birds	**,**
鸟类	,

在伊丽莎白时代，鸢（或称普托克）——如今我们最稀有的鸟类之一——

[wɒz; wəz] [kwaɪt] ['kɒmən] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

was	**quite**	**common**	**in**	**this**	**country**	**.**
曾是	相当	常见的	在	这	国家	.

在这个国家很常见。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] [ə'bʌndənt] [ɪn] ['lʌndən] , [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [fed] [ɒn] [ðə; ði] ['gɑ:bɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

It	**was**	**particularly**	**abundant**	**in**	**London**	**,**	**where**	**it**	**fed**	**on**	**the**	**garbage**	**of**	**the**
它	曾是	特别	丰富	在	伦敦	,	在哪里	它	美联储	在	这	垃圾	的	这

[stri:ts] ,

streets	**,**
街道	,

这种动物在伦敦尤其常见，它们以街头的垃圾为食。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [temz] , [ænd; ənd] [weə(r)] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['reɪv(ə)n] ,

and	**even**	**of**	**the**	**Thames**	**,**	**and**	**where**	**,**	**together**	**with**	**the**	**raven**	**,**
和	甚至	的	这	泰晤士河	,	和	在哪里	,	一起	和	这	乌鸦	,

甚至在泰晤士河畔，与渡鸦一起，

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [prə'tektɪd] [baɪ] [lɔ:] [æz; əz][ə; eɪ]['ju:sf(ə)l]['skævɪndʒə(r)] [wɪ'ðaʊt] [peɪ] .

it	**was**	**protected**	**by**	**law**	**as**	**a**	**useful**	**scavenger**	**without**	**pay**	**.**
它	曾是	受保护	经过	法律	作为	一个	有用	拾荒者	没有	支付	.

它受到法律保护，被视为无偿的有用拾荒者。

[ðə; ði] ['friːkwənsi] [ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪərz] [ə'luːʒnz] [tuː; tə] [ðɪs] [bɜːd][ɪz] [gʊd] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [haʊ]

The	frequency	of	Shakespeare's	allusions	to	this	bird	is	good	evidence	of	how
这	频率	的	莎士比亚的	暗示	到	这	鸟	是	好的	证据	的	如何

[fə'mɪliə(r)][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [ðen] [hæv; həv] [biːn] .

familiar	it	must	then	have	been	.
熟悉的	它	必须	然后	有	到过	.

莎士比亚频繁提及这种鸟，足以证明当时人们对这种鸟有多么熟悉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] [wei] .

It	is	always	referred	to	in	some	disparaging	way	.
它	是	总是	指	到	在	一些	贬损	方式	.

它总是以某种贬义的方式被提及。

[ðə; ði] “ ['hʌŋgri] [kaɪt] ” [dɪd][nɒt]['skruːp(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [ɒf] ['eni] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]

The	“	hungry	kite	”	did	not	scruple	to	carry	off	any	living	creature	it	could
这	“	饥饿的	风筝	”	做过	不是	顾忌	到	携带	离开	任何	活的	生物	它	可以

[ˌəʊvə'kʌm] ['iːv(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɑːm] - [jɑːd] .

overcome	even	from	the	very	farm	-	yard	.
克服	甚至	从	这	非常	农场	-	院子	.

这只“饥饿的风筝”毫不犹豫地掳走它能抓到的任何活物，甚至连农场里的动物也不放过。

[wen] ['wɒrɪk] ['menʃnz] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] [hɪz; ɪz] [sə'spiʃən] [ɒv; əv] [faʊl] [pleɪ] [ɪn] [djuːk]

When	Warwick	mentions	to	the	Queen	his	suspicions	of	foul	play	in	Duke
什么时候	沃里克	提及	到	这	女王	他的	怀疑	的	犯规	玩	在	公爵

['hʌmfrɪz] [deθ] ,

Humphrey's	death	,
汉弗莱的	死亡	,

当沃里克向女王提及他对汉弗莱公爵之死疑点重重时，

[hiː; hi] [telz] [hɜː(r); hə(r)] :

he	tells	her	:
他	讲述	她	:

他告诉她：

[huː] [faindz][ðə; ði] ['pɑːtrɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] - [nest]

Who	finds	the	partridge	in	the	puttock's	nest
WHO	发现	这	鹧鸪	在	这	-	巢

谁在鹧鸪的巢里发现了鹧鸪

[bʌt; bət] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ðə; ði][bɜːd][wɒz; wəz] [ded] ,

But	may	imagine	how	the	bird	was	dead	,
但	可能	想象	如何	这	鸟	曾是	死的	,

但我们可以想象这只鸟是怎么死的，

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [kaɪt] [sɔː(r)] [wɪð] [ˌʌn'blʌdid] [biːk] ?

Although	the	kite	soar	with	unbloodied	beak	?
虽然	这	风筝	翱翔	和	未流血的	喙	?

即使风筝的喙没有沾染鲜血也能翱翔?

['iːv(ə)n][səʊ] [sə'spɪʃəs] [ɪz] [ðɪs] ['trædʒədi] . [-]

Even	so	suspicious	is	this	tragedy	.	[	72	]
甚至	所以	可疑的	是	这	悲剧	.	[	-	]

即便如此，这起悲剧仍然疑点重重。[72]

[ɪn][æn; ən] ['ɜːlɪə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [pleɪ] [jɔːk] [ɑːsks] :

In	an	earlier	part	of	the	same	Play	York	asks	:
在	一个	早些时候	部分	的	这	相同的	玩	约克	问	:

在同一部剧的前半部分，约克问道：

[wɜːrt] [nɒt] [ɔːl] [wʌn] , [æn; ən] ['empti] ['iːg(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [set]

Were't	not	all	one	,	an	empty	eagle	were	set
不是	不是	全部	一	,	一个	空的	鹰	是	放

我们并非一体，一只空鹰被安置

[tuː; tə] [gɑːd] [ðə; ði] ['tʃɪkɪn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['hʌŋgri] [kaɪt] ,

To	guard	the	chicken	from	a	hungry	kite	,
到	警卫	这	鸡	从	一个	饥饿的	风筝	,

为了保护小鸡免受饥饿的风筝的袭击，

[æz; əz] [pleɪs] [djuːk] ['hʌmfri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɪŋz] [prə'tektə(r)] ?

As	place	Duke	Humphrey	for	the	King's	protector	?
作为	地方	公爵	汉弗莱	为了	这	国王学院	保护者	?

让汉弗莱公爵担任国王的护卫?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kwiːn] [rɪ'plaɪz] : — " [səʊ][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɪkɪn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv]

to	which	the	Queen	replies	:	—	"	So	the	poor	chicken	should	be	sure	of
到	哪个	这	女王	回复	:	—	"	所以	这	贫穷的	鸡	应该	是	当然	的

[deθ] .

death	.
死亡	.

女王回答说："那么这只可怜的鸡肯定要死了。"

" [-] [ɪn] ['wɪntərz] [teɪl] ,

"	[	73	]	In	Winter's	Tale	,
"	[	-	]	在	冬天的	故事	,

"[73] 在《冬天的故事》中，

[wen] [æn'tigənəs] [ɪz] [sent] [ɒn][hɪz; ɪz][tɑːsk][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə][sʌm; səm] ['dɪstənt] ['desələt]

when	Antigonus	is	sent	on	his	task	to	carry	the	child	to	some	distant	desolate
什么时候	安提戈努斯	是	发送	在	他的	任务	到	携带	这	孩子	到	一些	遥远	荒凉

[spɒt] ,

spot	,
点	,

当安提戈努斯奉命将孩子带到某个偏远荒凉的地方时，

[hiː; hi] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , ['seɪɪŋ] :

he	takes	it	up	,	saying	:
他	需要	它	向上	,	说	:

他接过话筒，说道：

[kʌm] [ɒn] , [pɔː(r); pʊə(r)] [beɪb] :

Come	on	,	poor	babe	:
来	在	,	贫穷的	宝贝	:

可怜的宝贝，别这样：

[sʌm; səm] ['paʊəf(ə)l] ['spɪrɪt] [ɪn'strʌkt] [ðə; ði] [kaɪts] [ænd; ənd]['rævənz]

Some	powerful	spirit	instruct	the	kites	and	ravens
一些	强大的	精神	指示	这	风筝	和	渡鸦

某种强大的神灵指引着风筝和渡鸦。

[tuː; tə][biː; bi][ðaɪ] ['nɜːsɪz] !

To	be	thy	nurses	!
到	是	你的	护士	!

做你的护士!

[wʊlvz] [ænd; ənd] [beəz] , [ðeɪ] [seɪ] ,

Wolves	and	bears	,	they	say	,
狼	和	熊	,	他们	说	,

他们说，狼和熊

['kɑːstɪŋ] [ðeə(r)] ['sævidʒnis] [ə'saɪd] , [hæv; həv] [dʌn]
Casting **their** **savageness** **aside** **,** **have** **done**
铸件 他们的 野蛮 旁边 , 有 完毕

抛开他们的野蛮行径，他们已经做到了

[laɪk] ['ɑː.fɪsɪz] [ɒv; əv] ['pɪti] . [-]
Like **offices** **of** **pity** **.** **[** **74** **]**
喜欢 办公室 的 遗憾 . [-]

如同怜悯的办公室。[74]

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [æz; əz] ['fiːdəs] [ɒn] ['kæriən] [ɔː(r)][ɒn] ['wiːkli] ['ænɪmlz] [ðæt]
But **it** **was** **more** **especially** **as** **feeders** **on** **carrion** **or** **on** **weakly** **animals** **that**
但 它 曾是 更多的 尤其 作为 喂食器 在 腐肉 或者 在 弱 动物 那
[ðə; ði] [kaɪts] [wɜː(r); wə(r)] [held] [ɪn] [ˌdɪsrɪ'pjuːt] .
the **kites** **were** **held** **in** **disrepute** **.**
这 风筝 是 握住 在 名誉受损 .

但鸢之所以名声不好，更多是因为它们是以腐肉或体弱动物为食。

['kæsɪəs] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] ['fɪlɪpaɪ] ,
Cassius **,** **before** **the** **battle** **of** **Philippi** **,**
卡西乌斯 , 前 这 战斗 的 菲利皮 ,

卡西乌斯在腓力比战役之前

['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['fɔːrʌnəz] [ɒv; əv] ['kɑːnɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [faʊl] [bɜːdz] [ðæt] ['hɔvə, 'hʌ-] [ə'bʌv] [hɪm] :
recognises **the** **forerunners** **of** **carnage** **in** **the** **foul** **birds** **that** **hovered** **above** **him** **:**
认可 这 先驱者 的 屠杀 在 这 犯规 鸟类 那 悬停 多于 他 :

他从盘旋在他头顶的那些丑陋的鸟儿身上，认出了屠杀的前兆：

['rævənz] , [krəʊz] [ænd; ənd] [kaɪts]
Ravens **,** **crows** **and** **kites**
渡鸦 , 乌鸦 和 风筝

渡鸦、乌鸦和鸢

[flaɪ] ['ɔr] ['aʊə(r)] [hedz] [ænd; ənd] ['daʊnwəd] [lʊk] [ɒn][ˌjuː 'es] ,
Fly **o'er** **our** **heads** **and** **downward** **look** **on** **us** **,**
飞 超过 我们的 头部 和 向下 看 在 我们 ,

飞过我们的头顶，俯视着我们，

[æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['sɪkli] [preɪ] : [ðeə(r)] ['ʃædəʊz] [siːm]
As **we** **were** **sickly** **prey** **:** **their** **shadows** **seem**
作为 我们 是 病弱的 猎物 : 他们的 阴影 似乎

如同病弱的猎物：它们的影子似乎

[ə; eɪ] ['kænəpi] [məʊst]['feɪt(ə)l] , ['ʌndə(r)] [wɪtʃ]
A **canopy** **most** **fatal** **,** **under** **which**
一个 树冠 最多 致命的 , 在下面 哪个

一个极其致命的树冠，在其下

['aʊə(r)] ['ɑːmi] [laɪz] , ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [gəʊst] . [-]
Our **army** **lies** **,** **ready** **to** **give** **up** **the** **ghost** **.** **[** **75** **]**
我们的 军队 谎言 , 准备好 到 给 向上 这 鬼 . [-]

我们的军队躺着，准备放弃生命。[75]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **45** **]**
[页 -]

[第45页]

[æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['ælbənz] [jɔːk] [di'klɛə] [ðæt]
At **the** **battle** **of** **St** **.** **Albans** **York** **declares** **that**
在 这 战斗 的 英石 . 圣奥尔本斯 约克 声明 那

在圣奥尔本斯战役中，约克宣称：

[ðə; ði] ['dedli] - ['hændɪd] ['klɪfəd] [sluː] [maɪ] [stiːd] ;
The deadly - handed Clifford slew my steed ;
这 致命 - 递交 克利福德 一万 我的 骏马 ;

凶残的克利福德杀死了我的坐骑；

[bʌt; bət] [mætʃ] [tuː; tə] [mætʃ] [ai][hæv; həv] - [hɪm] ,
But match to match I have encounter'd him ,
但 匹配 到 匹配 我 有 - 他 ,

但我在每场比赛中都遇到过他，

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['kæriən] [kaɪts] [ænd; ənd] [krəʊz]
And made a prey for carrion kites and crows
和 制成 一个 猎物 为了 腐肉 风筝 和 乌鸦

于是成了鸢和乌鸦的猎物。

['iːv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒni] [biːst] [hiː; hi] [lʌvd] [səʊ] [wel] . [-]
Even of the bonny beast he loved so well . [76]
甚至 的 这 邦妮 兽 他 喜爱 所以 出色地 . [-]

甚至连他深爱的漂亮野兽也是如此。[76]

[ðə; ði] ['θiːvɪʃ] [prəu'pensiti] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaɪt] [wen] ['bɪldɪŋ] [ɪts] [nest] [led] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['plʌndə(r)] [ɔːl]
The thievish propensities of the kite when building its nest led it to plunder all
这 鬼头鬼脑 倾向 的 这 风筝 什么时候 建筑 它是 巢 引领 它 到 掠夺 全部
[sɔːrts][ɒv; əv] ['gɑːmənts] [ðæt] [mait] [biː; bi] ['bliːtʃɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [hedʒ] ,
sorts of garments that might be bleaching on the hedge ,
排序 的 服装 那 可能 是 漂 在 这 对冲 ,

鸢在筑巢时表现出的偷窃习性，导致它会掠夺篱笆上晾晒的各种衣物。

— ['piːsɪz] [ɒv; əv][ræg] , [əʊld][hæts] , [ænd; ənd]['bɪts][ɒv; əv]['peɪpə(r)] .
— pieces of rag , old hats , and bits of paper .
— 件 的 抹布 , 老的 帽子 , 和 比特 的 纸 .

——破布片、旧帽子和纸片。

[ðɪs] ['hæbɪt][ɪz] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][baɪ] [ɔː'tɒlɪkəs] , [huː] [wɒz; wəz] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi]
This habit is sympathetically referred to by Autolycus , who was himself , as he
这 习惯 是 同情地 指 到 经过 自流库斯 , WHO 曾是 他自己 , 作为 他
[kən'fes] ,
confesses ,
坦白 ,

奥托吕科斯对这种习惯表示同情，他自己也承认：

[ə'nʌðə(r)] “ ['snæpə(r)] - [ʌp][ɒv; əv] [ˌʌnkən'sɪdəd] ['traɪflz] .
another “ snapper - up of unconsidered trifles .
其他 〃 鲷鱼 - 向上 的 未经考虑 琐事 .

又一次“轻而易举地攫取”了不经意的小事。

〃 — “ [maɪ]
〃 — “ My
〃 — 〃 我的

“-”我的

['træfɪk] [ɪz] [ʃiːts] ; [wen] [ðə; ði] [kaɪt] [bɪldz] , [lʊk] [tuː; tə]['lesə(r)] ['lɪnɪn] . 〃 [-]
traffic is sheets ; when the kite builds , look to lesser linen . 〃 [77]
交通 是 纸张 ; 什么时候 这 风筝 建造 , 看 到 较少 亚麻布 . 〃 [-]

交通就像床单；当风筝形成时，要寻找较差的亚麻布。”[77]

[ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ɒv; əv] [kaɪt] [bɪ'keɪm] [æn; ən] ['epɪθet] [ɒv; əv] [kən'tempt] [ænd; ənd] ['heɪtrɪd] .
The very name of kite became an epithet of contempt and hatred .
这 非常 姓名 的 风筝 成为 一个 别名 的 鄙视 和 仇恨 .

风筝这个名字本身就成了蔑视和憎恨的代名词。

[wen] ['gɒnərɪl] [ə'naʊnst] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ɪn] [pə'remptəri] [tɜːmz] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] “
When Goneril announced to her father in peremptory terms that he must “
什么时候 戈内里尔 宣布 到 她 父亲 在 蛮横 条款 那 他 必须 “
[dɪs'kwɒntətɪ] [hɪz; ɪz] [treɪn] ,
disquantity his train ,
数量不足 他的 火车 ,

当戈纳瑞尔以不容置疑的语气向她的父亲宣布他必须“放弃他的随从”时，

” [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [lɪrz] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ɪn] [rɪ'spɒns] [həːl] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðiːz] [wɜːdz]
” poor old Lear's indignation was in response hurled at her in these words
” 贫穷的 老的 李尔王的 愤慨 曾是 在 回复 投掷 在 她 在 这些 字
, “ [di'test] [kaɪt] . ” [-]
, “ Detested kite . ” [78]
, “ 令人厌恶的 风筝 . ” [-]

可怜的老李尔王愤愤不平地回应道：“可恶的风筝。”[78]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ðə; ði] ['ɒspreɪ] , [naʊ] ['ɔːlməʊst]['ekstəpeɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv] [ðiːz] ['aɪləndz] ,
The osprey , now almost extirpated as a native of these islands ,
这 鱼鹰 , 现在 几乎 根除 作为 一个 本国的 的 这些 岛屿 ,

鹗，如今几乎已在这些岛屿上绝迹。

[wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [nɒt] [ʌn'kɒmən] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] .
was probably not uncommon in the time of Elizabeth .
曾是 大概 不是 罕见 在 这 时间 的 伊丽莎白 .

在伊丽莎白时代，这可能并不罕见。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wʌns] ['menʃ(ə)nd] [baɪ] ['ʃeɪkspɪə(r)] .
It is once mentioned by Shakespeare .
它 是 一次 提及 经过 莎士比亚 .

莎士比亚曾提及此事。

[ɔː'fɪdiəs] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɔlskiən] ,
Aufidius , the General of the Volscians ,
奥菲迪乌斯 , 这 一般的 的 这 沃尔西人 ,

奥菲迪乌斯，沃尔西人的将军，

[ə'ljuːd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'gɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmən] ['piːp(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bænɪʃt] [ˌkɒriə'leɪnəs] ,
alluding to the regard of the Roman people for the banished Coriolanus ,
暗示 到 这 看待 的 这 罗马 人们 为了 这 被放逐 科里奥兰纳斯 ,
[rɪ'lʌktəntli] [kən'fes] :
reluctantly confesses :
勉强 坦白 :

他暗示罗马人民对被放逐的科里奥兰纳斯的敬重，不情愿地承认：

[aɪ] [θɪŋk] [hiːl] [biː; bi][tuː; tə] [rəʊm]
I think he'll be to Rome
我 思考 地狱 是 到 罗马

我认为他会去罗马。

[æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['ɒspreɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪʃ] , [huː] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː]
As is the osprey to the fish , who takes it
作为 是 这 鱼鹰 到 这 鱼 , WHO 需要 它

就像鱼鹰捕食鱼一样。

[baɪ] ['sɒvrənti] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] . [-]
By sovereignty of nature . [79]
经过 主权 的 自然 . [-]

凭借自然的主权。[79]

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈɔːlməʊst] [siːm] [ðæt] [ðə; ði][ˈpəʊɪt][hæd; həd] [hɪmˈself] [wɒtʃt] [ðə; ði][bɜːd] [plʌndʒ] [ˈɪntuː]

It	would	almost	seem	that	the	poet	had	himself	watched	the	bird	plunge	into
它	会	几乎	似乎	那	这	诗人	有	他自己	观看	这	鸟	暴跌	进入

[sʌm; səm][klɪə(r)] [leɪk] [ɔː(r)] [pɒnd] [ɪn] [ˈsʌðən] [ˈɪŋgləmd] ,

some	clear	lake	or	pond	in	southern	England	,
一些	清除	湖	或者	池塘	在	南部	英格兰	,

诗人似乎亲眼目睹了那只鸟一头扎进英格兰南部某个清澈的湖泊或池塘里。

[ænd; ənd] , [wɪð] [ʌnˈɜːrɪŋ] [strəʊk] ,

and	,	with	unerring	stroke	,
和	,	和	毫无错误	中风	,

而且，笔锋精准无误，

[siːz] [ɪn][ɪts] [ˈtælən] [ðə; ði] [ˌʌnsəˈspektɪŋ] [fɪʃ] [wɪtʃ] [ɪts] [kiːn] [aɪz] [hæd; həd] [dɪˈtektɪd] [frɒm; frəm]

seize	in	its	talons	the	unsuspecting	fish	which	its	keen	eyes	had	detected	from
抢占	在	它是	利爪	这	毫无戒心的	鱼	哪个	它是	敏锐的	眼睛	有	检测到	从

[əˈlɒft] .

aloft	.
高空	.

它用利爪抓住了毫无防备的鱼，这条鱼是它从高处用敏锐的眼睛发现的。

[ðə; ði] [kaɪt]

The	Kite
这	风筝

风筝

[ðə; ði] [ˈvʌltʃə(r)]

The	Vulture
这	秃鹫

秃鹫

[ðə; ði] [ˈvʌltʃə(r)] , [nɒt] [ɪnˈfriːkwəntli] [ˈmenʃ(ə)nd] [baɪ] [ˈʃeɪkspɪə(r)] , [ɪz][nɒt][ə; eɪ] [ˈbrɪtɪʃ] [bɜːd] ,

The	vulture	,	not	infrequently	mentioned	by	Shakespeare	,	is	not	a	British	bird	,
这	秃鹫	,	不是	不常	提及	经过	莎士比亚	,	是	不是	一个	英国	鸟	,

秃鹫，莎士比亚曾多次提及的鸟类，并非英国本土鸟类。

[ðəʊ] [æt; ət][reə(r)] [ˈɪntərvlz] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [əˈpɪəd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈmaɪgrənt][ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] .

though	at	rare	intervals	it	has	appeared	as	a	migrant	in	this	country	.
尽管	在	稀有的	间隔	它	有	出现	作为	一个	移民	在	这	国家	.

虽然它偶尔会以移民的身份出现在这个国家。

[ðə; ði][ˈpəʊɪt][məʊst] [ˈlaɪkli] [ˈnevə(r)] [sɔː] [wʌn] ,

The	poet	most	likely	never	saw	one	,
这	诗人	最多	可能	绝不	锯	一	,

诗人很可能从未见过这种动物。

[hɪz; ɪz] [əˈluːʒnz] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [ˈbiːɪŋ] [ˈɒbviəsli] [beɪst] [ɒn] [ɪts][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)]

his	allusions	to	it	being	obviously	based	on	its	reputation	for
他的	暗示	到	它	存在	明显地	基于	在	它是	名声	为了

他显然是根据其声誉暗示这一点的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[vəˈræsəti] , [ænd; ənd] [ˈpɑːtli] [ˈɔːlsəʊ][ɒn][ðə; ði][ˈledʒənd][ɒv; əv] [proˈmiθɪəs] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈiːg(ə)l] .

voracity	,	and	partly	also	on	the	legend	of	Prometheus	and	the	eagle	.
贪婪	,	和	部分	还	在	这	传奇	的	普罗米修斯	和	这	鹰	.

贪婪，以及普罗米修斯和鹰的传说。

[ɪn] [wʌn] ['pæsɪdʒ] [ə; eɪ] ['spiːkə(r)] [ə'səːts] “ [ðeə(r)] ['kænɒt] [biː; bi] [ðæt] ['vʌltʃə(r)] [ɪn][juː; jʊ][tuː; tə][dɪ'vaʊə(r)]

In	one	passage	a	speaker	asserts	“	there	cannot	be	that	vulture	in	you	to	devour
在	一	通道	一个	扬声器	断言	“	那里	不能	是	那	秃鹫	在	你	到	吞食

[səʊ] ['meni] . ” [-]

so	many	.	”	[	80	]
所以	许多	.	”	[	-	]

其中一段话中，一位演讲者断言：“你心中不可能有秃鹫去吞噬那么多人。”[80]

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)nz] “ ['vʌltʃə(r)] [θɔːt] ” [ænd; ənd] “ ['vʌltʃə(r)] ['fɒli] ” [ɑː(r); ə(r)] [juːst] [ɪn][ðə; ði]['poʊəmz] .

The	expressions	“	vulture	thought	”	and	“	vulture	folly	”	are	used	in	the	Poems	.
这	表达式	“	秃鹫	想法	”	和	“	秃鹫	蠢事	”	是	用过的	在	这	诗歌	.

[-] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brægət] ['pɪst(ə)l][wɒz; wəz] “ [let] ['vʌltʃəz] [vaɪl] [siːz]

[	81	]	A	favourite	observation	of	the	braggart	Pistol	was	“	let	vultures	vile	seize
[	-	]	一个	最喜欢的	观察	的	这	自吹自擂者	手枪	曾是	”	让	秃鹫	卑鄙的	抢占

[ɒn][hɪz; ɪz] [lʌŋz] .

on	his	lungs	.
在	他的	肺	.

诗歌中使用了“秃鹫的想法”和“秃鹫的愚蠢”这两个表达。[81] 吹牛的皮斯托尔最喜欢的一句话是“让卑鄙的秃鹫抓住他的肺”。

” [sɜː(r)] ['wɪljəm] ['luːsi] [spiːks] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] ['vʌltʃə(r)] [ɒv; əv] [sɪ'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [fiːdz] [ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv]

”	Sir	William	Lucy	speaks	of	“	the	vulture	of	sedition	that	feeds	in	the	bosom	of
”	先生	威廉	露西	说话	的	“	这	秃鹫	的	煽动叛乱	那	饲料	在	这	怀	的

[greɪt] [kə'mændər] .

great	commanders	.
伟大的	指挥官	.

威廉·卢西爵士谈到“在伟大统帅的胸膛里盘踞的叛乱秃鹫”。

” [-] “ [ðə; ði] ['nɔːɪŋ] ['vʌltʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] ” [ɪz] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ɪn]['taɪtəs][ˌæn'drɑːnɪkəs] .

”	[	82	]	“	The	gnawing	vulture	of	the	mind	”	is	referred	to	in	Titus	Andronicus	.
”	[	-	]	“	这	啃咬	秃鹫	的	这	头脑	”	是	指	到	在	提图斯	安德罗尼克斯	.

“[82]《泰特斯·安德洛尼克斯》中提到了“精神上的秃鹫”。

[bʌt; bət][ðə; ði][məʊst] ['tʌtʃɪŋ] [ə'luːʒ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [bɜːd][ɪz] [juːst] [ɪz] [ðæt] [weə(r)] [kɪŋ] ['lɪə(r)] ,

But	the	most	touching	allusion	in	which	this	bird	is	used	is	that	where	King	Lear	,
但	这	最多	接触	典故	在	哪个	这	鸟	是	用过的	是	那	在哪里	国王	李尔王	,

但最令人动容的运用这只鸟的典故，莫过于《李尔王》中对它的描写。

['wuːndɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] [baɪ] [gɑːnɜɪlz] [ˌʌn'kaɪndnəs] , [ik'skleim] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ,

wounded	to	the	quick	by	Goneril's	unkindness	,	exclaims	to	her	sister	,
受伤	到	这	快的	经过	戈内里尔的	不友善	,	惊呼	到	她	姐姐	,

她被戈纳瑞尔的刻薄深深刺痛，向妹妹喊道：

[æz; əz][hiː; hi] ['reɪzɪz] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

as	he	raises	his	hand	to	his	heart	,
作为	他	提高	他的	手	到	他的	心	,

当他举起手放在胸口时，

[əʊ] ['riːgən] , [ʃiː; ʃi] [hæθ] [taɪd]

O	Regan	,	she	hath	tied
哦	里根	,	她	有	系

哦，里根，她绑住了

[ʃɑːp] - - [ˌʌn'kaɪndnəs] [laɪk] [ə; eɪ] ['vʌltʃə(r)] [hɪə(r)] . [-]

Sharp	-	tooth'd	unkindness	like	a	vulture	here	.	[	83	]
锋利的	-	-	不友善	喜欢	一个	秃鹫	这里	.	[	-	]

这里充满了像秃鹫一样尖牙利齿的刻薄。[83]

[ðə; ði] ['kɔːmərənt]

The	Cormorant
这	鸬鹚

鸬鹚

['pærəts] [ænd; ənd]['pɔpindʒei]
Parrots **and** **Popinjays**
鹦鹉 和 popinjays

鹦鹉和花斑鸟

['refrəns] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [tuː] ['ʌðə(r)] [ɪg'zɒtɪk] [bɜːdz] ['menʃ(ə)nd] [baɪ] ['ʃeɪkspɪə(r)] — [ðə; ði]
Reference **may** **be** **made** **to** **two** **other** **exotic** **birds** **mentioned** **by** **Shakespeare** **—** **the**
参考 可能 是 制成 到 二 其他 异域风情 鸟类 提及 经过 莎士比亚 — 这

还可以提及莎士比亚提到的另外两种珍奇鸟类——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

['pærət] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒstrɪtʃ] .
Parrot **and** **the** **Ostrich** **.**
鹦鹉 和 这 鸵鸟 .

鹦鹉和鸵鸟。

[æz; əz][wʌn] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] ['vɔɪɪdʒɪz] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvəri] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] ,
As **one** **result** **of** **the** **many** **voyages** **of** **discovery** **in** **his** **day** **,**
作为 一 结果 的 这 许多 航程 的 发现 在 他的 天 ,

由于他那个时代进行了多次探险航行，

[bəuθ][ɪn][ðə; ði][əʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] [wɜːld] , [ðə; ði] ['pærət] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][fə'mɪliə(r)][bɜːd]
both **in** **the** **Old** **and** **the** **New** **World** **,** **the** **parrot** **had** **become** **a** **familiar** **bird**
两个都 在 这 老的 和 这 新的 世界 , 这 鹦鹉 有 变得 一个 熟悉的 鸟
[ɪn] ['ɪŋglənd] .
in **England** **.**
在 英格兰 .

无论在旧世界还是新世界，鹦鹉都已成为英国常见的鸟类。

[ɪts] [laʊd] [ænd; ənd] [hɑːʃ] ['klæmə(r)] , [ɪts][dəʊ'sɪləti] , [ɪts]['klevə(r)] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv]['hjuːmən] [spiːtʃ] ,
Its **loud** **and** **harsh** **clamour** **,** **its** **docility** **,** **its** **clever** **imitation** **of** **human** **speech** **,**
它是 大声 和 残酷的 叫嚣 , 它是 码头 , 它是 聪明的 模仿 的 人类 演讲 ,
[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][best] ,
but **at** **the** **best** **,**
但 在 这 最好的 ,

它发出响亮而刺耳的叫声，它温顺的性格，它巧妙地模仿人类语言，但充其量，

[ðə; ði] ['pɔːsəti] [ɒv; əv][ɪts][və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] , [ɑː(r); ə(r)]['djuːli]['nəʊtɪd][baɪ]['aʊə(r)] ['dræmətɪst] .
the **paucity** **of** **its** **vocabulary** **,** **are** **duly** **noted** **by** **our** **dramatist** **.**
这 匮乏 的 它是 词汇 , 是 正式地 著名的 经过 我们的 剧作家 .

我们的剧作家注意到了该剧词汇的匮乏。

[ɪn] [wʌn] [siːn] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][təʊld] [haʊ] ['fɔːlstɑːf] [wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv] “ [hɪz; ɪz][pəʊl]
In **one** **scene** **we** **are** **told** **how** **Falstaff** **was** **pleased** **to** **have** **“** **his** **poll**
在 一 场景 我们 是 讲述 如何 福斯塔夫 曾是 高兴 到 有 “ 他的 轮询
[klɔːd] [laɪk] [ə; eɪ] ['pærət] ,
clawed **like** **a** **parrot** **,**
爪子 喜欢 一个 鹦鹉 ,

在一个场景中，我们得知福斯塔夫很高兴“他的头像鹦鹉一样被抓伤了”，

” [-] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ,
” [84] in another ,
” [-] 在 其他 ,

“[84]在另一处，

[ə; eɪ]['leɪdi] [di'klɛə] [ðæt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['dʒeləsi] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] “ [mɔː(r)] ['klæmərəs] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

a	lady	declares	that	in	her	jealousy	she	will	be	“	more	clamorous	than	a
一个	女士	声明	那	在	她	妒忌	她	将要	是	“	更多的	喧闹的	比	一个

['pærət] [ə'genst] [reɪn] .

parrot	against	rain	.
鹦鹉	反对	雨	.

一位女士宣称，她嫉妒时会“比鹦鹉对着雨还要吵闹”。

” [-] [ə'gen] [wiː; wi][hɪə(r)][ɒv; əv]

”	[	85	]	Again	we	hear	of
”	[	-	]	再次	我们	听到	的

“[85] 我们再次听到

[sʌm; səm] [ðæt] [wɪl] [ˌevə'mɔː(r)] [piːp] [θruː] [ðeə(r)] [aɪz]

Some	that	will	evermore	peep	through	their	eyes
一些	那	将要	越来越	窥视	通过	他们的	眼睛

有些会永远透过他们的眼睛窥视。

[ænd; ənd] [lɑːf] [laɪk] ['pærəts] [æt; ət][ə; eɪ]['bægpaɪpə(r)] ; [-]

And	laugh	like	parrots	at	a	bagpiper	;	[	86	]
和	笑	喜欢	鹦鹉	在	一个	风笛手	;	[	-	]

像鹦鹉嘲笑风笛手一样大笑；[86]

['ɔːlsəʊ][ɒv; əv][æn; ən] [ˌɪndɪ'skriːt] ['ɒfɪsə(r)] [huː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tɪpsi] [fɪts] [wʊd] “ [spiːk] ['pærət] , [ænd; ənd]

also	of	an	indiscreet	officer	who	in	his	tipsy	fits	would	“	speak	parrot	,	and
还	的	一个	轻率	官	WHO	在	他的	微醺	适合	会	“	说话	鹦鹉	,	和

['skwɒb(ə)l] ,

squabble	,
争吵	,

还有一位不谨慎的军官，在醉酒后会“鹦鹉学舌般地说话，争吵不休”，

['swægə(r)] , [sweə(r)][ænd; ənd] ['dɪskɔːs] ['fʌstiən] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ʃædəʊ] . ” [-]

swagger	,	swear	and	discourse	fustian	with	his	own	shadow	.	”	[	87	]
昂首阔步	,	发誓	和	话语	粗麻布	和	他的	自己的	阴影	.	”	[	-	]

他趾高气扬，满口脏话，说话像个娘娘腔，连自己的影子都像个娘娘腔。”[87]

[nɔː(r)][mʌst; məst][wiː; wi] [fə'get] [ðə; ðɪ] [drɔː(r)] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['bɔːrz] [hed] ['tævən] [ɪn]

Nor	must	we	forget	the	drawer	at	the	Boar's	Head	Tavern	in
也不	必须	我们	忘记	这	抽屉	在	这	野猪的	头	酒馆	在

我们也不能忘记野猪头酒馆的抽屉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

['iːstˌtʃiːp] [huː] [hæd; həd]['əʊnli] [tuː] [wɜːdz] [ɒv; əv][rɪ'plaɪ][tuː; tə] ['eni] [kɔːl] ,

Eastcheap	who	had	only	two	words	of	reply	to	any	call	,
东奇普	WHO	有	仅有的	二	字	的	回复	到	任何	称呼	,

伊斯特奇普对所有来电都只回答两个字。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [huː] [ðə; ðɪ] ['meri] [prɪns] [ri'mɑːk] , [wɪð] [ə; eɪ][slaɪ][hɪt][æt; ət][ðə; ðɪ][feə(r)][seks] :

and	of	who	the	merry	Prince	remarked	,	with	a	sly	hit	at	the	fair	sex	:
和	的	WHO	这	欢乐	王子	评论	,	和	一个	狡猾	打	在	这	公平的	性别	:

那位快乐的王子还对女性进行了一番略带讽刺意味的评论：

“ [ðæt] ['evə(r)] [ðɪs] ['feləʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['fjuːə(r)] [wɜːdz] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pærət] ,

“	That	ever	this	fellow	should	have	fewer	words	than	a	parrot	,
”	那	曾经	这	同伴	应该	有	更少	字	比	一个	鹦鹉	,

“这个人说话比鹦鹉还少，真是不可思议。”

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] !

and	yet	the	son	of	a	woman	!
和	然而	这	儿子	的	一个	女士	!

然而，他却是一位母亲的儿子!

" [-] [ðə; ði] ['pærət] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [nəʊn] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['pɒpɪndʒeɪ] ,

"	[	88	]	The	parrot	was	also	known	by	the	name	of	popinjay	,
"	[	-	]	这	鹦鹉	曾是	还	已知	经过	这	姓名	的	popinjay	,

[88] 这只鹦鹉也被称为 popinjay，

[ə; eɪ] [wɜːd] ['sʌmtaɪmz] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɒpɪʃ] ['dændi] .

a	word	sometimes	applied	to	a	foppish	dandy	.
一个	单词	有时	应用	到	一个	纨绔子弟	花花公子	.

这个词有时用来形容爱打扮的纨绔子弟。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [juːst] [ɪn] [ðɪs] [sens] [baɪ]['hɒtspɜː; -spə] [wɪð] ['refrəns] [tuː; tə]

It	is	used	in	this	sense	by	Hotspur	with	reference	to
它	是	用过的	在	这	感觉	经过	热刺	和	参考	到

Hotspur 就是用这个意思来指代.....

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [lɔːd] , [niːt] [ænd; ənd] [trɪmli] [drɛsd]

A	certain	lord	,	neat	and	trimly	dress'd
一个	肯定	主	,	整洁的	和	修剪整齐	穿着

一位衣着整洁合身的贵族

[freʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['braɪdgruːm] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [njuː] -

Fresh	as	a	bridegroom	;	and	his	chin	new	-	reap'd
新鲜的	作为	一个	新郎	;	和	他的	下巴	新的	-	收割

他像新郎一样精神抖擞；他的下巴像刚收割过庄稼一样光滑。

[ʃoʊd] [laɪk] [ə; eɪ] ['stʌbl] - [lænd][æt; ət] ['hɑːvɪst] - [həʊm] .

Show'd	like	a	stubble	-	land	at	harvest	-	home	.
已显示	喜欢	一个	茬	-	土地	在	收成	-	家	.

看起来像是丰收之家的茬地。

[aɪ] [ðen] , [ɔːl] ['smɑːtɪŋ] [wɪð] [maɪ] [wuːndz] ['biːɪŋ] [kəʊld] ,

I	then	,	all	smarting	with	my	wounds	being	cold	,
我	然后	,	全部	刺痛	和	我的	伤口	存在	寒冷的	,

当时，我的伤口冰冷刺痛，

[tuː; tə][biː; bi][səʊ] - [wɪð] [ə; eɪ]['pɒpɪndʒeɪ] ,

To	be	so	pester'd	with	a	popinjay	,
到	是	所以	-	和	一个	popinjay	,

被一只花花公子如此纠缠，

['ænsərd] [nɪ'glɛktɪŋli] [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] . [-]

Answer'd	neglectingly	I	know	not	what	.	[	89	]
已回答	疏忽地	我	知道	不是	什么	.	[	-	]

敷衍地回答说我不知道是什么。[89]

[ðə; ði] [seɪm] [wɜːd] [wɒz; wəz] [juːst] [ɒv; əv][ðə; ði] [stʌft] [bɜːd][ɔː(r)]['ʌðə(r)] [mɑːk] [set] [ʌp] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɒt]

The	same	word	was	used	of	the	stuffed	bird	or	other	mark	set	up	to	be	shot
这	相同的	单词	曾是	用过的	的	这	填充	鸟	或者	其他	标记	放	向上	到	是	射击

[æt; ət][ɪn][ə; eɪ] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɑːksmənʃɪp] .

at	in	a	competition	of	marksmanship	.
在	在	一个	竞赛	的	枪法	.

同一个词也用来指射击比赛中用来射击的标本鸟或其他目标。

[ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] [spɔːt] [ɪn] ['ɑːtʃəri] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə][biː; bi] [kept] [ʌp] [ɪn] ['skɒtlənd] ,

This	kind	of	sport	in	archery	continues	to	be	kept	up	in	Scotland	,
这	种类	的	运动	在	射箭	继续	到	是	保留	向上	在	苏格兰	,

这种射箭运动在苏格兰一直延续至今。

[ɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊnli]['riːs(ə)ntli] [ə'bændənd] .

or	was	only	recently	abandoned	.
或者	曾是	仅有的	最近	弃	.

或者只是最近才被废弃的。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [dɪ'skraɪbd] [baɪ]

It	has	been	described	by
它	有	到过	描述	经过

它曾被描述为……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[skɒt] [ɪn][əʊld] [mɔː'tælətɪ] .

Scott	in	Old	Mortality	.
斯科特	在	老的	死亡	.

斯科特在《旧日死亡》中。

[aɪ][hæv; həv][maɪ'self] [ə'tendɪd] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['festɪvl; 'festəvəl][ɒv; əv][ðə; ði] “ ['pæpɪŋˌgoʊ] ” [æt; ət]

I	have	myself	attended	the	summer	festival	of	the	“	Papingo	”	at
我	有	我	参加	这	夏天	节日	的	这	“	帕平戈	”	在

[kɪl'wɪnɪŋ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [held]['evə(r)] [sɪns] - .

Kilwinning	where	it	is	said	to	have	been	held	ever	since	1488	.
基尔温宁	在哪里	它	是	说	到	有	到过	握住	曾经	自从	-	.

我本人曾参加过基尔温宁举办的“帕平戈”夏季节，据说该节日自 1488 年以来就一直在举办。

[ðə; ði] [stʌft] [bɜːd][ɪz][ðeə(r)] [sə'spendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ][pəʊl] ['fɑːsənd] [ɒn][ðə; ði]

The	stuffed	bird	is	there	suspended	from	the	end	of	a	pole	fastened	on	the
这	填充	鸟	是	那里	暂停	从	这	结尾	的	一个	极	系紧	在	这

['stiːpl] [æt; ət][ə; eɪ] [haɪt] [ɒv; əv] - [fiːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .

steeple	at	a	height	of	100	feet	from	the	ground	.
尖顶	在	一个	高度	的	-	脚	从	这	地面	.

那只标本鸟悬挂在尖顶上一根杆子的末端，距离地面100英尺。

[ðə; ði] ['ɒstrɪtʃ] [ɔː(r)] ['ɛstrɪdʒ] [wɒz; wəz] ['daʊtləs] [æn; ən][ˌʌnfə'mɪliə(r)][bɜːd][ɪn] ['ɪŋglənd] [ɪn][ðə; ði] [reɪn]

The	ostrich	or	estridge	was	doubtless	an	unfamiliar	bird	in	England	in	the	reign
这	鸵鸟	或者	鹧鸪	曾是	毫无疑问	一个	陌生	鸟	在	英格兰	在	这	在位

[ɒv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

of	Elizabeth	,
的	伊丽莎白	,

在伊丽莎白统治时期，鸵鸟或大鸵鸟无疑是英国人不熟悉的鸟类。

[ðəʊ] [ɪts] ['feðər] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [rɪ'pjuːt] .

though	its	feathers	were	in	repute	.
尽管	它是	羽毛	是	在	声誉	.

虽然它的羽毛很有名。

[wen] ['hɒtspɜː; -spə] [ɑːskt] ['ɑːftə(r)] “ [ðə; ði]['nɪmb(ə)l] - ['fʊtɪd] , ['mædkæp] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] ”

When	Hotspur	asked	after	“	the	nimble	-	footed	,	madcap	Prince	of	Wales	”
什么时候	热刺	问	后	“	这	灵活	-	有脚的	,	疯子	王子	的	威尔士	”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ,

and	his	comrades	,
和	他的	同志们	,

当霍茨珀问起“身手敏捷、古灵精怪的威尔士亲王”和他的同伴们时，

[hiː; hi][wɒz; wəz][təʊld][baɪ][sɜː(r)] ['rɪtʃəd] ['vɜːrnən] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

he	was	told	by	Sir	Richard	Vernon	that	they	were
他	曾是	讲述	经过	先生	理查德	弗农	那	他们	是

理查德·弗农爵士告诉他，他们是

[ɔːl] ['fɜːnɪʃt] , [ɔːl] [ɪn] [ɑːmz] ;
All furnished , all in arms ;
全部 提供 , 全部 在 武器 ;

装备齐全，全副武装；

[ɔːl] [pluːmd] , [laɪk] [ðæt] [wɪð] [ðə; ði] [wɪnd]
All plumed , like estridges that with the wind
全部 羽毛 , 喜欢 花蜜 那 和 这 风

全身都长满了羽毛，像随风飘荡的雌鸸鹋一样

[beit] [laɪk] ['igl] ['hævɪŋ] ['leɪtli] [beɪðd] ,
Baited like eagles having lately bathed ,
诱饵 喜欢 老鹰 拥有 最近 洗澡 ,

像刚洗过澡的老鹰一样被诱饵吸引，

['glɪtərɪŋ] [ɪn] ['gəʊldən] [kəʊts] , [laɪk] ['ɪmɪdʒɪz] . [-]
Glittering in golden coats , like images . [90]
闪闪发光 在 金的 外套 , 喜欢 图片 . [-]

身披金色外套，闪闪发光，如同影像。[90]

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɑrvlz] [təʊld] [ɒv; əv] [ðɪs] [bɜːd] ,
Among the marvels told of this bird ,
之中 这 奇迹 讲述 的 这 鸟 ,

关于这种鸟的种种奇闻轶事中，

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ðə; ði] ['kredɪt] [ɒv; əv] [daɪ'dʒestɪŋ; dɪ'dʒestɪŋ] ['aɪən] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ɪts] [helθ] .
it had the credit of digesting iron for the sake of its health .
它 有 这 信用 的 消化 铁 为了 这 清酒 的 它是 健康 .

它能够消化铁，这对它的健康大有裨益。

[ðɪs] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ɪz] [ə'ljuːd] [tuː; tə] [ɪn] [dʒæk] [keɪdz] [dɪ'faɪəns] [ɪn] -
This reputation is alluded to in Jack Cade's defiance in Iden's
这 名声 是 暗示 到 在 杰克 凯德的 蔑视 在 -

杰克·凯德在艾登的反抗中暗示了这种名声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

['gɑːd(ə)n] , [wen] [hiː; hi] [vau] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɒnɪst] ['əʊnə(r)] [ðæt]
garden , when he vowed to the honest owner that
花园 , 什么时候 他 发誓 到 这 诚实的 所有者 那

花园里，他向诚实的园主发誓说

[aɪl] [meɪk] [ðiː] [iːt] ['aɪən] [laɪk] [æn; ən] ['ɒstrɪtʃ] , [ænd; ənd] ['swɒləʊ] [maɪ] [spːd] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [pɪn] ,
I'll make thee eat iron like an ostrich , and swallow my sword like a great pin ,
患病的 制作 你 吃 铁 喜欢 一个 鸵鸟 , 和 吞 我的 剑 喜欢 一个 伟大的 别针 ,

我会让你像鸵鸟一样吞下铁，像吞下大别针一样吞下我的剑。

[eə(r)] [ðaʊ]
ere thou
埃雷 你

在你

[ænd; ənd] [ai] [pɑːt] . [-]
and I part . [91]
和 我 部分 . [-]

而我则告别。[91]

[ðə; ði] ['kɔːmərənt] [ænd; ənd] ['pelɪkən]
The Cormorant and Pelican
这 鸬鹚 和 鹈

鸬鹚和鹈鹕

[θriː] [lɑːdʒ] ['wɔːtə(r)] - [bɜ·dz] , [ðə; ði] ['kɔːmərənt] , ['pelɪkən] [ænd; ənd] [luːn] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'spærɪdʒɪŋli]
Three large water - birds , the Cormorant , Pelican and Loon are disparagingly
三 大的 水 - 鸟类 , 这 鸬鹚 , 鹈 和 潜鸟 是 轻蔑地
['nəʊtɪst] [baɪ] ['ʃeɪkspɪə(r)] .
noticed by Shakespeare .
注意到 经过 莎士比亚 .

莎士比亚对鸬鹚、鹈鹕和潜鸟这三种大型水鸟颇有微词。

[ðə; ði] ['kɔːmərənt] , [səʊ] [wel] - [nəʊn] [ə'lɒŋ] [ɔːl] ['aʊə(r)] ['rɒki] [ʃɔːz] , [wɒz; wəz] [dɪ'skraɪbd] [baɪ]
The cormorant , so well - known along all our rocky shores , was described by
这 鸬鹚 , 所以 出色地 - 已知 沿着 全部 我们的 岩石 海岸 , 曾是 描述 经过
['tʃɔːsə(r)] [æz; əz] " [fʊl] [ɒv; əv] - ,
Chaucer as " full of glotonye ,
乔叟 作为 " 满的 的 - ,

在我们所有岩石海岸边都广为人知的鸬鹚，被乔叟描述为"充满怨恨"，

" [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] ['dræmətɪst] [æz; əz] [ðə; ði] ['sɪmb(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rə'peɪʃəs] [və'ræsəti] .
" and by the dramatist as the symbol of a rapacious voracity .
" 和 经过 这 剧作家 作为 这 象征 的 一个 贪婪 贪婪 .

" 剧作家则将其视为贪婪的象征。

[ðʌs] , ['vænəti] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [æn; ən] " [ɪn'seɪʃɪət] ['kɔːmərənt] " ; [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [təʊld] [ɒv; əv] "
Thus , vanity is described as an " insatiate cormorant " ; we are told of "
因此 , 虚荣 是 描述 作为 一个 " 馋 鸬鹚 " ; 我们 是 讲述 的 "
['kɔːmərənt] [dɪ'vaʊərɪŋ] [taɪm] ,
cormorant devouring Time ,
鸬鹚 吞噬 时间 ,

因此，虚荣被比作"贪得无厌的鸬鹚"；我们被告知"鸬鹚吞噬时间，

" [ɒv; əv] [ðə; ði] " ['kɔːmərənt] ['beli] " [ænd; ənd] [ɒv; əv]
" of the " cormorant belly " and of
" 的 这 " 鸬鹚 腹部 " 和 的

"鸬鹚的腹部"和

[wuːndz] , [frendz] , [ænd; ənd] [wɒt] [els] [dɪə(r)] [ðæt] [ɪz] [kən'sjuːmd]
Wounds , friends , and what else dear that is consumed
伤口 , 朋友们 , 和 什么 别的 亲爱的 那 是 消耗

伤口、朋友，以及其他所有珍贵而又消逝的事物

[ɪn] [hɒt] [daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kɔːmərənt] [wɔː(r)] . [-]
In hot digestion of this cormorant war . [92]
在 热的 消化 的 这 鸬鹚 战争 . [-]

在热烈地消化这场鸬鹚战争中。[92]

[ðə; ði] ['pelɪkən] [ɪz] [ə'ljuːd] [tuː; tə] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeik'spiəriən] ['drɑːmə] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɒpjələ(r)]
The pelican is alluded to in the Shakespearian drama in connection with a popular
这 鹈 是 暗示 到 在 这 莎士比亚式 戏剧 在 联系 和 一个 受欢迎的
['feɪb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [bɜːd] ['nʌriʃ, 'nəː-]
fable that this bird nourishes
寓言 那 这 鸟 滋养

莎士比亚的戏剧中提到了鹈鹕，这与一个流行的寓言故事有关，这个故事讲述的是这种鸟以……为食。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ɪts] [jʌŋ] [wɪð] [ɪts] [əʊn] [blʌd] .
its young with its own blood .
它是 年轻的 和 它是 自己的 血 .

它用自己的血喂养幼崽。

[lei'ə:ti:z] [ɪn] ['hæmlət] [ə'fə:mz] [ðæt]
Laertes in Hamlet affirms that
拉尔特斯 在 村庄 肯定 那

《哈姆雷特》中的莱尔特斯肯定了这一点。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] [frendz]
to his father's friends
到 他的 父亲的 朋友们

对他父亲的朋友们

[ðʌs] [waɪd] [aɪl] [əʊp][maɪ] [ɑ:mz] ,
Thus wide I'll ope my arms ,
因此 宽的 患病的 开放 我的 武器 ,

我将张开双臂，

[ænd; ənd] , [laɪk] [ðə; ði][kaɪnd][laɪf] - ['rendərɪŋ] ['pelɪkən] ,
And , like the kind life - rendering pelican ,
和 , 喜欢 这 种类 生活 - 渲染 鹈 ,

就像那种能夺走他人生命的鹈鹕一样，

[rɪ'pɑ:st] [ðem; ðəm] [wɪð] [maɪ] [blʌd] . [-]
Repast them with my blood . [93]
餐饮 他们 和 我的 血 . [-]

用我的血来惩罚他们。[93]

[wen] ['lɪə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [stɔ:m] [ɒn][ðə; ði]['əʊpən] [hi:θ] ,
When Lear , in the storm on the open heath ,
什么时候 李尔王 , 在 这 风暴 在 这 打开 希思 ,

当李尔王在荒原上的暴风雨中，

[si:z] [ðə; ði] [dɪs'gaɪzd] ['edgə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɒvl] ,
sees the disguised Edgar at the entrance of the hovel ,
看到 这 伪装 埃德加 在 这 入口 的 这 茅屋 ,

他看到乔装打扮的埃德加出现在茅屋门口。

[hi:; hi] [wɪl] [nɒt][bi:; bi] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][mæn][kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n] [səʊ] ['begə]
he will not be persuaded that the poor man could have been so beggared
他 将要 不是 是 被说服 那 这 贫穷的 男人 可以 有 到过 所以 穷困潦倒
[seɪv] [baɪ][hɪz; ɪz][ˌʌn'kaɪnd] [d'ɔ:təz] ,
save by his unkind daughters ,
节省 经过 他的 不友善 女儿们 ,

他始终不相信，若非他那不仁慈的女儿们，这个可怜的男人会如此贫困潦倒。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɑ:sks] [kent]
and he asks Kent
和 他 问 肯特

他问肯特

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [dɪ'skɑ:dɪd] ['fɑ:ðəz]
Is it the fashion that discarded fathers
是 它 这 时尚 那 丢弃 父亲们

是这种抛弃父亲的时尚吗?

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðʌs] ['lɪt(ə)l] ['mɜ:si] [ɒn][ðeə(r)] [fleʃ] ?
Should have thus little mercy on their flesh ?
应该 有 因此 小的 怜悯 在 他们的 肉 ?

对它们的肉体难道就应该如此缺乏怜悯吗?

[dʒu:'dɪʃəs] ['pʌnɪʃmənt] ! - [twɒz] [ðɪs] [fleʃ] [bɪ'gɒt]
Judicious punishment ! ' twas this flesh begot
明智的 惩罚 ! - 那是 这 肉 生

公正的惩罚！正是这副肉体所孕育的。

[ðəʊz] ['pelɪkən] [d'ɔːtəz] . [-]
Those pelican daughters . [94]
那些 鹈 女儿们 . [-]

那些鹈鹕女儿们。[94]

[ðə; ði] [wɜːd] “ [luːn] ” [ɔː(r)] “ [laʊn] ” [ɪz] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ðə; ði]['pəʊɪt][tuː; tə] [dɪ'nəʊt] [ə; eɪ] [rəʊg] [ɔː(r)] [ləʊ]
The word “ Loon ” or “ Lown ” is employed by the poet to denote a rogue or low
这 单词 “ 潜鸟 ” 或者 “ 洛恩 ” 是 受雇 经过 这 诗人 到 表示 一个 流氓 或者 低的
['feləʊ] .
fellow .
同伴 .

诗人使用“Loon”或“Lown”一词来指代无赖或卑鄙之人。

[ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] ['taɪdɪŋz] [ɪz] [kɔːld] [baɪ] [mək'beθ] [ə; eɪ] “ [kriːm] - [feɪst] [luːn] .
A messenger of evil tidings is called by Macbeth a “ cream - faced loon .
一个 信使 的 邪恶的 消息 是 称为 经过 麦克白 一个 “ 奶油 - 面对 潜鸟 .

麦克白称带来坏消息的使者为“面色苍白的疯子”。

” [-] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] [ɒv; əv] ['perikliːz] [wiː; wi][hɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ðæt] [wʊd] [ɪn'kluːd] “ [bəuθ]
” [95] In the play of Pericles we hear of a company that would include “ both
” [-] 在 这 玩 的 伯里克利 我们 听到 的 一个 公司 那 会 包括 “ 两个都
[lɔːd] [ænd; ənd] [laʊn] ” ;
lord and lown ” ;
主 和 低 ” ;

[95] 在《佩里克利斯》这部戏剧中，我们听说有一群人“既有贵族也有平民”。

[-] [ænd; ənd][ɪn] [ə'θeləʊ] [i'ɑːgəu]
[96] and in Othello Iago
[-] 和 在 奥赛罗 伊阿古

[96] 以及《奥赛罗》中的伊阿古

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[sɪŋz] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nɔːθ] - ['kʌntri] ['bæləd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːd] [ə'kɜːz] :
sings part of a north - country ballad in which the same word occurs :
唱歌 部分 的 一个 北 - 国家 民谣 在 哪个 这 相同的 单词 发生 :

唱了一首北方民谣的一部分，其中也出现了同一个词：

[ðə; ði] [luːn]
The Loon
这 潜鸟

潜鸟

[kɪŋ] ['stiːvn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɜːðɪ] [pɪə(r)] ,
King Stephen was a worthy peer ,
国王 史蒂芬 曾是 一个 值得 同伴 ,

斯蒂芬国王是一位值得尊敬的同僚，

[hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] [kɒst] [hɪm] [bʌt; bət][ə; eɪ] [kraʊn] ;
His breeches cost him but a crown ;
他的 马裤 成本 他 但 一个 王冠 ;

他的马裤只值一克朗；

[hiː; hi] [held] [ðem; ðəm] ['sɪkspəns] [ɔːl] [tuː] [dɪə(r)] ,
He held them sixpence all too dear ,
他 握住 他们 六便士 全部 也 亲爱的 ,

他把那六便士视若珍宝。

[wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði]['teɪlə(r)] [laʊn] . [-]

With	that	he	called	the	tailor	lown	.	[	97	]
和	那	他	称为	这	裁缝	低	.	[	-	]

于是他叫裁缝劳恩。[97]

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [luːn] [ɔː(r)] [luːm] [ɪz][ə; eɪ]['pɒpjələ(r)] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪnk'luːdz] [θriː] [dɪ'stɪŋkt]

The	name	of	Loon	or	Loom	is	a	popular	appellation	which	includes	three	distinct
这	姓名	的	潜鸟	或者	织布机	是	一个	受欢迎的	称谓	哪个	包括	三	清楚的

['fæmɪlɪz] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] - [bɜːdz] ,

families	of	water	-	birds	,
家庭	的	水	-	鸟类	,

Loon 或 Loom 这个名称是一个流行的名称，它包含了三个不同的水鸟科。

[ɔːl] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['klʌmzi] [geɪt] [ɒn][lænd] .

all	remarkable	for	their	clumsy	gait	on	land	.
全部	卓越	为了	他们的	笨拙	步态	在	土地	.

它们在陆地上行走笨拙，这一点非常引人注目。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莎士比亚笔下的鸟类(The birds of Shakespeare)
第3/6页

['weðə(r)] [ðɪs] [neɪm] [wɒz; wəz] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm]['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][fɜːst] [biːn] [ɪn][juːz]
Whether **this** **name** **was** **applied** **to** **them** **after** **it** **had** **first** **been** **in** **use**
无论 这 姓名 曾是 应用 到 他们 后 它 有 第一的 到过 在 使用
[æz; əz][æn; ən] [ʌnˌkɒmplɪ'mentri] ['epɪθet] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] ,
as **an** **uncomplimentary** **epithet** **for** **a** **man** **,**
作为 一个 不恭维的 别名 为了 一个 男人 ,

这个名字最初是用来贬低男性的，后来才被用来称呼他们，这一点尚不清楚。

[ɔː(r)][wɒz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] [ðeə(r)] [əʊn] ['kɒmən] [ˌdezɪg'neɪʃn] [wɪtʃ] [keɪm] [ɪ'ventʃuəli] [tuː; tə][ə'kwaɪə(r)]
or **was** **originally** **their** **own** **common** **designation** **which** **came** **eventually** **to** **acquire**
或者 曾是 起初 他们的 自己的 常见的 指定 哪个 来了 最终 到 获得
[ə; eɪ]['hjuːmən] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ,
a **human** **application** **,**
一个 人类 应用 ,

或者最初是他们自己的通用名称，后来才有了人类应用的名称。

[rɪ'meɪnz] [ɪn] [daʊt] .
remains **in** **doubt** **.**
遗迹 在 怀疑 .

仍有疑问。

[mɔː(r)] ['prɒbəbli] [ðə; ði][bɜːd][wɒz; wəz][fɜːst]['əʊnə(r)] ,
More **probably** **the** **bird** **was** **first** **owner** **,**
更多的 大概 这 鸟 曾是 第一的 所有者 ,

更有可能的是，这只鸟是它的第一任主人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːd] [meɪ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv][bɜːd] - [nems] [laɪk] [guːs] , [snaɪp] , [kaɪt]
and **the** **word** **may** **belong** **to** **the** **group** **of** **bird** **-** **names** **like** **goose** **,** **snipe** **,** **kite**
和 这 单词 可能 属于 到 这 团体 的 鸟 - 姓名 喜欢 鹅 , 狙击 , 风筝
,
,
,

这个词可能属于像鹅、鹬、鸢这样的鸟类名称。

[hɔːk] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] ['epəˌθets] [fɔː(r); fə(r)]['hjuːmən]['sʌbdʒɪkts] .
hawk **and** **others** **which** **have** **become** **disparaging** **epithets** **for** **human** **subjects** **.**
鹰 和 其他的 哪个 有 变得 贬损 绰号 为了 人类 主题 .

鹰和其他一些词语已经变成了对人类的贬义称呼。

[ɪn] ['lɪŋkənʃə(r)] [ðə; ði] [wɜːd] [ɪz][ɪn][juːz][æz; əz][ðə; ði] ['kɒmən] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['krestɪd]
In **Lincolnshire** **the** **word** **is** **in** **use** **as** **the** **common** **name** **of** **the** **Great** **Crested**
在 林肯郡 这 单词 是 在 使用 作为 这 常见的 姓名 的 这 伟大的 冠状
[griːb] .
Grebe **.**
鹛鹛 .

在林肯郡，这个词被用作凤头鹛鹛的俗名。

[ðəʊ] [naʊ]
Though **now**
尽管 现在

虽然现在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **54** **]**
[页 -]

[第54页]

['ɒbsəliːt] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃənl] ['ɪŋglɪʃ] [æz; əz][æn; ən] ['epɪθet] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rəʊg] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [ɪn]

obsolete	in	conversational	English	as	an	epithet	for	a	rogue	it	is	still	in
过时的	在	对话	英语	作为	一个	别名	为了	一个	流氓	它	是	仍然	在

['kɒmən] [juːz][ɪn] ['skɒtlənd] [ɪn] [ðæt] [sens] . [-]

common	use	in	Scotland	in	that	sense	.	[	98	]
常见的	使用	在	苏格兰	在	那	感觉	.	[	-	]

虽然在英语口语中作为流氓的绰号已经过时，但在苏格兰仍然常用。[98]

[ðə; ði] [aʊl]

The	Owl
这	猫头鹰

猫头鹰

[ðə; ði] [aʊl] [pleɪz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [pɑːt] [ɪn] ['ʃeɪkˌspɪərz] ['refərənsɪz] [tuː; tə][bɜːd] - [laɪf] .

The	owl	plays	a	large	part	in	Shakespeare's	references	to	bird	-	life	.
这	猫头鹰	演出	一个	大的	部分	在	莎士比亚的	参考	到	鸟	-	生活	.

猫头鹰在莎士比亚对鸟类的描写中扮演着重要角色。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [dɪ'skrɪmɪneɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['fæməli] ['prɒbəbli]

He	does	not	discriminate	between	the	different	members	of	the	large	family	probably
他	做	不是	辨析	之间	这	不同的	成员	的	这	大的	家庭	大概

[ɪn'kluːdɪd] ['ʌndə(r)] [ðɪs] [neɪm] ,

included	under	this	name	,
包括	在下面	这	姓名	,

他并没有区别对待可能属于这个姓氏的大家族中的不同成员。

[ðəʊ] [hiː; hi] [dis'tiŋgwiʃ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] [kraɪz] .

though	he	distinguishes	some	of	their	respective	cries	.
尽管	他	区别	一些	的	他们的	各自	哭泣	.

尽管他能分辨出他们各自的一些叫声。

[hiː; hi] ['haɪt(ə)n] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪərinəs] [ɒv; əv] [naɪt] [baɪ] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'mɑːkəb(ə)l]

He	heightens	the	feeling	of	the	eeriness	of	night	by	introducing	the	remarkable
他	增强	这	感觉	的	这	怪诞	的	夜晚	经过	介绍	这	卓越

[saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [aʊlz] [vɔɪs] ,

sound	of	the	owl's	voice	,
声音	的	这	猫头鹰的	嗓音	,

他通过引入猫头鹰独特的叫声，增强了夜晚的诡异氛围。

[ænd; ənd][məʊst] [ɪ'fektɪvli] [wen] [sʌm; səm] [diːd] [ɒv; əv] ['vɪləni] [ɪz][ɒn] [fʊt] ,

and	most	effectively	when	some	deed	of	villainy	is	on	foot	,
和	最多	有效地	什么时候	一些	契据	的	邪恶	是	在	脚	,

尤其是在某些邪恶行径正在进行时，这种做法最为有效。

[ɔː(r)][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [saɪnz] ['pɒpjələli] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [pɔː'tend] ['kʌmɪŋ] [dɪ'zɑːstə(r)] .

or	as	one	of	the	signs	popularly	supposed	to	portend	coming	disaster	.
或者	作为	一	的	这	标志	广为人知	据称	到	预兆	未来	灾难	.

或者作为人们普遍认为预示灾难即将到来的征兆之一。

[hiː; hi] [ɪnk'luːdz] [ðə; ði] [aʊl] ['ɔːlsəʊ][ɪn] [ðæt] ['feəri] [wɜːld] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [səʊ]['riːəl] .

He	includes	the	owl	also	in	that	fairy	world	which	he	has	made	so	real	.
他	包括	这	猫头鹰	还	在	那	仙女	世界	哪个	他	有	制成	所以	真实的	.

他还把猫头鹰也纳入了他所创造的那个如此真实的童话世界里。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [saɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv] [ðiːz] ['dɪfrənt] ['jʊsɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz]

It	will	be	enough	to	cite	a	few	examples	of	these	different	usages	in	his
它	将要	是	足够的	到	引用	一个	很少	示例	的	这些	不同的	用法	在	他的

[wɜːks] .

works	.
作品	.

只需在他的作品中举几个例子来说明这些不同的用法即可。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

['treɪsɪs] [ɑː(r); ə(r)] [sed] [stɪl] [tuː; tə]['lɪŋgə(r)][ɪn] ['glɒstəʃə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['ledʒənd] [ðæt] [hæd; həd]
Traces are said still to linger in Gloucestershire of a legend that had
痕迹 是 说 仍然 到 萦绕 在 格洛斯特郡 的 一个 传奇 那 有
[bɪ'kʌm] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [aʊl] ,
become long ago attached to the owl ,
变得 长的 前 随附的 到 这 猫头鹰 ,

据说在格洛斯特郡仍然流传着一个很久以前与猫头鹰有关的传说。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['dræmətɪst] .
and which was known to the great dramatist .
和 哪个 曾是 已知 到 这 伟大的 剧作家 .

而这位伟大的剧作家也知道这一点。

[hiː; hi] [meɪks] [juːz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [siːn] [weə(r)] [ɔ'fiːljə] [ə'pɪəz] [dɪ'strɔːt] [frɒm; frəm]
He makes use of it in the scene where Ophelia appears distraught from
他 制作 使用 的 它 在 这 场景 在哪里 奥菲莉娅 出现 心烦意乱 从
[hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [deθ] .
her father's death .
她 父亲的 死亡 .

在奥菲莉娅因父亲去世而悲痛欲绝的那场戏中，他运用了这一手法。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˌɪnkəʊ'hɪərənt][tɔːk] [ʃiː; ʃi] [ik'skleim] “ [ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] [aʊl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['beikəz] ['dɔːtə(r)]
In her incoherent talk she exclaims “ they say the owl was a baker's daughter
在 她 语无伦次 讲话 她 惊呼 “ 他们 说 这 猫头鹰 曾是 一个 面包师的 女儿
. ” [-]
. ” [99]
. ” [-]

在她语无伦次的讲话中，她惊呼：“据说猫头鹰是面包师的女儿。”[99]

[ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [ræn] [ðæt] ['aʊə(r)] [lɔːd] [wʌn] [deɪ] ['entəd] [ə; eɪ] ['beikəz] [ʃɒp] [ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)]
The tradition ran that our Lord one day entered a baker's shop and asked for
这 传统 跑 那 我们的 主 一 天 进入 一个 面包师的 店铺 和 问 为了
[bred] ,
bread ,
面包 ,

传说有一天，我们的主走进一家面包店，要了一些面包。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['grʌdʒɪŋli] [ænd; ənd] ['speərɪŋli] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['beikəz] ['dɔːtə(r)] [huː] [wɒz; wəz]
which was grudgingly and sparingly given by the baker's daughter who was
哪个 曾是 勉强 和 少量地 给定 经过 这 面包师的 女儿 WHO 曾是
[ˌðeərə'pɒn] [tɜːnd] [baɪ] [kraɪst] ['ɪntuː][æn; ən] [aʊl] .
thereupon turned by Christ into an owl .
于是 转向 经过 基督 进入 一个 猫头鹰 .

这是面包师的女儿很不情愿、吝啬地给予的，之后她被基督变成了一只猫头鹰。

[ðeə(r)] [hæz; həz] [lɒŋ] [biːn] [ə; eɪ]['pɒpjələ(r)] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['speʃəli] [ʌn'kæni] [ænd; ənd]
There has long been a popular feeling that something specially uncanny and
那里 有 长的 到过 一个 受欢迎的 感觉 那 某物 特别 不可思议 和
[mɪ'stɪəriəs] [hæŋz] [ə'baʊt] [ðɪs] [bɜːd] .
mysterious hangs about this bird .
神秘 悬挂 关于 这 鸟 .

人们一直普遍认为这种鸟身上笼罩着某种特别诡异和神秘的气息。

[ɪn][ðə; ði]['poʊəmz] [naɪt] [ɪz] ['piktʃəd] [ɪn] [ðiːz] [wɜːdz] :
In the Poems night is pictured in these words :
在 这 诗歌 夜晚 是 如图所示 在 这些 字 :

诗歌中用以下文字描绘了夜晚：

[lʊk] , [ðə; ði] [wɜːrldz] ['kʌmfətə(r)] , [wɪð] ['wɪəri] [geɪt] ,
Look , the world's comforter , with weary gait ,
看 , 这 世界的 棉被 , 和 厌倦 步态 ,

瞧，这世界的慰藉者，步履蹒跚，疲惫不堪。

[hɪz; ɪz] [deɪz] [hɒt] [tɑːsk] [hæθ] [endid] [ɪn] [ðə; ði] [west] ;
His day's hot task hath ended in the west ;
他的 天 热的 任务 有 结束 在 这 西方 ;

他当天在西部的艰巨任务已经结束；

[ðə; ði] [aʊl] , [naɪts] ['herəld] , [ʃriːk] , - [tɪz] ['veri] [leɪt] ;
The owl , night's herald , shrieks , ' tis very late ;
这 猫头鹰 , 夜晚 先驱 , 尖叫 , - 的 非常 晚的 ;

夜莺，夜的使者，鸣叫道："夜已深了。"

[ðə; ði] [ʃiːp] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] [tuː; tə] [fəʊld] , [bɜ˞dz] [tuː; tə] [ðeə(r)] [nest] . [-]
The sheep are gone to fold , birds to their nest . [100]
这 羊 是 已消失 到 折叠 , 鸟类 到 他们的 巢 . [-]

羊群都回羊圈了，鸟儿都回巢了。[100]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ðə; ði] [taɪm] ['tʃəʊzn] [baɪ] ['bɔliŋbruk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌɪnkæn'teɪʃn] [siːn] [ɪn] ['glɔːstərz] ['gɑːd(ə)n]
The time chosen by Bolingbroke for the incantation scene in Gloucester's garden
这 时间 选定 经过 博林布鲁克 为了 这 咒语 场景 在 格洛斯特的 花园
[wɒz; wəz]
was
曾是

博林布鲁克选择的在格洛斯特花园进行咒语表演的时间段是

[diːp] [naɪt] , [dɑːk] [naɪt] , [ðə; ði] ['saɪlənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,
Deep night , dark night , the silent of the night ,
深的 夜晚 , 黑暗的 夜晚 , 这 沉默的 的 这 夜晚 ,

深夜，漆黑的夜，寂静的夜，

[ðə; ði] [taɪm] [wen] [skriːtʃ] - [aʊlz] [kraɪ] , [ænd; ənd] [bæn] - [dɒgz] [haʊl] ,
The time when screech - owls cry , and ban - dogs howl ,
这 时间 什么时候 尖叫 - 猫头鹰 哭 , 和 禁止 - 狗 嗥 ,

猫头鹰鸣叫，恶犬嚎叫的时刻

[ænd; ənd] ['spɪrɪt] [wɔːk] , [ænd; ənd] [gəʊsts] [breɪk] [ʌp] [ðeə(r)] [greɪvz] . [-]
And spirits walk , and ghosts break up their graves . [101]
和 烈酒 走 , 和 鬼魂 休息 向上 他们的 坟墓 . [-]

亡灵游荡，鬼魂破坏坟墓。[101]

[ɪn] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv] ['wɪntə(r)] [ðə; ði] [aʊl] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪts] [pɑːt] :
In a view of winter the owl is made to play its part :
在 一个 看法 的 冬天 这 猫头鹰 是 制成 到 玩 它是 部分 :

在冬日景象中，猫头鹰扮演着重要的角色：

[wen] ['aɪsɪklz] [hæŋ] [baɪ] [ðə; ði] [wɔːl] ,
When icicles hang by the wall ,
什么时候 冰柱 悬挂 经过 这 墙 ,

当冰柱悬挂在墙上时，

[ænd; ənd] [dɪk] [ðə; ði] ['ʃepəd] [bləʊz] [hɪz; ɪz] [neɪl] ,
And Dick the shepherd blows his nail ,
和 迪克 这 牧羊人 打击 他的 指甲 ,

牧羊人迪克吹响了他的钉子。

[ænd; ənd] [tɒm] [beəz] [lɒgz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] ,

And	Tom	bears	logs	into	the	hall	,
和	汤姆	熊	日志	进入	这	大厅	,

汤姆扛着木头走进大厅，

[ænd; ənd] [mɪlk] ['kɒmz] ['frəʊz(ə)n] [həʊm] [ɪn] [peɪl] ,

And	milk	comes	frozen	home	in	pail	,
和	牛奶	来	冷冻	家	在	桶	,

牛奶装在桶里，冷冻后运回家。

[wen] [blʌd] [ɪz] - [ænd; ənd] [weɪz] [biː; bi] [faʊl] ,

When	blood	is	nipp'd	and	ways	be	foul	,
什么时候	血	是	-	和	方式	是	犯规	,

当血液被切断，道路变得污秽不堪时，

[ðen] ['naɪtli] [sɪŋz] [ðə; ði] ['steərɪŋ] [aʊl] ,

Then	nightly	sings	the	staring	owl	,
然后	每晚	唱歌	这	凝视	猫头鹰	,

然后，夜里，那只凝视着天空的猫头鹰开始歌唱。

[ˌtiː 'juː] - [wɪt] ;

Tu	-	whit	;
图	-	白色	;

图-惠特；

[ˌtiː 'juː] - [huː] , [ə; eɪ] ['meri] [nəʊt] ,

Tu	-	who	,	a	merry	note	,
图	-	WHO	,	一个	欢乐	笔记	,

Tu-who，一个欢快的音符，

[waɪl] ['griːsi] [dʒəʊn] [dʌθ] [kiːl] [ðə; ði] [pɒt] . [-]

While	greasy	Joan	doth	keel	the	pot	.	[	102	]
尽管	腻	琼	确实	龙骨	这	锅	.	[	-	]

油腻的琼恩打翻了锅。[102]

[ðə; ði] [bɑːn] - [aʊl]

The	Barn	-	Owl
这	谷仓	-	猫头鹰

仓鸮

[ðə; ði] ['pəʊɪt] [hæz; həz] ['nəʊtɪd] “ [ðə; ði] [naɪt] [aʊlz] ['leɪzi] [flaɪt] ,

The	poet	has	noted	“	the	night	owl's	lazy	flight	,
这	诗人	有	著名的	“	这	夜晚	猫头鹰的	懒惰的	航班	,

诗人注意到“夜猫子懒洋洋的飞行”，

” [-] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['predət(ə)ri] ['hæbɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] “ ['maʊsɪŋ] [aʊl] . ” [-]

”	[	103	]	and	the	predatory	habits	of	the	“	mousing	owl	.	”	[	104	]
”	[	-	]	和	这	掠食性	习惯	的	这	“	鼠标操作	猫头鹰	.	”	[	-	]

[103] 以及“捕鼠猫头鹰”的捕食习性。[104]

[hiː; hi] [hæz; həz] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] ['glæmə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] - [siːnz] [ɪn] [ðə; ði] ['trædʒədi] [ɒv; əv]

He	has	increased	the	glamour	of	the	night	-	scenes	in	the	tragedy	of
他	有	增加	这	魅力	的	这	夜晚	-	场景	在	这	悲剧	的

[mək'beθ] [baɪ] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] [bɜːd] .

Macbeth	by	the	introduction	of	this	bird	.
麦克白	经过	这	介绍	的	这	鸟	.

他在《麦克白》这部悲剧中引入了这种鸟，为夜景增添了魅力。

[wen] ['leɪdi] [mək'beθ] , [ə'ləʊn] [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [ə'lɜːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌpɜːpə'treɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði]

When	Lady	Macbeth	,	alone	and	on	the	alert	for	the	perpetration	of	the
什么时候	女士	麦克白	,	独自的	和	在	这	警报	为了	这	犯罪	的	这

当麦克白夫人独自一人，警惕着可能发生的暴行时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

['mɜːdə(r)] , [h'iəz] [ə; eɪ] [saʊnd] , [ʃiː; ʃi] [ik'skleim] [ɪn] ['æŋkʃəs] [sə'spens] :
murder , hears a sound , she exclaims in anxious suspense :
谋杀 , 听到 一个 声音 , 她 惊呼 在 焦虑的 悬念 :

听到一声响动，她惊呼道："凶手！"她焦急地喊道。

[hɑːk] ! — [piːs] !
Hark ! — Peace !
听着 ! — 和平 !

听！——和平！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [aʊl] [ðæt] [ʃriːkd] , [ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['belmən]
It was the owl that shriek'd , the fatal bellman
它 曾是 这 猫头鹰 那 尖叫 , 这 致命的 行李员

发出尖叫的是猫头鹰，致命的钟声

[wɪtʃ] [gɪvz] [ðə; ði] - [gʊd] - [naɪt] . [-]
Which gives the stern'st good - night . [105]
哪个 给予 这 - 好的 - 夜晚 . [-]

这给了最严厉的晚安。[105]

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [tuː] , ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ðə; ði] [diːd] ,
Her husband , too , after he has done the deed ,
她 丈夫 , 也 , 后 他 有 完毕 这 契据 ,

她的丈夫在做完事之后，也是这样。

[i'məːdʒ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['iːgə(r)] ['kwestʃən] " [dɪdst] [ðaʊ] [nɒt][hɪə(r)][ə; eɪ] [nɔɪz] ? " ;
emerges to her with the eager question " Didst thou not hear a noise ? " ;
出现 到 她 和 这 渴望的 问题 " 迪斯特 你 不是 听到 一个 噪音 ? " ;

他急切地问她："你没有听到响声吗？"

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪz] , " [aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [aʊl] [skriːm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪkɪts] [kraɪ] .
to which she replies , " I heard the owl scream and the crickets cry .
到 哪个 她 回复 , " 我 听到 这 猫头鹰 尖叫 和 这 蟋蟀 哭 .

她回答说："我听到了猫头鹰的尖叫声和蟋蟀的鸣叫声。"

" [nekst] ['mɔːnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [njuːz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'pɔːtɪd] [ðæt] ,
" Next morning before the fatal news had become known it was reported that ,
" 下一个 早晨 前 这 致命的 消息 有 变得 已知 它 曾是 据报道 那 ,

"第二天早上，在致命消息传开之前，有报道称：

[θruː] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stɔːm] ,
through the midst of a storm ,
通过 这 中间 的 一个 风暴 ,

穿过暴风雨的中心，

[ðə; ði][əb'skjʊə(r)][bɜːd]
The obscure bird
这 朦胧 鸟

那只不知名的鸟

- [ðə; ði] ['lɪvlɒŋ] [naɪt] . [-]
Clamour'd the livelong night . [106]
- 这 终身 夜晚 . [-]

彻夜喧闹。[106]

[ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [aʊl] [baɪ] [deɪ] [wɒz; wəz][ʌn'juːʒuəl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd]

The	appearance	of	the	owl	by	day	was	unusual	enough	to	be	considered
这	外貌	的	这	猫头鹰	经过	天	曾是	异常	足够的	到	是	经过考虑的

[æn; ən]['iːv(ə)l]['əʊmən] .

an	evil	omen	.
一个	邪恶的	预兆	.

猫头鹰在白天出现实属罕见，甚至被认为是不祥之兆。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['pɔːtent, 'pəu-] [ðæt] [priː'siːd, priː-][ðə; ði] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['dʒuːliəs] ['siːzə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

Among	the	portents	that	preceded	the	assassination	of	Julius	Caesar	it	was
之中	这	预兆	那	之前	这	暗杀	的	尤利乌斯	凯撒	它	曾是

[rɪ'pɔːtɪd] [ðæt]

reported	that
据报道	那

据报道，在尤利乌斯·凯撒遇刺前的诸多预兆中，有以下几点：

[ðə; ði][bɜːd][ɒv; əv] [naɪt] [dɪd][sɪt] ,

The	bird	of	night	did	sit	,
这	鸟	的	夜晚	做过	坐	,

那只夜鸟栖息着，

['iːv(ə)n][æt; ət] [nuːn] - [deɪ] , [ə'pɒn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs]

Even	at	noon	-	day	,	upon	the	market	-	place
甚至	在	中午	-	天	,	之上	这	市场	-	地方

即使在正午，在集市上

['huːtɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃriːkɪŋ] . [-]

Hooting	and	shrieking	.	[	107	]
倒彩	和	尖叫	.	[	-	]

欢呼声和尖叫声。[107]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[wen] ['rɪtʃəd] [ˌaɪ 'aɪ] . ['riːəlaɪz] [ðə; ði]['mækə'neiʃənz -mæʃ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmɪz] ,

When	Richard	II	.	realises	the	machinations	of	his	enemies	,
什么时候	理查德	二	.	意识到	这	阴谋	的	他的	敌人	,

当理查二世意识到敌人的阴谋诡计时，

[ænd; ənd][ɪz] [ɑːskt] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪs] - [kɔːt] [tuː; tə] [miːt] ['bɔliŋbruk] , [hiː; hi]

and	is	asked	to	come	down	to	the	base	-	court	to	meet	Bolingbroke	,	he
和	是	问	到	来	向下	到	这	根据	-	法庭	到	见面	博林布鲁克	,	他

[ik'skleim]

exclaims
惊呼

他被要求下到底线球场去见博林布鲁克，他惊呼道。

[ɪn][ðə; ði] [beɪs] - [kɔːt] ?

In	the	base	-	court	?
在	这	根据	-	法庭	?

在底线?

[kʌm] [daʊn] ?

Come	down	?
来	向下	?

坠落?

[daʊn] , [kɔːt] !

Down	,	court	!
向下	,	法庭	!

下场!

[daʊn] , [kɪŋ] !
Down , king !
向下 , 国王 !

倒下吧，国王！

[fɔː(r); fə(r)] [naɪt] - [aʊlz] [ʃriːk] [weə(r)] ['maʊntɪŋ] [lɑːk] [ʃʊd; ʃəd] [sɪŋ] . [-]
For night - owls shriek where mounting larks should sing . [108]
为了 夜晚 - 猫头鹰 尖叫 在哪里 安装 云雀 应该 唱歌 . [-]

夜猫子在云雀应该歌唱的地方发出尖叫。[108]

[ðə; ði] ['huːtɪŋ] [ɔː(r)] ['skriːtʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [aʊl] [wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] [lʊkt] [ə'pɒn][æz; əz][ə; eɪ] [fɔː'bəʊdɪŋ]
The hooting or screeching of the owl was often looked upon as a foreboding
这 倒彩 或者 尖叫 的 这 猫头鹰 曾是 经常 看起来 之上 作为 一个 不祥的预感
[ɒv; əv] [deθ] .
of death .
的 死亡 .

猫头鹰的鸣叫或尖叫声常常被视为死亡的预兆。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [nɒk'tɜːn(ə)l] [saʊndz] [ri'kaunt] [baɪ] ['feəri] [pʌk] , [hiː; hi] [telz] [ðæt]
Among the nocturnal sounds recounted by fairy Puck , he tells that
之中 这 夜 声音 叙述 经过 仙女 冰球 , 他 讲述 那

在精灵帕克描述的众多夜间声音中，他提到：

[naʊ] [ðə; ði] ['weɪstɪd] [brændz][duː; də] [gləʊ] ,
Now the wasted brands do glow ,
现在 这 浪费 品牌 做 辉光 ,

如今，那些曾经被埋没的品牌也焕发出了新的光彩。

[waɪlst] [ðə; ði] [skriːtʃ] - [aʊl] , ['skriːtʃɪŋ] [laʊd] ,
Whilst the screech - owl , screeching loud ,
而 这 尖叫 - 猫头鹰 , 尖叫 大声 ,

当猫头鹰发出响亮的尖叫声时，

[pʊts] [ðə; ði] [retʃ] [ðæt] [laɪz] [ɪn] [wəʊ]
Puts the wretch that lies in woe
放置 这 可怜虫 那 谎言 在 悲哀

使躺卧的可怜人陷入悲痛之中

[ɪn] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃraʊd] . [-]
In remembrance of a shroud . [109]
在 纪念 的 一个 裹尸布 . [-]

为纪念裹尸布。[109]

['iːv(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] [beɪbz] [nə'tɪvəti] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðɪs] ['bɜːrdz] [nəʊt] [maɪt] [biː; bi]['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ]
Even at a babe's nativity the sound of this bird's note might be taken as a
甚至 在 一个 宝贝的 耶稣诞生 这 声音 的 这 鸟类 笔记 可能 是 已采取 作为 一个
[bæd]['əʊmən] .
bad omen .
坏的 预兆 .

即使在婴儿的诞生仪式上，这种鸟的鸣叫声也可能被视为不祥之兆。

[kɪŋ] ['henri] ['sɪksθ] . [telz] ['glɒstə(r)] :
King Henry VI . tells Gloucester :
国王 亨利 六年级 . 讲述 格洛斯特 :

亨利六世国王对格洛斯特说：

[ðə; ði] [aʊl] [ʃriːkd] [æt; ət] [ðaɪ] [bɜːθ] — [æn; ən]['iːv(ə)l] [saɪn] :
The owl shriek'd at thy birth — an evil sign :
这 猫头鹰 尖叫 在 你的 出生 — 一个 邪恶的 符号 :

猫头鹰在你出生时发出尖叫——这是不祥之兆：

[ðə; ði] [naɪt] - [krəʊ] [kraɪd] , [ə'bəud] ['lʌkləs] [taɪm] . [-]
The night - crow cried , aboding luckless time . [110]
这 夜晚 - 乌鸦 哭 , 住所 倒霉的 时间 . [-]

夜鸦啼叫，预示着厄运降临。[110]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ə'mʌŋ] [ɪts] [mɪ'stɪəriəs] [rɪ'leʃən'ʃɪp] ,
Among its mysterious relationships ,
之中 它是 神秘 关系 ,

在它众多神秘的关系中，

[ðə; ði] [aʊl] [wɒz; wəz] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi] [kə'nektɪd] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['mækə'neiʃənz -mæʃ]
the owl was believed to be connected with some of the machinations
这 猫头鹰 曾是 相信 到 是 连接 和 一些 的 这 阴谋
[ɒv; əv] ['wɪtʃkrɑːft] .
of witchcraft .
的 巫术 .

人们认为猫头鹰与巫术的一些阴谋有关。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌmɪsə'leɪniəs] [ɪn'griːdiənts] [wɪtʃ] [went] [tuː; tə][ðə; ði]
It will be remembered that the miscellaneous ingredients which went to the
它 将要 是 记得 那 这 各种各样的 原料 哪个 去 到 这
['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hel] - [brɒθ] [ɒv; əv] [mək'beθs] “ ['mɪdnaɪt] [hæg] ” [ɪn'kluːdɪd] “ [ə; eɪ] ['lɪzərdz] [leg]
making of the hell - broth of Macbeth's “ midnight hags ” included “ a lizard's leg
制作 的 这 地狱 - 肉汤 的 麦克白的 “ 午夜 老巫婆 ” 包括 “ 一个 蜥蜴的 腿
[ænd; ənd] - [wɪŋ] . ” [-]
and howlet's wing . ” [111]
和 - 翼 . ” [-]

人们或许还记得，麦克白“午夜女巫”熬制地狱汤的杂项配料包括“蜥蜴腿和猫头鹰翅膀”。[111]

['ʃeɪkˌspɪərz] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [aʊl] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['feəri] - [lænd][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dekst(ə)rəs]
Shakespeare's introduction of the owl into his fairy - land was a dexterous
莎士比亚的 介绍 的 这 猫头鹰 进入 他的 仙女 - 土地 曾是 一个 轻巧
[ɑː'tɪstɪk] [strəʊk] ,
artistic stroke ,
艺术 中风 ,

莎士比亚将猫头鹰引入他的仙境，这是一个巧妙的艺术手法。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [kə'nektɪd] [ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [bʌt; bət] ['sʌmwɒt] [mɪ'stɪəriəs] [bɜːd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɜːld]
for it connected a well - known but somewhat mysterious bird with his world
为了 它 连接 一个 出色地 - 已知 但 有些 神秘 鸟 和 他的 世界
[ɒv; əv] [spraɪts] ,
of sprites ,
的 精灵 ,

因为它将一只知名但又有些神秘的鸟与它的精灵世界联系起来了。

[ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə] [ðæt] [wɜːld] [ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['riːəlɪzəm] .
and gave to that world a further touch of realism .
和 给予 到 那 世界 一个 更远 触碰 的 现实主义 .

并为那个世界增添了一丝现实主义色彩。

[ə'laɪk] [ɪn][ðə; ði] ['tempɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meri] [waɪvz] [ðɪs] [kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [siːn] .
Alike in the Tempest and the Merry Wives this conjunction may be seen .
相似 在 这 暴风雨 和 这 欢乐 妻子们 这 连词 可能 是 已见 .

在《暴风雨》和《风流娘儿们》中也可以看到这种现象。

[ðə; ði] “ ['deɪnti] ['eəriəl] , ” ['prɑːspəˌroʊz] “ ['trɪksi] ['spɪrɪt] , ” [sɪŋz] :

The	“	dainty	Ariel	,	”	Prospero's	“	tricksy	spirit	,	”	sings	:
这	“	纤巧	爱丽儿	,	”	普洛斯彼罗的	“	调皮	精神	,	”	唱歌	:

“娇小可爱的爱丽儿”，普洛斯彼罗的“狡猾精灵”，唱道：

[weə(r)] [ðə; ði] [biː] [sʌks] , [ðeə(r)] [sʌk] [aɪ] ,

Where	the	bee	sucks	,	there	suck	I	,
在哪里	这	蜜蜂	真糟糕	,	那里	吸	我	,

蜜蜂吸血的地方，我也会吸血。

[ɪn][ə; eɪ] ['kaʊˌslɪps] [bel] [aɪ][laɪ] ;

In	a	cowslip's	bell	I	lie	;
在	一个	报春花	钟	我	说谎	;

我躺在报春花的花冠里；

[ðeə(r)] [aɪ] [kaʊtʃ] [wen] [aʊlz] [duː; də][kraɪ] . [-]

There	I	couch	when	owls	do	cry	.	[	112	]
那里	我	长椅	什么时候	猫头鹰	做	哭	.	[	-	]

当猫头鹰啼叫时，我就躺在那里。[112]

[taɪ'tenɪə] , [ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɛəriz] , [wen] [ʃiː; ʃi]

Titania	,	the	Queen	of	the	fairies	,	when	she
提泰妮娅	,	这	女王	的	这	仙女	,	什么时候	她

仙后提泰妮娅，当她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[dis'pəːs] [hɜː(r); hə(r)] [treɪn] [ɒn][ðeə(r)] ['sevrəl] [kwests] , [bɪdz]

disperses	her	train	on	their	several	quests	,	bids
分散	她	火车	在	他们的	一些	任务	,	出价

她分散了她的队伍，执行各自的任务，并出价

[sʌm; səm] [kiːp] [bæk]

Some	keep	back
一些	保持	后退

有些人会退缩

[ðə; ði] ['klæmərəs] [aʊl] , [ðæt] ['naɪtli] [huːts] [ænd; ənd] ['wʌndər]

The	clamorous	owl	,	that	nightly	hoots	and	wonders
这	喧闹的	猫头鹰	,	那	每晚	呼啸声	和	奇迹

那只吵闹的猫头鹰，每晚都发出鸣叫，发出惊奇的声音

[æt; ət]['aʊə(r)] [kweɪnt] ['spɪrɪt] . [-]

At	our	quaint	spirits	.	[	113	]
在	我们的	古雅	烈酒	.	[	-	]

我们古怪的灵魂。[113]

[ðə; ði]['pɒpjələ(r)][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ɒv; əv] [aʊlz] [wɪð] [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] ['biːɪŋs] [ɪz] [ə'gen] ['nəʊtɪd]

The	popular	association	of	owls	with	supernatural	beings	is	again	noted
这	受欢迎的	协会	的	猫头鹰	和	超自然	生物	是	再次	著名的

[ɪn][ðə; ði] ['kɒmədi] [ɒv; əv]['erə(r)z] ,

in	the	Comedy	of	Errors	,
在	这	喜剧	的	错误	,

在《错误的喜剧》中，猫头鹰与超自然生物之间的普遍联系再次得到体现。

[weə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)]['droʊmiˌoʊ][ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] , ['ʌtəli] [bæm'buːzld] [baɪ][ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv]

where	poor	Dromio	of	Syracuse	,	utterly	bamboozled	by	the	confusion	of
在哪里	贫穷的	德罗米奥	的	雪城大学	,	完全地	被骗了	经过	这	困惑	的

[droʊmiːoʊz][ænd; ənd][ˌæn'toʊ.ni.oʊs] , [ik'skleim] :

Dromios	and	Antonios	,	exclaims	:
德罗米奥斯	和	安东尼奥斯	,	惊呼	:

可怜的叙拉古人德罗米奥被德罗米奥斯和安东尼奥斯的混乱搞得晕头转向，惊呼道：

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['feəri] - [lænd] : [əʊ][lænd][ɒv; əv] [spait] !

This	is	the	fairy	-	land	:	O	land	of	spites	!
这	是	这	仙女	-	土地	:	哦	土地	的	怨恨	!

这就是仙境：哦，怨恨之地！

[wiː; wi] [tɔːk] [wɪð] ['gɔblɪnz] , [aʊlz] [ænd; ənd] [spraɪts] ;

We	talk	with	goblins	,	owls	and	sprites	;
我们	讲话	和	哥布林	,	猫头鹰	和	精灵	;

我们与妖精、猫头鹰和精灵交谈；

[ɪf] [wiː; wi] [ə'beɪ] [ðem; ðəm] [nɒt] , [ðɪs] [wɪl] [ɪn'sjuː] ,

If	we	obey	them	not	,	this	will	ensue	,
如果	我们	服从	他们	不是	,	这	将要	随之而来	,

如果我们不服从他们，就会发生这种情况。

[ðel] [sʌk] ['aʊə(r)] [breθ] , [ɔː(r)] [pɪntʃ] [ˌjuː 'es] [blæk] [ænd; ənd] [bluː] . [-]

They'll	suck	our	breath	,	or	pinch	us	black	and	blue	.	[	114	]
他们会	吸	我们的	气息	,	或者	捏	我们	黑色的	和	蓝色的	.	[	-	]

他们会吸走我们的呼吸，或者把我们掐得青一块紫一块。[114]

[ðə; ði] ['kʊkuː]

The	Cuckoo
这	布谷鸟

布谷鸟

[ðə; ði] ['kʊkuː]

The	Cuckoo
这	布谷鸟

布谷鸟

[ðə; ði] ['kʊkuː] [rɪ'siːvz] ['nɪəli] [æz; əz] [mʌtʃ] ['nəʊtɪs] [frɒm; frəm] ['ʃeɪkspɪə(r)] [æz; əz][ðə; ði] [aʊl] .

The	cuckoo	receives	nearly	as	much	notice	from	Shakespeare	as	the	Owl	.
这	布谷鸟	接收	几乎	作为	很多	注意	从	莎士比亚	作为	这	猫头鹰	.

莎士比亚笔下的杜鹃鸟几乎和猫头鹰一样受到重视。

[ɪn][ðə; ði] [braɪt] [sɒŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] ['lʌvz] ['leɪbərz] [lɒst] [bəuθ] [bɜːdz] [ə'pɪə(r)] [æz; əz]

In	the	bright	song	at	the	end	of	Love's	Labour's	Lost	both	birds	appear	as
在	这	明亮的	歌曲	在	这	结尾	的	爱的	劳工的	丢失的	两个都	鸟类	出现	作为

[sɪm'bɑːlɪkəl] ,

symbolical	,
象征性的	,

在《爱的徒劳》结尾那首欢快的歌曲中，两种鸟都以象征性的方式出现。

[ðə; ði][wʌn][ɒv; əv] [sprɪŋ] , [ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒv; əv]['wɪntə(r)] .

the	one	of	spring	,	the	other	of	winter	.
这	一	的	春天	,	这	其他	的	冬天	.

一个是春天的，另一个是冬天的。

[wen] ['deɪziz] [paɪd][ænd; ənd]['vaiəlits] [bluː] ,

When	daisies	pied	and	violets	blue	,
什么时候	雏菊	馅饼	和	紫罗兰	蓝色的	,

当雏菊变花，紫罗兰变蓝的时候，

[ænd; ənd]['leɪdi] - [smɒk] [ɔːl]['sɪlvə(r)] - [waɪt] ,
And lady - smocks all silver - white ,
和 女士 - 罩衫 全部 银 - 白色的 ,

还有女士们的银白色罩衫，

[ænd; ənd] ['kʊkuː] - [bʌdz] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [hjuː]
And cuckoo - buds of yellow hue
和 布谷鸟 - 花蕾 的 黄色的 色调

还有黄色的杜鹃花蕾

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[duː; də] [peɪnt] [ðə; ði] [medəuz] [wɪð] [dɪ'laɪt] :
Do paint the meadows with delight :
做 画 这 草地 和 喜 :

请尽情描绘这片草地：

[ðə; ði] ['kʊkuː] [ðen] , [ɒn] ['evri] [triː] ,
The cuckoo then , on every tree ,
这 布谷鸟 然后 , 在 每一个 树 ,

于是，每棵树上都有杜鹃鸟。

[mɒks] ['mærid] [men] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðʌs] [sɪŋz] [hiː; hi]
Mocks married men ; for thus sings he
模拟 已婚 男人 ; 为了 因此 唱歌 他

他嘲笑已婚男人；因为他这样唱道

['kʊkuː] , ['kʊkuː] , ['kʊkuː] . [-]
Cuckoo , cuckoo , cuckoo . [115]
布谷鸟 , 布谷鸟 , 布谷鸟 . [-]

布谷鸟，布谷鸟，布谷鸟。[115]

[ɪn] ['bɑːtəmz] [sɒŋ] [ɪn] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [naɪts] [driːm] [ðə; ði][bɜːd][ɪz] [staɪld] “ [ðə; ði][pleɪn] - [sɒŋ] ['kʊkuː]
In Bottom's song in Midsummer Night's Dream the bird is styled “ the plain - song cuckoo
在 底部 歌曲 在 盛夏 夜晚 梦 这 鸟 是 风格 “ 这 清楚的 - 歌曲 布谷鸟
[greɪ] ,
gray ,
灰色的 ,

在《仲夏夜之梦》中波顿的歌谣里，这种鸟被称作“平鸣的灰杜鹃”。

” [æz; əz] [ɪf] [ɪts]['mjuːzɪk][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [dʌl] [æz; əz][ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][ɪts] [kəʊt] .
” as if its music were as dull as the colour of its coat .
” 作为 如果它是 音乐 是 作为 乏味的 作为 这 颜色 的 它是 外套 .

仿佛它的音乐和它的毛色一样黯淡无光。

[wen] ['pɔːrʃə] ['kʌmz] [bæk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['memərəb(ə)l] [trɪp][tuː; tə] ['venɪs] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] -
When Portia comes back from her memorable trip to Venice and re -
什么时候 波西亚 来 后退 从 她 难忘 旅行 到 威尼斯 和 关于 -
['entəz] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] , [lə'renzəʊ] ,
enters her home , Lorenzo ,
进入 她 家 , 洛伦佐 ,

当波西亚从她难忘的威尼斯之旅归来，回到家中时，洛伦佐

[huː] [ɪz] ['iːgəli] [ɪk'spektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] , [sez] [tuː; tə]['dʒesɪkə] :
who is eagerly expecting her return , says to Jessica :
WHO 是 急切地 期待 她 返回 , 说道 到 杰西卡 :

翘首期盼她归来的那位男士对杰西卡说：

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [vɔɪs] ,
That is the voice ,
那 是 这 嗓音 ,

那是声音。

[ɔ:(r)][ai][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [dɪ'si:vd] , [ɒv; əv] ['pɔ:rʃə] .
Or I am much deceived , of Portia .
或者 我 是 很多 受骗 , 的 波西亚 .

或者说，我被波西亚蒙蔽了。

[ˌweərə'pɒn] ['pɔ:rʃə] , [ˌoʊvər'hɪrɪŋ] [hɪm] , [rɪ'mɑ:rks] [tu:; tə] [nɪ'ri:sə] :
Whereupon Portia , overhearing him , remarks to Nerissa :
于是 波西亚 , 偷听 他 , 评论 到 妮莉莎 :

波西亚无意间听到他们的对话，便对尼莉莎说道：

[hi:; hi] [nəʊz] [ˌem 'i:] , [æz; əz][ðə; ði][blaɪnd][mæn] [nəʊz] [ðə; ði] ['kʊku:] ,
He knows me , as the blind man knows the cuckoo ,
他 知道 我 , 作为 这 瞎的 男人 知道 这 布谷鸟 ,

他了解我，就像盲人了解杜鹃鸟一样。

[baɪ][ðə; ði][bæd] [vɔɪs] . [-]
By the bad voice . [116]
经过 这 坏的 嗓音 . [-]

用糟糕的声音。[116]

[æz; əz] ['sʌmə(r)] [əd'vɑ:nsɪz] , [ðə; ði] ['ku:ku:z] [nəʊt] , ['hævɪŋ] [grəʊn] [fə'mɪliə(r)] , [nəʊ][lɒŋgə(r)] [ə'trækt]
As summer advances , the cuckoo's note , having grown familiar , no longer attracts
作为 夏天 进展 , 这 杜鹃鸟 笔记 , 拥有 生长 熟悉的 , 不 更长 吸引
[ðə; ði] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] - [fəʊk] ,
the notice of the country - folk ,
这 注意 的 这 国家 - 民间 ,

随着夏季的深入，杜鹃的鸣叫声变得司空见惯，不再引起乡下人的注意。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][dɪd] [wen] [ðə; ði][bɜ:d][fɜ:st] [ə'pɪəd] [ɪn]['eɪprəl] .
as it did when the bird first appeared in April .
作为 它 做过 什么时候 这 鸟 第一的 出现 在 四月 .

就像这只鸟四月份第一次出现时那样。

[kɪŋ]
King
国王

国王

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

['henri] [ˌaɪ 'vi:] . [ə'veɪlz] [hɪm'self] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kɒmən] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [wen] [hi:; hi] ['lektʃəz] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ɒn]
Henry IV . avails himself of this common observation when he lectures his son on
亨利 第四 . 可用性 他自己 的 这 常见的 观察 什么时候 他 讲座 他的 儿子 在
[hɪz; ɪz] [ˌmis'du:iŋ] ,
his misdoings ,
他的 不当行为 ,

亨利四世在训诫儿子犯错时，就引用了这一常见的说法。

[ænd; ənd] [kəm'pɛəz] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [kə'rɪə(r)][tu:; tə] [ðæt] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] [skɪpɪŋ] [kɪŋ] ” [ɒv; əv][ðə; ði]
and compares the Prince's career to that of “ the skipping king ” of the
和 比较 这 王子的 职业 到 那 的 “ 这 跳过 国王 ” 的 这
['pri:viəs] [reɪn] ,
previous reign ,
以前的 在位 ,

并将这位王子的生涯与前任“跳绳国王”的生涯进行了比较。

[huː] [lɒst] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd]

who	**lost**	**the**	**respect**	**of**	**the**	**people**	**,**	**and**
WHO	丢失的	这	尊重	的	这	人们	,	和

失去了人民尊重的人，以及

[wɒz; wəz][bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['kʊkuː] [ɪz][ɪn][dʒuːn] ,

Was	**but**	**as**	**the**	**cuckoo**	**is**	**in**	**June**	**,**
曾是	但	作为	这	布谷鸟	是	在	六月	,

但就像六月的杜鹃鸟一样，

[hɜːd] [nɒt] [rɪ'gɑːdɪd] . [-]

Heard	**not**	**regarded**	**.**	**[**	**117**	**]**
听到	不是	认为	.	[	-	]

未听闻，未予考虑。[117]

[ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [ðɪs] [bɜːd][tuː; tə] [leɪ] [ɪts] [eg] [ɪn] [ə'nʌðərz] [nest] [ɪz]['nætʃ(ə)rəli] [meɪd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ɪn]

The	**habit**	**of**	**this**	**bird**	**to**	**lay**	**its**	**egg**	**in**	**another's**	**nest**	**is**	**naturally**	**made**	**much**	**of**	**in**
这	习惯	的	这	鸟	到	躺	它是	蛋	在	另一个的	巢	是	自然	制成	很多	的	在

[ðə; ði] [pleɪz] .

the	**Plays**	**.**
这	演出	.

在戏剧中，人们自然会大肆渲染这种鸟将蛋下在别人巢里的习性。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][təʊld] [ðæt] “ [ðə; ði] ['kʊkuː] [bɪldz] [nɒt][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ,

We	**are**	**told**	**that**	**“**	**the**	**cuckoo**	**builds**	**not**	**for**	**himself**	**,**
我们	是	讲述	那	“	这	布谷鸟	建造	不是	为了	他自己	,

我们被告知“杜鹃鸟筑巢不是为了自己，

” [-] [ænd; ənd][ðə; ði]['pəʊɪt][pʊts] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [stɪl] [ə'weɪt] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] :

”	**[**	**118**	**]**	**and**	**the**	**poet**	**puts**	**questions**	**which**	**still**	**await**	**an**	**answer**	**:**
”	[	-	]	和	这	诗人	放置	问题	哪个	仍然	等待	一个	回答	:

[118] 诗人提出了一些至今仍待解答的问题：

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [wɜːm] [ɪn'truːd] [ðə; ði] ['meɪdn] [bʌd] ?

Why	**should**	**the**	**worm**	**intrude**	**the**	**maiden**	**bud**	**?**
为什么	应该	这	蠕虫	侵入	这	少女	芽	?

为什么虫子要侵入少女的花蕾?

[ɔː(r)] ['heɪtfl] ['kʊkuː] [hætʃ] [ɪn] ['spærəʊz] - [nests] ? [-]

Or	**hateful**	**cuckoos**	**hatch**	**in**	**sparrows**	**'**	**nests**	**?**	**[**	**119**	**]**
或者	可恶	杜鹃鸟	孵化	在	麻雀	-	巢穴	?	[	-	]

或者，可憎的杜鹃鸟会在麻雀的巢里孵化出来？[119]

[ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][bɜːd][kʊd; kəd][biː; bi] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [tɜːm] [ɒv; əv] [rɪ'prəʊtʃ] , [æz; əz]

The	**very**	**name**	**of**	**the**	**bird**	**could**	**be**	**used**	**as**	**a**	**term**	**of**	**reproach**	**,**	**as**
这	非常	姓名	的	这	鸟	可以	是	用过的	作为	一个	学期	的	责备	,	作为

[weə(r)] ['fɔːlstɑːf] ,

where	**Falstaff**	**,**
在哪里	福斯塔夫	,

这种鸟的名字本身就可以用作贬义词，就像福斯塔夫那样。

[ɪn] [rɪ'tɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'piːtɪd] [dʒaib][ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] , [kɔːlz] [hɪm] , “ [jiː; ji] ['kʊkuː] .

in	**retort**	**to**	**the**	**repeated**	**gibes**	**of**	**the**	**Prince**	**of**	**Wales**	**,**	**calls**	**him**	**,**	**“**	**Ye**	**cuckoo**	**.**
在	反驳	到	这	重复	嘲讽	的	这	王子	的	威尔士	,	呼叫	他	,	“	叶	布谷鸟	.

” [-]

”	**[**	**120**	**]**
”	[	-	]

为了反驳威尔士亲王的反复嘲讽，他称他为“杜鹃鸟”。[120]

[ðə; ði] [kweɪl]

The	**Quail**
这	鹌鹑

鹌鹑

[ðə; ði] ['wʊdkɒk]
The **Woodcock**
这 鹬

山鹬

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **63** **]**
[页 -]

[第63页]

[æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] ,
As **might** **be** **anticipated** **,**
作为 可能 是 预期 ,

正如预期的那样，

[ðə; ði] [bɝdz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['triːtɪd] [æz; əz] [geɪm] [teɪk] [ðeə(r)] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ʃeik'spiəriən] [dɹ'ɑːməz]
the **birds** **which** **are** **treated** **as** **game** **take** **their** **place** **in** **the** **Shakespearian** **dramas**
这 鸟类 哪个 是 治疗 作为 游戏 拿 他们的 地方 在 这 莎士比亚式 电视剧
,
,
,

那些被视为猎物的鸟类在莎士比亚戏剧中占有一席之地。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [bɝdz] [ɒv; əv] [preɪ] [ðæt] ['hʌntɪd] [ðem; ðəm] .
as **well** **as** **the** **birds** **of** **prey** **that** **hunted** **them** **.**
作为 出色地 作为 这 鸟类 的 猎物 那 猎杀 他们 .

以及捕猎它们的猛禽。

[ðə; ði] ['wʊdkɒk] , [fɔː(r); fə(r)][ɪgˈzɑːmp(ə)l] , [ɪz] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][baɪ] [neɪm] [naɪn] [taɪmz] ,
The **woodcock** **,** **for** **example** **,** **is** **referred** **to** **by** **name** **nine** **times** **,**
这 鹬 , 为了 例子 , 是 指 到 经过 姓名 九 时代 ,

例如，丘鹬的名字被提及了九次。

['dʒen(ə)rəli][ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] [dʒɪn] [ɔː(r)] [sprɪndʒ] [wɪð] [wɪtʃ] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
generally **in** **connection** **with** **the** **gin** **or** **springe** **with** **which** **in** **those** **days** **it** **was**
一般来说 在 联系 和 这 杜松子酒 或者 斯普林格 和 哪个 在 那些 天 它 曾是
['teɪkən] ,
taken **,**
已采取 ,

通常与当时人们饮用的杜松子酒或泉水有关。

[ænd; ənd][ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][sʌm; səm] [trɪk] [ɔː(r)] [kən'traɪvəns] [baɪ] [wɪtʃ] ['sʌmbədi] [ɪz] [kɔːt] [ɔː(r)]
and **in** **reference** **to** **some** **trick** **or** **contrivance** **by** **which** **somebody** **is** **caught** **or**
和 在 参考 到 一些 诡计 或者 装置 经过 哪个 某人 是 捕捉 或者
[dɪ'siːvd] .
deceived **.**
受骗 .

也指利用某种诡计或计谋来诱骗或欺骗某人。

[wen] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] [jɔːk] , [siːzd] [baɪ] [kwiːn] ['mɑːgrət] [ænd; ənd]
When **,** **for** **instance** **,** **the** **Duke** **of** **York** **,** **seized** **by** **Queen** **Margaret** **and**
什么时候 , 为了 实例 , 这 公爵 的 约克 , 查获 经过 女王 玛格丽特 和
[hɜː(r); hə(r)] [lɔːdz] ,
her **lords** **,**
她 领主们 ,

例如，当约克公爵被玛格丽特女王和她的大臣们俘虏时，

['strʌglz] [tuː; tə] [friː] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ðeə(r)][hændz] , [hiː; hi][ɪz] ['tɔːntɪd] [baɪ] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːdz] ,
struggles **to** **free** **himself** **from** **their** **hands** **,** **he** **is** **taunted** **by** **two** **of** **the** **lords** **,**
斗争 到 自由的 他自己 从 他们的 双手 , 他 是 嘲讽 经过 二 的 这 领主们 ,

他挣扎着想要摆脱他们的控制，却遭到其中两位领主的嘲讽。

[huː] [bəuθ] [meɪk] [juːz][ɒv; əv][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [spɔːt] .
who both make use of the language of sport .
WHO 两个都 制作 使用 的 这 语言 的 运动 .

他们都运用了体育语言。

['klɪfəd] [telz] [hɪm] :
Clifford tells him :
克利福德 讲述 他 :

克利福德告诉他：

[eɪ] , [eɪ] , [səʊ] [straɪvz] [ðə; ði] ['wʊdkɒk] [wɪð] [ðə; ði] [dʒɪn] ;
Ay , ay , so strives the woodcock with the gin ;
哎 , 哎 , 所以 努力 这 鹬 和 这 杜松子酒 ;

哎呀，哎呀，这就是丘鹬与杜松子酒的较量；

[tuː; tə] [wɪtʃ] [nɔː'θʌmbələnd] , [wɪð] ['iːkwəl]['sɑːkæzəm] , [ædz] :
to which Northumberland , with equal sarcasm , adds :
到 哪个 诺森伯兰郡 , 和 平等的 讽刺 , 添加 :

诺森伯兰郡用同样的讽刺语气补充道：

[səʊ] [dʌθ] [ðə; ði]['kəʊni] ['strʌg(ə)l] [ɪn][ðə; ði][net] . [-]
So doth the cony struggle in the net . [121]
所以 确实 这 康妮 斗争 在 这 网 . [-]

兔子在网中挣扎。[121]

[ɔ'fiːljə] , [wen] [krɒs] - ['kwestʃənd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]
Ophelia , when cross - questioned by her
奥菲莉娅 , 什么时候 叉 - 被质问 经过 她

奥菲莉娅被她盘问时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

['fɑːðə(r)][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ə'tenʃən] [peɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][baɪ]['hæmlət] , ['ɑːnsəz] [haʊ] [ðə; ði]
father as to the attentions paid to her by Hamlet , answers how the
父亲 作为 到 这 注意 有薪酬的 到 她 经过 村庄 , 答案 如何 这
[prɪns]
Prince
王子

父亲问及哈姆雷特对她的殷勤，王子回答说.....

[hæθ] ['gɪv(ə)n] ['kaʊntənəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [spiːtʃ]
Hath given countenance to his speech
有 给定 面容 到 他的 演讲

已认可了他的言论

[wɪð] ['ɔːlməʊst][ɔːl][ðə; ði]['həʊli] [vaʊz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ;
With almost all the holy vows of heaven ;
和 几乎 全部 这 圣 誓言 的 天堂 ;

几乎拥有天堂所有的神圣誓言；

[ˌweərə'pɒn] [pə'ləuniəs] [ə'brʌptli] [breɪks] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] [ʌn'fiːlɪŋ] ['kɒment] :
whereupon Polonius abruptly breaks in with the unfeeling comment :
于是 波洛尼厄斯 突然 休息 在 和 这 冷漠无情 评论 :

这时，波洛涅斯突然冷酷地插话道：

[eɪ] , [sprɪndʒ] [tuː; tə] [kætʃ] ['wudkɔk] ; [ai][duː; də] [nəʊ] . [-]
Ay , springes to catch woodcocks ; I do know . [122]
哎 , 弹簧 到 抓住 山鹬 ; 我 做 知道 . [-]

是的，用弹簧捕捉丘鹬；我知道。[122]

[ə'gen] , [ɪn][ðə; ði] ['trɪkɪŋ] [ɒv; əv][mæl'voʊliˌoʊ] , [æz; əz][ðə; ði] ['stjuːəd] [pɪks] [ʌp][ðə; ði]['letə(r)] , ['feɪbiən] ,

Again	,	in	the	tricking	of	Malvolio	,	as	the	steward	picks	up	the	letter	,	Fabian	,
再次	,	在	这	欺骗	的	马伏里奥	,	作为	这	管家	精选	向上	这	信	,	法比安	,

再次，在欺骗马伏里奥的过程中，当管家捡起信时，费边

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['lɜːkɪŋ] - [pleɪs] [weə(r)] [sɜː(r)]['təʊbi][ænd; ənd][hiː; hi][ɑː(r); ə(r)] ['wɒtʃɪŋ] ['evri]

from	the	lurking	-	place	where	Sir	Toby	and	he	are	watching	every
从	这	潜伏	-	地方	在哪里	先生	托比	和	他	是	观看	每一个

['muːvmənt] , [ik'skleim]

movement	,	exclaims
移动	,	惊呼

他和托比爵士正躲在某个地方，监视着他们的一举一动，他惊呼道。

[naʊ] [ɪz][ðə; ði] ['wʊdkɒk] [nɪə(r)][ðə; ði] [dʒɪn] . [-]

Now	is	the	woodcock	near	the	gin	.	[	123	]
现在	是	这	鹬	靠近	这	杜松子酒	.	[	-	]

现在丘鹬就在杜松子酒附近。[123]

[ðə; ði] ['læpwɪŋ]

The	Lapwing
这	凤头麦鸡

凤头麦鸡

[ðə; ði] ['feznt] [ænd; ənd] ['pɑːtrɪdʒ]

The	Pheasant	and	Partridge
这	野鸡	和	鹧鸪

野鸡和鹧鸪

[ðə; ði] ['feznt] [ɪz]['əʊnli][wʌns] ['menʃ(ə)nd] [baɪ] ['ʃeɪkspɪə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['luːdɪkrəs] [weɪ] .

The	pheasant	is	only	once	mentioned	by	Shakespeare	,	and	in	a	ludicrous	way	.
这	野鸡	是	仅有的	一次	提及	经过	莎士比亚	,	和	在	一个	荒谬	方式	.

莎士比亚只提到过一次野鸡，而且是以一种滑稽的方式。

[wen] [ðə; ði] ['ʃepəd] [ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊn] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntərz] [teɪl] [ɑː(r); ə(r)] [ə'kɒstɪd] [baɪ]

When	the	Shepherd	and	the	Clown	in	The	Winter's	Tale	are	accosted	by
什么时候	这	牧羊人	和	这	小丑	在	这	冬天的	故事	是	被骚扰	经过

[ɔː'tɒlɪkəs] [ɒn][ðeə(r)] ['erənd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ,

Autolycus	on	their	errand	to	the	king	,
自流库斯	在	他们的	差事	到	这	国王	,

在《冬天的故事》中，当牧羊人和丑角在为国王办事的途中被奥托吕科斯拦住时，

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [in'sjuː] :

the	following	conversation	ensues	:
这	下列的	对话	随之而来	:

接下来是一段对话：

['ɔːt] .

Aut	.
自动	.

自动。

[ai] [kə'mɑːnd] [ðiː] [tuː; tə]['əʊpən][ðaɪ][ə'feə(r)] .

I	command	thee	to	open	thy	affair	.
我	命令	你	到	打开	你的	事务	.

我命令你公开你的事务。

[ʃɛp] .

Shep	.
谢普	.

谢普。

[maɪ] ['bɪznəs] , [sɜː(r)] , [ɪz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [kɪŋ] .

My	business	,	sir	,	is	to	the	king	.
我的	商业	,	先生	,	是	到	这	国王	.

先生，我的职责是为国王效力。

['ɔːt] .

Aut	.
自动	.

自动。

[wɒt] ['ædvəkeɪt] [hæst] [ðaʊ] [tuː; tə][hɪm] ?

What	advocate	hast	thou	to	him	?
什么	提倡	哈斯特	你	到	他	?

你有什么可以为他辩护?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[ʃɛp] . [aɪ] [nəʊ] [nɒt] , [ent] [laɪk] [juː; jʊ] .

Shep	.	I	know	not	,	an't	like	you	.
谢普	.	我	知道	不是	,	蚂蚁	喜欢	你	.

谢普。我不知道，也不喜欢你。

[klaʊn] [[ə'saɪd]] ['ædvəˌkeɪts] [ðə; ðɪ] [kɔːt] - [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['feznt] : [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [nʌn]

Clown	[	aside	]	Advocate's	the	court	-	word	for	a	pheasant	:	say	you	have	none
小丑	[	旁边	]	倡导者的	这	法庭	-	单词	为了	一个	野鸡	:	说	你	有	没有任何

—

—

—

小丑（旁白）辩护人是法庭上对野鸡的称呼：说你没有——

[ʃɛp] . [nʌn] , [sɜː(r)] ; [aɪ][hæv; həv][nəʊ] ['feznt] , [kɒk] [nɔː(r)][hen] .

Shep	.	None	,	sir	;	I	have	no	pheasant	,	cock	nor	hen	.
谢普	.	没有任何	,	先生	;	我	有	不	野鸡	,	公鸡	也不	母鸡	.

谢普：没有，先生；我既没有野鸡，也没有公鸡或母鸡。

['ɔːt] .

Aut	.
自动	.

自动。

[haʊ] ['blesɪd; blest][ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['sɪmp(ə)l] [men] !

How	blessed	are	we	that	are	not	simple	men	!
如何	蒙福	是	我们	那	是	不是	简单的	男人	!

我们这些不平凡的人是多么幸运啊!

[jet] ['neɪtʃə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː][æz; əz] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ;

Yet	nature	might	have	made	me	as	these	are	;
然而	自然	可能	有	制成	我	作为	这些	是	;

然而，或许自然之力造就了我现在的样子;

['ðeəfɔː(r)] [aɪ] [wɪl] [nɒt] [dɪs'deɪn] . [-]

Therefore	I	will	not	disdain	.	[	124	]
所以	我	将要	不是	蔑视	.	[	-	]

因此我不会轻视。[124]

[wiː; wi][faɪnd][ðə; ðɪ] ['pɑːtrɪdʒ] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] [twaɪs] [ɪn][ðə; ðɪ][dɹ'ɑːməz] ,

We	find	the	partridge	referred	to	twice	in	the	dramas	,
我们	寻找	这	鹧鸪	指	到	两次	在	这	电视剧	,

我们在剧中两次发现了鹧鸪的身影。

[wʌns] [æz; əz] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [geɪm] [ɪn] [ə; eɪ] - [nest] , [ɪn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɔːl'redi] ['saɪtɪd] ,

once	as	part	of	the	game	in	a	puttock's	nest	,	in	the	passage	already	cited	,
一次	作为	部分	的	这	游戏	在	一个	-	巢	,	在	这	通道	已经	引用	,

在前面引用的段落中，曾经作为小鸟巢游戏的一部分，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'kaʊntə(r)] [ɒv; əv] [wɪt] [bɪ'twiːn] ['bɪətrɪs] [ænd; ənd] ['benəˌdɪk]

and	the	second	time	in	the	encounter	of	wit	between	Beatrice	and	Benedick
和	这	第二	时间	在	这	遇到	的	有	之间	贝娅特丽丝	和	本尼迪克

[æt; ət] [ðə; ði] [mɑːskt] [bɔːl] [wen] [ʃiː; ʃi] ,

at	the	masked	ball	when	she	,
在	这	戴面具	球	什么时候	她	,

第二次是在化装舞会上，比阿特丽斯和本尼迪克斗嘴的时候，当时她.....

[prɪ'tendɪŋ] [nɒt] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɪm] , [hiːps] [ɔːl] ['mænə(r)] [ɒv; əv] ['rɪdɪkjuːl] [ə'pɒn] [hɪm] ,

pretending	not	to	recognise	him	,	heaps	all	manner	of	ridicule	upon	him	,
假装	不是	到	认出	他	,	堆积如山	全部	方式	的	嘲笑	之上	他	,

假装不认识他，对他进行各种嘲笑。

['endɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [tɔːnt] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hɪə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [biːn] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] ,

ending	with	the	taunt	that	if	he	should	hear	what	she	has	been	saying	about	him	,
结束	和	这	嘲讽	那	如果	他	应该	听到	什么	她	有	到过	说	关于	他	,

最后她还嘲讽道，如果他听到她都在说他的什么，

[hiːl] [bʌt; bət] [breɪk] [ə; eɪ] [kəm'pærɪs(ə)n] [ɔː(r)] [tuː] [ɒn] [ˌem 'iː] ; [wɪtʃ] [ˌp(ə)rəd'ventʃə; pɜːr-] [nɒt] [mɑːkt] [ɔː(r)]

He'll	but	break	a	comparison	or	two	on	me	;	which	peradventure	not	marked	or
地狱	但	休息	一个	比较	或者	二	在	我	;	哪个	或者	不是	标记	或者

[nɒt] [lɑːft] [æt; ət] ,

not	laughed	at	,
不是	笑了	在	,

他只会拿我做一两个比较；这些比较或许不会引起注意，或者不会被嘲笑。

[straɪks] [hɪm] ['ɪntuː] ['meləŋkəli] ; [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['pɑːtrɪdʒ] [wɪŋ] [seɪvd] ,

strikes	him	into	melancholy	;	and	there's	a	partridge	wing	saved	,
罢工	他	进入	忧郁	;	和	有	一个	鹧鸪	翼	已保存	,

这让他陷入了忧郁；而且，还保存着一只鹧鸪翅膀。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fuːl] [wɪl] [iːt] [nəʊ] ['sʌpə(r)] [ðæt] [naɪt] . [-]

for	the	fool	will	eat	no	supper	that	night	.	[	125	]
为了	这	傻子	将要	吃	不	晚餐	那	夜晚	.	[	-	]

因为愚人当晚将吃不到晚饭。[125]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[ðə; ði] [snaɪp] [ɪz] ['əʊnli] [wʌns] ['menʃ(ə)nd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [neɪm] [ɪz] [juːst] [æz; əz] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs]

The	snipe	is	only	once	mentioned	and	the	name	is	used	as	a	contemptuous
这	狙击	是	仅有的	一次	提及	和	这	姓名	是	用过的	作为	一个	轻蔑的

['epɪθet] .

epithet	.
别名	.

书中只提到过一次鹬，而且这个名字被用作轻蔑的绰号。

[iˈɑːgəu] , [æz; əz] [hiː; hi] [sə'lɪləkwaɪz] ['ɑːftə(r)] [æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [ðə; ði] “ [gʌl] ['dʒentlmən] ”

Iago	,	as	he	soliloquises	after	an	interview	with	the	“	gulled	gentleman	”
伊阿古	,	作为	他	独白	后	一个	面试	和	这	“	受骗	绅士	”

[rɑː'driːgəʊ] , [ə'fəːmz]

Rodrigo	,	affirms
罗德里戈	,	肯定

伊阿古在与“受骗的绅士”罗德里戈交谈后，自言自语道：

[ai] [maɪn] [əʊn] ['nɒlɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [prə'feɪn]
I mine own gain'd knowledge should profane
我 矿 自己的 获得 知识 应该 亵渎

我所获得的知识应该亵渎

[ɪf] [ai] [wʊd] [taɪm] [ɪk'spend] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [snaɪp] ,
If I would time expend with such a snipe ,
如果 我 会 时间 花费 和 这样的 一个 狙击 ,

如果我愿意花时间去对付这样的狙击手，

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [spɔːt] [ænd; ənd] ['prɒfɪt] . [-]
But for my sport and profit . [126]
但 为了 我的 运动 和 利润 . [-]

但为了我的运动和利益。[126]

[ðə; ði] [kweɪl] [ænd; ənd] ['læpwɪŋ]
The Quail and Lapwing
这 鹌鹑 和 凤头麦鸡

鹌鹑和凤头麦鸡

[ðə; ði] [kweɪl] [ɪz] ['laɪkwaɪz] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] [ɪn] [tuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪz] ['diːlɪŋ] [wɪð] [griːk] [ænd; ənd]
The quail is likewise referred to in two of the Plays dealing with Greek and
这 鹌鹑 是 同样地 指 到 在 二 的 这 演出 处理 和 希腊语 和
['rəʊmən] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
Roman history .
罗马 历史 .

在两部描写希腊罗马历史的戏剧中，也提到了鹌鹑。

['æntəni] , [kəmp'eəɹɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɑːnsiz] [ɪn] [laɪf] [wɪð] [ɔk'teiviəs] ['sizərz] , [kən'fes] [tuː; tə] [hɪm'self]
Antony , comparing his chances in life with Octavius Caesar's , confesses to himself
安东尼 , 比较 他的 机会 在 生活 和 奥克塔维乌斯 凯撒的 , 坦白 到 他自己

安东尼将自己的人生机遇与屋大维·凯撒的机遇相比较，并向自己坦白。

[ðə; ði] ['veri] [daɪs] [ə'beɪ] [hɪm] : [ɪf] [wiː; wi] [drɔː] [lɒts] [hiː; hi] [spiːdz] ;
The very dice obey him : if we draw lots he speeds ;
这 非常 骰子 服从 他 : 如果 我们 画 很多 他 速度 ;

连骰子都听从他的指示：如果我们抽签，他会加速；

[hɪz; ɪz] [kɒks] [duː; də] [wɪn] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [stɪl] [ɒv; əv] [maɪn] ;
His cocks do win the battle still of mine ;
他的 公鸡 做 赢 这 战斗 仍然 的 矿 ;

他的鸡还是比我的鸡赢了；

[hɪz; ɪz] [kweɪlz] ['evə(r)] [biːt] [maɪn] , - , [æt; ət] [ɒdz] . [-]
His quails ever beat mine , inhoop'd , at odds . [127]
他的 鹌鹑 曾经 打 矿 , - , 在 赔率 . [-]

他的鹌鹑总是赢我的，在圈里，争胜。[127]

[θɜːr'saɪtiz] [spiːks] [ðʌs] ['slaɪtɪŋli] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['wɒriə(r)] :
Thersites speaks thus slightingly of a great warrior :
巨兽 说话 因此 略微地 的 一个 伟大的 战士 :

忒耳西忒斯如此轻蔑地谈论一位伟大的战士：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[hɪrz] [ˌægə'memnən] , [æn; ən] ['ɒnɪst] ['feləʊ] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [wʌn] [ðæt] [lʌvz] [kweɪlz] ;
Here's Agamemnon , an honest fellow enough , and one that loves quails ;
这里是 阿伽门农 , 一个 诚实的 同伴 足够的 , 和 一 那 爱 鹌鹑 ;

这是阿伽门农，他为人诚实，而且喜欢吃鹌鹑；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [breɪn][æz; əz][ɪə(r)] - [wæks] . [-]

but	he	has	not	so	much	brain	as	ear	-	wax	.	[	128	]
但	他	有	不是	所以	很多	脑	作为	耳朵	-	蜡	.	[	-	]

但他脑子里只有耳垢，没有脑子。[128]

[ɪn][bəuθ] [ðiːz] [kwoʊˈteɪʃənz][ðə; ði] ['refrəns] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][ə; eɪ] ['præktɪs] [ɒv; əv] ['treɪnɪŋ]

In	both	these	quotations	the	reference	seems	to	be	to	a	practice	of	training
在	两个都	这些	引文	这	参考	似乎	到	是	到	一个	实践	的	训练

[kweɪlz][tuː; tə] [faɪt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv] [kɒk] - ['faɪtɪŋ] .

quails	to	fight	after	the	manner	of	cock	-	fighting	.
鹌鹑	到	斗争	后	这	方式	的	公鸡	-	斗争	.

这两段引文似乎都指的是训练鹌鹑像斗鸡一样进行战斗的做法。

[ðə; ði] [əˈluːʒnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['læpwɪŋ] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ðə; ði]['dræmətɪst][wɒz; wəz] [əˈkweɪntɪd] [wɪð]

The	allusions	to	the	lapwing	indicate	that	the	dramatist	was	acquainted	with
这	暗示	到	这	凤头麦鸡	表明	那	这	剧作家	曾是	熟人	和

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkærəktəˈrɪstɪks] [ɒv; əv][ðə; ði][bɜːd] .

some	of	the	characteristics	of	the	bird	.
一些	的	这	特征	的	这	鸟	.

剧中多次提及凤头麦鸡，表明剧作家对这种鸟的一些特征有所了解。

[ðə; ði]['tæktɪks][ɒv; əv][ðə; ði] [meɪl] [bɜːd][tuː; tə] [ɪnˈtaɪs] [ə; eɪ]['pɑːsə(r)] - [baɪ] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [nest]

The	tactics	of	the	male	bird	to	entice	a	passer	-	by	away	from	his	nest
这	策略	的	这	男性	鸟	到	诱惑	一个	过路人	-	经过	离开	从	他的	巢

[ɑː(r); ə(r)] [ɪkˈsprest] [ɪn][ðə; ði][laɪn]

are	expressed	in	the	line
是	表达	在	这	线

雄鸟引诱路人离开巢穴的策略可以用以下句子表达：

[fɑː(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [nest] [ðə; ði] ['læpwɪŋ] [kraɪz] [əˈweɪ] . [-]

Far	from	her	nest	the	lapwing	cries	away	.	[	129	]
远的	从	她	巢	这	凤头麦鸡	哭泣	离开	.	[	-	]

远离巢穴的凤头麦鸡鸣叫着。[129]

[wen] [ðə; ði] [plɒt] [ɪz] [leɪd] [tuː; tə] [get] ['bɪətrɪs] [tuː; tə] [əkˈsept] ['benəˌdɪk] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] ,

When	the	plot	is	laid	to	get	Beatrice	to	accept	Benedick	as	her	lover	,
什么时候	这	阴谋	是	铺设	到	得到	贝娅特丽丝	到	接受	本尼迪克	作为	她	情人	,

当有人密谋让比阿特丽斯接受本尼迪克作为她的情人时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['plɒtəz] [siː] [hɜː(r); hə(r)] “ [kautʃ] [ɪn][ðə; ði] ['wuːdˌbaɪn] ['kʌvətʃə(r)] , ” ['hɪərəʊ]['ɜːrdʒɪz] :

and	the	plotters	see	her	“	couched	in	the	woodbine	coverture	,	”	Hero	urges	:
和	这	绘图仪	看	她	“	卧倒	在	这	伍登宾	覆盖层	,	”	英雄	敦促	:

希罗敦促道，阴谋者们看到她“蜷缩在金银花丛中”：

[naʊ] [bɪˈgɪn] ;

Now	begin	;
现在	开始	;

现在开始；

[fɔː(r); fə(r)] [lʊk] [weə(r)] ['bɪətrɪs] , [laɪk][ə; eɪ] ['læpwɪŋ] , [rʌnz]

For	look	where	Beatrice	,	like	a	lapwing	,	runs
为了	看	在哪里	贝娅特丽丝	,	喜欢	一个	凤头麦鸡	,	跑步

瞧瞧贝娅特丽丝，像只凤头麦鸡一样奔跑

[kləʊz] [baɪ][ðə; ði] [graʊnd] , [tuː; tə][hɪə(r)]['aʊə(r)] ['kɒnfərəns] . [-]

Close	by	the	ground	,	to	hear	our	conference	.	[	130	]
关闭	经过	这	地面	,	到	听到	我们的	会议	.	[	-	]

在地面附近，听我们开会。[130]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

['luːsiʊ] , [ðə; ði] ['juːfjuːɪst] , [ɪn] ['meʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['meʒə(r)] , [kən'fes]

Lucio	,	the	Euphuist	,	in	Measure	for	Measure	,	confesses
卢西奥	,	这	尤弗斯	,	在	措施	为了	措施	,	坦白

《一报还一报》中的尤弗西斯主义者卢西奥坦白道

- [tɪz] [maɪ] [fə'mɪliə(r)] [sɪn] ,

'	Tis	my	familiar	sin	,
-	的	我的	熟悉的	罪	,

这是我熟悉的罪过，

[wɪð] [meɪdz] [tuː; tə] [siːm] [ðə; ði] ['læpwɪŋ] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [dʒest] ,

With	maids	to	seem	the	lapwing	,	and	to	jest	,
和	女佣	到	似乎	这	凤头麦鸡	,	和	到	笑话	,

让女仆们看起来像凤头麦鸡，并开玩笑，

[tʌŋ] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [hɑːt] . [-]

Tongue	far	from	heart	.	[	131	]
舌头	远的	从	心	.	[	-	]

舌头远离内心。[131]

[ðə; ði] [waɪld] [dʌk] [ɔː(r)] ['mælɑːd] [ɪz] ['teɪkən] [baɪ] ['ʃeɪkspɪə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪmb(ə)l] [ɒv; əv] ['kaʊədɪs]

The	wild	duck	or	mallard	is	taken	by	Shakespeare	as	a	symbol	of	cowardice
这	荒野	鸭子	或者	凫	是	已采取	经过	莎士比亚	作为	一个	象征	的	怯懦

[ænd; ənd] [ʌk'sɔːriəsnəs] .

and	uxoriousness	.
和	妻子	.

莎士比亚将野鸭或绿头鸭视为懦弱和妻管严的象征。

['fɔːlstɑːf] , ['ɑːftə(r)] ['rɒbɪŋ] [ðə; ði] ['trævələz] [ɒn] [ðə; ði] ['haɪweɪ] ,

Falstaff	,	after	robbing	the	travellers	on	the	highway	,
福斯塔夫	,	后	抢劫	这	旅行者	在	这	公路	,

福斯塔夫在抢劫了公路上的旅客之后，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] [tʃiːf] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gæŋ] , [di'klɛə] ,

without	the	help	of	the	two	chief	members	of	the	gang	,	declares	,
没有	这	帮助	的	这	二	首席	成员	的	这	帮派	,	声明	,

他宣称，如果没有团伙两名主要成员的帮助，

[æn; ən] [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] [pɔɪnz] [biː; bi] [nɒt] [tuː] ['ærənt] ['kauəd] , [ðeəz; ðəz] [nəʊ] ['ekwəti] ['stɜːrɪŋ] :

An	the	Prince	and	Poins	be	not	two	arrant	cowards	,	there's	no	equity	stirring	:
一个	这	王子	和	积分	是	不是	二	绝对的	懦夫	,	有	不	公平	搅拌	:

如果王子和波因斯不是两个彻头彻尾的懦夫，那就不会有公平正义可言：

[ðeəz; ðəz] [nəʊ] [mɔː(r)] ['vælə(r)] [ɪn] [ðæt] [pɔɪnz] [ðæn; ðən] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪld] [dʌk] . [-]

there's	no	more	valour	in	that	Poins	than	in	a	wild	duck	.	[	132	]
有	不	更多的	勇气	在	那	积分	比	在	一个	荒野	鸭子	.	[	-	]

波因斯的勇气并不比野鸭的勇气多。[132]

[ɪn] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv] [ˌkliːə'pætrə] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ɒv; əv] ['æktɪəm] ,

In	the	description	of	the	flight	of	Cleopatra	from	the	battle	of	Actium	,
在	这	描述	的	这	航班	的	克利奥帕特拉	从	这	战斗	的	活动	,

在描述克利奥帕特拉从阿克提姆海战中逃亡的情节时，

[ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['rəʊmən] ['lʌvə(r)] [ɪz] [ðʌs] ['gɪv(ə)n] :

the	conduct	of	her	Roman	lover	is	thus	given	:
这	执行	的	她	罗马	情人	是	因此	给定	:

她罗马情人的行为如下：

[ðə; ði] ['nəʊb(ə)l] ['ruːɪn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['mædʒɪk] , ['æntəni] ,

The	noble	ruin	of	her	magic	,	Antony	,
这	高贵	废墟	的	她	魔法	,	安东尼	,

她魔法的辉煌毁灭，安东尼。

[klæps] [ɒn] [hɪz; ɪz] [siː] - [wɪŋ] , [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['dəʊtɪŋ] ['mælɑːd] ,

Claps	on	his	sea	-	wing	,	and	like	a	doting	mallard	,
鼓掌	在	他的	海	-	翼	,	和	喜欢	一个	溺爱	凫	,

他拍打着海翼，像一只溺爱的野鸭一样，

['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [faɪt] [ɪn] [haɪt] , [flaɪz] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] . [-]

Leaving	the	fight	in	height	,	flies	after	her	.	[	133	]
离开	这	斗争	在	高度	,	苍蝇	后	她	.	[	-	]

离开高处的战斗，飞向她。[133]

[ðə; ðɪ] ['dæbˌtʃɪk] [ænd; ənd] ['reɪv(ə)n]

The	Dabchick	and	Raven
这	鹞鹞	和	乌鸦

达布奇克和雷文

[ðə; ðɪ] ['dæbˌtʃɪk] , [daɪv] - ['dæpə(r)] [ɔː(r)] ['lɪt(ə)l] [griːb] [ɪz] [pɔː'trei, pəu-] [ɪn] [ə; eɪ] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] [vɪn'jet]

The	dabchick	,	dive	-	dapper	or	little	grebe	is	portrayed	in	a	dainty	little	vignette
这	鹞鹞	,	潜水	-	衣着考究	或者	小的	鹬鹬	是	描绘	在	一个	纤巧	小的	小插曲

小鹬鹬、潜水鸟或小鹬鹬在一幅精致的小插图中被描绘出来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['viːnəs] [ænd; ənd] [ə'dəʊnɪs] , [wɪtʃ] [brɪŋz] [ðə; ðɪ] [bɜːd] [bɪ'fɔː(r)] ['aʊə(r)] [aɪz] ,

in	the	Venus	and	Adonis	,	which	brings	the	bird	before	our	eyes	,
在	这	金星	和	阿多尼斯	,	哪个	带来	这	鸟	前	我们的	眼睛	,

在《维纳斯与阿多尼斯》中，鸟儿跃然眼前。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ɒn] ['meni] [ə; eɪ] [striːm] [ɔː(r)] [leɪk] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɒn]

as	it	may	be	seen	on	many	a	stream	or	lake	in	this	country	and	even	on
作为	它	可能	是	已见	在	许多	一个	溪流	或者	湖	在	这	国家	和	甚至	在

[ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ['wɔːtəz] ,

artificial	waters	,
人造的	水	,

正如在这个国家的许多溪流或湖泊，甚至人工水域中可以看到的那样，

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] [pɑːk] .

such	as	those	of	St	.	James's	Park	.
这样的	作为	那些	的	英石	.	詹姆斯的	公园	.

例如圣詹姆斯公园的那些。

[ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] [ˌreprɪ'zents] ['viːnəs] [vau] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌnrɪ'spɒnsɪv] ['mɔːt(ə)l] " [baɪ] [hɜː(r); hə(r)]

The	passage	represents	Venus	vowing	to	her	unresponsive	mortal	"	by	her
这	通道	代表	金星	发誓	到	她	无反应	凡人	"	经过	她

[feə(r)] [ɪ'mɔːt(ə)l] [hænd] " :

fair	immortal	hand	"	:
公平的	不朽	手	"	:

这段文字描绘了维纳斯"以她美丽不朽的手"向她那毫无回应的凡人许下誓言：

[ə'pɒn] [ðɪs] ['prɒmɪs] [dɪd] [hiː; hi] [reɪz] [hɪz; ɪz] [tʃɪn]

Upon	this	promise	did	he	raise	his	chin
之上	这	承诺	做过	他	增加	他的	下巴

听到这个承诺，他抬起了下巴。

[laɪk] [ə; eɪ] [daɪv] - ['dæpə(r)] ['pɪərɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [weɪv]

Like	a	dive	-	dapper	peering	through	a	wave
喜欢	一个	潜水	-	衣着考究	窥视	通过	一个	海浪

就像一个穿着时髦的潜水员透过波浪向外窥视。

[huː] , ['biːɪŋ] [lʊkt] [ɒn] , [dʌks] [æz; əz] ['kwɪkli] [ɪn] . [-]
Who , being look'd on , ducks as quickly in . [134]
WHO , 存在 看起来 在 , 鸭子 作为 迅速地 在 . [-]

被人注视着，便迅速躲了起来。[134]

[ðə; ði] [bɜ·dz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [krəʊ] ['fæməli] [ɑː(r); ə(r)] [wel] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn] ['ʃeɪkˌspɪərz] [wɜːks] .
The birds of the crow family are well represented in Shakespeare's works .
这 鸟类 的 这 乌鸦 家庭 是 出色地 代表 在 莎士比亚的 作品 .

鸦科鸟类在莎士比亚的作品中经常出现。

[tʃiːf] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['kɒmz] [ðə; ði] ['reɪv(ə)n] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ['friːkwənt] [ænd; ənd] [ɪ'fektɪv] [ə'luːʒ(ə)n] [ɪz] [meɪd] .
Chief among them comes the raven , to which frequent and effective allusion is made .
首席 之中 他们 来 这 乌鸦 , 到 哪个 频繁 和 有效的 典故 是 制成 .

其中最主要的是渡鸦，人们经常有效地提及它。

[ðə; ði] [rɪ'mɑːkəbli] [dɑːk] [hjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɜːd] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] [bɪl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
The remarkably dark hue of the bird , including even his bill and his feet ,
这 非常 黑暗的 色调 的 这 鸟 , 包括 甚至 他的 账单 和 他的 脚 ,

这只鸟的羽毛颜色异常深，甚至包括它的喙和爪子。

[hæz; həz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [prə'vɜːbiəl] [æz; əz] [ə; eɪ] [taɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dipɪst] ['blæknəs] [ɪn] ['neɪtʃə(r)] .
has made his name proverbial as a type of the deepest blackness in Nature .
有 制成 他的 姓名 谚语 作为 一个 类型 的 这 最深处 黑 在 自然 .

他的名字已成为自然界最深邃黑暗的象征，广为流传。

[ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɒnɪts] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sed] [ðæt]
In one of the Sonnets it is said that
在 一 的 这 十四行诗 它 是 说 那

其中一首十四行诗里写道：

[ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [eɪdʒ] [blæk] [wɒz; wəz] [nɒt] ['kaʊntɪd] [feə(r)] ,
In the old age black was not counted fair ,
在 这 老的 年龄 黑色的 曾是 不是 计数 公平的 ,

在古代，黑色并不被认为是公平的。

[ɔː(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [bɔː(r)] [nɒt] ['bjuːtiz] [neɪm] ;
Or if it were , it bore not beauty's name ;
或者 如果 它 是 , 它 钻孔 不是 美的 姓名 ;

或者说，即便它是美的，它也不配被称为美；

[bʌt; bət] [naʊ] [ɪz] [blæk] ['bjuːtiz] [sək'sesɪv] [eə(r)] :
But now is black beauty's successive heir :
但 现在 是 黑色的 美的 连续 继承人 :

但现在，黑人美女的接班人是：

['ðeəfɔː(r)] [maɪ] ['mɪstrəs] - [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['reɪv(ə)n] [blæk] . [-]
Therefore my mistress ' eyes are raven black . [135]
所以 我的 情妇 - 眼睛 是 乌鸦 黑色的 . [-]

因此，我的女主人的眼睛是乌黑的。[135]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[wɪð] ['pɑːdnəbl] [ɪg,zædʒə'reɪʃ(ə)n] , ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtʃəd]

With	pardonable	exaggeration	,	Juliet	,	as	she	stood	alone	in	the	orchard
和	情有可原	夸张	,	朱丽叶	,	作为	她	站立	独自的	在	这	果园

[ə'weɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] ,

awaiting	her	lover	,
等待中	她	情人	,

（此处略带夸张）朱丽叶独自站在果园里等待她的爱人时，

[geɪv] [vent] [ðʌs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['lɒŋɪŋ] :

gave	vent	thus	to	her	longing	:
给予	发泄	因此	到	她	渴望	:

这样，她便得以倾诉自己的渴望：

[kʌm] , [naɪt] ; [kʌm] , ['rəʊmiəʊ] ; [kʌm] , [ðaʊ] [deɪ] [ɪn] [naɪt] ;

Come	,	night	;	come	,	Romeo	;	come	,	thou	day	in	night	;
来	,	夜晚	;	来	,	罗密欧	;	来	,	你	天	在	夜晚	;

来吧，黑夜；来吧，罗密欧；来吧，黑夜中的白昼；

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [wɪlt] [laɪ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv] [naɪt]

For	thou	wilt	lie	upon	the	wings	of	night
为了	你	枯萎	说谎	之上	这	翅膀	的	夜晚

因为你将躺在夜的翅膀上

['waɪ,tər] [ðæn; ðən] [njuː] [snəʊ] [ɒn][ə; eɪ] ['reɪvənz] [bæk] . [-]

Whiter	than	new	snow	on	a	raven's	back	.	[	136	]
更白	比	新的	雪	在	一个	渡鸦的	后退	.	[	-	]

比乌鸦背上的新雪还要白。[136]

[ðə; ði] ['blæknəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [bɜːd][ɪn]['kɒntrɑːst][tuː; tə][ðə; ði][pjʊə(r)] ['waɪtnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dʌv] ,

The	blackness	of	this	bird	in	contrast	to	the	pure	whiteness	of	a	dove	,
这	黑	的	这	鸟	在	对比	到	这	纯的	白人	的	一个	鸽子	,

这只鸟的黑色与鸽子的纯白色形成鲜明对比。

[sə'plaɪz] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [tuː; tə] [laɪ'sændə] , [mɪ'steɪkənli] [bɪ'wɪtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] [pʌk] :

supplies	an	image	to	Lysander	,	mistakenly	bewitched	by	the	mischievous	Puck	:
补给品	一个	图像	到	莱桑德	,	错误地	着迷	经过	这	恶作剧	冰球	:

给莱桑德提供了一幅图像，莱桑德误被顽皮的帕克施了魔法：

[nɒt] ['həːmiə] [bʌt; bət]['heləna; hə'liːnə][aɪ] [lʌv] :

Not	Hermia	but	Helena	I	love	:
不是	赫米娅	但	海伦娜	我	爱	:

我喜欢的不是赫米娅，而是海伦娜：

[huː] [wɪl] [nɒt] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ]['reɪv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dʌv] ? [-]

Who	will	not	change	a	raven	for	a	dove	?	[	137	]
WHO	将要	不是	改变	一个	乌鸦	为了	一个	鸽子	?	[	-	]

谁不愿用乌鸦换鸽子呢？[137]

[ðə; ði]['reɪv(ə)n]

The	Raven
这	乌鸦

渡鸦

[ðə; ði]['reɪv(ə)n][hæz; həz] [lɒŋ] [hæd; həd][ðə; ði]['iːv(ə)l][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [nɒt]['əʊnli] ['kɪlɪŋ] [ðə; ði][smɔːlə(r)]

The	Raven	has	long	had	the	evil	reputation	of	not	only	killing	the	smaller
这	乌鸦	有	长的	有	这	邪恶的	名声	的	不是	仅有的	杀	这	较小的

[waɪld] ['ænɪmlz] [bʌt; bət] ,

wild	animals	but	,
荒野	动物	但	,

渡鸦长期以来都背负着邪恶的名声，不仅因为它会杀死小型野生动物，而且.....

[ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [ðə; ði] [krəʊz] [ænd; ənd] [kaɪts] ,
in common with the crows and kites ,
在 常见的 和 这 乌鸦 和 风筝 ,

与乌鸦和鸢一样，

[ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd] [ə'tækɪŋ] [ðəʊz] [ɒv; əv]['lɑːdʒə(r)][saɪz] [ðæt] [lʊk] [ɪn'fiːbld] [baɪ]
of watching for and attacking those of larger size that look enfeebled by
的 观看 为了 和 攻击 那些 的 更大的 尺寸 那 看 虚弱的 经过
[dɪ'ziːz] [ɔː(r)]['æksɪdənt] .
disease or accident .
疾病 或者 事故 .

监视并攻击那些体型较大、看起来因疾病或事故而虚弱的个体。

[ðʌs] [wiː; wi] [riːd] [ðæt]
Thus we read that
因此 我们 读 那

因此我们读到：

[vɑːst] [kən'fjuːʒn] [weɪts] ,
Vast confusion waits ,
广阔的 困惑 等待 ,

巨大的混乱即将到来，

[æz; əz] [dʌθ] [ə; eɪ]['reɪv(ə)n][ɒn][ə; eɪ] [sɪk] - ['fɔːlən] [biːst] ,
As doth a raven on a sick - fallen beast ,
作为 确实 一个 乌鸦 在 一个 生病的 - 倒下 兽 ,

就像乌鸦啄食病倒的牲畜一样，

[ðə; ði] ['ɪmɪnənt] [dɪ'keɪ] [ɒv; əv] [restid] [pɒmp] . [-]
The imminent decay of wrested pomp . [138]
这 迫在眉睫 衰变 的 夺取 盛大场面 . [-]

被夺取的荣光即将衰败。[138]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[wɪð] [les] ['dʒʌstɪs] ,
With less justice ,
和 较少的 正义 ,

正义感缺失，

[ðə; ði][bɜːd][hæz; həz]['ɔːlsəʊ] [biːn] ['kredɪtɪd] [wɪð] ['sævɪdʒnɪs] [ɒv; əv] [ˌdɪspə'zɪʃn] — [ə; eɪ] ['kærəktə(r)]
the bird has also been credited with savageness of disposition — a character
这 鸟 有 还 到过 已认可 和 野蛮 的 处置 — 一个 特点
[wɪtʃ] ['ʃeɪkspɪə(r)] [hæz; həz] ['sʌmtaɪmz] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [p'ɜːsənz] [huː] [meɪ] ['aʊtwədli] [siːm]
which Shakespeare has sometimes attributed to persons who may outwardly seem
哪个 莎士比亚 有 有时 归因于 到 人 WHO 可能 向外 似乎
[tuː; tə][biː; bi]['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['kaɪndli] .
to be gentle and kindly .
到 是 温和的 和 亲切地 .

这种鸟也被认为性情凶残——莎士比亚有时将这种性格归于那些表面上看起来温柔善良的人。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] " [ə; eɪ] ['reɪvənz] [hɑːt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [dʌv] .
These are said to have " a raven's heart within a dove .
这些 是 说 到 有 " 一个 渡鸦的 心 之内 一个 鸽子 .

据说它们"外表像鸽子，内心却像乌鸦"。

" [-] ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et][ɪk'spændz][ðə; ði] ['sɪməli] —
" [139] Juliet expands the simile —
" [-] 朱丽叶 展开 这 明喻 —

[139] 朱丽叶扩展了这个比喻——

['bjuːtɪf(ə)l] ['taɪrənt] ! [fiːnd] [æn'dʒelɪkəl] !
Beautiful tyrant ! fiend angelical !
美丽的 暴君 ! 恶魔 天使般的 !

美丽的暴君！恶魔般的天使！

[dʌv] - - ['reɪv(ə)n] !
Dove - feather'd raven !
鸽子 - - 乌鸦 !

长着鸽子羽毛的渡鸦！

['wʊlvɪʃ] - ['rævənɪŋ] [læm] !
wolvish - ravening lamb !
狼性的 - 贪婪 羊肉 !

狼一般贪婪的小羊羔！

[dʒʌst] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə] [wɒt] [ðaʊ] ['dʒʌstli] . [-]
Just opposite to what thou justly seem'st . [140]
只是 对面的 到 什么 你 公正地 似乎 . [-]

与你所表现出的截然相反。[140]

[jet] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] ['reɪv(ə)n] [kæn; kən] [ʃəʊ] [ə; eɪ] ['həʊlli] ['dɪfrənt] ['neɪtʃə(r)] :
Yet there was a belief that the Raven can show a wholly different nature :
然而 那里 曾是 一个 信仰 那 这 乌鸦 能 展示 一个 完全 不同的 自然 :

然而，也有人认为渡鸦可以展现出完全不同的本性：

[sʌm; səm] [seɪ] [ðæt] ['rævənz] ['fɒstə(r)] [fə'lɔːn] ['tʃɪldrən] ,
Some say that ravens foster forlorn children ,
一些 说 那 渡鸦 促进 绝望 孩子们 ,

有人说乌鸦会收养孤儿。

[ðə; ði] [waɪlst] [ðeə(r)] [əʊn] [bɜːdz] ['fæmɪʃ] [ɪn] [ðeə(r)] [nests] . [-]
The whilst their own birds famish in their nests . [141]
这 而 他们的 自己的 鸟类 挨饿 在 他们的 巢穴 . [-]

而它们自己的鸟儿却在巢中挨饿。[141]

[ðə; ði] ['reɪv(ə)n] ['kɒmz] ['ɪntuː] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['skrɪptʃərəl] [ə'luːʒnz] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪz] [weə(r)] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l]
The Raven comes into one of the Scriptural allusions in the Plays where the faithful
这 乌鸦 来 进入 一 的 这 圣经 暗示 在 这 演出 在哪里 这 忠实
[əʊld] ['ædəm] ,
old Adam ,
老的 亚当 ,

在剧作中，乌鸦出现在一处圣经典故中，其中提到了忠诚的老亚当。

['presɪŋ] [ə'pɒn] [ɔː'lændəʊ] [ðə; ði] ['θrɪfti] ['seɪvɪŋz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] , [kən'səʊlz] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði]
pressing upon Orlando the thrifty savings of his lifetime , consoles himself with the
紧迫 之上 奥兰多 这 节俭 节省 的 他的 寿命 , 游戏机 他自己 和 这
[preə(r)]
prayer
祷告

奥兰多倾尽毕生积蓄，用祷告安慰自己

[hiː; hi] [ðæt] [dʌθ] [ðə; ði] ['rævənz] [fiːd] ,
He that doth the ravens feed ,
他 那 确实 这 渡鸦 喂养 ,

喂乌鸦的，

[jeɪ] , [prɒ'vɪdəntli] ['keitəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['spærəʊ] ,
Yea , providently caters for the sparrow ,
是的 , 谨慎地 餐饮 为了 这 麻雀 ,

是的，它很贴心地照顾到了麻雀。

[biː; bi] ['kʌmfət] [tuː; tə][maɪ][eɪdʒ] ! [-]
Be comfort to my age ! [142]
是 舒适 到 我的 年龄 ! [-]

请体谅我的年纪！[142]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[bʌt; bət][ðə; ði][məʊst] ['friːkwənt] ['refrəns] [meɪd] [baɪ] ['ʃeɪkspɪə(r)] [tuː; tə] [ðɪs] [bɜːd][hæz; həz] [rɪ'gɑːd]
But the most frequent reference made by Shakespeare to this bird has regard
但 这 最多 频繁 参考 制成 经过 莎士比亚 到 这 鸟 有 看待
[tuː; tə][ɪts][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['bəʊdɪŋ] ['paʊə(r)] .
to its supposed boding power .
到 它是 据称 预兆 力量 .

但莎士比亚最常提及这种鸟的地方，是它被认为具有不祥之兆的力量。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] “ ['feɪt(ə)l]['reɪv(ə)n] .
It is called the “ fatal raven .
它 是 称为 这 “ 致命的 乌鸦 .

它被称为“致命渡鸦”。

” [ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [ɪl] [njuːz] [ɪz] [sed] [tuː; tə] “ [sɪŋ] [ə; eɪ] ['reɪvənz] [nəʊt] .
” A messenger of ill news is said to “ sing a raven's note .
” 一个 信使 的 患病的 消息 是 说 到 “ 唱歌 一个 渡鸦的 笔记 .

据说，带来噩耗的使者会“唱出乌鸦的叫声”。

” [wen] [ə'θeləʊ] [hæz; həz][ðə; ði][fɜːst] [sə'spiʃən] ['krɑːftɪli] [sə'dʒestid] [tuː; tə][hɪm][baɪ][i'ɑːgəu] , [hiː; hi]
” When Othello has the first suspicions craftily suggested to him by Iago , he
” 什么时候 奥赛罗 有 这 第一的 怀疑 巧妙地 建议 到 他 经过 伊阿古 , 他
[ik'skleim]
exclaims
惊呼

“当奥赛罗第一次被伊阿古狡猾地暗示起疑心时，他惊呼道：”

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] ['or] [maɪ] ['meməri] ,
O , it comes o'er my memory ,
哦 , 它 来 超过 我的 记忆 ,

哦，它浮现在我的记忆中，

[æz; əz] [dʌθ] [ðə; ði]['reɪv(ə)n] ['or] [ðə; ði] [ɪn'fektɪd] [haʊs] ,
As doth the raven o'er the infected house ,
作为 确实 这 乌鸦 超过 这 已感染 房子 ,

就像乌鸦盘旋在被感染的房屋上空一样，

['bəʊdɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] . [-]
Boding to all . [143]
预兆 到 全部 . [-]

对所有人来说都是个好兆头。[143]

[ə'gen] , [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l][æt; ət] [ˌɪnvə'nes] ,
Again , when the king is approaching the Castle at Inverness ,
再次 , 什么时候 这 国王 是 接近 这 城堡 在 因弗内斯 ,

再一次，当国王接近因弗内斯城堡时，

[wiː; wi][hɪə(r)][frɒm; frəm] ['leɪdi] [mək'beθ] [ðə; ði] ['ɒmɪnəs] [wɜːdz] :
we hear from Lady Macbeth the ominous words :
我们 听到 从 女士 麦克白 这 不祥的 字 :

我们从麦克白夫人口中听到了这番不祥之语：

[ðə; ði]['reɪv(ə)n] [hɪm'self] [ɪz] [hɔːs]
The raven himself is hoarse
这 乌鸦 他自己 是 嘶哑

乌鸦的声音嘶哑了。

[ðæt] [krəuk] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['entrəns] [ɒv; əv] ['dʌŋkən]
That croaks the fatal entrance of Duncan
那 呱呱叫 这 致命的 入口 的 邓肯

邓肯的致命登场就此戛然而止。

['ʌndə(r)][maɪ] ['bætlmənts] . [-]
Under my battlements . [144]
在下面 我的 城垛 . [-]

在我的城垛之下。[144]

[ðə; ði] ['mælɑːd]
The Mallard
这 凫

野鸭

[ðə; ði] [krəʊz]
The Crows
这 乌鸦

乌鸦

['ʌndə(r)][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [neɪm] [ɒv; əv] [krəʊz] ['ʃeɪkspɪə(r)] [siːm] [tuː; tə] [gruːp] [ðə; ði] ['kæriən] [krəʊ] ,
Under the general name of crows Shakespeare seems to group the Carrion Crow ,
在下面 这 一般的 姓名 的 乌鸦 莎士比亚 似乎 到 团体 这 腐肉 乌鸦 ,

莎士比亚似乎将食腐乌鸦归为一类，统称为乌鸦。

[ðə; ði] ['hʊdɪd] [krəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [rʊk] , [ðəʊ] [ðə; ði][lɑːst] - [nemd] [ɪz] ['pleɪnli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]
the Hooded Crow and the Rook , though the last - named is plainly distinguished
这 连帽的 乌鸦 和 这 车 , 尽管 这 最后的 - 命名 是 显然 杰出的

灰背鸦和秃鼻乌鸦，尽管后者明显不同。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[ɪn][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] [wen] [mək'beθ] [telz] [hɪz; ɪz] [waɪf]
in the description of evening when Macbeth tells his wife
在 这 描述 的 晚上 什么时候 麦克白 讲述 他的 妻子

在描述夜晚时，麦克白向他的妻子讲述了这件事。

[laɪt] ['θɪkən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [krəʊ]
Light thickens , and the crow
光 增厚 , 和 这 乌鸦

光线渐浓，乌鸦也飞了起来。

[meɪks] [wɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɒki] [wʊd] . [-]
Makes wing to the rocky wood . [145]
制作 翼 到 这 岩石 木头 . [-]

飞向岩石森林。[145]

[laɪk] [ðə; ði]['reɪv(ə)n] , [ðə; ði] [krəʊz] [ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] ['kɔntræstid] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [pjʊə(r)][ænd; ənd] [waɪt]
Like the Raven , the Crows are often contrasted with something pure and white
喜欢 这 乌鸦 , 这 乌鸦 是 经常 对比 和 某物 纯的 和 白色的
.
:
.

就像渡鸦一样，乌鸦常常与纯洁和白色的事物形成对比。

[ðʌs] , [ɪn][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['sɪməli] , [wiː; wi] [lɜːn] [ðæt]

Thus	,	in	a	striking	simile	,	we	learn	that
因此	,	在	一个	引人注目	明喻	,	我们	学习	那

因此，通过一个生动的比喻，我们了解到：

[ðə; ði] ['ɔːnəmənt] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ɪz] [sə'spekt] ,

The	ornament	of	beauty	is	suspect	,
这	装饰品	的	美丽	是	怀疑	,

美丽的装饰令人怀疑，

[ə; eɪ] [krəʊ] [ðæt] [flaɪz] [ɪn] ['hɛvənz] ['swiːtɪst] [eə(r)] . [-]

A	crow	that	flies	in	heaven's	sweetest	air	.	[	146	]
一个	乌鸦	那	苍蝇	在	天	最甜美的	空气	.	[	-	]

一只在天堂最甜美的空气中飞翔的乌鸦。[146]

[ðə; ði] ['sɪməli] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [rɪ'vɜːst] , [æz; əz] [weə(r)] ['rəʊmiəʊ] , [ɒn] ['siːɪŋ] ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et][fɔː(r); fə(r)]

The	simile	is	sometimes	reversed	,	as	where	Romeo	,	on	seeing	Juliet	for
这	明喻	是	有时	反转	,	作为	在哪里	罗密欧	,	在	看到	朱丽叶	为了

[ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [ik'skleim] :

the	first	time	,	exclaims	:
这	第一的	时间	,	惊呼	:

这种比喻有时也会反过来，例如罗密欧第一次见到朱丽叶时，惊呼道：

['bjuːti] [tuː] [rɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][juːz] , [fɔː(r); fə(r)] [ɜːθ] [tuː] [dɪə(r)] !

Beauty	too	rich	for	use	,	for	earth	too	dear	!
美丽	也	富有的	为了	使用	,	为了	地球	也	亲爱的	!

如此美景，不该被滥用，地球太过珍贵！

[səʊ] [ʃəʊz] [ə; eɪ] ['snəʊi] [dʌv] ['truːpɪŋ] [wɪð] [krəʊz] ,

So	shows	a	snowy	dove	trooping	with	crows	,
所以	演出	一个	下雪的	鸽子	军队集结	和	乌鸦	,

画面中，一只雪鸽正与一群乌鸦在一起。

[æz; əz]['jɒndə(r)]['leɪdi] ['or] [hɜː(r); hə(r)] ['feloʊz] [ʃəʊz] . [-]

As	yonder	lady	o'er	her	fellows	shows	.	[	147	]
作为	远处	女士	超过	她	伙伴们	演出	.	[	-	]

正如那位女士对她的同伴们所展示的那样。[147]

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [wɪð] [ðə; ði] [dʌv] [ðæt] [ðə; ði]['kɒntrɑːst][ɪz] [drɔːn] , [ə'nʌðə(r)] [bɜːd][ɪz]

Although	it	is	usually	with	the	dove	that	the	contrast	is	drawn	,	another	bird	is
虽然	它	是	通常	和	这	鸽子	那	这	对比	是	绘制	,	其他	鸟	是

['sʌmtaɪmz] ['tʃəʊzn] :

sometimes	chosen	:
有时	选定	:

虽然通常用鸽子来形成对比，但有时也会选择其他鸟类：

[ðə; ði] [krəʊ] [meɪ] [beɪð] [hɪz; ɪz] [kəʊl] - [blæk] [wɪŋz] [ɪn]['maɪə(r)] ,

The	crow	may	bathe	his	coal	-	black	wings	in	mire	,
这	乌鸦	可能	洗澡	他的	煤炭	-	黑色的	翅膀	在	沼泽	,

乌鸦可能会将它漆黑的翅膀浸入泥沼中，

[ænd; ənd] - [flai] [wɪð] [ðə; ði] [fɪlθ] [ə'weɪ] ;

And	unperceiv'd	fly	with	the	filth	away	;
和	-	飞	和	这	污秽	离开	;

污秽悄无声息地飞走了；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [laɪk] [ðə; ði] [snəʊ] - [waɪt] [swɒn] [dɪ'zaɪə(r)] ,

But	if	the	like	the	snow	-	white	swan	desire	,
但	如果	这	喜欢	这	雪	-	白色的	天鹅	欲望	,

但如果像白天鹅一样渴望，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[ðə; ði] [steɪn] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['sɪlvə(r)] [daʊn] [wɪl] [steɪ] . [-]
The stain upon his silver down will stay . [148]
这 弄脏 之上 他的 银 向下 将要 停留 . [-]

他银色羽绒上的污渍将永远留在那里。[148]

[ə'gen] , [wen] [bɛn'voʊlioʊ] ['presɪz] ['rəʊmiəʊ] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð] [hɪm] [tuː; tə] - [fiːst] ,
Again , when Benvolio presses Romeo to come with him to Capulet's feast ,
再次 , 什么时候 班伏里奥 出版社 罗密欧 到 来 和 他 到 - 盛宴 ,

再次，当班伏里奥恳求罗密欧和他一起去凯普莱特家参加宴会时，

[weə(r)] [hiː; hi] [wɪl] [siː] [hɪz; ɪz] ['rəʊzəliːn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [əd'maɪəd] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv] [və'rəunə] , [hiː; hi]
where he will see his Rosaline among the admired beauties of Verona , he
在哪里 他 将要 看 他的 罗莎琳 之中 这 钦佩 美女 的 维罗纳 , 他
['tʃælɪndʒɪz] [hɪm] ,
challenges him ,
挑战 他 ,

他向他发出挑战，他要在那里与维罗纳众多令人艳羡的美女中见到他的罗莎琳。

“ [wɪð] [ˌʌnə'teɪntɪd] [aɪ] , ” [tuː; tə]
“ with unattainted eye , ” to
“ 和 未实现的 眼睛 , ” 到

“以纯洁的目光”，

[kəm'peə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [sʌm; səm] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ʃəʊ]
Compare her face with some that I shall show
比较 她 脸 和 一些 那 我 将 展示

将她的脸与我将要展示的一些脸进行比较。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ðiː] [θɪŋk] [ðaɪ] [swɒn] [ə; eɪ] [krəʊ] . [-]
And I will make thee think thy swan a crow . [149]
和 我 将要 制作 你 思考 你的 天鹅 一个 乌鸦 . [-]

我会让你把你的天鹅看作乌鸦。[149]

[ðə; ði] ['reɪv(ə)n]
The Raven
这 乌鸦

渡鸦

[ðə; ði] [tʃʌf]
The Chough
这 红嘴山鸦

红嘴山鸦

[ɪn] ['ʃeɪkˌspɪərz] [deɪ] [ðə; ði] [tʃʌf] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['kɒmənə(r)] [bɜːd] [ɪn] ['aʊə(r)]
In Shakespeare's day the chough must have been a much commoner bird in our
在 莎士比亚的 天 这 红嘴山鸦 必须 有 到过 一个 很多 平民 鸟 在 我们的
['aɪləndz] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naʊ] .
islands than it is now .
岛屿 比 它 是 现在 .

在莎士比亚时代，红嘴山鸦在我们岛上一定比现在常见得多。

[æt; ət] ['prez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [nəʊn] [tuː; tə] [briːd] [ɒn] [ðə; ði] [saʊθ] [kəʊst] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ['fɜːðə(r)] [iːst]
At present it is not known to breed on the south coast of England further east
在 展示 它 是 不是 已知 到 品种 在 这 南 海岸 的 英格兰 更远 东方
[ðæn; ðən] [ðə; ði] [klɪfs] [ɒv; əv] ['dɔːsɪt] .
than the cliffs of Dorset .
比 这 悬崖 的 多塞特郡 .

目前尚不清楚该物种在英格兰南部海岸多塞特郡悬崖以东的地区是否有繁殖记录。

[θriː] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə'bʌndənt] [ə'baʊt] [ðə; ði]

Three	hundred	years	ago	,	however	,	it	seems	to	have	been	abundant	about	the
三	百	年	前	,	然而	,	它	似乎	到	有	到过	丰富	关于	这

[tʃɔːk] ['hedlənd; 'hedlænd][ɒv; əv] [kent] .

chalk	headlands	of	Kent	.
粉笔	海岬	的	肯特	.

然而，三百年前，肯特郡的白垩质岬角一带似乎盛产这种植物。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [bɜːd] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'fɜːd] [frɒm; frəm] ['veəriəs] [p'æsɪdʒɪz] [ɪn]

That	it	was	a	familiar	English	bird	may	be	inferred	from	various	passages	in
那	它	曾是	一个	熟悉的	英语	鸟	可能	是	推断	从	各种各样的	段落	在

['aʊə(r)]['poʊɪts] ['raɪtɪŋz] .

our	poet's	writings	.
我们的	诗人的	著作	.

从诗人作品中的各种段落可以推断，这是一种常见的英国鸟类。

[ðə; ði][məʊst] ['straɪkɪŋ] [siːn] [di'pikt] [baɪ][hɪm] , [weər'ɪn] [ðɪs] [bɜːd] [pleɪz] [ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] [pɑːt] ,

The	most	striking	scene	depicted	by	him	,	wherein	this	bird	plays	a	conspicuous	part	,
这	最多	引人注目	场景	描绘	经过	他	,	其中	这	鸟	演出	一个	显眼的	部分	,

他描绘的最引人注目的场景中，这只鸟扮演着重要的角色。

[ɪz][hɪz; ɪz]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]['dəʊvə(r)]

is	his	picture	of	Dover
是	他的	图片	的	多佛

这是他拍摄的多佛照片。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[klɪfs] , [drɔːn] [səʊ] ['vɪvɪdli] , [æz; əz][frɒm; frəm][æn; ən]['æktʃuəl]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] :

cliffs	,	drawn	so	vividly	,	as	from	an	actual	visit	to	the	place	:
悬崖	,	绘制	所以	生动地	,	作为	从	一个	实际的	访问	到	这	地方	:

悬崖峭壁的描绘栩栩如生，仿佛亲身到访过一般：

[haʊ] ['fɪəf(ə)l]

How	fearful
如何	可怕

太可怕了

[ænd; ənd] ['dɪzi] - [tɪz][tuː; tə] [iːst] [wʌnz] [aɪz] [səʊ] [ləʊ] !

And	dizzy	'	tis	to	east	one's	eyes	so	low	!
和	晕眩的	-	的	到	东方	一个人的	眼睛	所以	低的	!

向东望去，视线低垂，令人头晕目眩!

[ðə; ði] [krəʊz] [ænd; ənd] [tʃʌf] [ðæt] [wɪŋ] [ðə; ði] [ˌmɪd'weɪ] [eə(r)]

The	crows	and	choughs	that	wing	the	midway	air
这	乌鸦	和	红嘴鸦	那	翼	这	中途	空气

飞越中途岛的乌鸦和红嘴山鸦

[ʃəʊ] [skeəs] [səʊ][grəʊs][æz; əz] ['biːt(ə)lz] : [hɑːf] [weɪ] [daʊn]

Show	scarce	so	gross	as	beetles	:	half	way	down
展示	稀少	所以	总的	作为	甲虫	:	一半	方式	向下

稀少得像甲虫一样令人作呕：在中间向下

[hæŋz] [wʌn] [ðæt] ['gæðəz] ['sæmfaɪə(r)] , ['dredf(ə)l] [treɪd] !

Hangs	one	that	gathers	samphire	,	dreadful	trade	!
悬挂	一	那	聚集	海蓬子	,	可怕	贸易	!

挂着一个采摘海蓬子的，真是可怕的买卖!

[mɪˈθɪŋks] [hiː; hi] [siːm] [nəʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [hed] :

Methinks	**he**	**seems**	**no**	**bigger**	**than**	**his**	**head**	**:**
我觉得	他	似乎	不	大	比	他的	头	:

我觉得他看起来就跟他的脑袋一样大：

[ðə; ði] [ˈfɪʃəmən] [ðæt] [wɔːk] [əˈpɒn] [ðə; ði] [biːtʃ]

The	**fishermen**	**that**	**walk**	**upon**	**the**	**beach**
这	渔民	那	走	之上	这	海滩

在海滩上行走的渔民

[əˈpɪə(r)] [laɪk] [maɪs] ; [ænd; ənd] [jɒnd] [tɔːl] [ˈæŋkərɪŋ] [bɑːk]

Appear	**like**	**mice**	**;**	**and**	**yond**	**tall**	**anchoring**	**bark**
出现	喜欢	小鼠	;	和	彼岸	高的	锚定	吠

看起来像老鼠；远处是高大的锚固树皮

- [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [kɒk] ; [hɜː(r); hə(r)] [kɒk] , [ə; eɪ] [bɔɪ]

Diminish'd	**to**	**her**	**cock**	**;**	**her**	**cock**	**,**	**a**	**buoy**
-	到	她	公鸡	;	她	公鸡	,	一个	浮标

只剩下她的阴茎；她的阴茎，像个浮标

[ˈɔːlməʊst] [tuː] [smɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [saɪt] : [ðə; ði] [ˈmɜːmərɪŋ] [sɜːdʒ] ,

Almost	**too**	**small**	**for**	**sight**	**:**	**the**	**murmuring**	**surge**	**,**
几乎	也	小的	为了	视线	:	这	淙淙	涌	,

几乎小到肉眼无法看见：低语般的涌动，

[ðæt] [ɒn] [ðə; ði] - [ˈaɪd(ə)l] [ˈpeb(ə)lz] [tʃeif] ,

That	**on**	**the**	**unnumber'd**	**idle**	**pebbles**	**chafes**	**,**
那	在	这	-	闲置的	鹅卵石	摩擦	,

那堆积如山的鹅卵石令人不寒而栗，

[ˈkænɒt] [biː; bi] [hɜːd] [səʊ] [haɪ] . [-]

Cannot	**be**	**heard**	**so**	**high**	**.**	**[**	**150**	**]**
不能	是	听到	所以	高的	.	[	-	]

在这么高的地方听不到。[150]

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [ˈnəʊtɪs] [ðæt] [waɪl] [bɜ˞dz] [ɑː(r); ə(r)] [hɪə(r)] [ˈteɪkən] [æz; əz] [ə; eɪ] [help] [tuː; tə] [ðə; ði]

It	**is**	**interesting**	**to**	**notice**	**that**	**while**	**birds**	**are**	**here**	**taken**	**as**	**a**	**help**	**to**	**the**
它	是	有趣的	到	注意	那	尽管	鸟类	是	这里	已采取	作为	一个	帮助	到	这

[aɪ] [ɪn] [ˈestɪmeɪtɪŋ] [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpresəpɪs] [æz; əz] [siːn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈsʌmɪt] ,

eye	**in**	**estimating**	**the**	**height**	**of**	**the**	**precipice**	**as**	**seen**	**from**	**the**	**summit**	**,**
眼睛	在	估算	这	高度	的	这	悬崖	作为	已见	从	这	首脑	,

有趣的是，虽然在这里人们利用鸟类来辅助目测估计从山顶看到的悬崖高度，

[ə; eɪ] [bɜːd] [ɪz] [əˈgen] [juːst] [æz; əz] [ə; eɪ] [gaɪd] [tuː; tə] [geɪdʒ] [ðə; ði] [haɪt] [æz; əz] [siːn] [frɒm; frəm] [bɪˈləʊ] :

a	**bird**	**is**	**again**	**used**	**as**	**a**	**guide**	**to**	**gauge**	**the**	**height**	**as**	**seen**	**from**	**below**	**:**
一个	鸟	是	再次	用过的	作为	一个	指导	到	测量	这	高度	作为	已见	从	以下	:

再次利用鸟类作为参照物，来判断从下方看到的高度：

[lʊk] [ʌp] [ə; eɪ] - [haɪt] ; [ðə; ði] [ʃrɪl] - [gɔːdʒ] [lɑːk] [səʊ] [fɑː(r)]

Look	**up**	**a**	**-**	**height**	**;**	**the**	**shrill**	**-**	**gorged**	**lark**	**so**	**far**
看	向上	一个	-	高度	;	这	尖锐	-	饱食	云雀	所以	远的

抬头看看高处；那只鸣声尖锐的云雀至今仍在鸣叫

[ˈkænɒt] [biː; bi] [siːn] [ɔː(r)] [hɜːd] . [-]

Cannot	**be**	**seen**	**or**	**heard**	**.**	**[**	**151**	**]**
不能	是	已见	或者	听到	.	[	-	]

看不见也听不见。[151]

[ðə; ði][ˈhæbɪts][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃʌf] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ˌʌnˈnəʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpəʊɪt] ,

The	**habits**	**of**	**the**	**chough**	**were**	**not**	**unknown**	**to**	**the**	**poet**	**,**
这	习惯	的	这	红嘴山鸦	是	不是	未知	到	这	诗人	,

诗人对红嘴山鸦的习性并不陌生。

[sɪns] [hiː; hi] [tʃəʊz] [ðə; ði][bɜːd][æz; əz][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['kɔːtiə(r)] [ɒv; əv]

since	he	chose	the	bird	as	a	symbol	for	a	certain	courtier	of
自从	他	选择	这	鸟	作为	一个	象征	为了	一个	肯定	朝臣	的

因为他选择这种鸟作为某个廷臣的象征

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[huːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] [ðæt] “ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [vaɪs][tuː; tə] [nəʊ] [hɪm] ” :

whom	it	was	said	that	“	it	was	a	vice	to	know	him	”	:
谁	它	曾是	说	那	“	它	曾是	一个	副	到	知道	他	”	:

据说“认识他是一种罪过”:

- [tɪz] [ə; eɪ] [tʃʌf] , [bʌt; bət] , [æz; əz][ai] [seɪ] , ['speɪʃəs] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][dɜːt] . [-]

'	Tis	a	chough	,	but	,	as	I	say	,	spacious	in	the	possession	of	dirt	.	[	152	]
-	的	一个	红嘴山鸦	,	但	,	作为	我	说	,	宽敞	在	这	拥有	的	污垢	.	[	-	]

它虽然是只鸦嘴，但正如我所说，它身上沾满了污垢。[152]

[ðə; ði] - [kən'tɪnjuəs] [ænd; ənd] [ˌʌn'mjuːzɪkl] ['tʃætə(r)] [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] [kən'temptʃuəsli]

The	chough's	continuous	and	unmusical	chatter	is	more	than	once	contemptuously
这	-	连续的	和	不音乐的	喋喋不休	是	更多的	比	一次	轻蔑地

[ɪnv'əʊkt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [tɔːk] [ɒv; əv][sʌm; səm] [men] .

invoked	to	describe	the	talk	of	some	men	.
调用	到	描述	这	讲话	的	一些	男人	.

人们不止一次轻蔑地引用红嘴山鸦持续不断的、毫无音乐性的鸣叫声来形容某些男人的谈话。

[wen] [æn'təʊnɪəʊ][ɪn][ðə; ði] ['tempɪst] [tempt] [sɪ'bætʃən] [tuː; tə] [ə'sæsɪneɪt] [ðə; ði] ['ɒnɪst] [əʊld]

When	Antonio	in	The	Tempest	tempts	Sebastian	to	assassinate	the	honest	old
什么时候	安东尼奥	在	这	暴风雨	诱惑	塞巴斯蒂安	到	暗杀	这	诚实的	老的

['kaʊnsələ(r)] [gɑːn'zɑːloʊ] , [hiː; hi] [spiːks] [ɒv; əv]

Counsellor	Gonzalo	,	he	speaks	of
顾问	冈萨洛	,	他	说话	的

在《暴风雨》中，当安东尼奥诱惑塞巴斯蒂安刺杀正直的老顾问贡萨罗时，他谈到了.....

[lɔːdz] [ðæt] [kæn; kən] [preɪt]

Lords	that	can	prate
领主	那	能	喋喋不休

能说会道的领主

[æz; əz] ['æmpli] [ænd; ənd] [ʌn'nesəsərəli]

As	amply	and	unnecessarily
作为	充足的	和	不必要的

充分且不必要的

[æz; əz] [ðɪs] [gɑːn'zɑːloʊ] ; [ai][maɪ'self][kʊd; kəd] [meɪk]

As	this	Gonzalo	;	I	myself	could	make
作为	这	冈萨洛	;	我	我	可以	制作

就像这个贡萨罗一样；我自己也能做到

[ə; eɪ] [tʃʌf] [ɒv; əv][æz; əz] [diːp] [tʃæt] . [-]

A	chough	of	as	deep	chat	.	[	153	]
一个	红嘴山鸦	的	作为	深的	聊天	.	[	-	]

一阵鸦的深情交谈。[153]

[ɪn][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [ɔːlz] [wel] [ðæt] [endz]

In	a	passage	in	All's	Well	that	Ends
在	一个	通道	在	一切	出色地	那	结束

在《皆大欢喜》的一段文字中

[wel] [weə(r)] [ðə; ði] ['æmbʊʃ] ['pɑːti] [ɑː(r); ə(r)] [kən'kɔkt] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] ['dʒɪbərɪʃ] [tuː; tə] [dɪ'siːv]

Well	where	the	ambush	party	are	concocting	some	sort	of	gibberish	to	deceive
出色地	在哪里	这	伏击	派对	是	炮制	一些	种类	的	胡言乱语	到	欺骗

[ðə; ði] [ˌveɪn'glɔːriəs] [pɜ-oʊlz] ,

the	vainglorious	Parolles	,
这	虚荣的	帕罗勒斯	,

埋伏小队正在编造一些胡言乱语来欺骗虚荣的帕罗勒斯，

[ðeɪ] [ə'griː] [tuː; tə] [tɔːk] “ [tʃʌf] - ['læŋgwɪdʒ] , ['gæb(ə)l] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [gʊd] [ɪ'nʌf] .

they	agree	to	talk	“	Choughs	'	language	,	gabble	enough	and	good	enough	.
他们	同意	到	讲话	“	红嘴鸦	-	语言	,	数落	足够的	和	好的	足够的	.

他们同意用“红嘴鸦的语言”说话，说得足够多也足够好。

” [-] [wen] [pʌk] [ri'kaunt] [tuː; tə]

”	[	154	]	When	Puck	recounts	to
”	[	-	]	什么时候	冰球	叙述	到

“[154] 当帕克讲述

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

['əʊbərɒn] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['rʌstik] [wen] ['bɒtəm] [ˌriːə'piə] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['weərɪŋ]

Oberon	what	happened	to	the	rustics	when	Bottom	reappeared	among	them	wearing
奥伯龙	什么	发生	到	这	乡村	什么时候	底部	再次出现	之中	他们	穿着

[ðə; ði][æsez] [hed] ,

the	ass's	head	,
这	屁股	头	,

奥伯伦，当波顿戴着驴头重新出现在乡下人中间时，那些乡下人怎么样了？

[hiː; hi] [gɪvz] [æn; ən] ['eksələnt] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

he	gives	an	excellent	description	of	the	effect	of	the	discharge	of	a
他	给予	一个	出色的	描述	的	这	影响	的	这	释放	的	一个

['faʊlɪŋ] - [piːs] [æt; ət][ə; eɪ][bɜːd] - ['hɔːntɪd] [klɪf] :

fowling	-	piece	at	a	bird	-	haunted	cliff	:
捕鸟	-	片	在	一个	鸟	-	闹鬼的	悬崖	:

他对用猎枪射击鸟类出没的悬崖所产生的效果进行了精彩的描述：

[wen] [ðeɪ] [hɪm][spaɪ] ,

When	they	him	spy	,
什么时候	他们	他	间谍	,

当他们监视他时，

[æz; əz] ['rʌsɪt] - [peɪt] [tʃʌf] , ['meni] [ɪn] [sɔːt] ,

As	russet	-	pated	choughs	,	many	in	sort	,
作为	赤褐色	-	铺垫	红嘴鸦	,	许多	在	种类	,

像许多红棕色脚掌的红嘴山鸦一样，

['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] [kɔː] [æt; ət][ðə; ði] [gʌnz] [rɪ'pɔːt] ,

Rising	and	cawing	at	the	gun's	report	,
崛起	和	嘎嘎叫	在	这	枪的	报告	,

听到枪声，它起身发出嘶鸣声。

['sevə(r)] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] ['mædli] [swiːp] [ðə; ði][skaɪ] :

Sever	themselves	and	madly	sweep	the	sky	:
断绝	他们自己	和	疯狂地	扫	这	天空	:

彼此分离，疯狂扫荡天空：

[səʊ] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [saɪt] , [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['feloʊz] [flaɪ] . [-]

So	,	at	his	sight	,	away	his	fellows	fly	.	[	155	]
所以	,	在	他的	视线	,	离开	他的	伙伴们	飞	.	[	-	]

所以，一见到他，他的同伴们就都逃走了。[155]

[ðə; ði] [tʃʌf] [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [krəʊ] ['fæməli][wɒz; wəz] [θɔ:t]

The	Chough	together	with	the	other	members	of	the	Crow	family	was	thought
这	红嘴山鸦	一起	和	这	其他	成员	的	这	乌鸦	家庭	曾是	想法

[tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˌsu:pə'nætʃrəl; ˌsju:pə'nætʃrəl] [prə'fetɪk] [gɪft] ,

to	have	a	supernatural	prophetic	gift	,
到	有	一个	超自然	预言	礼物	,

人们认为红嘴山鸦和鸦科的其他成员一样，拥有超自然的预言天赋。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['fæk(ə)lti][ɒv; əv] [rɪ'vi:lɪŋ] ['hɪd(ə)n] [di:dz] .

and	a	faculty	of	revealing	hidden	deeds	.
和	一个	学院	的	揭示	隐	契约	.

以及揭露隐藏行为的能力。

[mək'beθs] ['i:v(ə)l] ['kɒnʃəns] [wɒz; wəz] ['trʌbld] [wɪð] [ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt]

Macbeth's	evil	conscience	was	troubled	with	the	thought	that
麦克白的	邪恶的	良心	曾是	麻烦	和	这	想法	那

麦克白邪恶的良心因这样一个想法而备受煎熬：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[stəʊnz] [hæv; həv] [bi:n] [nəʊn] [tu:; tə] [mu:v] [ænd; ənd] [tri:z] [tu:; tə] [spi:k] ;

Stones	have	been	known	to	move	and	trees	to	speak	;
石头	有	到过	已知	到	移动	和	树木	到	说话	;

人们知道石头会移动，树木会说话；

- [ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [hæv; həv]

Augures	and	understood	relations	have
-	和	理解	关系	有

预兆和理解的关系

[baɪ] ['mægət] - [paɪz][ænd; ənd] [tʃʌf] [ænd; ənd] [rʊks] [brɔ:t] [fɔ:θ]

By	maggot	-	pies	and	choughs	and	rooks	brought	forth
经过	蛆	-	馅饼	和	红嘴鸦	和	车	带来	前进

由蛆虫、山鸦和秃鼻乌鸦所生

[ðə; ði] - [mæn][ɒv; əv] [blʌd] . [-]

The	secret'st	man	of	blood	.	[	156	]
这	-	男人	的	血	.	[	-	]

最神秘的嗜血之人。[156]

[ðə; ði] [tʃʌf]

The	Chough
这	红嘴山鸦

红嘴山鸦

[ðə; ði] ['stɑ:lɪŋ] [ɪz] ['menʃ(ə)nd] ['əʊnli][wʌns][baɪ] ['ʃeɪkspɪə(r)] ,

The	starling	is	mentioned	only	once	by	Shakespeare	,
这	椋鸟	是	提及	仅有的	一次	经过	莎士比亚	,

莎士比亚只提到过一次椋鸟。

[ɪn][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [ʃəʊz] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] [ðɪs] [bɜ:d] ,

in	a	passage	which	shows	that	in	his	time	this	bird	,
在	一个	通道	哪个	演出	那	在	他的	时间	这	鸟	,

一段文字表明，在他那个时代，这种鸟.....

[wɪtʃ] [hæz; həz][səʊ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ə; eɪ]['paʊə(r)][ɒv; əv] [ˌɪmɪ'teɪʃn] , [wɒz; wəz] [tɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [sʌm; səm]

which	has	so	remarkable	a	power	of	imitation	,	was	taught	to	say	some
哪个	有	所以	卓越	一个	力量	的	模仿	,	曾是	教授	到	说	一些

[wɜːdz] .

words	.
字	.

它拥有惊人的模仿能力，被教会说一些词语。

[ðə; ði]['faɪəri]['hɒtspɜː; -spə] [di'klɛə] [ðæt] [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [fə'bɪd(ə)n] [hɪm] [tuː; tə] [spiːk]

The	fiery	Hotspur	declares	that	although	the	King	had	forbidden	him	to	speak
这	火热	热刺	声明	那	虽然	这	国王	有	禁止	他	到	说话

[ɒv; əv]['mɔːtɪmə(r)][hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][hɪz; ɪz]['mædʒəsti]

of	Mortimer	he	would	find	his	Majesty
的	莫蒂默	他	会	寻找	他的	威严

热情似火的霍茨珀宣称，尽管国王禁止他谈论莫蒂默，但他仍会找到陛下。

[wen] [hiː; hi][laɪz] [ə'sliːp] ,

When	he	lies	asleep	,
什么时候	他	谎言	睡着了	,

当他睡着的时候，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] [aɪl] ['hɒlə] - ['mɔːtɪmə(r)] !

And	in	his	ear	I'll	holla	'	Mortimer	!
和	在	他的	耳朵	患病的	霍拉	-	莫蒂默	!

我会对着他的耳朵大喊："莫蒂默！"

- [neɪ] ,

'	Nay	,
-	不	,

不，

[aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['stɑːlɪŋ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tɔːt] [tuː; tə] [spiːk]

I'll	have	a	starling	shall	be	taught	to	speak
患病的	有	一个	椋鸟	将	是	教授	到	说话

我要让一只椋鸟学会说话

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] - ['mɔːtɪmə(r)] , - [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɪm] ,

Nothing	but	'	Mortimer	,	'	and	give	it	him	,
没有什么	但	-	莫蒂默	,	-	和	给	它	他	,

只要"莫蒂默"就行，然后把歌给他。

[tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz]['æŋgə(r)] [stɪl] [ɪn] ['məʊʃn] . [-]

To	keep	his	anger	still	in	motion	.	[	157	]
到	保持	他的	愤怒	仍然	在	运动	.	[	-	]

为了让他的愤怒保持持续。[157]

[ðə; ði] ['dʒækdɔː] [ænd; ənd]['mægpaɪ]

The	Jackdaw	and	Magpie
这	寒鸦	和	鹊

寒鸦和喜鹊

[ðə; ði] ['dʒækdɔː] [ə'pɪəz] [ə'keɪʒnəli] [ɪn][ðə; ði][dɹ'ɑːməz][æz; əz] ['ɒbviəsli] [ə; eɪ][fə'mɪliə(r)][bɜːd] ,

The	jackdaw	appears	occasionally	in	the	dramas	as	obviously	a	familiar	bird	,
这	寒鸦	出现	偶尔	在	这	电视剧	作为	明显地	一个	熟悉的	鸟	,

寒鸦偶尔会在戏剧中出现，显然是一种人们熟悉的鸟类。

[bʌt; bət][nəʊ] [aʊt'stændɪŋ] ['kærəktəz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'saɪnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

but	no	outstanding	characters	are	assigned	to	it	,
但	不	杰出的	人物	是	分配	到	它	,

但它没有被赋予任何突出的角色。

[ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kɒmən] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɒn][æz; əz] ['sʌmwɒt] ['stjuːpɪd] .

except	that	it	was	common	and	looked	upon	as	somewhat	stupid	.
除了	那	它	曾是	常见的	和	看起来	之上	作为	有些	愚蠢的	.

只不过这种行为很常见，而且被认为有点愚蠢。

['refrəns] [hæz; həz]

Reference	has
参考	有

参考资料有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[ɔːl'redi] [biːn] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði][kəm'pærɪs(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['ɔːdərs] [ɒv; əv][sə'saɪəti][tuː; tə] “

already	been	made	to	the	comparison	of	the	lower	orders	of	society	to	“
已经	到过	制成	到	这	比较	的	这	降低	订单	的	社会	到	“

[krəʊz] [ænd; ənd] [d'ɔːz] .

crows	and	daws	.
乌鸦	和	道斯	.

已经有人将社会底层人士比作“乌鸦和渡鸦”。

” [wen] , [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l]['gɑːd(ə)n] ,

”	When	,	in	the	Temple	Garden	,
”	什么时候	,	在	这	寺庙	花园	,

“当，在圣殿花园里，

[ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['wɒrɪk] [wɒz; wəz] [ɑːskt] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ə; eɪ]['liːg(ə)l] [pɔɪnt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [sə'pɔːtəz]

the	Earl	of	Warwick	was	asked	to	decide	a	legal	point	between	the	supporters
这	伯爵	的	沃里克	曾是	问	到	决定	一个	合法的	观点	之间	这	支持者

[ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [rəʊz] [ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] [rəʊz] ,

of	the	White	Rose	and	those	of	the	Red	Rose	,
的	这	白色的	玫瑰	和	那些	的	这	红色的	玫瑰	,

沃里克伯爵被要求裁决白玫瑰支持者和红玫瑰支持者之间的一个法律问题。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['kwestʃən] [hæd; həd] [biːn] [wʌn][ɒv; əv] [hɔːks] , [spːd] - [bleɪdz] , ['hɔːsɪz]

he	replied	,	that	if	the	question	had	been	one	of	hawks	,	sword	-	blades	,	horses
他	回复	,	那	如果	这	问题	有	到过	一	的	老鹰	,	剑	-	刀片	,	马匹

[ɔː(r)] ['meri] - [aɪd] [g'ɜːlz] ,

or	merry	-	eyed	girls	,
或者	欢乐	-	眼睛	女孩们	,

他回答说，如果问题是关于鹰、剑刃、骏马还是眼神迷离的少女，

[aɪ][hæv; həv] [pə'hæps] [sʌm; səm] ['ʃæləʊ] ['spɪrɪt][ɒv; əv] ['dʒʌdʒmənt] ;

I	have	perhaps	some	shallow	spirit	of	judgement	;
我	有	也许	一些	浅的	精神	的	判断	;

我或许有些判断力肤浅；

[bʌt; bət][ɪn] [ðiːz] [naɪs] [ʃɑːp] ['kwɪlɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,

But	in	these	nice	sharp	quillets	of	the	law	,
但	在	这些	好的	锋利的	羽毛	的	这	法律	,

但在法律这些锋利的细枝末节中，

[gʊd] [feɪθ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nəʊ]['waɪzə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [dɔː] . [-]

Good	faith	,	I	am	no	wiser	than	a	daw	.	[	158	]
好的	信仰	,	我	是	不	更明智	比	一个	道	.	[	-	]

说实话，我并不比一只母鸡聪明。[158]

[ðə; ði]['mægpaɪ][ɔː(r)] ['mægət] - [paɪ][hæz; həz] [ɔːl'redi] [biːn] [ə'ljuːd] [tuː; tə] .

The	magpie	or	Maggot	-	pie	has	already	been	alluded	to	.
这	鹊	或者	蛆	-	馅饼	有	已经	到过	暗示	到	.

前面已经提到过喜鹊或蛆鹊了。

[məkˈbeθ] [əˈsəʊʃɪeɪts] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [tʃʌf] [ænd; ənd] [rɒks] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈprɒfɪt] [ɔː(r)][dɪˈskʌvərə(r)][ɒv; əv]
Macbeth **associates** **it** **with** **choughs** **and** **rocks** **as** **a** **prophet** **or** **discoverer** **of**
麦克白 同事 它 和 红嘴鸦 和 岩石 作为 一个 先知 或者 发现者 的
['iːv(ə)l] .
evil **.**
邪恶的 .

麦克白将它与鸦嘴和岩石联系起来，视其为邪恶的先知或发现者。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [nemd] [baɪ] [kɪŋ] ['henri] ['sɪksθ] . [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['bəʊdɪŋ] ['pɔːtent, 'pəu-] [ðæt] [ə'tendɪd] [ðə; ði]
It **is** **named** **by** **King** **Henry** **VI** **.** **among** **the** **boding** **portents** **that** **attended** **the**
它 是 命名 经过 国王 亨利 六年级 . 之中 这 预兆 预兆 那 参加 这
[bɜːθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɜːdərə(r)] ['glɒstə(r)] :
birth **of** **his** **murderer** **Gloucester** **:**
出生 的 他的 凶手 格洛斯特 :

亨利六世国王将其列为预示其谋杀者格洛斯特出生的不祥之兆之一：

[dɒgz] [haʊld] , [ænd; ənd] ['hɪdiəs] ['tempɪst] [ʃʊk] [daʊn] [triːz] ;
Dogs **howl'd** **,** **and** **hideous** **tempest** **shook** **down** **trees** **;**
狗 嚎叫 , 和 可怕 暴风雨 摇晃 向下 树木 ;

狗嚎叫，可怕的暴风雨摇落了树木；

[ðə; ði]['reɪv(ə)n] - [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] ['tʃɪmniz] [tɒp] ,
The **raven** **rook'd** **her** **on** **the** **chimney's** **top** **,**
这 乌鸦 - 她 在 这 烟囱的 顶部 ,

乌鸦把她引到烟囱顶上，

[ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] [paɪz][ɪn]['dɪzməl]['diskɔːd, dis'kɔːd] [sʌŋ] . [-]
And **chattering** **pies** **in** **dismal** **discords** **sung** **.** **[** **159** **]**
和 喋喋不休 馅饼 在 惨淡 不和谐 唱 . [-]

咯咯作响的馅饼发出凄厉的不和谐的歌声。[159]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **80** **]**
[页 -]

[第 80 页]

[ðə; ði][dʒeɪ][ɪz] [rɪˈfɜːd] [tuː; tə][faɪv] [taɪmz] [baɪ] ['ʃeɪkspɪə(r)] .
The **jay** **is** **referred** **to** **five** **times** **by** **Shakespeare** **.**
这 杰伊 是 指 到 五 时代 经过 莎士比亚 .

莎士比亚曾五次提到松鸦。

[ɪn][ðə; ði] [ɪnˈtʃɑːntɪd] [aɪl] ['kælɪˌbæn] ['ɒfəz] [tuː; tə] [gaɪd] [ðə; ði] ['drʌŋkən] ['trɪŋkjʊloʊ][ænd; ənd] [sɪ'bætʃən]
In **the** **enchanted** **isle** **Caliban** **offers** **to** **guide** **the** **drunken** **Trinculo** **and** **Sebastian**
在 这 迷人的 小岛 卡利班 优惠 到 指导 这 醉 特林库洛 和 塞巴斯蒂安
[tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['deɪntɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] :
to **some** **of** **the** **dainties** **of** **the** **place** **:**
到 一些 的 这 精致小点心 的 这 地方 :

在迷人的小岛上，卡利班主动提出要带醉醺醺的特林库罗和塞巴斯蒂安去品尝当地的一些美味佳肴：

[aɪ] [wɪð] [maɪ] [lɒŋ] [neɪlz] [wɪl] [dɪg] [ðiː] [pɪg] - [nʌts] :
I **with** **my** **long** **nails** **will** **dig** **thee** **pig** **-** **nuts** **:**
我 和 我的 长的 指甲 将要 挖 你 猪 - 坚果 :

我要用我的长指甲挖出你的猪蛋：

[ʃəʊ] [ðiː] [ə; eɪ]['dʒeɪz] [nest] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkt] [ðiː] [haʊ]
Show **thee** **a** **jay's** **nest** **,** **and** **instruct** **thee** **how**
展示 你 一个 杰伊的 巢 , 和 指示 你 如何

带你去看松鸦的巢穴，并教你如何

[tuː; tə][sneə(r)][ðə; ði]['nɪmb(ə)l]['mɑːməset; 'mɑːməzet] . [-]
To **snare** **the** **nimble** **marmoset** **.** **[** **160** **]**
到 圈套 这 灵活 狨猴 . [-]

捕捉敏捷的狨猴。[160]

[ðə; ði] ['stɑːlɪŋ]
The Starling
这 椋鸟

椋鸟

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][bɜːd][ɪz] [juːst] [æz; əz][æn; ən] [ʌnˌkɒmplɪ'mentri] ['epɪθet] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]
The name of the bird is used as an uncomplimentary epithet for some
这 姓名 的 这 鸟 是 用过的 作为 一个 不恭维的 别名 为了 一些
['wɪmɪn] ,
women ,
女性 ,

这种鸟的名字在某些女性身上被用作贬义的绰号。

[æz; əz] [weə(r)] ['mɪsɪz] . [fɔːd] , [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə] [fɔlstæfs] [ə'dresɪz] ,
as where Mrs . Ford , in reference to Falstaff's addresses ,
作为 在哪里 太太 . 福特 , 在 参考 到 福斯塔夫的 地址 ,

例如，福特夫人在谈到福斯塔夫的住址时说：

[di'klɛə] “ [wiːl; wil] [tiːtʃ] [hɪm][tuː; tə] [nəʊ] ['tɜːtlz] [frɒm; frəm][dʒeɪz] , ” [-] [ænd; ənd] [weə(r)]
declares “ we'll teach him to know turtles from jays , ” [161] and where
声明 “ 出色地 教 他 到 知道 海龟 从 蓝鸟 , ” [-] 和 在哪里
['ɪmədʒən] [ə'fɜːrm] ,
Imogen affirmed ,
伊莫金 确认 ,

宣称“我们会教他分辨乌龟和松鸦”，[161] 伊莫金也肯定了这一点，

“ [sʌm; səm][dʒeɪ][ɒv; əv] ['ɪtəli] [hæθ] [bɪ'treɪd] [hɪm] .
“ Some jay of Italy hath betrayed him .
“ 一些 杰伊 的 意大利 有 背叛 他 .

“意大利的某个家伙出卖了他。”

” [-] [bʌt; bət] [pə'hæps] [ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði][bɜːd][ɪn][ðə; ði] [pleɪz]
” [162] But perhaps the most interesting appearance of the bird in the Plays
” [-] 但 也许 这 最多 有趣的 外貌 的 这 鸟 在 这 演出
[ə'kɜːz] [ɪn][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['teɪmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃruː] ,
occurs in the scene of the Taming of the Shrew ,
发生 在 这 场景 的 这 驯服 的 这 泼妇 ,

[162] 但或许这只鸟在《戏剧》中最有趣的出现是在《驯悍记》的场景中，

[weə(r)] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['teɪlə(r)][hæz; həz] [biːn] [sent] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,
where after the tailor has been sent about his business ,
在哪里 后 这 裁缝 有 到过 发送 关于 他的 商业 ,

之后裁缝就被派去忙他的生意了。

['teɪkɪŋ] [wɪð] [hɪm][ðə; ði][kæp][ænd; ənd] [gaʊn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['ɔːdəd] [fɔː(r); fə(r)] ['kæθərɪn] ,
taking with him the cap and gown which had been ordered for Katharine ,
采取 和 他 这 帽 和 袍 哪个 有 到过 订购 为了 凯瑟琳 ,
[ænd; ənd] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
and with which she
和 和 哪个 她

他带着为凯瑟琳订制的学士帽和学士服，以及她所穿的学士服。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[wɒz; wəz] [wel] [pliːzd] , [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ə'dresɪz] [hɜː(r); hə(r)] [ðʌs] :
was well pleased , her husband addresses her thus :
曾是 出色地 高兴 , 她 丈夫 地址 她 因此 :

她丈夫非常高兴，这样称呼她：

[wel] , [kʌm] , [maɪ] [keɪt] ; [wiː; wi] [wɪl] ['ʌntə; 'ʌntu][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz]

Well	,	come	,	my	Kate	;	we	will	unto	your	father's
出色地	,	来	,	我的	凯特	;	我们	将要	到	你的	父亲的

好了，凯特，我们去你父亲那里吧。

['iːv(ə)n][ɪn] [ðiːz] ['ɒnɪst] [miːn] [həbɪ'lɪmənts] :

Even	in	these	honest	mean	habiliments	:
甚至	在	这些	诚实的	意思是	服装	:

即使穿着这些朴素简陋的衣物：

['aʊə(r)] [pɜːrsɪz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [praʊd] , ['aʊə(r)] ['gɑːmənts] [pɔː(r); pʊə(r)] ;

Our	purses	shall	be	proud	,	our	garments	poor	;
我们的	钱包	将	是	自豪的	,	我们的	服装	贫穷的	;

我们的钱包要骄傲，衣服要贫穷；

[fɔː(r); fə(r)] - [tɪz][ðə; ði][maɪnd] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] ['bɒdi] [rɪtʃ] ;

For	'	tis	the	mind	that	makes	the	body	rich	;
为了	-	的	这	头脑	那	制作	这	身体	富有的	;

因为是精神使身体富裕；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [breɪks] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrkɪst] [klaʊdz] ,

And	as	the	sun	breaks	through	the	darkest	clouds	,
和	作为	这	太阳	休息	通过	这	最黑暗的	云	,

当太阳穿透最黑暗的云层，

[səʊ] ['ɒnə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['miːnɪst] ['hæbɪt] .

So	honour	peereth	in	the	meanest	habit	.
所以	荣誉	皮雷斯	在	这	最卑鄙的	习惯	.

即使穿着最卑微的服饰，也要尊崇皮尔特。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði][dʒeɪ][mɔː(r)] ['preʃəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lɑːk]

What	is	the	jay	more	precious	than	the	lark
什么	是	这	杰伊	更多的	宝贵的	比	这	云雀

松鸦比云雀更珍贵吗?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] ['feðər] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ?

Because	his	feathers	are	more	beautiful	?
因为	他的	羽毛	是	更多的	美丽的	?

因为他的羽毛更漂亮?

[ɔː(r)][ɪz][ðə; ði]['ædə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [iːl] ,

Or	is	the	adder	better	than	the	eel	,
或者	是	这	加法器	更好的	比	这	鳗鱼	,

或者说，蝰蛇比鳗鱼更好吗?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] ['peɪntɪd] [skɪn] ['kɒntents] [ðə; ði] [aɪ] ? [-]

Because	his	painted	skin	contents	the	eye	?	[	163	]
因为	他的	绘	皮肤	内容	这	眼睛	?	[	-	]

因为他涂着颜料的皮肤里装着眼睛? [163]

[bɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɑːm] - [jɑːd]

Birds	of	the	Farm	-	yard
鸟类	的	这	农场	-	院子

农场里的鸟类

[ðə; ði] ['veərɪəs] [bɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɑːm] - [jɑːd] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [djuː] [ə'tenʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði]

The	various	Birds	of	the	Farm	-	yard	have	received	due	attention	from	the
这	各种各样的	鸟类	的	这	农场	-	院子	有	已收到	到期的	注意力	从	这

[greɪt] ['dræmətɪst] .

great	dramatist	.
伟大的	剧作家	.

这位伟大的剧作家对农场里的各种鸟类都给予了应有的关注。

[tʃiːf] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [kɒk] [ɪz] [ˈfriːkwəntli] [ˈsaɪtɪd] , [ɪˈspeʃəli] [æz; əz][ə; eɪ] [ɻˈɛkəgnˌaɪzd]

Chief	among	them	,	the	cock	is	frequently	cited	,	especially	as	a	recognised
首席	之中	他们	,	这	公鸡	是	频繁地	引用	,	尤其	作为	一个	已确认

[krəˈnɒmɪtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈaʊəz] ,

chronometer	of	the	morning	hours	,
计时器	的	这	早晨	小时	,

其中最主要的是公鸡，它经常被提及，尤其被视为早晨时间的公认计时器。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ɪˌlɪzəˈbiːθn] [deɪz] [ðɪs] [məʊd] [ɒv; əv] [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [taɪm] [hæd; həd] [nɒt] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv]

for	in	Elizabethan	days	this	mode	of	indicating	time	had	not	gone	out	of
为了	在	伊丽莎白时代	天	这	模式	的	表明	时间	有	不是	已消失	出去	的

[ˈpɒpjələ(r)][juːz] .

popular	use	.
受欢迎的	使用	.

因为在伊丽莎白时代，这种表示时间的方式并没有过时。

[wiː; wi][ɔːl] [rɪˈmembə(r)] [ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [ɪkˈspɪəriəns] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈkæriə(r)][ɪn][ðə; ði] [ɪn] [æt; ət] [ˈrɒtʃɪstə(r)] “

We	all	remember	the	unhappy	experience	of	the	carrier	in	the	inn	at	Rochester	“
我们	全部	记住	这	不开心	经验	的	这	载体	在	这	客栈	在	罗切斯特	“

[sɪns] [ðə; ði][fɜːst] [kɒk] . ” [-]

since	the	first	cock	.	”	[	164	]
自从	这	第一的	公鸡	.	”	[	-	]

我们都记得“从第一只公鸡开始”罗切斯特客栈的搬运工的不愉快经历。[164]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[wiː; wi][ˈɔːlsəʊ] [rɪˈkɔːl] [haʊ] [ˈkæpjʊlət] , [ˈbʌslɪŋ] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhaʊshəʊld] , [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [θriː] -

We	also	recall	how	Capulet	,	bustling	among	his	household	,	gave	them	a	three	-
我们	还	记起	如何	卡普莱特	,	繁华	之中	他的	家庭	,	给予	他们	一个	三	-

[fəʊld] [ˌɪndɪˈkeɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] :

fold	indication	of	the	time	:
折叠	指示	的	这	时间	:

我们还记得，凯普莱特在他的家中忙碌时，是如何从三个方面暗示当时的时代背景的：

[kʌm] , [stɜː(r)] , [stɜː(r)] , [stɜː(r)] !

Come	,	stir	,	stir	,	stir	!
来	,	搅拌	,	搅拌	,	搅拌	!

来，搅拌，搅拌，搅拌！

[ðə; ði] [ˈsekənd] [kɒk] [hæθ] - ,

the	second	cock	hath	crow'd	,
这	第二	公鸡	有	-	,

第二只公鸡啼鸣了，

[ðə; ði] [ˈkɜːfjuː] - [bel] [hæθ] [rʌŋ] , - [tɪz] [θriː] [əˈklɑːk] . [-]

The	curfew	-	bell	hath	rung	,	'	tis	three	o'clock	.	[	165	]
这	宵禁	-	钟	有	梯子	,	-	的	三	点钟	.	[	-	]

宵禁钟响了，现在是三点钟。[165]

[ˈʃeɪkspɪə(r)] [brɪŋz] [ðə; ði] [kɑːks] [ʃrɪl] [ˈklærɪən][ˈiːv(ə)n][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈfeərilænd] ,

Shakespeare	brings	the	cock's	shrill	clarion	even	into	his	fairyland	,
莎士比亚	带来	这	公鸡的	尖锐	号角	甚至	进入	他的	仙境	,

莎士比亚甚至将公鸡尖锐的鸣叫声带入了他的童话世界。

[fɔː(r); fə(r)][ˈɛəriəlz] [spɒŋ] [breɪks] [ɒf] [æt; ət] [ðɪs] [ˈsɪgnəl] :

for	Ariel's	song	breaks	off	at	this	signal	:
为了	艾瑞尔的	歌曲	休息	离开	在	这	信号	:

因为爱丽儿的歌声在这个信号出现时戛然而止：

[hɑːk] , [hɑːk] !
Hark , hark !
听着 , 听着 !

听，听！

[ai][hɪə(r)]
I hear
我 听到

我听说

[ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv] ['strʌtɪŋ] [ˌtʃæntɪ'klɪə(r)]
The strain of strutting chanticleer
这 拉紧 的 昂首阔步 公鸡

昂首阔步的公鸡的紧张

[kraɪ] , [kɒk] - [ə; eɪ] - ['dɪdl] - [daʊ] . [-]
Cry , Cock - a - diddle - dow . [166]
哭 , 公鸡 - 一个 - 滴答 - 道琼斯 . [-]

啼鸣，喔喔啼。[166]

[bʌt; bət][ðə; ði][məʊst] ['diːteɪld] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] ['refrəns] [tuː; tə] [ðɪs] [fə'mɪliə(r)][bɜːd] [ə'kɜːz] [ɪn]
But the most detailed and impressive reference to this familiar bird occurs in
但 这 最多 详细的 和 感人的 参考 到 这 熟悉的 鸟 发生 在
[ðə; ði]['memərəb(ə)l] [siːn] [ɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv] [ˌelsɪ'nɔ] .
the memorable scene on the platform before the Castle of Elsinore .
这 难忘 场景 在 这 平台 前 这 城堡 的 埃尔西诺 .

但对这种熟悉的鸟类最详细、最令人印象深刻的描述，出现在埃尔西诺城堡前平台上的那场令人难忘的场景中。

[ðə; ði] [gəʊst] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'pɪəd] [tuː; tə] ['hæmlɪts] [frendz] [ænd; ənd]
The ghost had just appeared to Hamlet's friends and
这 鬼 有 只是 出现 到 哈姆雷特的 朋友们 和

鬼魂刚刚出现在哈姆雷特的朋友们面前，

[ðə; ði] [kɒk] [ænd; ənd] [guːs]
The Cock and Goose
这 公鸡 和 鹅

公鸡和鹅

[wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] [wen] [ðə; ði] [kɒk] [kruː] .
Was about to speak when the cock crew .
曾是 关于 到 说话 什么时候 这 公鸡 全体人员 .

正要开口说话，这时公鸡群出现了。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɪlti] [θɪŋ]
And then it started like a guilty thing
和 然后 它 开始 喜欢 一个 有罪的 事物

然后，一切就像一种罪恶感开始了。

[ə'pɒn] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] ['sʌmənz] .
Upon a fearful summons .
之上 一个 可怕 传票 .

接到令人恐惧的召唤。

[ai][hæv; həv] [hɜːd] ,
I have heard ,
我 有 听到 ,

我听说，

[ðə; ði] [kɒk] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['trʌmpɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːn] ,
The cock , that is the trumpet to the morn ,
这 公鸡 , 那 是 这 喇叭 到 这 早晨 ,

公鸡，就是清晨的号角。

[dʌθ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['lɒfti] [ænd; ənd] [ʃrɪl] - ['saʊndɪŋ] [θrəʊt]
Doth with his lofty and shrill - sounding throat
确实 和 他的 高远 和 尖锐 - 听起来 喉

多斯那高亢尖锐的嗓音

[ə'weɪk] [ðə; ði][gɒd][ɒv; əv][deɪ] , [ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɔːnɪŋ] ,
Awake the god of day , and at his warning ,
醒 这 上帝 的 天 , 和 在 他的 警告 ,

唤醒白昼之神，并听从他的警告，

['weðə(r)] [ɪn] [siː] [ɔː(r)]['faɪə(r)] , [ɪn] [ɜːθ] [ɔː(r)][eə(r)] ,
Whether in sea or fire , in earth or air ,
无论 在 海 或者 火 , 在 地球 或者 空气 ,

无论在海洋还是火焰中，在大地还是天空中，

[ðə; ði] [ɪk'strævəgənt] [ænd; ənd] ['ɜːrɪŋ] ['spɪrɪt] [haɪ]
The extravagant and erring spirit hies
这 靡 和 犯错 精神 希斯

奢靡放荡的精神

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [kən'faɪn] : [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ˌhɪər'ɪn]
To his confine : and of the truth herein
到 他的 局限 : 和 的 这 真相 在此处

到他的界限：以及这其中的真理

[ðɪs] ['prez(ə)nt]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [meɪd] [prə'beɪʃ(ə)n] :
This present object made probation :
这 展示 目的 制成 缓刑 :

本次测试对象为：

[ˌaɪ 'tiː]['feɪdɪd][ɒn][ðə; ði] ['krəʊɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɒk] .
It faded on the crowing of the cock .
它 褪色 在 这 鸣叫 的 这 公鸡 .

随着公鸡啼鸣，它渐渐消失了。

[sʌm; səm] [seɪ] [ðæt] ['evə(r)] - [genst] [ðæt] ['siːz(ə)n] ['kɒmz]
Some say that ever ' gainst that season comes
一些 说 那 曾经 - 对抗 那 季节 来

有人说，每当“逆境而来”

[weə'ɪn] ['aʊə(r)] ['seɪvjərz] [bɜːθ] [ɪz] ['selɪbreɪtɪd] ,
Wherein our Saviour's birth is celebrated ,
其中 我们的 救世主的 出生 是 著名 ,

其中庆祝我们救主的诞生，

[ðə; ði][bɜːd][ɒv; əv] ['dɔːnɪŋ] [sɪŋgɪθ] [ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] :
The bird of dawning singeth all night long :
这 鸟 的 黎明 辛格斯 全部 夜晚 长的 :

黎明之鸟彻夜歌唱：

[ænd; ənd] [ðen] , [ðeɪ] [seɪ] , [nəʊ]['spɪrɪt][deə(r)][stɜː(r)] [ə'brɔːd] ,
And then , they say , no spirit dare stir abroad ,
和 然后 , 他们 说 , 不 精神 敢 搅拌 国外 ,

然后，他们说，没有亡灵敢在外面活动。

[ðə; ði] [naɪts] [ɑː(r); ə(r)] ['həʊlsəm] , [ðen] [nəʊ] ['plænɪts] [straɪk] ,
The nights are wholesome , then no planets strike ,
这 夜晚 是 健康 , 然后 不 行星 罢工 ,

夜晚宁静祥和，没有行星撞击地球。

[nəʊ]['feəri] [teɪks] , [nɔː(r)] [wɪtʃ] [hæθ]['paʊə(r)][tuː; tə] [tʃɑːm] ;
No fairy takes , nor witch hath power to charm ;
不 仙女 需要 , 也不 巫婆 有 力量 到 魅力 ;

没有仙女能施展魔法，也没有女巫能施展魔法；

[səʊ] ['hæləʊd] [ænd; ənd][səʊ] ['greɪʃəs] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] . [-]
So hallowed and so gracious is the time . [167]
所以 神圣的 和 所以 亲切 是 这 时间 . [-]

这是一个神圣而美好的时代。[167]

[ðə; ði] [guːs] , [səʊ] ['friːkwəntli] [əˈljuːd] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði] [pleɪz] ,
The goose , so frequently alluded to in the Plays ,
这 鹅 , 所以 频繁地 暗示 到 在 这 演出 ,

剧中经常提到的那只鹅，

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'pɪəz] [ðeə(r)][æz; əz][ðə; ði] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] ['sɪmb(ə)l][ɒv; əv]['hjuːmən][stjuː'pɪdəti][ænd; ənd]
usually appears there as the recognised symbol of human stupidity and
通常 出现 那里 作为 这 已确认 象征 的 人类 愚蠢 和
['kaʊədɪs] .
cowardice .
怯懦 .

通常在那里，它被视为人类愚蠢和懦弱的象征。

[haʊ] [fɑː(r)] [ðɪs] ['kærəktə(r)] , [ɪf] ['riːəli] [dɪ'zɜːvd] [baɪ][ðə; ði][bɜːd] ,
How far this character , if really deserved by the bird ,
如何 远的 这 特点 , 如果 真的 应得的 经过 这 鸟 ,

如果这只鸟真的配得上这个角色，那么这个角色究竟有多大意义呢?

[ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [dəˌmestɪ'keɪʃn] [ænd; ənd][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪð] [mæn][fɔː(r); fə(r)] ['meni]
is the result of domestication and association with man for many
是 这 结果 的 驯化 和 协会 和 男人 为了 许多
['sentʃəriz] ,
centuries ,
几个世纪 ,

这是经过几个世纪的驯化和与人类共同生活的结果。

[ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɔːnɪθə'lɒdʒɪkl] [saɪ'kɔledʒɪst] .
is a question for ornithological psychologists .
是 一个 问题 为了 鸟类学 心理学家 .

这是鸟类心理学家需要解答的问题。

[ðeə(r)] [kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði][waɪld] - [guːs] [dʌz] [nɒt] [dɪ'zɜːv] [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n]
There can be no doubt that the wild - goose does not deserve the reputation
那里 能 是 不 怀疑 那 这 荒野 - 鹅 做 不是 应得 这 名声
[ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'dʒenəreɪt] ['kɪnzmən] [ɪn][ðə; ði] [fɑːm] - [jɑːd] .
attributed to his degenerate kinsman in the farm - yard .
归因于 到 他的 退化 亲属 在 这 农场 - 院子 .

毫无疑问，野鹅不应该像农场里那些堕落的同类那样臭名昭著。

['ʃeɪkspɪə(r)] [wɒz; wəz][ə'weə(r)] [haʊ] ['æktɪv] [ænd; ənd]['vɪdʒɪlənt] [ðæt] [bɜːd][wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fenz]
Shakespeare was aware how active and vigilant that bird was among the fens
莎士比亚 曾是 意识到的 如何 积极的 和 警惕的 那 鸟 曾是 之中 这 沼泽

莎士比亚很清楚那种鸟在沼泽地里是多么活跃和警觉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['hɔːntɪd] .
which it haunted .
哪个 它 闹鬼的 .

它在那里出没。

[hiː; hi] [riˈfəːz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈʌpˌraɪz; ʌpˈraɪz][ænd; ənd] [flaɪt] [ɒv; əv]

He	refers	to	the	sudden	uprise	and	flight	of
他	指	到	这	突然	起义	和	航班	的

他指的是突然的起义和逃亡

[ðə; ði][waɪld] [giːs] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkriːpɪŋ] [ˈfaʊlə(r)] [aɪ] , [-]

The	wild	geese	that	the	creeping	fowler	eye	,	[	168	]
这	荒野	鹅	那	这	爬行	福勒	眼睛	,	[	-	]

潜伏的捕鸟人注视着野鹅，[168]

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ɔːˈtʌmnəl] [ˈmuːvmənt] [ɒv; əv] [ðiːz] [faʊl] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɑːdʒə(r)] [ˈwɔːtəz] ,

and	to	the	autumnal	movement	of	these	fowl	to	the	larger	waters	,
和	到	这	秋季	移动	的	这些	鸡	到	这	更大的	水	,

以及这些水禽在秋季向更广阔水域的迁徙，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莎士比亚笔下的鸟类(The birds of Shakespeare)
第4/6页

[ə; eɪ][fækt] [nəʊn] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [lɪrz] [fu:l] , [hu:] [rɪ'mɑ:rks] :

a	fact	known	even	to	Lear's	fool	,	who	remarks	:
一个	事实	已知	甚至	到	李尔王的	傻子	,	WHO	评论	:

就连李尔王的弄臣也知道这一点，他说道：

[ðə; ði] ['wɪntərz] [nɒt] [gɒn] [jet] [ɪf] [ðə; ði][waɪld] [gi:s] [flaɪ] [ðæt] [weɪ] . [-]

The	winter's	not	gone	yet	if	the	wild	geese	fly	that	way	.	[	169	]
这	冬天的	不是	已消失	然而	如果	这	荒野	鹅	飞	那	方式	.	[	-	]

如果野鹅都飞向那边，说明冬天还没有过去。[169]

[ðə; ði] [rə'pɪdəti] [wɪð] [wɪtʃ] [ði:z] [bɜ:dz] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [wen] [ðeɪ] [teɪk] [wɪŋ] [wɒz; wəz] ['laɪkwaɪz]

The	rapidity	with	which	these	birds	disappear	when	they	take	wing	was	likewise
这	快速	和	哪个	这些	鸟类	消失	什么时候	他们	拿	翼	曾是	同样地

[fə'mɪliə(r)] ['nɒlɪdʒ] .

familiar	knowledge	.
熟悉的	知识	.

这些鸟儿一旦展翅飞翔便迅速消失，这也是众所周知的事实。

[ðə; ði] ['meləŋkəli] ['dʒeɪkwɪz] [kleɪmz] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [hu:m] [hi:; hi] ['senʃə] [dʌz] [nɒt] [dɪ'zɜ:v]

The	melancholy	Jaques	claims	that	if	a	man	whom	he	censures	does	not	deserve
这	忧郁	雅克	索赔	那	如果	一个	男人	谁	他	谴责	做	不是	应得

[rɪ'pru:f] ,

reproof	,
责备	,

忧郁的雅克声称，如果他所谴责的人不该受到谴责，

[waɪ] [ðen] [maɪ] ['tæksɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ][waɪld] [gu:s] , [flaɪz] ,

Why	then	my	taxing	,	like	a	wild	goose	,	flies	,
为什么	然后	我的	征税	,	喜欢	一个	荒野	鹅	,	苍蝇	,

那么，为什么我的税收，像野鹅一样飞走了呢?

- [ɒv; əv] ['eni] [mæn] . [-]

Unclaim'd	of	any	man	.	[	170	]
-	的	任何	男人	.	[	-	]

无人认领。[170]

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] [ˌsɜ:kəm'ventɪŋ] [ðə; ði][bɜ:d][ɪz] [kən'veɪd] [ɪn][ðə; ði] [prə'vɜ:biəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] “ [ə; eɪ]

The	difficulty	of	circumventing	the	bird	is	conveyed	in	the	proverbial	expression	“	a
这	困难	的	规避	这	鸟	是	传递	在	这	谚语	表达	“	一个

[waɪld] - [gu:s] [tʃeɪs] ,

wild	-	goose	chase	,
荒野	-	鹅	追赶	,

绕过这只鸟的难度可以用谚语“徒劳无功”来形容。

” [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wel] [nəʊn] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] .

”	which	was	well	known	in	the	time	of	Elizabeth	.
”	哪个	曾是	出色地	已知	在	这	时间	的	伊丽莎白	.

”这在伊丽莎白时代是众所周知的。

[mɜ:r'kju:ʃiˌoʊ] [ri'tɔ:ts] [tu:; tə]['rəʊmiəʊ] :

Mercutio	retorts	to	Romeo	:
墨丘西奥	反驳	到	罗密欧	:

墨丘西奥反驳罗密欧：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[neɪ] , [ɪf] [ðaɪ] [wɪts] [rʌn] [ðə; ði][waɪld] - [guːs] [tʃeɪs] , [ai][hæv; həv] [dʌn] ;
Nay , if thy wits run the wild - goose chase , I have done ;
不 , 如果 你的 智慧 跑步 这 荒野 - 鹅 追赶 , 我 有 完毕 ;

不，如果你的智慧徒劳无功，那我已经完成了；

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [hæst][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][waɪld] - [guːs] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðaɪ] [wɪts][ðæn; ðən] , [ai][ˌeɪ ˈem]
for thou hast more of the wild - goose in one of thy wits than , I am
为了 你 哈斯特 更多的 的 这 荒野 - 鹅 在 一 的 你的 智慧 比 , 我 是
[ʃʊə(r)] ,
sure ,
当然 ,

因为我确信，你头脑中那只野鹅的本领比任何人都强。

[ai][hæv; həv][ɪn][maɪ] [həʊl] [faɪv] . [-]
I have in my whole five . [171]
我 有 在 我的 所有的 五 . [-]

我总共有五个。[171]

[ðə; ði] [swɒn]
The Swan
这 天鹅

天鹅

[ðə; ði] [swɒn] , [pə'hæps] [ɪn] ['ʃeɪkˌspɪərz] [deɪ] [mɔː(r)] [ə'bʌndənt] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz]
The swan , perhaps in Shakespeare's day more abundant in this country than it is
这 天鹅 , 也许 在 莎士比亚的 天 更多的 丰富 在 这 国家 比 它 是
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

天鹅，或许在莎士比亚时代比现在在这个国家更常见，

[wɒz; wəz] [ðen] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] " [bɜːd] ['rɔɪəl] " [wɪtʃ] ['nəʊbədi][kʊd; kəd] [kiːp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
was then regarded as a " Bird Royal " which nobody could keep without a
曾是 然后 认为 作为 一个 " 鸟 皇家 " 哪个 无人 可以 保持 没有 一个
['laɪs(ə)ns][frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊn] ,
licence from the Crown ,
执照 从 这 王冠 ,

当时它被视为“皇家鸟类”，未经王室许可，任何人不得饲养。

[ænd; ənd][prə'vɪʒ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [mɑːk] [ɒn][ðə; ði]['bɜːrdz] [bɪl] [tuː; tə] [dɪ'nəʊt] [ɪts]
and provision for making a certain mark on the bird's bill to denote its
和 条款 为了 制作 一个 肯定 标记 在 这 鸟类 账单 到 表示 它是
['əʊnəʃɪp] .
ownership .
所有权 .

并规定在鸟喙上做特定标记以表明其所有权。

['aʊə(r)] ['sɔvrinz] [stɪl] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [swɒnz] [ɒn][ðə; ði] [temz] ,
Our Sovereigns still maintain the Royal Swans on the Thames ,
我们的 君主 仍然 维持 这 皇家 天鹅 在 这 泰晤士河 ,

我们的君主仍然在泰晤士河上保留着皇家天鹅。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [bɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] ['regjələli] ['teɪkən] [ʌp] [ɪn] ['sʌmə(r)] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [mɑːk] .
and the young birds are regularly taken up in summer to receive the mark .
和 这 年轻的 鸟类 是 经常 已采取 向上 在 夏天 到 收到 这 标记 .

夏季，人们会定期将幼鸟带走进行标记。

[tuː; tə] [ðɪs] [bɜːd] [fʊl] [ˌrekəgˈnɪʃn] [hæz; həz] [biːn] [peɪd] [baɪ]['aʊə(r)] ['dræmətɪst] .

To	this	bird	full	recognition	has	been	paid	by	our	dramatist	.
到	这	鸟	满的	认出	有	到过	有薪酬的	经过	我们的	剧作家	.

我们的剧作家对这种鸟给予了充分的赞赏。

[hiː; hi] ['pleɪsɪz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ɪts] ['juːʒuəl] ['wɔːtəri] [də'meɪn] ,

He	places	it	before	us	in	its	usual	watery	domain	,
他	地方	它	前	我们	在	它是	通常	水状的	领域	,

他将它置于我们面前，让它回归其通常的水域之中。

[weə(r)] [ɪts] [nest] [sɜːrvz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪmb(ə)l] [ɒv; əv] ['brɪt(ə)n] [set] [ɪn] [ðə; ðɪ] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [siː] ,

where	its	nest	serves	as	a	symbol	of	Britain	set	in	the	midst	of	the	sea	,
在哪里	它是	巢	服务	作为	一个	象征	的	英国	放	在	这	中间	的	这	海	,

它的巢穴象征着英国，坐落在大海中央。

“ [laɪk] [ə; eɪ] [swɑːnz] [nest] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [puːl] .

“	like	a	swan's	nest	in	a	great	pool	.
“	喜欢	一个	天鹅的	巢	在	一个	伟大的	水池	.

“就像天鹅在大池塘里筑的巢。”

” [-] [hiː; hi] [lets] [ˌjuː 'es] [siː]

”	[	172	]	He	lets	us	see
”	[	-	]	他	让我们	我们	看

[172] 他让我们看到

[ðə; ðɪ] [swɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['daʊni] ['sɪgnət] [seɪv] ,

The	swan	her	downy	cygnets	save	,
这	天鹅	她	绒毛状	小天鹅	节省	,

天鹅救了她毛茸茸的小天鹅，

['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm] ['prɪz(ə)nə(r)] [ˌʌndə'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪŋz] . [-]

Keeping	them	prisoner	underneath	her	wings	.	[	173	]
保持	他们	囚犯	下	她	翅膀	.	[	-	]

把他们囚禁在她的羽翼之下。[173]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[wiː; wi] [wɒtʃ] [ðə; ðɪ] ['bɜːrdz] [ʌn'geɪnli] [geɪt] [ɒn] [lænd] [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [təʊld] [ðæt]

We	watch	the	bird's	ungainly	gait	on	land	and	are	told	that
我们	手表	这	鸟类	笨拙的	步态	在	土地	和	是	讲述	那

我们观察着这只鸟在陆地上笨拙的步伐，并被告知：

[ɔːl] [ðə; ðɪ] ['wɔːtə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['əʊʃ(ə)n]

All	the	water	in	the	ocean
全部	这	水	在	这	海洋

海洋中的所有水

[kæn; kən] ['nevə(r)] [tɜːn] [ðə; ðɪ] [swɑːnz] [blæk] [legz] [tuː; tə] [waɪt] ,

Can	never	turn	the	swan's	black	legs	to	white	,
能	绝不	转动	这	天鹅的	黑色的	腿	到	白色的	,

永远无法将天鹅的黑腿变成白腿。

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [leɪv] [ðem; ðəm] ['aʊəli] [ɪn] [ðə; ðɪ] [flʌd] . [-]

Although	she	lave	them	hourly	in	the	flood	.	[	174	]
虽然	她	澡	他们	每小时	在	这	洪水	.	[	-	]

尽管她每小时都会把他们留在洪水中。[174]

[ðə; ðɪ] ['pɜːfɪkt] ['stɪlnəs] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [ɪz] [mɑːkt] [baɪ]

The	perfect	stillness	of	the	surface	of	a	sheet	of	water	is	marked	by
这	完美的	寂静	的	这	表面	的	一个	床单	的	水	是	标记	经过

水面完美静止的标志是.....

[ðə; ði] [swɑːnz] [daʊn] - ['feðə(r)] ,
The swan's down - feather ,
这 天鹅的 向下 - 羽毛 ,

天鹅的绒毛，

[ðæt] [stændz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [swel] [æt; ət] [fʊl] [ɒv; əv] [taɪd]
That stands upon the swell at full of tide
那 站立 之上 这 膨胀 在 满的 的 潮

它矗立在涨潮时的巨浪之上

[ænd; ənd] ['naɪðə(r)] [wei] [in'klain] . [-]
And neither way inclines . [175]
和 两者都不 方式 斜坡 . [-]

两边都没有倾向。[175]

[ə'gen] , [wiː; wi] [wɒtʃ]
Again , we watch
再次 , 我们 手表

我们再次观看

[ə; eɪ] [swɒn]
A swan
一个 天鹅

天鹅

[wɪð] ['buːtlɪs] ['leɪbə(r)] [swɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [taɪd]
With bootless labour swim against the tide
和 无靴 劳动 游泳 反对 这 潮

徒劳地逆流而上

[ænd; ənd] [spend] [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [wɪð] ['oʊvər'mætʃɪŋ] [weɪvz] . [-]
And spend her strength with overmatching waves . [176]
和 花费 她 力量 和 实力悬殊 波浪 . [-]

并用压倒性的海浪耗尽了她的力量。[176]

[ðə; ði] [taɪm] - ['ɒnəd] ['ledʒənd] [ðæt] [ðə; ði] " [deθ] - [dɪ'vaɪnɪŋ] [swɒn] " ['ʌtə] [ə; eɪ] ['mjuːzɪk(ə)l] [nəʊt]
The time - honoured legend that the " death - divining swan " utters a musical note
这 时间 - 荣幸 传奇 那 这 " 死亡 - 占卜 天鹅 " 说话 一个 音乐 笔记
[ɔː(r)] [weɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] ['daɪɪŋ] [ɪz] [rɪ'piːtɪdli] [ə'ljuːd] [tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] ['pəʊɪt] ,
or wail at the time of dying is repeatedly alluded to by the poet ,
或者 哀号 在 这 时间 的 垂死 是 反复 暗示 到 经过 这 诗人 ,

诗人反复提及"预知死亡的天鹅"在临死前会发出音符或哀鸣的古老传说。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [ri'æləti] .
and sometimes as if it were a reality .
和 有时 作为 如果 它 是 一个 现实 .

有时，它仿佛就是现实。

['luːkris] , [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] [deθ] , [laɪk] [ə; eɪ]
Lucrece , at her approaching death , like a
露克丽丝 , 在 她 接近 死亡 , 喜欢 一个

卢克丽丝，在她临终之际，就像.....

[peɪl] [swɒn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['wɔːtəri] [nest] ,
Pale swan in her watery nest ,
苍白 天鹅 在 她 水状的 巢 ,

水中的巢穴里，一只苍白的天鹅，

[bɪ'gɪnz] [ðə; ði] [sæd] [dɜːdʒ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['sɜːt(ə)n] ['endɪŋ] . [-]
Begins the sad dirge of her certain ending . [177]
开始 这 伤心 挽歌 的 她 肯定 结束 . [-]

开始了她注定要结束的悲惨挽歌。[177]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[prɪns] ['henri] , [sʌn] [ɒv; əv] [kɪŋ] [dʒɒn] , [wen] [təʊld] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['sɪŋɪŋ]
Prince Henry , son of King John , when told that his dying father had been singing
王子 亨利 , 儿子 的 国王 约翰 , 什么时候 讲述 那 他的 垂死 父亲 有 到过 歌唱
, ['mjuːzɪz] [ðʌs] :
, muses thus :
, 缪斯 因此 :

约翰国王之子亨利王子得知他临终的父亲生前一直在唱歌后，沉思道：

- [tɪz] [streɪndʒ] [ðæt] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] [sɪŋ] :
' Tis strange that death should sing :
- 的 奇怪的 那 死亡 应该 唱歌 :

死神竟然会歌唱，这真是一件奇事：

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ðə; ðiː] ['sɪgnət] [tuː; tə] [ðɪs] [peɪl] [feɪnt] [swɒn]
I am the cygnet to this pale faint swan
我 是 这 天鹅座 到 这 苍白 头晕的 天鹅

我是这只苍白黯淡天鹅的小天鹅

[huː] [tʃɑːnts] [ə; eɪ] ['dəʊlf(ə)l] [hɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [deθ] . [-]
Who chants a doleful hymn to his own death . [178]
WHO 吟唱 一个 悲伤的 圣歌 到 他的 自己的 死亡 . [-]

他吟唱着哀歌，歌颂自己的死亡。[178]

[ɪn] [ðə; ðiː] [siːn] [weər'ɪn] [ə'θeləʊ] [dis'kʌvə] [ðə; ðiː] ['dʌb(ə)l] - [daɪd] ['vɪləni] [ɒv; əv] [iˈɑːgəu] ,
In the scene wherein Othello discovers the double - dyed villainy of Iago ,
在 这 场景 其中 奥赛罗 发现 这 双倍的 - 染色 邪恶 的 伊阿古 ,

在奥赛罗发现伊阿古的双重邪恶行径的那场戏中，

[ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] ['ɪnsɪdənt] [ɪz] [ðə; ðiː] ['wɒndərɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] ['feɪθf(ə)l] ['daɪɪŋ] [ə'miːliə] ,
a touching incident is the wandering language of the faithful dying Emilia ,
一个 接触 事件 是 这 漫游 语言 的 这 忠实 垂死 艾米莉亚 ,

一个感人的插曲是，虔诚的垂死少女艾米莉亚喃喃自语。

[huːz] [maɪnd] [gəʊz] [bæk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'lʌvɪd] ['mɪstrəs] :
whose mind goes back to her beloved mistress :
谁 头脑 去 后退 到 她 心爱 情妇 :

她的思绪回到了她心爱的女主人身上：

[wɒt] [dɪd] [ðaɪ] [sɒŋ] [bəʊd] , ['leɪdi] ?
What did thy song bode , lady ?
什么 做过 你的 歌曲 预兆 , 女士 ?

夫人，你的歌声预示着什么?

[hɑːk] , [kænst] [ðaʊ] [hɪə(r)] [ˌem ˈiː] ?
Hark , canst thou hear me ?
听着 , 罐 你 听到 我 ?

听，你能听到我说话吗?

[aɪ] [wɪl] [pleɪ] [ðə; ðiː] [swɒn] ,
I will play the swan ,
我 将要 玩 这 天鹅 ,

我将扮演天鹅。

[ænd; ənd] [daɪ] [ɪn] ['mjuːzɪk] .
And die in music .
和 死 在 音乐 .

死于音乐之中。

[['sɪŋɪŋ]] ['wɪləʊ] , ['wɪləʊ] , ['wɪləʊ] . [-]
[Singing] Willow , willow , willow . [179]
[歌唱] 柳 , 柳 , 柳 . [-]

[歌唱]柳树，柳树，柳树。[179]

[mɔː(r)] ['tʃɪəf(ə)l] [ɪz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði]['ledʒənd][baɪ]['pɔːrʃə] [wen] [bə'sɑːnioʊ][stændz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]
More cheerful is the use of the legend by Portia when Bassanio stands before the
更多的 快乐 是 这 使用 的 这 传奇 经过 波西亚 什么时候 巴萨尼奥 站立 前 这
['kɑːskɪt] ,
caskets ,
棺材 ,

当巴萨尼奥站在棺材前时，波西亚对这个传说的运用则显得更加欢快。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [kə'mændz]
and she , deeply interested in the result , commands
和 她 , 深 感兴趣的 在 这 结果 , 命令

她对结果非常感兴趣，于是命令

[let] ['mjuːzɪk] [saʊnd] [waɪl] [hiː; hi] [dʌθ] [meɪk] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] ;
Let music sound while he doth make his choice ;
让 音乐 声音 尽管 他 确实 制作 他的 选择 ;

让他做出选择时，让音乐响起；

[ðen] , [ɪf] [hiː; hi] [luːz] , [hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ] [swɒn] - [laɪk] [end] ,
Then , if he lose , he makes a swan - like end ,
然后 , 如果 他 失去 , 他 制作 一个 天鹅 - 喜欢 结尾 ,

如果他输了，他就会像天鹅一样优雅地死去。

['feɪdɪŋ] [ɪn]['mjuːzɪk] . [-]
Fading in music . [180]
褪色 在 音乐 . [-]

音乐渐强。[180]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[ðə; ði] ['tɜːki] - [kɒk] [ænd; ənd] ['piːkɒk]
The Turkey - cock and Peacock
这 火鸡 - 公鸡 和 孔雀

火鸡和孔雀

[ðə; ði] ['tɜːki] - [kɒk] , [ˌɪntrə'djuːst] ['ɪntuː] ['jʊərəp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [njuː] [wɜːld] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [pɑːt]
The turkey - cock , introduced into Europe from the New World in the early part
这 火鸡 - 公鸡 , 介绍 进入 欧洲 从 这 新的 世界 在 这 早期的 部分
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] ,
of the sixteenth century ,
的 这 第十六 世纪 ,

火鸡（或称公鸡）于十六世纪初从新大陆引入欧洲。

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] ['nætʃərəlaiz] [ɪn][ðə; ði] [fɑːm] - [jɑːrdz][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv]
had become quite naturalised in the farm - yards of England by the time of
有 变得 相当 归化 在 这 农场 - 码 的 英格兰 经过 这 时间 的
[ɪ'lɪzəbəθ] .
Elizabeth .
伊丽莎白 .

到伊丽莎白时代，这种植物已经相当普遍地融入了英国的农场。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sevrəl] [taɪmz] [ə'ljuːd] [tuː; tə][baɪ] ['ʃeɪkspɪə(r)] , ['sʌmtaɪmz] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv]

It	is	several	times	alluded	to	by	Shakespeare	,	sometimes	as	a	symbol	of
它	是	一些	时代	暗示	到	经过	莎士比亚	,	有时	作为	一个	象征	的

[kən'siːtɪd] [ˌɒsten'teɪʃ(ə)n] ,

conceited	ostentation	,
自负	炫耀	,

莎士比亚曾多次提及它，有时将其作为自负炫耀的象征。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][æz; əz][æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] [fuːd] .

and	also	as	an	article	of	food	.
和	还	作为	一个	文章	的	食物	.

也可作为食品食用。

[wen] [ɪn] [kɪŋ] ['henri] [viː] . ['gaʊə(r)] [siːz] ['pɪst(ə)l] [ə'prəʊtʃɪŋ] , [hiː; hi] [ik'skleim] [tuː; tə] [fluː'ɛlən] “ [hɪə(r)]

When	in	King	Henry	V	.	Gower	sees	Pistol	approaching	,	he	exclaims	to	Fluellen	“	Here
什么时候	在	国王	亨利	V	.	高尔	看到	手枪	接近	,	他	惊呼	到	弗卢伦	“	这里

[hiː; hi] ['kɒmz] ,

he	comes	,
他	来	,

在《亨利五世》中，当高尔看到皮斯托尔走近时，他向弗卢伦惊呼：“他来了！”

['swelɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['tɜːki] - [kɒk] , ” [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['welʃmən] ,

swelling	like	a	turkey	-	cock	,	”	to	which	the	Welshman	,
肿胀	喜欢	一个	火鸡	-	公鸡	,	”	到	哪个	这	威尔士人	,

像火鸡的公鸡一样肿胀起来，”威尔士人说道，

[huː] [hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['brægət] [iːt] [ðə; ði] [liːk] , [rɪ'plaɪz] , “

who	had	resolved	to	make	the	braggart	eat	the	leek	,	replies	,	“
WHO	有	已解决	到	制作	这	自吹自擂者	吃	这	韭葱	,	回复	,	“

决心让那个吹牛大王吃下韭菜的人回答说：“

- [tɪz] [nəʊ]['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['swelɪŋ] [nɔː(r)][hɪz; ɪz] ['tɜːki] - [kɒks] . ” [-]

'	Tis	no	matter	for	his	swellings	nor	his	turkey	-	cocks	.	”	[	181	]
-	的	不	事情	为了	他的	肿胀	也不	他的	火鸡	-	公鸡	.	”	[	-	]

“这与他的肿胀和火鸡鸡无关。”[181]

[nɒt] [les] [ə'prəʊpriətli] [ɪz][ðə; ði][kəm'pærɪs(ə)n] [juːst] [ɒv; əv][mæl'voʊliˌoʊ] , [huː] , [æz; əz]['mærɪə] [sed] ,

Not	less	appropriately	is	the	comparison	used	of	Malvolio	,	who	,	as	Maria	said	,
不是	较少的	适当	是	这	比较	用过的	的	马伏里奥	,	WHO	,	作为	玛丽亚	说	,

同样恰当的是，我们可以用马伏里奥来做比较，正如玛丽亚所说，

[hæd; həd] [biːn] “ ['jɒndə(r)][aɪ] - [ðə; ði] [sʌn] ['præktɪsɪŋ] [bɪ'heɪvjə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ʃædəʊ] [ðɪs] [hɑːf]

had	been	“	yonder	i	'	the	sun	practising	behaviour	to	his	own	shadow	this	half
有	到过	“	远处	我	-	这	太阳	练习	行为	到	他的	自己的	阴影	这	一半

['aʊə(r)] .

hour	.
小时	.

这半个小时里，他一直在“那边”对着自己的影子练习行为。

” [æz; əz][ðə; ði] [θriː] [kən'siːld] ['ɒnlʊkəz] [wɒtʃ] [hɪm] ['strʌtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːk] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]

”	As	the	three	concealed	onlookers	watch	him	strutting	down	the	walk	,	talking	to
”	作为	这	三	暗	旁观者	手表	他	昂首阔步	向下	这	走	,	说	到

[hɪm'self] , [ðeɪ] [kæn; kən]

himself	,	they	can
他自己	,	他们	能

“当三个躲在暗处的旁观者看着他大摇大摆地沿着小路走来，自言自语时，他们可以……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

['skeəsli] [rɪ'streɪn] [ðəm'selvz] .
scarcely **restrain** **themselves** **.**
几乎 抑制 他们自己 .

他们几乎难以克制自己。

['feɪbiən] [in'tri:t] ['saɪləns] :
Fabian **entreats** **silence** **:**
法比安 恳求 沉默 :

法比安恳求大家保持沉默:

[əʊ] , [pi:s] !
O **,** **peace** **!**
哦 , 和平 !

哦，和平!

[ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [meɪks] [ə; eɪ][reə(r)] ['tɜ:ki] - [kɒk] [ɒv; əv][hɪm] : [haʊ] [hi:; hi] [dʒets] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]
Contemplation **makes** **a** **rare** **turkey** **-** **cock** **of** **him** **:** **how** **he** **jets** **under** **his**
沉思 制作 一个 稀有的 火鸡 - 公鸡 的 他 : 如何 他 喷气式飞机 在下面 他的
[əd'vɑ:nst] [plu:mz] . [-]
advanced **plumes** **.** **[** **182** **]**
先进的 羽流 . [-]

沉思使他变得像一只罕见的火鸡：他如何在他的高级羽毛下喷射。[182]

[ðə; ði]['mægpaɪ]
The **Magpie**
这 鹊

喜鹊

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [prə'dju:s] [ɒn] [ɪts] [wei] [tu:; tə] ['lʌndən] [ɪn][ðə; ði] [kɑ:ts]
It **will** **be** **remembered** **that** **among** **the** **produce** **on** **its** **way** **to** **London** **in** **the** **carts**
它 将要 是 记得 那 之中 这 生产 在 它是 方式 到 伦敦 在 这 购物车
[ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] ['kærɪəz] [æt; ət][ðə; ði] ['rɒtʃɪstə(r)] [ɪn] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pæniə(r)][ɒv; əv][lɪv; laɪv]
of **the** **two** **carriers** **at** **the** **Rochester** **inn** **there** **was** **a** **pannier** **of** **live**
的 这 二 承运人 在 这 罗切斯特 客栈 那里 曾是 一个 车包 的 居住
['tɜ:kɪz] . [-]
turkeys **.** **[** **183** **]**
火鸡 . [-]

人们将会记得，在罗切斯特客栈的两名搬运工的马车上，运往伦敦的货物中，有一篮活火鸡。[183]

[ðə; ði] ['pi:kɒk] [ɪz] [ə'lju:d] [tu:; tə] ['sevrəl] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [pleɪz] [æz; əz][ðə; ði] [ək'septɪd] [pəˌsɒnɪfɪ'keɪʃn]
The **peacock** **is** **alluded** **to** **several** **times** **in** **the** **Plays** **as** **the** **accepted** **personification**
这 孔雀 是 暗示 到 一些 时代 在 这 演出 作为 这 公认 拟人化
[ɒv; əv] [praɪd] .
of **pride** **.**
的 自豪 .

在剧中，孔雀多次被提及，被认为是骄傲的化身。

[dʒəʊn][ɒv; əv][ɑ:k][ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz] ['kaʊnsəlɪŋ] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] :
Joan **of** **Arc** **is** **represented** **as** **counselling** **the** **Princes** **:**
琼 的 弧 是 代表 作为 咨询 这 王子们 :

圣女贞德被描绘成向王子们提供建议的形象:

[let] ['fræntɪk]['tɔ:lbət; 'tɒl-] ['traɪʌmf] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl]
Let **frantic** **Talbot** **triumph** **for** **a** **while**
让 疯狂的 塔尔博特 胜利 为了 一个 尽管

就让疯狂的塔尔博特暂时得胜吧

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['pi:kɒk] [swi:p] [ə'lɒŋ] [hɪz; ɪz] [teɪl] ;
And **like** **a** **peacock** **sweep** **along** **his** **tail** **;**
和 喜欢 一个 孔雀 扫 沿着 他的 尾巴 ;

像孔雀扫过尾巴一样;

[wiːl; wil] [pʊl] [hɪz; ɪz] [pluːmz] [ænd; ənd] [teɪk] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [treɪn] . [-]

We'll	pull	his	plumes	and	take	away	his	train	.	[	184	]
出色地	拉	他的	羽流	和	拿	离开	他的	火车	.	[	-	]

我们要扯掉他的羽毛，夺走他的裙裾。[184]

[θɜːr'saɪtiz] [sez] [ɒv; əv]['eɪdʒæks] [ðæt] [hiː; hi] “ [gəʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðiː] [fiːld] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

Thersites	says	of	Ajax	that	he	“	goes	up	and	down	the	field	asking	for
巨兽	说道	的	阿贾克斯	那	他	“	去	向上	和	向下	这	场地	问	为了

[hɪm'self] ;

himself	;
他自己	;

特尔西特斯评价阿贾克斯说：“他（阿贾克斯）在场上来回奔跑，为自己争取机会；

[hiː; hi] [stɔːks] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] ['piːkɒk] — [ə; eɪ] [straɪd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [stænd] . ” [-]

he	stalks	up	and	down	like	a	peacock	—	a	stride	and	a	stand	.	”	[	185	]
他	茎	向上	和	向下	喜欢	一个	孔雀	—	一个	步幅	和	一个	站立	.	”	[	-	]

他像孔雀一样来回踱步——迈步，站姿。”[185]

[wen] [kɪŋ] ['henri] [viː] .

When	King	Henry	V	.
什么时候	国王	亨利	V	.

亨利五世国王

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

['miŋgl] [ˌɪnkɒg'niːtəʊ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['səʊldʒəz] [ɪn] [frɑːns] , [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [telz] [hɪm] :

mingles	incognito	among	his	soldiers	in	France	,	one	of	them	tells	him	:
混合	隐姓埋名	之中	他的	士兵	在	法国	,	一	的	他们	讲述	他	:

一名士兵告诉他，他曾乔装打扮混入驻法的士兵之中：

[ðæts] [ə; eɪ] ['perələs] [ʃɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [æn; ən] ['eldə(r)] - [gʌn] ,

That's	a	perilous	shot	out	of	an	elder	-	gun	,
那就是	一个	危险的	射击	出去	的	一个	长老	-	枪	,

那是用老式枪发射的一发危险子弹。

[ðæt] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['praɪvət] [dɪs'pleʒə(r)] [kæn; kən] [duː; də] [ə'genst] [ə; eɪ] ['mɒnək] !

that	a	poor	and	a	private	displeasure	can	do	against	a	monarch	!
那	一个	贫穷的	和	一个	私人的	不满	能	做	反对	一个	君主	!

一个穷人的私怨竟能对君主造成如此大的伤害！

[juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [gəʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ðiː] [sʌn] [tuː; tə] [aɪs] [wɪð] ['fænɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð]

you	may	as	well	go	about	to	turn	the	sun	to	ice	with	fanning	in	his	face	with
你	可能	作为	出色地	去	关于	到	转动	这	太阳	到	冰	和	扇形	在	他的	脸	和

[ə; eɪ] ['piːˌkɑːks] ['feðə(r)] . [-] “

a	peacock's	feather	.	[	186	]	“
一个	孔雀的	羽毛	.	[	-	]	”

你还不如用孔雀羽毛扇太阳的脸，把它变成冰块。[186]

- [flaɪ] [praɪd] , - [sez] [ðə; ðiː] ['piːkɒk] ,

'	Fly	pride	,	'	says	the	peacock	,
-	飞	自豪	,	-	说道	这	孔雀	,

“骄傲地飞翔吧！”孔雀说道。

” [ɪz] [ə; eɪ] ['pɪθi] ['prɒvɜːb] [pʊt] ['ɪntuː] [ðə; ðiː] [maʊθ] [ɒv; əv] ['droʊmiˌoʊ] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] . [-]

”	is	a	pithy	proverb	put	into	the	mouth	of	Dromio	of	Syracuse	.	[	187	]
”	是	一个	简洁	谚语	放	进入	这	嘴	的	德罗米奥	的	雪城大学	.	[	-	]

“这是一句精辟的谚语，出自叙拉古的德罗米奥之口。[187]

[ðə; ðiː][dʒeɪ]
The **Jay**
这 杰伊

杰伊

[dʌvz; dəʊvz][ænd; ənd] ['pɪdʒɪns]
Doves **and** **Pigeons**
鸽子 和 鸽子

鸽子和斑鸠

[ðə; ðiː] [dʌv] [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['pɪdʒɪn] [ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] ['ʃeɪkˌspɪərz] ['raɪtɪŋz] ,
The **dove** **and** **the** **pigeon** **are** **often** **mentioned** **in** **Shakespeare's** **writings** **,**
这 鸽子 和 这 鸽子 是 经常 提及 在 莎士比亚的 著作 ,

莎士比亚的作品中经常提到鸽子和斑鸠。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪ'senʃ(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] ['biːɪŋ] [drɔːn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
without **any** **essential** **distinction** **being** **drawn** **between** **them** **.**
没有 任何 基本的 区别 存在 绘制 之间 他们 .

它们之间并没有做出任何本质区别。

[ðʌs] , [wiː; wi] [riːd] [ɪn][wʌn] ['pæsɪdʒ] [ðæt] " ['viːnəs] [jəʊks] [hɜː(r); hə(r)]['sɪlvə(r)][dʌvz; dəʊvz] ,
Thus **,** **we** **read** **in** **one** **passage** **that** **"** **Venus** **yokes** **her** **silver** **doves** **,**
因此 , 我们 读 在 一 通道 那 " 金星 轭 她 银 鸽子 ,

因此，我们在一段文字中读到："维纳斯驾驭着她的银鸽，

" [-] [waɪl] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [pleɪs] [ðə; ðiː] [bɜːdz] [ə'pɪə(r)] [æz; əz] " ['viːnəs] - ['pɪdʒɪns] .
" **[** **188** **]** **while** **in** **another** **place** **the** **birds** **appear** **as** **"** **Venus** **'** **pigeons** **.**
" [-] 尽管 在 其他 地方 这 鸟类 出现 作为 " 金星 - 鸽子 .

"[188]而在另一处，这些鸟看起来像是"维纳斯的鸽子"。

" [-] [ə'gen] , [ɪn][ə; eɪ] [les] [pəʊ'etɪkəl] [sfɪə(r)] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['iːv(ə)n] [ˌɪntə'tʃeɪndʒd] [æz; əz]['ɑːtɪk(ə)lz]
" **[** **189** **]** **Again** **,** **in** **a** **less** **poetical** **sphere** **,** **they** **are** **even** **interchanged** **as** **articles**
" [-] 再次 , 在 一个 较少的 诗意的 领域 , 他们 是 甚至 互换 作为 文章
[ɒv; əv] [fuːd] .
of **food** **.**
的 食物 .

[189] 此外，在不太诗意的领域，它们甚至被当作食物来互换。

[ɒn] [ðə; ðiː][wʌn][hænd][wiː; wi][faɪnd]['dʒʌstɪs] ['ʃæləʊ] ['ɔːdərɪŋ] " [sʌm; səm] ['pɪdʒɪns] " [ænd; ənd] ['eni]
On **the** **one** **hand** **we** **find** **Justice** **Shallow** **ordering** **"** **some** **pigeons** **"** **and** **any**
在 这 一 手 我们 寻找 正义 浅的 订购 " 一些 鸽子 " 和 任何
['ʌðə(r)] " ['prɪti]
other **"** **pretty**
其他 " 漂亮的

一方面，我们发现沙洛法官下令"一些鸽子"和任何其他"漂亮的"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **91** **]**
[页 -]

[第91页]

['lɪt(ə)l]['taɪni] ['kikʃɔː,-ʃɔːz] " [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] [ˌentə'teɪnmənt] [ɒv; əv] ['fɔːlstɑːf] , [-] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ðiː]
little **tiny** **kickshaws** **"** **for** **the** **entertainment** **of** **Falstaff** **,** **[** **190** **]** **and** **on** **the**
小的 微小的 踢脚板 " 为了 这 娱乐 的 福斯塔夫 , [-] 和 在 这
['ʌðə(r)][hænd] ,
other **hand** **,**
其他 手 ,

为逗福斯塔夫开心而准备的"小矮人踢脚板"[190]，另一方面，

[wiː; wi] [nəʊt] [ðæt] [əʊld] ['gɒbəʊ] , [wen] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [bə'sɑːnioʊ][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['ɪntuː] ['sɜːvɪs] ,
we **note** **that** **old** **Gobbo** **,** **when** **he** **wanted** **Bassanio** **to** **take** **his** **son** **into** **service** **,**
我们 笔记 那 老的 哥布林 , 什么时候 他 通缉 巴萨尼奥 到 拿 他的 儿子 进入 服务 ,

我们注意到，老戈博想让巴萨尼奥收他儿子为仆时，

['prez(ə)nts][tuː; tə] [ðæt] ['dʒentlmən] “ [ə; eɪ] [dɪʃ] [ɒv; əv][dʌvz; dəʊvz] . ” [-]

presents	to	that	gentleman	“	a	dish	of	doves	.	”	[	191	]
礼物	到	那	绅士	“	一个	盘子	的	鸽子	.	”	[	-	]

向那位先生赠送“一盘鸽子”。[191]

[ðə; ði] [dʌv] [ɪz] ['tɪpɪkli] [pjʊə(r)] [waɪt] , [ænd; ənd][stændz][æz; əz][ðə; ði] [ɹ'ɛkəgn,aɪzd] ['embləm] [ɒv; əv]

The	Dove	is	typically	pure	white	,	and	stands	as	the	recognised	emblem	of
这	鸽子	是	通常	纯的	白色的	,	和	站立	作为	这	已确认	徽	的

['dʒent(ə)lnəs] , ['pjʊərəti][ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)ns] .

gentleness	,	purity	and	innocence	.
温柔	,	纯度	和	无辜	.

鸽子通常是纯白色的，是温柔、纯洁和天真的象征。

[jet] [ɪn]['daɪərɪst] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [ðɪs] ['tɪmɪd][bɜːd] [meɪ] [ʃəʊ] [faɪt] [ɪn] [dɪ'fens] [ɒv; əv][ɪts] [jʌŋ] .

Yet	in	direst	emergencies	this	timid	bird	may	show	fight	in	defence	of	its	young	.
然而	在	最直接	紧急情况	这	胆小	鸟	可能	展示	斗争	在	防御	的	它是	年轻的	.

然而，在最危急的情况下，这种胆小的鸟儿为了保护幼鸟，可能会奋起反抗。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][təʊld] [ðæt]

We	are	told	that
我们	是	讲述	那

我们被告知

[ðə; ði] [smɔːlɪst] [wɜːm] [wɪl] [tɜːn] ['biːɪŋ] ['trɒdn] [ɒn] ,

The	smallest	worm	will	turn	being	trodden	on	,
这	最小	蠕虫	将要	转动	存在	践踏	在	,

最小的虫子被踩在脚下也会反抗。

[ænd; ənd][dʌvz; dəʊvz] [wɪl] [pek] [ɪn] ['seɪfgɑːd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [bruːd] . [-]

And	doves	will	peck	in	safeguard	of	their	brood	.	[	192	]
和	鸽子	将要	啄	在	保障	的	他们的	幼虫	.	[	-	]

鸽子会啄食以保护它们的幼鸟。[192]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'liːvd] [ðæt] [wen] “ [fraɪt] [aʊt] [ɒv; əv][fɪə(r)] ” [ðə; ði] [dʌv] [wʊd] [pek] [ðə; ði]

It	was	believed	that	when	“	frighted	out	of	fear	”	the	dove	would	peck	the
它	曾是	相信	那	什么时候	“	害怕	出去	的	害怕	”	这	鸽子	会	啄	这

['ɒstrɪtʃ] ,

ostrich	,
鸵鸟	,

人们认为，当鸽子“受到惊吓”时，它会啄鸵鸟。

[-] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['prɒbəbli] [biːn] ['æktʃuəli] [əb'zɜːvd] [ɪn] ['hɔːkɪŋ] [ɪk'spɪəriəns] , [ðæt]

[	193	]	and	it	had	probably	been	actually	observed	in	hawking	experience	,	that
[	-	]	和	它	有	大概	到过	实际上	观察到	在	霍金	经验	,	那

[æz; əz]

as
作为

[193] 而且这很可能在鹰隼的捕猎经验中也确实被观察到，当

['kauəd] [faɪt] [wen] [ðeɪ] [kæn; kən][flai][nəʊ] ['fɜːðə(r)]

Cowards	fight	when	they	can	fly	no	further
懦夫	斗争	什么时候	他们	能	飞	不	更远

懦夫在无法继续飞行时才会反抗。

[səʊ][dʌvz; dəʊvz][duː; də] [pek] [ðə; ði] ['fælkənz] ['pɪəsɪŋ] ['tælən] . [-]

So	doves	do	peck	the	falcon's	piercing	talons	.	[	194	]
所以	鸽子	做	啄	这	猎鹰的	冲孔	利爪	.	[	-	]

所以鸽子会啄猎鹰锋利的爪子。[194]

[ðə; ði]['tɜːt(ə)l] - [dʌv] , [lɒŋ] [ðə; ði] [ək'septɪd] ['sɪmb(ə)l][ɒv; əv]['kɒndʒəg(ə)l] [ə'fekʃn] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ]

The	turtle	-	dove	,	long	the	accepted	symbol	of	conjugal	affection	and	loving
这	龟	-	鸽子	,	长的	这	公认	象征	的	夫妻	感情	和	爱

斑鸠，长期以来被认为是夫妻情深和爱意的象征。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

['tendənəs] ,
tenderness ,
压痛 ,

压痛，

[hæz; həz][æn; ən] ['ɒnəd] [pleɪs] [ɪn] ['ʃeɪkˌspɪərz] ['peɪdʒɪz] . [-] [wiː; wi][ðeə(r)] [riːd] [ɒv; əv] " [ə; eɪ]
has an honoured place in Shakespeare's pages . [195] We there read of " a
有 一个 荣幸 地方 在 莎士比亚的 页面 . [-] 我们 那里 读 的 " 一个
[peə(r)][ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] ['tɜːt(ə)l] - [dʌvz; dəʊvz] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɒt] [lɪv; laɪv][ə'sʌndə(r)] [deɪ] [ɔː(r)] [naɪt] .
pair of loving turtle - doves that could not live asunder day or night .
一对 的 爱 龟 - 鸽子 那 可以 不是 居住 分离 天 或者 夜晚 .

在莎士比亚的著作中，它占据着重要的地位。[195] 我们在那里读到"一对相爱的斑鸠，日夜都不能分开。

" [-] ['flɔːrɪzəl] [teɪks] [pɜˊdɪtəs] [hænd][ɪn] ['wɪntərz] [teɪl] , [wɪð] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkənt] [ə'sɜːʃ(ə)n] :
" [196] Florizel takes Perdita's hand in Winter's Tale , with the significant assertion :
" [-] 弗洛里泽尔 需要 佩尔迪塔的 手 在 冬天的 故事 , 和 这 重要的 断言 :

[196] 在《冬天的故事》中，弗洛里泽尔握住了佩尔迪塔的手，并做出了一个意义重大的断言：

[səʊ] ['tɜːtlz] [peə(r)]
So turtles pair
所以 海龟 一对

所以海龟配对

[ðæt] ['nevə(r)] [miːn] [tuː; tə] [pɑːt] . [-]
That never mean to part . [197]
那 绝不 意思是 到 部分 . [-]

那绝非意味着分离。[197]

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [pleɪ] , [ðə; ði] ['wɪdəʊd] [pɔː'liːnə] ,
And at the end of the same Play , the widowed Paulina ,
和 在 这 结尾 的 这 相同的 玩 , 这 寡 保利娜 ,

在同一部剧的结尾，寡妇保琳娜

[wen] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][hæz; həz][æt; ət][lɑːst] [endid] ['hæpɪli] , [dɪ'zaɪr] [tuː; tə][rɪ'taɪə(r)]['ɪntuː]
when all around her has at last ended happily , desires to retire into
什么时候全部 大约 她 有 在 最后的 结束 快乐地 , 欲望 到 退休 进入
['sɒlətjuːd] :
solitude :
孤独 :

当周围的一切最终都圆满结束时，她渴望隐居。

[aɪ] , [æn; ən][əʊld]['tɜːt(ə)l] ,
I , an old turtle ,
我 , 一个 老的 龟 ,

我，一只老乌龟，

[wɪl] [wɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][sʌm; səm] [baʊ] [ænd; ənd][ðeə(r)]
Will wing me to some wither'd bough and there
将要 翼 我 到 一些 枯萎的 买 和 那里

会带我飞向某根枯枝，然后.....

[maɪ] [meɪt] , [ðæts] ['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ə'gen] ,
My mate , that's never to be found again ,
我的 伴侣 , 那就是 绝不 到 是 成立 再次 ,

我的朋友，那东西再也找不到了。

[lə'ment] [tɪl] [ai][ˌeɪ 'em] [lɒst] .

Lament	till	I	am	lost	.
哀叹	直到	我	是	丢失的	.

哀叹直至迷失。

[ðə; ði]['tɜːt(ə)l] - [dʌv]

The	Turtle	-	Dove
这	龟	-	鸽子

斑鸠

[ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [ɪz][nɒt]['əʊnli] [prɪ'zentɪd] [æz; əz][æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] [fuːd] ; [bʌt; bət][ɪz] ['sʌmtaɪmz]

The	Pigeon	is	not	only	presented	as	an	article	of	food	;	but	is	sometimes
这	鸽子	是	不是	仅有的	呈现	作为	一个	文章	的	食物	;	但	是	有时

['slaɪtɪŋli] [ə'ljuːd] [tuː; tə] ,

slightingly	alluded	to	,
略微地	暗示	到	,

鸽子不仅被描绘成一种食物，而且有时还会被略微提及。

[wɪð] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ɒn][ɪts] [məʊd][ɒv; əv] ['fiːdɪŋ] [ænd; ənd][ɪts] [tɪ'mɪdəti] .

with	reflections	on	its	mode	of	feeding	and	its	timidity	.
和	反思	在	它是	模式	的	喂养	和	它是	胆怯	.

并思考了它的进食方式和胆怯的性格。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[ɒv; əv][ðə; ði] “ ['hʌni] - [tʌŋd] [bɔɪ'ɛt] ” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ri'mɑːk]

Of	the	“	honey	-	tongued	Boyet	”	it	was	remarked
的	这	“	蜂蜜	-	舌头	博耶特	”	它	曾是	评论

有人这样评价“能说会道的博耶特”

[ðɪs] ['feləʊ] [peks] [ʌp] [wɪt][æz; əz] ['pɪdʒɪns] [piːz]

This	fellow	pecks	up	wit	as	pigeons	pease
这	同伴	啄食	向上	有	作为	鸽子	请

这家伙啄食时像鸽子吃豌豆一样兴奋

[ænd; ənd] ['ʌtə] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [wen] [gɒd] [dʌθ] [pliːz] . [-]

And	utters	it	again	when	God	doth	please	.	[	198	]
和	说话	它	再次	什么时候	上帝	确实	请	.	[	-	]

当上帝愿意时，他会再次念诵这句话。[198]

[ænd; ənd] ['hæmlət] , [rɪ'flektɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['sləʊnəs] [tuː; tə] [ə'vendʒ] [hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] ['mɜːdə(r)] ,

And	Hamlet	,	reflecting	on	his	slowness	to	avenge	his	father's	murder	,
和	村庄	,	反思	在	他的	缓慢	到	报仇	他的	父亲的	谋杀	,

哈姆雷特反思自己为何迟迟未能为父报仇，

[ri'prəutʃ] [hɪm'self] [æz; əz] “ ['pɪdʒɪn] - - [ænd; ənd] ['lækɪŋ] [gɔːl] . ” [-]

reproaches	himself	as	“	pigeon	-	liver'd	and	lacking	gall	.	”	[	199	]
责备	他自己	作为	“	鸽子	-	-	和	缺乏	瘿	.	”	[	-	]

他自责说自己“胆小如鼠，缺乏勇气”。[199]

[ðə; ði][smɔːlə(r)] [bɜ˞dz]

The	Smaller	Birds
这	较小的	鸟类

小型鸟类

[ai][hæv; həv] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst]['sekʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ['eseɪ] [ðə; ði][smɔːlə(r)][bɜ·dz] , [ɪn'kluːdɪŋ]
I have reserved for the last section of this Essay the smaller birds , including
我 有 预订的 为了 这 最后的 部分 的 这 散文 这 较小的 鸟类 , 包括
[ðə; ði]['sɔŋstə, 'sɔːŋ-] ,
the songsters ,
这 歌手 ,

我把小型鸟类，包括鸣禽，留到本文的最后一部分来讨论。

[æz; əz] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['nəʊtɪst] [ɪn] ['ʃeɪkˌspɪərz] ['poʊəmz][ænd; ənd][dɹ'ɑːməz] .
as these are noticed in Shakespeare's Poems and Dramas .
作为 这些 是 注意到 在 莎士比亚的 诗歌 和 电视剧 .

这些在莎士比亚的诗歌和戏剧中都有体现。

[ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] [gruːpt] [tə'geðə(r)] [baɪ] ['bɒtəm] [ɪn][ðə; ði] ['dɪti] ,
A number of them are grouped together by Bottom in the ditty ,
一个 数字 的 他们 是 分组 一起 经过 底部 在 这 小调 ,

在小调中，其中一些人被Bottom归为一类。

['sɪŋɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [weiks] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['feəri] [kwiːn] :
singing which he wakes the sleeping Fairy Queen :
歌唱 哪个 他 醒来 这 睡眠 仙女 女王 :

他用歌声唤醒了沉睡的仙后：

[ðə; ði] ['uːzəl] - [kɒk] [səʊ] [blæk] [ɒv; əv][hjuː] ,
The ousel - cock so black of hue ,
这 旋转木马 - 公鸡 所以 黑色的 的 色调 ,

那只羽毛漆黑的乌鸦，

[wɪð] ['ɒrɪndʒ] - ['tɔːni] [bɪl] ,
With orange - tawny bill ,
和 橙子 - 黄褐色 账单 ,

喙呈橙褐色，

[ðə; ði] ['θrɒsəl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [nəʊt] [səʊ] [truː] ,
The throstle with his note so true ,
这 画眉鸟 和 他的 笔记 所以 真的 ,

画眉鸟的鸣叫如此真切，

[ðə; ði] [ren] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [kwɪl] ;
The wren with little quill ;
这 鹪 和 小的 鹅毛笔 ;

羽毛细小的鹪鹩；

[ðə; ði] [fɪntʃ] , [ðə; ði] ['spærəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɑːk] ,
The finch , the sparrow , and the lark ,
这 雀 , 这 麻雀 , 和 这 云雀 ,

金丝雀、麻雀和云雀，

[ðə; ði] [pleɪn] - [sɒŋ] ['kʊkuː] [greɪ] ,
The plain - song cuckoo gray ,
这 清楚的 - 歌曲 布谷鸟 灰色的 ,

灰杜鹃，鸣声平淡，

[huːz] [nəʊt] [fʊl] ['meni] [ə; eɪ][mæn] [dʌθ] [mɑːk]
Whose note full many a man doth mark
谁 笔记 满的 许多 一个 男人 确实 标记

许多人都注意到他的笔记。

[ænd; ənd] [dɛəz] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [neɪ] . [-]
And dares not answer nay . [200]
和 敢于 不是 回答 不 . [-]

不敢回答“不”。[200]

[ðə; ði] [lɑːk]
The **Lark**
这 云雀

云雀

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[ɒv; əv][ðə; ði][bɜ˞dz] [riˈkaunt] [ɪn] [ðɪs] [sɒŋ] , [ˈʃeɪkˌspɪərz] [ˈfeɪvərɪt] ,
Of **the** **birds** **recounted** **in** **this** **song** **,** **Shakespeare's** **favourite** **,**
的 这 鸟类 叙述 在 这 歌曲 , 莎士比亚的 最喜欢的 ,

这首歌中提到的鸟类中，莎士比亚最喜欢的是.....

[ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [dʒʌdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈfriːkwənsi] [ænd; ənd] [əˌpriːʃiˈeɪʃn] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈmenʃnz]
if **we** **may** **judge** **from** **the** **frequency** **and** **appreciation** **with** **which** **he** **mentions**
如果 我们 可能 法官 从 这 频率 和 欣赏 和 哪个 他 提及
[ˌaɪ ˈtiː] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [lɑːk] .
it **,** **was** **the** **lark** **.**
它 , 曾是 这 云雀 .

如果从他提及云雀的频率和赞赏程度来看，那就是云雀。

[hiː; hi] [meɪks] [ðɪs] [bɜːd][ə; eɪ]['raɪv(ə)l][tuː; tə] [ˌʧæntɪˈklɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['setɪŋ] [ðə; ði] [deɪ]
He **makes** **this** **bird** **a** **rival** **to** **Chanticleer** **in** **the** **honour** **of** **setting** **the** **day**
他 制作 这 鸟 一个 竞争对手 到 公鸡 在 这 荣誉 的 环境 这 天
[əˈgəʊɪŋ] .
agoing **.**
过去 .

他让这只鸟与公鸡争夺开启黎明的荣誉。

[hiː; hi] [kɔːlz] [ˌaɪ ˈtiː] “ [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [lɑːk] , ”
He **calls** **it** **“** **the** **morning** **lark** **,** **”**
他 呼叫 它 “ 这 早晨 云雀 , ”

他称之为“晨曦之鸟”。

“ [ðə; ði] [ˈherəld] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɔːn] ,
“ **the** **herald** **of** **the** **morn** **,**
“ 这 先驱 的 这 早晨 ,

“晨曦的使者，

” [ˈspeʃəli] [əˈsəʊsieɪtɪd; əˈsəʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈbraɪtnəs] [ænd; ənd] [ˈglɔːri] [ɒv; əv] [dɔːn] .
” **specially** **associated** **with** **the** **brightness** **and** **glory** **of** **dawn** **.**
” 特别 联系 和 这 亮度 和 荣耀 的 黎明 .

尤其与黎明的光明和荣耀联系在一起。

[ləʊ] , [hɪə(r)][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [lɑːk] , ['wɪəri] [ɒv; əv] [rest] ,
Lo **,** **here** **the** **gentle** **lark** **,** **weary** **of** **rest** **,**
洛 , 这里 这 温和的 云雀 , 厌倦 的 休息 ,

瞧，这里是温柔的云雀，它休息累了。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [mɔɪst] ['kæbɪnət] [maʊnts] [ʌp] [ɒn] [haɪ] ,
From **his** **moist** **cabinet** **mounts** **up** **on** **high** **,**
从 他的 潮湿 内阁 安装 向上 在 高的 ,

从他高高的潮湿橱柜里，

[ænd; ənd] [weiks] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [frɒm; frəm] [huːz] ['sɪlvə(r)] [brest]
And **wakes** **the** **morning** **,** **from** **whose** **silver** **breast**
和 醒来 这 早晨 , 从 谁 银 胸部

晨曦从它银色的胸膛中苏醒过来

[ðə; ði] [sʌn] [ə'raɪzɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] . [-]
The sun ariseth in his majesty . [201]
这 太阳 出现 在 他的 威严 . [-]

太阳威严地升起。[201]

[ə'gen]
Again
再次

再次

[ðə; ði] ['bɪzi] [deɪ] ,
The busy day ,
这 忙碌的 天 ,

忙碌的一天，

[weɪkt] [baɪ][ðə; ði] [lɑːk] , [hæθ] [raʊzd] [ðə; ði]['rɪb(ə)ld] [krəʊz] . [-]
Waked by the lark , hath roused the ribald crows . [202]
醒来 经过 这 云雀 , 有 唤醒 这 粗俗的 乌鸦 . [-]

被云雀唤醒，惊扰了喧闹的乌鸦。[202]

[ðə; ði] [blaɪð] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɜːrdz]['kærəl][ɪz] [kə'meməreit] [ɪn][ðə; ði] [laɪn]
The blithe sound of the bird's carol is commemorated in the line
这 快乐的 声音 的 这 鸟类 颂歌 是 纪念 在 这 线

鸟儿欢快的鸣叫声被铭记在这句诗中。

[ðə; ði] ['meri] [lɑːk] [ɑː(r); ə(r)] - [klɒks] .
The merry larks are ploughmen's clocks .
这 欢乐 云雀 是 - 时钟 .

快乐的云雀是农夫的钟。

[haʊ] ['dʒɔɪfəli] [dʌz] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [faɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [sɒŋ] [ɪn] ['simbiliːn] :
How joyfully does this feeling find expression in the exquisite song in Cymbeline :
如何 欣喜地 做 这 感觉 寻找 表达 在 这 精美的 歌曲 在 辛白林 :

这种喜悦之情在《辛白林》这首优美的歌曲中得到了多么完美的表达：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[hɑːk] , [hɑːk] !
Hark , hark !
听着 , 听着 !

听，听！

[ðə; ði] [lɑːk] [æt; ət] ['hɛvənz] [geɪt] [sɪŋz] ,
the lark at heaven's gate sings ,
这 云雀 在 天 门 唱歌 ,

天堂门口的云雀歌唱，

[ænd; ənd] ['fiːbəs] - [dʒɪnz] [ə'raɪz] ,
And Phoebus ' gins arise ,
和 福玻斯 - 杜松子酒 出现 ,

于是，太阳神福玻斯升起了。

[hɪz; ɪz] [stiːd] [tuː; tə]['wɔːtə(r)][æt; ət] [ðəʊz] [sprɪŋz]
His steeds to water at those springs
他的 马匹 到 水 在 那些 弹簧

他的马儿到那些泉水边饮水

[ɒn] ['tʃælɪst] ['flaʊəz] [ðæt] [laɪz] ;
On chaliced flowers that lies ;
在 圣杯 花朵 那 谎言 ;

躺在盛满圣杯的花朵上；

[ænd; ənd] ['wɪŋkɪŋ] ['meəri] - [bʌdz] [bɪ'gɪn]
And winking Mary - buds begin
和 眨眼 玛丽 - 花蕾 开始

眨眼的玛丽花蕾开始了

[tuː; tə][əʊp][ðeə(r)]['gəʊldən] [aɪz] ;
To ope their golden eyes ;
到 开放 他们的 金的 眼睛 ;

睁开他们金色的双眼;

[wɪð] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] ['prɪti] [ɪz] ,
With every thing that pretty is ,
和 每一个 事物 那 漂亮的 是 ,

一切美好的事物都是如此。

[maɪ]['leɪdi] [swiːt] [ə'raɪz] :
My lady sweet arise :
我的 女士 甜的 出现 :

我的甜美女士，请起身:

[ə'raɪz] , [ə'raɪz] ! [-]
Arise , arise ! [203]
出现 , 出现 ! [-]

起来，起来！[203]

[ðə; ðiː][bɜːd] - ['melədiz] [ɒv; əv] [naɪt] [ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)][mɔː(r)] ['delɪkətli]
The bird - melodies of night and morning were never more delicately
这 鸟 - 旋律 的 夜晚 和 早晨 是 绝不 更多的 轻柔地
[kə'mɪŋgəld] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ðiː]['gɑːd(ə)n] [siːn] [weə(r)] ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] ,
commingled than in the garden scene where Juliet ,
混合 比 在 这 花园 场景 在哪里 朱丽叶 ,

夜晚和清晨的鸟鸣声从未像朱丽叶在花园里那样交织得如此美妙动人。

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] [ə'bʌv] , [wʊd] [feɪn] [pə'sweɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪŋgərɪŋ] ['lʌvə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
from her window above , would fain persuade her lingering lover that it
从 她 窗户 多于 , 会 欣然 说服 她 挥之不去的 情人 那 它
[wɒz; wəz] [nɒt] [jet] [nɪə(r)] [deɪ] :
was not yet near day :
曾是 不是 然而 靠近 天 :

她从楼上的窗户望出去，竭力想说服徘徊不去的爱人，现在天还没亮:

[dʒu'laɪ] . [wɪlt] [ðaʊ] [biː; bi] [gɒn] ?
Jul . Wilt thou be gone ?
七月 . 枯萎 你 是 已消失 ?

朱莉，你要走了吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [jet] [nɪə(r)] [deɪ] :
it is not yet near day :
它 是 不是 然而 靠近 天 :

现在还不到天亮:

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] , [ænd; ənd] [nɒt] [ðə; ði] [lɑːk] ,
It was the nightingale , and not the lark ,
它 曾是 这 夜莺 , 和 不是 这 云雀 ,

那是夜莺，不是云雀。

[ðæt] [pɪəst] [ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] ['hɒləʊ] [ɒv; əv] [ðaɪn] [ɪə(r)] ;
That pierced the fearful hollow of thine ear ;
那 穿孔 这 可怕 空洞的 的 你的 耳朵 ;

那声音刺穿了你那可怕的耳廓;

['naɪtli] [ʃi:; ʃi] [sɪŋz] [ɒn] [jɒnd] ['pɒmɪgrænɪt] - [tri:] :

Nightly	**she**	**sings**	**on**	**yond**	**pomegranate**	**-**	**tree**	**:**
每晚	她	唱歌	在	彼岸	石榴	-	树	:

她每晚都在那棵石榴树上歌唱:

[bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [lʌv] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] .

Believe	**me**	**,**	**love**	**,**	**it**	**was**	**the**	**nightingale**	**.**
相信	我	,	爱	,	它	曾是	这	夜莺	.

相信我，亲爱的，那是夜莺的声音。

[rɒm] .

Rom	**.**
只读存储器	.

只读存储器。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [lɑ:k] , [ðə; ðɪ] ['herəld] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [mɔ:n] ,

It	**was**	**the**	**lark**	**,**	**the**	**herald**	**of**	**the**	**morn**	**,**
它	曾是	这	云雀	,	这	先驱	的	这	早晨	,

那是云雀，晨曦的使者。

[nəʊ] ['naɪtɪŋgeɪl] ; [lʊk] , [lʌv] , [wɒt] ['enviəs] [stri:ks]

No	**nightingale**	**;**	**look**	**,**	**love**	**,**	**what**	**envious**	**streaks**
不	夜莺	;	看	,	爱	,	什么	羡慕	连胜

没有夜莺；瞧，亲爱的，多么令人嫉妒的痕迹。

[du:; də] [leɪs] [ðə; ðɪ] ['sevərɪŋ] [klaʊdz] [ɪn]['jɒndə(r)] [i:st] :

Do	**lace**	**the**	**severing**	**clouds**	**in**	**yonder**	**east**	**:**
做	蕾丝	这	切断	云	在	远处	东方	:

请将东方远处的云层编织成蕾丝:

[naɪts] ['kænd(ə)ls][ɑ:(r); ə(r)] [bɜ:nt] [aʊt] , [ænd; ənd]['dʒɒkənd] [deɪ]

Night's	**candles**	**are**	**burnt**	**out**	**,**	**and**	**jocund**	**day**
夜晚	蜡烛	是	烧焦的	出去	,	和	欢乐	天

夜的蜡烛燃尽，欢乐的白昼来临。

[stændz] ['tɪptəʊ] [ɒn][ðə; ðɪ] ['mɪsti] ['maʊntən] - [tɒps] :

Stands	**tiptoe**	**on**	**the**	**misty**	**mountain**	**-**	**tops**	**:**
站立	脚尖	在	这	蒙蒙	山	-	最高额	:

踮着脚尖站在雾气弥漫的山顶上:

[aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [gɒn] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] , [ɔ:(r)] [steɪ] [ænd; ənd][daɪ] .

I	**must**	**be**	**gone**	**and**	**live**	**,**	**or**	**stay**	**and**	**die**	**.**
我	必须	是	已消失	和	居住	,	或者	停留	和	死	.

我必须离开去活下去，或者留下去等死。

[dʒu'laɪ] . [jɒnd] [laɪt] [ɪz] [nɒt] [deɪ] - [laɪt] , [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] :

Jul	**.**	**Yond**	**light**	**is**	**not**	**day**	**-**	**light**	**,**	**I**	**know**	**it**	**,**	**I**	**:**
七月	.	彼岸	光	是	不是	天	-	光	,	我	知道	它	,	我	:

七月。远处的光线不是日光，我知道，我:

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][sʌm; səm]['mi:tiə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ] [sʌn] [eks'heɪl] ,

It	**is**	**some**	**meteor**	**that**	**the**	**sun**	**exhales**	**,**
它	是	一些	流星	那	这	太阳	呼气	,

这是太阳喷出的某种流星体。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**96**	**]**
[	页	-	]

[第96页]

[tu:; tə][bi:; bi][tu:; tə] [ði:] [ðɪs] [naɪt] [ə; eɪ] [tɔ:tʃ] - ['beərə(r)] ,

To	**be**	**to**	**thee**	**this**	**night**	**a**	**torch**	**-**	**bearer**	**,**
到	是	到	你	这	夜晚	一个	火炬	-	持有人	,

今夜，我愿为你指引方向，

[ænd; ənd] [lait] [ðiː] [ɒn] [ðaɪ] [wei] [tuː; tə]['mæntjʊə] :

And	light	thee	on	thy	way	to	Mantua	:
和	光	你	在	你的	方式	到	曼图亚	:

照亮你前往曼图亚的路:

['ðeəfɔː(r)] [steɪ] [jet] ; [ðaʊ] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [gɒn] .

Therefore	stay	yet	;	thou	needst	not	to	be	gone	.
所以	停留	然而	;	你	需要	不是	到	是	已消失	.

所以你还是留下吧，不必离开。

[rɒm] . [let] [ˌem 'iː][biː; bi][t'æən] , [let][ˌem 'iː][biː; bi] [pʊt][tuː; tə] [deθ] ;

Rom	.	Let	me	be	ta'en	,	let	me	be	put	to	death	;
只读存储器	.	让	我	是	塔恩	,	让	我	是	放	到	死亡	;

罗马书。让我被掳去，让我被处死;

[ai][ˌeɪ 'em]['kɒntent] , [səʊ] [ðaʊ] [wɪlt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][səʊ] .

I	am	content	,	so	thou	wilt	have	it	so	.
我	是	内容	,	所以	你	枯萎	有	它	所以	.

我心满意足，所以你也如你所愿。

[aɪl] [seɪ] [jɒn] [greɪ] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] [aɪ] ,

I'll	say	yon	grey	is	not	the	morning's	eye	,
患病的	说	远	灰色的	是	不是	这	早晨	眼睛	,

我会说，那片灰色并非清晨的曙光。

- [tɪz] [bʌt; bət][ðə; ði] [peɪl] ['riːfleks][ɒv; əv] ['sɪnθiːəz] [braʊ] .

'	Tis	but	the	pale	reflex	of	Cynthia's	brow	.
-	的	但	这	苍白	反射	的	辛西娅的	眉头	.

那不过是辛西娅眉间苍白的倒影。

[nɔː(r)] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [lɑːk] , [huːz] [nəʊts] [duː; də] [biːt]

Nor	that	is	not	the	lark	,	whose	notes	do	beat
也不	那	是	不是	这	云雀	,	谁	笔记	做	打

那也不是云雀，它的鸣叫声确实振奋人心。

[ðə; ði] ['vɔːlti] ['hev(ə)n] [səʊ] [haɪ] [ə'bʌv] ['aʊə(r)] [hedz] :

The	vaulty	heaven	so	high	above	our	heads	:
这	金库	天堂	所以	高的	多于	我们的	头部	:

我们头顶上方浩瀚无垠的苍穹:

[haʊ] [ɪznt][maɪ] [səʊl] ?

How	is't	my	soul	?
如何	不是	我的	灵魂	?

我的灵魂怎么会不是呢?

[lets] [tɔːk] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [deɪ] .

let's	talk	:	it	is	not	day	.
我们来吧	讲话	:	它	是	不是	天	.

咱们聊聊吧：现在不是白天。

[dʒu'laɪ] . [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] : [haɪ] [hens] , [biː; bi] [gɒn] , [ə'weɪ] !

Jul	.	It	is	,	it	is	:	hie	hence	,	be	gone	,	away	!
七月	.	它	是	,	它	是	:	嗨	因此	,	是	已消失	,	离开	!

七月。就是这样，就是这样：快走，走开，离开!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [lɑːk] [ðæt] [sɪŋz] [səʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [tjuːn] .

It	is	the	lark	that	sings	so	out	of	tune	.
它	是	这	云雀	那	唱歌	所以	出去	的	调	.

是云雀的歌声如此跑调。

[sʌm; səm] [seɪ] [ðə; ði] [lɑːk] [ænd; ənd] [ləuð] [təʊd] [tʃeɪndʒ] [aɪz] ;

Some	say	the	lark	and	loathed	toad	change	eyes	;
一些	说	这	云雀	和	令人厌恶	蟾蜍	改变	眼睛	;

有人说云雀和令人厌恶的蟾蜍会互换眼睛;

[əʊ] , [naʊ] [aɪ] [wʊd] [ðeɪ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['vɔɪsɪz] [tuː] ! [-]
O , now I would they had changed voices too ! [204]
哦 , 现在 我 会 他们 有 已更改 声音 也 ! [-]

哦，现在我倒希望他们的声音也变了！[204]

[ðə; ði] [sɒŋ] - [θrʌʃ]
The Song - Thrush
这 歌曲 - 画眉

歌鸫

[ðə; ði] ['uːz(ə)l] [ænd; ənd] ['θrɒsəl]
The Ouzel and Throstle
这 鸫鸟 和 画眉鸟

鸫和画眉

[ðə; ði] ['blækbɜːd] [ɔː(r)] ['uːz(ə)l] , [di'pikt] [ɪn] ['bɑːtəmz] [sɒŋ] [æz; əz] " [səʊ] [blæk] [ɒv; əv] [hjuː] , [wɪð]
The blackbird or ouzel , depicted in Bottom's song as " so black of hue , with
这 黑鸟 或者 鸫鸟 , 描绘 在 底部 歌曲 作为 " 所以 黑色的 的 色调 , 和
['ɒrɪndʒ] - ['tɔːni] [bɪl] ,
orange - tawny bill ,
橙子 - 黄褐色 账单 ,

在 Bottom 的歌中，黑鸟或乌鸫被描绘成"羽毛漆黑，喙呈橙褐色"。

" [ðəʊ] [wʌn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [məʊst] [mə'ləʊdiəs] ['sɔŋstə, 'sɔːŋ-] , [rɪ'siːvz] [nəʊ] [ˌkɒmen'deɪʃn] [frɒm; frəm]
" though one of our most melodious songsters , receives no commendation from
" 尽管 一 的 我们的 最多 悦耳动听 歌手 , 接收 不 表彰 从
['ʃeɪkspɪə(r)] .
Shakespeare .
莎士比亚 .

尽管他是我们最动听的歌唱家之一，却没有得到莎士比亚的赞扬。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] [wʌns] [ə'gen] ['menʃ(ə)nd] [baɪ] [hɪm] ,
It is only once again mentioned by him ,
它 是 仅有的 一次 再次 提及 经过 他 ,

他只再次提到过一次。

[wen] [ɪts] [neɪm] [ɪz] [juːst] [wɪð] [ə; eɪ] ['rɑːðə(r)] [ʌnˌkɒmplɪ'mentri] ['miːnɪŋ] .
when its name is used with a rather uncomplimentary meaning .
什么时候 它是 姓名 是 用过的 和 一个 相当 不恭维的 意义 .

当它的名称被用于不太好听的含义时。

[wen] ['dʒʌstɪs] ['ʃæləʊ] [ɪn'kwaɪəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ['mædʒɪstreɪt] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [gɒd] - ['dɔːtə(r)]
When Justice Shallow enquires of his brother magistrate regarding his god - daughter
什么时候 正义 浅的 询问 的 他的 兄弟 地方法官 关于 他的 上帝 - 女儿
, ['saɪləns] [rɪ'plaɪz] , " [ə'læs] , [ə; eɪ]
, Silence replies , " Alas , a
, 沉默 回复 , " 唉 , 一个

当沙洛法官向他的兄弟法官询问他的教女的情况时，西伦斯回答说："唉，一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[blæk] ['uːzəl] , ['kʌz(ə)n] ['ʃæləʊ] . " [-]
black ousel , cousin Shallow . " [205]
黑色的 旋转木马 , 表哥 浅的 . " [-]

黑乌鸦，表亲浅滩。"[205]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [ðə; ði][əʊld][ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktɪv] [neɪm] ['uːz(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [bɜːd][hæz; həz]

It	is	a	pity	that	the	old	and	distinctive	name	ouzel	for	this	bird	has
它	是	一个	遗憾	那	这	老的	和	独特的	姓名	鸫鸟	为了	这	鸟	有

[bɪ'kʌm] ['ɒbsəliːt] ,

become	obsolete	,
变得	过时的	,

可惜的是，这种鸟曾经独特而古老的名字“ouzel”（乌鸫）已经不再使用了。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [stɪl] [biː; bi] [hɜːd] [ɪn][juːz][ɪn] ['skɒtlənd] .

though	it	may	still	be	heard	in	use	in	Scotland	.
尽管	它	可能	仍然	是	听到	在	使用	在	苏格兰	.

虽然在苏格兰可能仍然能听到这种说法。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [twiːd] , ['ɔːlsəʊ] ,

On	the	other	side	of	the	Tweed	,	also	,
在	这	其他	边	的	这	粗花呢	,	还	,

在特威德河的另一边，也

[weə(r)] [səʊ] ['meni] [lɪŋ'gwɪstɪk] ['relɪks] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [ə'laɪəns] [wɪð] [frɑːns] [stɪl] [rɪ'meɪn] ,

where	so	many	linguistic	relics	of	the	old	alliance	with	France	still	remain	,
在哪里	所以	许多	语言学	遗物	的	这	老的	联盟	和	法国	仍然	保持	,

那里仍然保留着许多与法国旧联盟相关的语言遗迹，

[ðə; ði] ['blækbɜːd] [ɪz] ['laɪkwaɪz] [nəʊn] [baɪ][ɪts] [frentʃ] [neɪm] [ɒv; əv] [mɜːl] ,

the	blackbird	is	likewise	known	by	its	French	name	of	merle	,
这	黑鸟	是	同样地	已知	经过	它是	法语	姓名	的	梅尔	,

黑鸟也以其法语名称 merle 而闻名。

[waɪl] [ðə; ði] ['kɒmən] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [θrʌʃ] [ɪz]['meɪvɪs] , ['laɪkwaɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] -

while	the	common	name	of	the	thrush	is	mavis	,	likewise	from	the	French	mauvis
尽管	这	常见的	姓名	的	这	画眉	是	梅维斯	,	同样地	从	这	法语	-

.

:
.

而画眉的俗名是 mavis，同样源自法语 mauvis。

[ðə; ði] [θrʌʃ] [ɔː(r)] ['θrɒsəl] , [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)][məʊst]['mjuːzɪk(ə)l] ['wɔːblə(r)] ,

The	thrush	or	throstle	,	another	of	our	most	musical	warblers	,
这	画眉	或者	画眉鸟	,	其他	的	我们的	最多	音乐	莺类	,

画眉鸟，又称鸫鸟，是我们这里另一种最会唱歌的莺类。

[ɪz]['saɪtɪd] [θraɪs] [baɪ] ['ʃeɪkspɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɜːðə(r)] ['kɒment] [ɒn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæn; ðən][ðə; ði]

is	cited	thrice	by	Shakespeare	without	any	further	comment	on	his	voice	than	the
是	引用	三次	经过	莎士比亚	没有	任何	更远	评论	在	他的	嗓音	比	这

['kɒmplɪmənt] [ɪn] ['bɑːtəmz] [spŋ] — “ [wɪð] [hɪz; ɪz] [nəʊt] [səʊ] [truː] .

compliment	in	Bottom's	song	—	“	with	his	note	so	true	.
赞扬	在	底部	歌曲	—	“	和	他的	笔记	所以	真的	.

莎士比亚三次引用了他的声音，除了波顿的歌中称赞他“他的音色如此纯正”之外，没有对他的声音做任何进一步的评论。

” [ðə; ði][bɜːd] ['kɒmz] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv] [ɔː'tɒlɪkəs] - [sɔːŋz] :

”	The	bird	comes	into	one	of	Autolycus	'	songs	:
”	这	鸟	来	进入	一	的	自流库斯	-	歌曲	:

“这只鸟出现在奥托吕科斯的一首歌里：

[ðə; ði] [lɑːk] , [ðæt] - - ['laɪərə] [tʃɑːnts] ,

The	lark	,	that	tirra	-	lyra	chants	,
这	云雀	,	那	-	-	琴弦	吟唱	,

那只云雀，那只用竖琴吟唱的云雀，

[wɪð] [heɪ] !
With heigh !
和 身高 !

嗨!

[wɪð] [heɪ] !
with heigh !
和 身高 !

嗨!

[ðə; ði] [θrʌʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒeɪ] ,
the thrush and the jay ,
这 画眉 和 这 杰伊 ,

画眉和松鸦，

[ɑː(r); ə(r)] ['sʌmə(r)] [sɔːŋz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [ɑːnt] ,
Are summer songs for me and my aunts ,
是 夏天 歌曲 为了 我 和 我的 姑姑们 ,

是献给我和我的阿姨们的夏日歌曲吗?

[waɪl] [wiː; wi][laɪ] ['tʌmblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [heɪ] . [-]
While we lie tumbling in the hay . [206]
尽管 我们 说谎 翻滚 在 这 干草 . [-]

当我们躺在干草堆里翻滚时。[206]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

['aʊə(r)] [greɪt] ['dræmətɪst] [ri'fəːz] [tuː; tə][ðə; ði] [ren] [nəʊ]['fjuːə(r)][ðæn; ðən] [naɪn] [taɪmz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɪfrənt]
Our great dramatist refers to the wren no fewer than nine times in his different
我们的 伟大的 剧作家 指 到 这 鹪 不 更少 比 九 时代 在 他的 不同的
[pleɪz] .
Plays .
演出 .

我们这位伟大的剧作家在他的不同戏剧作品中至少九次提到了鹪鹩。

[ɪts] [smɔːl] [saɪz] [ɪz] ['nəʊtɪst] ,
Its small size is noticed ,
它是 小的 尺寸 是 注意到 ,

它的体积小巧引人注目。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːd][ɪz] ['kredɪtɪd] [wɪð] [æn; ən] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] [ˌdɪsprə'pɔːʃənət] [tuː; tə][ɪts]
and the bird is credited with an amount of courage disproportionate to its
和 这 鸟 是 已认可 和 一个 数量 的 勇气 不成比例的 到 它是
['stætʃə(r)] .
stature .
身材 .

人们认为这种鸟拥有与其体型不成比例的勇气。

[wen] [mək'dʌf] [fliː] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['bɪtəli] [kəm'pleɪnz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [left]
When Macduff flees to England his wife bitterly complains that he should have left
什么时候 麦克德夫 逃跑 到 英格兰 他的 妻子 苦涩地 抱怨 那 他 应该 有 左边
[hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [prə'tekʃ(ə)n] :
her and his children without his protection :
她 和 他的 孩子们 没有 他的 保护 :

麦克德夫逃往英格兰后，他的妻子愤愤不平地抱怨说，他应该抛下她和孩子们，让他们失去保护：

[hiː; hi] [lʌvz] [ˌjuː 'es][nɒt] ;
He loves us not ;
他 爱 我们 不是 ;

他不爱我们;

[hiː; hi] ['wɒnts] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [tʌtʃ] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ren] ,

He	wants	the	natural	touch	;	for	the	poor	wren	,
他	想要	这	自然的	触碰	;	为了	这	贫穷的	鹪	,

他想要自然的触感；对于可怜的鹪鹩来说，

[ðə; ði][məʊst] [dɪ'mɪnjətɪv] [ɒv; əv] [bɜ·dz] , [wɪl] [faɪt] ,

The	most	diminutive	of	birds	,	will	fight	,
这	最多	小字	的	鸟类	,	将要	斗争	,

体型最小的鸟类也会争斗，

[hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [wʌnz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [nest] , [ə'genst] [ðə; ði] [aʊl] . [-]

Her	young	ones	in	her	nest	,	against	the	owl	.	[	207	]
她	年轻的	一个	在	她	巢	,	反对	这	猫头鹰	.	[	-	]

她的幼崽在巢穴里，与猫头鹰对抗。[207]

[wen] ['ɪmədʒən] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] , ['hɑːdli] [nəʊz] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ʃiː; ʃi]['mjuːzɪz] [wɪð]

When	Imogen	,	recovering	in	the	cave	,	hardly	knows	where	she	is	,	she	muses	With
什么时候	伊莫金	,	恢复中	在	这	洞穴	,	几乎	知道	在哪里	她	是	,	她	缪斯	和

[hɜː'self] [ænd; ənd] [preɪz] :

herself	and	prays	:
她自己	和	祈祷	:

伊莫金在山洞里休养时，几乎不知道自己身在何处，她独自沉思并祈祷：

[aɪ]['tremb(ə)l] [stɪl] [wɪð] [fɪə(r)] : [bʌt; bət] [ɪf] [ðeə(r)] [biː; bi]

I	tremble	still	with	fear	:	but	if	there	be
我	颤抖	仍然	和	害怕	:	但	如果	那里	是

我依然恐惧颤抖：但如果.....

[jet] [left] [ɪn] ['hev(ə)n] [æz; əz] [smɔːl] [ə; eɪ] [drɒp] [ɒv; əv] ['pɪti]

Yet	left	in	heaven	as	small	a	drop	of	pity
然而	左边	在	天堂	作为	小的	一个	降低	的	遗憾

然而，天堂里却还残留着一丝怜悯。

[æz; əz][ə; eɪ] [renz] [aɪ] , [fɪrd] [gɒdz] , [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! [-]

As	a	wren's	eye	,	fear'd	gods	,	a	part	of	it	!	[	208	]
作为	一个	鹪鹩的	眼睛	,	担心	神	,	一个	部分	的	它	!	[	-	]

如同鹪鹩的眼睛，令神明敬畏，也是它的一部分！[208]

['ʃeɪkspɪə(r)] ['hɑːdli] [dʌz] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [nəʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ren] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [laʊdə] ,

Shakespeare	hardly	does	justice	to	the	notes	of	the	wren	,	which	are	louder	,
莎士比亚	几乎	做	正义	到	这	笔记	的	这	鹪	,	哪个	是	更大声	,

莎士比亚的描写远不足以展现鹪鹩的鸣叫，它们的鸣叫声要响亮得多。

[s'wiːtər] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['veərid] [ðæn; ðən] [mait] [hæv; həv] [biːn] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ɪn][səʊ]['taɪni][ə; eɪ]

sweeter	and	more	varied	than	might	have	been	looked	for	in	so	tiny	a
更甜	和	更多的	多种多样	比	可能	有	到过	看起来	为了	在	所以	微小的	一个

[bɜːd] .

bird	.
鸟	.

比人们想象中如此小巧的鸟儿要甜美、多样得多。

['pɔːrʃə] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [sæŋ] [baɪ]

Portia	thought	that	if	the	nightingale	sang	by
波西亚	想法	那	如果	这	夜莺	唱	经过

波西亚心想，如果夜莺在.....边歌唱.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [θɔːt] [nəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [ren] . [-] [ænd; ənd] , [ɪn] [ə'nʌðə(r)]

day	it	would	be	thought	no	better	than	the	wren	.	[	209	]	And	,	in	another
天	它	会	是	想法	不	更好的	比	这	鹪	.	[	-	]	和	,	在	其他

['pæsɪdʒ] ,

passage	,
通道	,

人们会认为它和鹪鹩没什么两样。[209] 而且，在另一段文字中，

[wɜːdz] [ɒv; əv][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] “ [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['hɒləʊ] [brest] ” [ɑː(r); ə(r)] ['laikən] [tuː; tə] “ [ðə; ði] ['tʃɜːpɪŋ]

words	of	consolation	“	from	a	hollow	breast	”	are	likened	to	“	the	chirping
字	的	安慰	“	从	一个	空洞的	胸部	”	是	类似	到	“	这	啁啾声

[ɒv; əv][ə; eɪ] [ren] . ” [-]

of	a	wren	.	”	[	210	]
的	一个	鹪	.	”	[	-	]

“来自空虚心灵的安慰之语”被比作“鹪鹩的鸣叫”。[210]

[ðə; ði] ['wægteɪl] [ænd; ənd] ['bʌntɪŋ]

The	Wagtail	and	Bunting
这	鹡鸰	和	彩旗

鹡鸰和鹀

[ðə; ði] ['wægteɪl] [ɪz] [ə'ljuːd] [tuː; tə] [wʌns] [baɪ] [ðə; ði] ['pəʊɪt] ,

The	wagtail	is	alluded	to	once	by	the	poet	,
这	鹡鸰	是	暗示	到	一次	经过	这	诗人	,

诗人曾一次提到过鹡鸰，

[wen] [ɪts] [neɪm] [ɪz] [juːst] [ɪn] [kən'tempt] [baɪ] [kent] [tə'wɔːdz] [gɑːnɝɪlz] ['stjuːəd] :

when	its	name	is	used	in	contempt	by	Kent	towards	Goneril's	steward	:
什么时候	它是	姓名	是	用过的	在	鄙视	经过	肯特	向	戈内里尔的	管家	:

当肯特用这个名字轻蔑地称呼戈纳瑞尔的管家时：

[ðaʊ] [zed] !

Thou	zed	!
你	泽德	!

你，泽德！

[ðaʊ] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri]['letə(r)] !

thou	unnecessary	letter	!
你	不必要	信	!

你这封多余的信！

[aɪ] [wɪl] [tred] [ðɪs] [ʌn'bəʊltɪd] ['vɪlən] ['ɪntuː]['mɔːtə(r)] .

I	will	tread	this	unbolted	villain	into	mortar	.
我	将要	踏	这	已拆卸	恶棍	进入	砂浆	.

我要把这个逍遥法外的恶棍踩进砂浆里。

[speə(r)][maɪ] [greɪ] [bɪəd] ? — [juː; jʊ]['wægteɪl] ! [-]

Spare	my	gray	beard	?	—	you	wagtail	!	[	211	]
空闲的	我的	灰色的	胡须	?	—	你	鹡鸰	!	[	-	]

饶了我的白胡子？——你这只鹡鸰！[211]

[ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] ['refrəns] [baɪ] ['ʃeɪkspɪə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʌntɪŋ] , ['prɒbəbli] [ðə; ði] ['kɒmən] [kɔːn] -

There	is	one	reference	by	Shakespeare	to	the	bunting	,	probably	the	common	corn	-
那里	是	一	参考	经过	莎士比亚	到	这	彩旗	,	大概	这	常见的	玉米	-

['bʌntɪŋ] [ɔː(r)] ['bʌntɪŋ] - [lɑːk] ,

bunting	or	bunting	-	lark	,
彩旗	或者	彩旗	-	云雀	,

莎士比亚曾有一处提到过彩鹀，可能是常见的玉米彩鹀或彩鹀云雀。

[wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] [ʌn'laɪk] [ðə; ði] [lɑːk] , [ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] [rɪ'zemb(ə)lz] [ðæt] [bɜːd] [ɪn] ['nestɪŋ] [ɒn] [ðə; ði]
which is not unlike the lark , and further resembles that bird in nesting on the
哪个 是 不是 与此不同 这 云雀 , 和 更远 类似 那 鸟 在 嵌套 在 这
[graʊnd] .
ground .
地面 .

这与云雀颇为相似，而且它们都像云雀一样在地面筑巢。

[ɪn] [ɔːlz] [wel] [ðæt] [endz]
In All's Well that Ends
在 一切 出色地 那 结束

《终成眷属》

[wel] , [ðə; ði] [əʊld] [lɔːd] [lɑfjuː] , [wen] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [baɪ] ['bɜːtrəm] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [mɪ'steɪkən] [ðə; ði]
Well , the old lord Lafeu , when assured by Bertram that he had mistaken the
出色地 , 这 老的 主 拉弗 , 什么时候 保证 经过 伯特伦 那 他 有 错误 这
['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [pɜʳoʊlz] ,
character of Parolles ,
特点 的 帕罗勒斯 ,

老拉弗勋爵在伯特伦向他保证他误判了帕罗勒斯的性格后，

[rɪ'mɑːrks] ; “ [ðen] [maɪ] ['daɪəl] [gəʊz] [nɒt] [truː] ; [aɪ] [tʊk] [ðɪs] [lɑːk] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['bʌntɪŋ] . ” [-]
remarks ; “ Then my dial goes not true ; I took this lark for a bunting . ” [212]
评论 ; “ 然后 我的 拨号 去 不是 真的 ; 我 采取 这 云雀 为了 一个 彩旗 . ” [-]

评论道：“那么我的表盘就不准了；我把这只云雀当成了彩旗。”[212]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[ðə; ði] ['redbrest] [ɔː(r)] ['rʌdək] [ɪz] [məʊst] ['fʊli] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] [ɪn] ['simbiliːn] .
The redbreast or ruddock is most fully referred to in Cymbeline .
这 红胸鸟 或者 鲁多克 是 最多 完全 指 到 在 辛白林 .

红胸鸟或红头苍鹭在《辛白林》中有最详尽的描述。

[ɑːrvɪrɑːgəs] ['entəz] , ['beərɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['ɪmədʒən] , ['siːmɪŋli] [ded] ,
Arviragus enters , bearing in his arms Imogen , seemingly dead ,
阿尔维拉古斯 进入 , 轴承 在 他的 武器 伊莫金 , 似乎 死的 ,

阿维拉古斯抱着伊莫金进来，伊莫金看起来已经死了。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [leɪz] [ðə; ði] ['bɒdi] [daʊn] [hiː; hi] [ðʌs] [ə'dresɪz] [ˌaɪ 'tiː] :
and as he lays the body down he thus addresses it :
和 作为 他 躺下 这 身体 向下 他 因此 地址 它 :

他放下遗体时，这样说道：

[wɪð] [f'eəɹəst] ['flaʊəz] ,
With fairest flowers ,
和 最公平 花朵 ,

伴着最美丽的花朵，

[waɪlst] ['sʌmə(r)] [lɑːsts] , [ænd; ənd] [aɪ] [lɪv; laɪv] [hɪə(r)] , ['fiːdel] ,
Whilst summer lasts , and I live here , Fidele ,
而 夏天 持续时间 , 和 我 居住 这里 , 菲德尔 ,

夏天还在，而我住在这里的时候，菲德尔，

[aɪl] ['swiːtn] [ðaɪ] [sæd] [greɪv] : [ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] [læk]
I'll sweeten thy sad grave : thou shalt not lack
患病的 甜味 你的 伤心 严重 : 你 应 不是 缺少

我将美化你悲伤的坟墓：你将不再匮乏

[ðə; ði]['flaʊə(r)] [ðæts] [laɪk] [ðaɪ] [feɪs] , [peɪl] ['prɪmrəʊz] , [nɔː(r)]

The	flower	that's	like	thy	face	,	pale	primrose	,	nor
这	花	那就是	喜欢	你的	脸	,	苍白	报春花	,	也不

那朵像你脸庞一样的花，淡紫色的报春花，也不

[ðə; ði] ['æʒə] ['heəbel] , [laɪk] [ðaɪ] [veɪns] ; [nəʊ] , [nɔː(r)]

The	azured	harebell	,	like	thy	veins	;	no	,	nor
这	天蓝色	风铃草	,	喜欢	你的	静脉	;	不	,	也不

那蔚蓝的风铃草，如同你的血管；不，也不

[ðə; ði] [liːf] [ɒv; əv] ['eglәntaɪn] , [huːm] [nɒt] [tuː; tə]['slɑːndə(r)]

The	leaf	of	eglantine	,	whom	not	to	slander
这	叶子	的	野蔷薇	,	谁	不是	到	诽谤

野蔷薇的叶子，不可诽谤

[aʊt] - ['swiːtnd] [nɒt] [ðaɪ] [breθ]

Out	-	sweetened	not	thy	breath
出去	-	加糖	不是	你的	气息

你的气息也比不上我的甜美。

: [ðə; ði] ['rʌdək] [wʊd]

:	the	ruddock	would
:	这	鲁多克	会

：红尾鸲会

[wɪð] ['tʃærətəbl] [bɪl] , — [əʊ] [bɪl] , [sɔː(r)] ['ʃeɪmɪŋ]

With	charitable	bill	,	—	O	bill	,	sore	shaming
和	慈善	账单	,	—	哦	账单	,	疮	羞辱

慈善法案，——哦，法案，真是令人羞愧

[ðəʊz] [rɪtʃ] - [left] ['eəz] [ðæt] [let] [ðeə(r)] ['fɑːðəz] [laɪ]

Those	rich	-	left	heirs	that	let	their	fathers	lie
那些	富有的	-	左边	继承人	那	让	他们的	父亲们	说谎

那些让父亲撒谎的富裕遗孀继承人

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mɒnjumənt] ! — [brɪŋ] [ðiː] [ɔːl] [ðɪs] ;

Without	a	monument	!	—	bring	thee	all	this	;
没有	一个	纪念碑	!	—	带来	你	全部	这	;

没有纪念碑！——把这一切都带给你；

[jeɪ] , [ænd; ənd] - [mɒs] [bɪ'saɪdz] , [wen] ['flaʊəz] [ɑː(r); ə(r)] [nʌn] ,

Yea	,	and	furr'd	moss	besides	,	when	flowers	are	none	,
是的	,	和	-	苔藓	除了	,	什么时候	花朵	是	没有任何	,

是的，还有长满绒毛的苔藓，当花朵凋零之时。

[tuː; tə]['wɪntə(r)] - [graʊnd] [ðaɪ] [kɔːs] . [-]

To	winter	-	ground	thy	corse	.	[	213	]
到	冬天	-	地面	你的	课程	.	[	-	]

让你的尸体在冬眠地过冬。[213]

[ðə; ði] [lɪst] [ɒv; əv] [saɪnz] [weə'baɪ] [spiːd] [nəʊz] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] ['væləntaɪn] [ɪz] [ɪn] [lʌv] [bɪ'gɪnz]

The	list	of	signs	whereby	Speed	knows	that	his	master	Valentine	is	in	love	begins
这	列表	的	标志	由此	速度	知道	那	他的	掌握	情人节	是	在	爱	开始

[ðʌs] :

thus	:
因此	:

Speed 判断主人 Valentine 恋爱的迹象如下：

“ [fɜːst] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['lɜːnɪd] , [laɪk][sɜː(r)]['prəʊtɪəs] , [tuː; tə] [riːð] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] , [laɪk][ə; eɪ]
“ first , you have learned , like Sir Proteus , to wreathe your arms , like a
“ 第一的 , 你 有 学习 , 喜欢 先生 普罗透斯 , 到 盘绕 你的 武器 , 喜欢 一个
[meɪl] - ['kɒntent] ;
male - content ;
男性 - 内容 ;

“首先，你学会了像普罗透斯爵士一样，像一个男子汉一样缠绕你的手臂；

[tuː; tə] ['relɪʃ] [ə; eɪ] [lʌv] - [sɒŋ] , [laɪk][ə; eɪ]['rɒbɪn] - ['redbrest] ; [tuː; tə][wɔːk] [ə'ləʊn] , [laɪk][wʌn] [ðæt]
to relish a love - song , like a robin - redbreast ; to walk alone , like one that
到 尽情享用 一个 爱 - 歌曲 , 喜欢 一个 罗宾 - 红胸鸟 ; 到 走 独自的 , 喜欢 一 那
[hæd; həd][ðə; ði] ['pestɪləns] . ” [-]
had the pestilence . ” [214]
有 这 瘟疫 . ” [-]

像知更鸟一样享受情歌；像得了瘟疫的人一样独自行走。[214]

[wen] ['hɒtspɜː; -spə]
When Hotspur
什么时候 热刺

当热刺

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

['presɪz] [hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə] [sɪŋ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [twaɪs] [rɪ'fjuːzɪz] , [hɪz; ɪz]['əʊnli] [rɪ'mɑːk] [ɪz] , “
presses his wife to sing and she twice refuses , his only remark is , “
出版社 他的 妻子 到 唱歌 和 她 两次 拒绝 , 他的 仅有的 评论 是 , ”

他强迫妻子唱歌，妻子两次拒绝，他只说了一句：“

- [tɪz][ðə; ði][nekst] [weɪ] [tuː; tə] [tɜːn] ['teɪlə(r)] , [ɔː(r)][biː; bi] ['redbrest] - ['tiːtʃə(r)] . ” [-]
' Tis the next way to turn tailor , or be redbreast - teacher . ” [215]
- 的 这 下一个 方式 到 转动 裁缝 , 或者 是 红胸鸟 - 老师 . ” [-]

“这是成为裁缝或红胸鸟教师的下一个途径。”[215]

[ðə; ði] [hedʒ] - ['spærəʊ] [ænd; ənd] [fɪntʃ]
The Hedge - sparrow and Finch
这 对冲 - 麻雀 和 芬奇

篱雀和雀

[ðə; ði]['əʊnli][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [hedʒ] - ['spærəʊ] [ə'kɜːz] [ɪn] [kɪŋ] ['lɪə(r)] .
The only allusion to the hedge - sparrow occurs in King Lear .
这 仅有的 典故 到 这 对冲 - 麻雀 发生 在 国王 李尔王 .

《李尔王》中唯一提到篱雀的地方是.....

[wen] ['gɒnərɪl] [hæz; həz] [gɒn] [sʌm; səm] [weɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [rɪˌkrɪmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,
When Goneril has gone some way in her recrimination of her father ,
什么时候 戈内里尔 有 已消失 一些 方式 在 她 相互指责 的 她 父亲 ,
[ðə; ði] [fuːl] ,
the Fool ,
这 傻子 ,

当戈纳瑞尔对她的父亲，也就是弄臣，进行了一番谴责之后，

[huː] [hæd; həd][dʒʌst][bɪ'fɔː(r)] [kɔːld] [ðə; ði][əʊld] [kɪŋ] “ [ə; eɪ] ['piːzkɒd] ,
who had just before called the old king “ a shealed peascod ,
WHO 有 只是 前 称为 这 老的 国王 ” 一个 带鞘 豌豆荚 ,

就在不久前，他还称这位老国王为“带壳的豌豆荚”。

” [breɪks] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðiːz] [laɪnz] :
” breaks into the conversation with these lines :
” 休息 进入 这 对话 和 这些 线条 :

”突然插话，说道：

[ðə; ði] [hedʒ] - ['spærəʊ] [fed] [ðə; ði] ['kʊkuː] [səʊ] [lɒŋ]

The	hedge	-	sparrow	fed	the	cuckoo	so	long
这	对冲	-	麻雀	美联储	这	布谷鸟	所以	长的

篱雀喂杜鹃喂了很久

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [hed] [bɪt] [ɒf] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] [jʌŋ] . [-]

That	it	had	it	head	bit	off	by	it	young	.	[	216	]
那	它	有	它	头	少量	离开	经过	它	年轻的	.	[	-	]

它的头被幼崽咬掉了。[216]

[ðə; ði] [fɪntʃ] , [ɪn'kluːdɪd] [ɪn] ['bɑːtəmz] [sɒŋ] , [ɪz] [nɒt] [ˌels'weə(r)] ['menʃ(ə)nd] [baɪ][ðə; ði]['pəʊɪt] , [ðəʊ]

The	finch	,	included	in	Bottom's	song	,	is	not	elsewhere	mentioned	by	the	poet	,	though
这	雀	,	包括	在	底部	歌曲	,	是	不是	别处	提及	经过	这	诗人	,	尽管

[ðə; ði] ['epɪθet] “ [fɪntʃ] - [eg] ,

the	epithet	“	finch	-	egg	,
这	别名	“	雀	-	蛋	,

诗人波顿的歌中提到的金丝雀，在其他地方并没有被提及，尽管它被冠以“金丝雀蛋”的绰号。

” [æz; əz][ə; eɪ] [tɜːm] [ɒv; əv] [rɪ'prəʊtʃ] ,

”	as	a	term	of	reproach	,
”	作为	一个	学期	的	责备	,

作为一种责备的词语，

[ɪz] [həːl] [baɪ] [θɜːr'saɪtiz] [æt; ət] [pə'trɒkləs] . [-] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veəriəs] ['ɪŋglɪʃ] [fɪntʃ] [wiː; wi] [meɪ]

is	hurled	by	Thersites	at	Patroclus	.	[	217	]	Of	the	various	English	finches	we	may
是	投掷	经过	巨兽	在	帕特罗克罗斯	.	[	-	]	的	这	各种各样的	英语	雀类	我们	可能

[səʊ'pəʊz] [ðæt] [ðə; ði][bɜːd] [ɪn'tendɪd] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɒmən] ['tʃæfɪntʃ] .

suppose	that	the	bird	intended	was	the	common	chaffinch	.
认为	那	这	鸟	故意的	曾是	这	常见的	金翅雀	.

忒耳西忒斯向帕特罗克罗斯投掷了它。[217] 在英国的各种雀类中，我们可以推测他所指的鸟是普通苍头燕雀。

[ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [haʊs] - ['spærəʊ] , [ðəʊ] ['ɒf(ə)n] ['menʃ(ə)nd] [baɪ] ['ʃeɪkspɪə(r)] , [rɪ'siːvz]

The	familiar	house	-	sparrow	,	though	often	mentioned	by	Shakespeare	,	receives
这	熟悉的	房子	-	麻雀	,	尽管	经常	提及	经过	莎士比亚	,	接收

虽然莎士比亚经常提到我们熟悉的家麻雀，但它却.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

['lɪt(ə)l] [ˌkɒmen'deɪʃn] [frɒm; frəm] [hɪm] .

little	commendation	from	him	.
小的	表彰	从	他	.

他几乎没有给予任何赞扬。

[hiː; hi] [twaɪs] [kə'nekts] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] ,

He	twice	connects	it	with	evidence	of	the	care	of	Providence	,
他	两次	连接	它	和	证据	的	这	关心	的	普罗维登斯	,

他两次将此与上帝的眷顾联系起来，

[ɪn] ['ɒbviəs] [ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə] [p'æsɪdʒɪz] [ɪn]['həʊli] [rɪt] .

in	obvious	allusion	to	passages	in	Holy	Writ	.
在	明显的	典故	到	段落	在	圣	写	.

显然是引用圣经中的段落。

['hæmlət] [əb'zəːvz] [ðæt] “ [ðeə(r)] [ɪz] ['speʃ(ə)l] ['prɒvɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['spærəʊ] . ” [-]

Hamlet	observes	that	“	there	is	special	providence	in	the	fall	of	a	sparrow	.	”	[	218	]
村庄	观察	那	“	那里	是	特别的	普罗维登斯	在	这	落下	的	一个	麻雀	.	”	[	-	]

哈姆雷特说：“麻雀的坠落有特殊的天意。”[218]

['refrəns] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [biːn] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [trʌst] [ɪk'sprest] [baɪ][ɔːr'lɑːndoʊz] ['feɪθf(ə)l] [əʊld]

Reference	has	already	been	made	to	the	trust	expressed	by	Orlando's	faithful	old
参考	有	已经	到过	制成	到	这	相信	表达	经过	奥兰多的	忠实	老的

['ædəm][ɪn] [hɪm] “ [ðæt] [prɒ'vɪdəntli] ['keitəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['spærəʊ] . ” [-]

Adam	in	Him	“	that	providently	caters	for	the	sparrow	.	”	[	219	]
亚当	在	他	“	那	谨慎地	餐饮	为了	这	麻雀	.	”	[	-	]

前面已经提到了奥兰多忠诚的老亚当对“眷顾麻雀”的上帝所表达的信任。[219]

[ðə; ði][bɜːd] ['kɒmz] ['ɔːlsəʊ]['ɪntuː][ðə; ði][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['klæsɪk(ə)l] ['diəti] [ɪn][ðə; ði] ['tempɪst] ,

The	bird	comes	also	into	the	presentation	of	classical	deities	in	The	Tempest	,
这	鸟	来	还	进入	这	推介会	的	古典	神灵	在	这	暴风雨	,

在《暴风雨》中，鸟类也出现在古典神祇的描绘中。

[weə(r)] ['aɪrɪs] [telz] [haʊ] ['viːnəs]

where	Iris	tells	how	Venus
在哪里	鸢尾花	讲述	如何	金星

虹膜讲述了金星的故事

- ['wɒspɪʃ] - ['hedɪd] [sʌn] [hæz; həz] [brəʊk] [hɪz; ɪz] ['ærəʊs] ,

'	Waspish	-	headed	son	has	broke	his	arrows	,
-	黄蜂	-	标题	儿子	有	打破	他的	箭头	,

“那黄蜂脑袋的儿子折断了他的箭。”

[swɛə] [hiː; hi] [wɪl] [ʃuːt] [nəʊ][mɔː(r)] , [bʌt; bət] [pleɪ] [wɪð] ['spærəʊz]

Swears	he	will	shoot	no	more	,	but	play	with	sparrows
发誓	他	将要	射击	不	更多的	,	但	玩	和	麻雀

他发誓不再开枪，而是和麻雀玩耍。

[ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] [raɪt] [aʊt] . [-]

And	be	a	boy	right	out	.	[	220	]
和	是	一个	男生	正确的	出去	.	[	-	]

直接当个男孩。[220]

[θɜːr'saɪtiz] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['saʊndli] [θræʃt] [baɪ]['eɪdʒæks] , [teɪks] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['meθəd] [ɒv; əv]

Thersites	,	who	had	been	soundly	thrashed	by	Ajax	,	takes	his	own	method	of
巨兽	,	WHO	有	到过	稳固地	痛击	经过	阿贾克斯	,	需要	他的	自己的	方法	的

[rɪ'vendʒ] [baɪ] [dɪkl'eəɹɪŋ]

revenge	by	declaring
复仇	经过	声明

被阿贾克斯队痛击的特尔西特斯队以自己的方式进行复仇，他宣称：

[ai][hæv; həv] [bɒbd] [hɪz; ɪz] [breɪn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][hæz; həz] [biːt] [maɪ] [bəʊnz] ;

I	have	bobbed	his	brain	more	than	he	has	beat	my	bones	;
我	有	波波德	他的	脑	更多的	比	他	有	打	我的	骨头	;

我让他脑子里冒泡的次数比他打我骨头的次数还多；

[ai] [wɪl] [bai] [naɪn] ['spærəʊz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['peni] ,

I	will	buy	nine	sparrows	for	a	penny	,
我	将要	买	九	麻雀	为了	一个	一分钱	,

我愿意花一便士买九只麻雀。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][pɪn]['mɑːtə(r); 'meɪtə(r)][ɪz][nɒt] [wɜːθ] [ðə; ði][naɪnθ] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['spærəʊ] . [-]

and	his	pin	mater	is	not	worth	the	ninth	part	of	a	sparrow	.	[	221	]
和	他的	别针	母	是	不是	值得	这	第九	部分	的	一个	麻雀	.	[	-	]

他的针线活连麻雀的九分之一都不值。[221]

[ðə; ði] ['swɒləʊ]

The	Swallow
这	吞

燕子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[ðə; ði] ['swɒləʊ] [ɪz]['saɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [pleɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['swɪftnəs] [ɒv; əv][ɪts] [flaɪt] ,
The swallow is cited in the Plays for the swiftness of its flight ,
这 吞 是 引用 在 这 演出 为了 这 速度 的 它是 航班 ,

剧中经常提到燕子，因为它飞行速度极快。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['ænjuəl] [maɪ'greɪʃn] . [-] [wen] ['rɪtʃmənd] [gɪvz] [ðə; ði]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [mɑːtʃ]
and for its annual migration . [222] When Richmond gives the order to march
和 为了 它是 年度的 迁移 . [-] 什么时候 里士满 给予 这 命令 到 行进
[fɔː(r); fə(r)] ['bɒzwɜːrθ] [fiːld] , [hiː; hi] [ædz] ,
for Bosworth Field , he adds ,
为了 博斯沃思 场地 , 他 添加 ,

以及每年的迁徙。[222] 里士满下令向博斯沃思原野进军时，他补充道：

[truː] [həʊp] [ɪz] [swɪft] , [ænd; ənd] [flaɪz] [wɪð] ['swɑːloʊz] [wɪŋz] ;
True hope is swift , and flies with swallow's wings ;
真的 希望 是 迅速 , 和 苍蝇 和 燕子的 翅膀 ;

真正的希望来得快去得也快，像燕子一样展翅飞翔；

[kɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [gɒdz] , [ænd; ənd] [miːn] ['kriːtʃəz] [kɪŋz] . [-]
Kings it makes gods , and meaner creatures kings . [223]
国王 它 制作 神 , 和 更卑鄙 生物 国王 . [-]

它使国王成为神，也使卑贱的生物成为国王。[223]

[ðə; ði] [rə'pɪdəti] [wɪð] [wɪtʃ] [ðɪs] [bɜːd][kæn; kən] [pə'sjuː] [ɪts] [kɔːs] , ['iːv(ə)n] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd]
The rapidity with which this bird can pursue its course , even close to the ground
这 快速 和 哪个 这 鸟 能 追求 它是 课程 , 甚至 关闭 到 这 地面
,
,
,

这种鸟即使贴近地面也能迅速飞行。

[hæd; həd] [nɒt] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['poʊɪts] ['nəʊtɪs] .
had not escaped the poet's notice .
有 不是 逃脱 这 诗人的 注意 .

诗人也注意到了这一点。

['taɪtəs] , [ɪn] [preɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [stʌd] , [ə'fəːmz]
Titus , in praise of his stud , affirms
提图斯 , 在 称赞 的 他的 钉子 , 肯定

提图斯在赞扬他的种马时肯定地说

[aɪ][hæv; həv] [hɔːs] [wɪl] ['fɒləʊ] [weə(r)] [ðə; ði] [geɪm]
I have horse will follow where the game
我 有 马 将要 跟随 在哪里 这 游戏

我有一匹马，它会跟着我去玩游戏的地方。

[meɪks] [wei] , [ænd; ənd] [rʌn] [laɪk] ['swɔləuz] ['or] [ðə; ði] [pleɪn] . [-]
Makes way , and run like swallows o'er the plain . [224]
制作 方式 , 和 跑步 喜欢 燕子 超过 这 清楚的 . [-]

让路，像燕子一样飞过平原。[224]

[wen] ['fɔːlstɑːf] [wɒz; wəz] [ri'bjuːk] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['dɪlətəri] ['dʒɜːni] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] ,
When Falstaff was rebuked for his dilatory journey to the field of battle ,
什么时候 福斯塔夫 曾是 责备 为了 他的 拖拉 旅行 到 这 场地 的 战斗 ,
[hiː; hi]['dʒʌstɪfaɪd] [hɪm'self] [ðʌs] :
he justified himself thus :
他 合理的 他自己 因此 :

当福斯塔夫因前往战场的路途拖延而受到责备时，他这样为自己辩解：

[ai]['nevə(r)] [nju:] [jet] [bʌt; bət] [rɪ'bju:k] [ænd; ənd] [tʃek] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'wɔ:d] [ɒv; əv]['vælə(r)] .

I	never	knew	yet	but	rebuke	and	check	was	the	reward	of	valour	.
我	绝不	知道	然而	但	训斥	和	查看	曾是	这	报酬	的	勇气	.

我当时还不知道，但责备和检查是勇敢的回报。

[du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['swɒləʊ] , [æn; ən] ['ærəʊ] , [ɔ:(r)][ə; eɪ] ['bʊlɪt] ?

Do	you	think	me	a	swallow	,	an	arrow	,	or	a	bullet	?
做	你	思考	我	一个	吞	,	一个	箭	,	或者	一个	子弹	?

你觉得我是燕子、箭还是子弹?

[hæv; həv][ai] , [ɪn][maɪ]

Have	I	,	in	my
有	我	,	在	我的

我是否，在我的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[pɔ:(r); pʊə(r)][ænd; ənd][əʊld] ['məʊʃn] , [ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [θɔ:t] ?

poor	and	old	motion	,	the	expedition	of	thought	?
贫穷的	和	老的	运动	,	这	远征	的	想法	?

行动迟缓老旧，思想远征?

[ai][hæv; həv] ['spi:dɪd] ['hɪðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['veri] [ɛkstɹ'ɛməst] [ɪntʃ] [ɒv; əv] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] . [-]

I	have	speeded	hither	with	the	very	extremest	inch	of	possibility	.	[	225	]
我	有	加速	这里	和	这	非常	极端	英寸	的	可能性	.	[	-	]

我以极其短暂的可能一路疾驰而来。[225]

[ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['swɒləʊ] [wɪð] [sprɪŋ] [ɪz] ['tʃɑ:mɪŋli] [brɔ:t] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌju: 'es][ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]

The	arrival	of	the	swallow	with	spring	is	charmingly	brought	before	us	in	this	little
这	到达	的	这	吞	和	春天	是	迷人地	带来	前	我们	在	这	小的

['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]['vɜ:n(ə)l] ['flaʊəz] :

picture	of	vernal	flowers	:
图片	的	春季	花朵	:

春燕的到来，在这幅描绘春花的精美小画中，被生动地展现在我们眼前：

['dæfədɪlz] ,

Daffodils	,
水仙花	,

水仙花，

[ðæt] [kʌm] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['swɒləʊ] [dɛəz] , [ænd; ənd] [teɪk]

That	come	before	the	swallow	dares	,	and	take
那	来	前	这	吞	敢于	,	和	拿

那先于燕子而来，并带走

[ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ɒv; əv] [mɑ:tʃ] [wɪð] ['bju:ti] ; ['vaɪəlɪts] [dɪm] ,

The	winds	of	March	with	beauty	;	violets	dim	,
这	风	的	行进	和	美丽	;	紫罗兰	暗淡	,

三月的风带着美丽；紫罗兰渐渐凋零，

[bʌt; bət] [s'wi:tər] [ðæn; ðən][ðə; ði][lɪdz][ɒv; əv]['dʒu:noʊz] [aɪz]

But	sweeter	than	the	lids	of	Juno's	eyes
但	更甜	比	这	盖子	的	朱诺的	眼睛

但比朱诺的眼睑更甜美

[ɔ:(r)] - [breθ] ; [peɪl] ['prɪmrəʊz] ,

Or	Cytherea's	breath	;	pale	primroses	,
或者	-	气息	;	苍白	报春花	,

或是西西拉的气息；苍白的报春花，

[ðæt] [daɪ] [ˌʌn'mærid] , [eə(r)] [ðeɪ] [kæn; kən][bɪ'həʊld]

That	die	unmarried	,	ere	they	can	behold
那	死	未婚	,	埃雷	他们	能	看哪

那些未婚而死的人，在他们能够亲眼目睹之前就去世了。

[braɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [streŋθ] , [ə; eɪ] ['mælədi]

Bright	Phœbus	in	his	strength	,	a	malady
明亮的	菲布斯	在	他的	力量	,	一个	弊病

光明的菲比斯，他的力量，一种疾病

[məʊst] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə] [meɪdz] ; [bəʊld]['ɔkslip][ænd; ənd]

Most	incident	to	maids	;	bold	oxlips	and
最多	事件	到	女佣	;	大胆的	牛舌草	和

最常发生在女仆身上的；大胆的报春花和

[ðə; ði] [kraʊn] [ɪm'pɪərɪəl] ; ['lɪlɪz] [ɒv; əv][ɔːl][kaɪndz] . [-]

The	crown	imperial	;	lilies	of	all	kinds	.	[	226	]
这	王冠	帝国	;	百合花	的	全部	种类	.	[	-	]

皇冠百合；各种百合花。[226]

[ðə; ði]['regjələ(r)] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði][bɜːd][ɒn][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] ['ɔːtəm] [ɪz]['teɪkən][æz; əz]

The	regular	disappearance	of	the	bird	on	the	approach	of	autumn	is	taken	as
这	常规的	消失	的	这	鸟	在	这	方法	的	秋天	是	已采取	作为

[ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv]['hjuːmən] ['kɒnstənsi] .

a	symbol	of	human	constancy	.
一个	象征	的	人类	恒常	.

秋季临近时，这种鸟儿的定期消失被视为人类恒久不变的象征。

['taimən][ɒv; əv] ['æθənz] [ɪz][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][baɪ][hɪz; ɪz] [ə'səʊʃɪeɪts] :

Timon	of	Athens	is	assured	by	his	associates	:
蒂蒙	的	雅典	是	保证	经过	他的	同事	:

雅典的泰门从他的同伴那里得到保证：

— “ [ðə; ði] ['swɒləʊ] [fʻɒləʊz] [nɒt] ['sʌmə(r)] [mɔː(r)] ['wɪlɪŋ] [ðæn; ðən][wiː; wi][jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] . ” [-

—	“	The	swallow	follows	not	summer	more	willing	than	we	your	lordship	.	”	[	227	]	]
—	“	这	吞	跟随	不是	夏天	更多的	愿意的	比	我们	你的	领主	.	”	[	-		

—“燕子没有谁比我们更渴望追随夏天，大人。”[227]

[ðə; ði] [ren]

The	Wren
这	鹪

鹪鹩

[ðə; ði] [haʊs] - ['mɑːtɪn]

The	House	-	Martin
这	房子	-	马丁

家燕

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haʊs] - ['mɑːtɪn] [ɔː(r)] ['mɑːtlɪt] ['ʃeɪkspɪə(r)] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]

For	the	house	-	martin	or	martlet	Shakespeare	seems	to	have	had	a
为了	这	房子	-	马丁	或者	燕子	莎士比亚	似乎	到	有	有	一个

['speʃ(ə)l]

special
特别的

莎士比亚似乎对家燕或小燕子有着特殊的感情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[rɪ'gɑːd] .
regard .
看待 .

看待。

[hiː; hi][hæd; həd]['nəʊtɪd][ðə; ði] [kə'reɪdʒəs] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][bɜːd]['pleɪsɪz] [ɪts] [nest] ,
He **had** **noted** **the** **courageous** **way** **in** **which** **the** **bird** **places** **its** **nest** **,**
他 有 著名的 这 勇敢 方式 在 哪个 这 鸟 地方 它是 巢 ,

他注意到这种鸟筑巢的方式非常勇敢。

[ænd; ənd][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l]['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [liːdz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [bɪld] [ɪn] ['kʌmpəniz] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]
and **the** **social** **instinct** **which** **leads** **it** **to** **build** **in** **companies** **where** **it** **can**
和 这 社会的 本能 哪个 线索 它 到 建造 在 公司 在哪里 它 能
[faɪnd] [kən'viːniənt] ['setlmənts] .
find **convenient** **settlements** **.**
寻找 方便的 定居点 .

以及驱使它在能够找到便利定居点的公司中建立家园的社会本能。

[ɪn] [wʌn] ['pæsɪdʒ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][təʊld] :
In **one** **passage** **we** **are** **told** **:**
在 一 通道 我们 是 讲述 :

其中一段文字告诉我们:

[ðə; ði] ['mɑːtlɪt]
The **martlet**
这 燕子

燕子

[bɪldz] [ɪn][ðə; ði] ['weðə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['aʊtwəd] [wɔːl] ,
Builds **in** **the** **weather** **on** **the** **outward** **wall** **,**
建造 在 这 天气 在 这 向外 墙 ,

在外墙上风化形成的建筑物,

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [fɔːs] [ænd; ənd][rəʊd][ɒv; əv] ['kæʒuəlti] . [-]
Even **in** **the** **force** **and** **road** **of** **casualty** **.** **[** **228** **]**
甚至 在 这 力量 和 路 的 伤亡 . [-]

即使在伤亡的冲击和道路上。[228]

[wen] [kɪŋ] ['dʌŋkən] [ə'raɪvz] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv] [ˌɪnvə'nes] ,
When **King** **Duncan** **arrives** **at** **the** **Castle** **of** **Inverness** **,**
什么时候 国王 邓肯 到达 在 这 城堡 的 因弗内斯 ,

当邓肯国王抵达因弗内斯城堡时,

[ænd; ənd][ɪz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['plezntnəs] [ɒv; əv]
and **is** **delighted** **with** **the** **situation** **of** **the** **building** **and** **the** **pleasantness** **of**
和 是 高兴极了 和 这 情况 的 这 建筑 和 这 愉悦 的
[ðə; ði][eə(r)] ,
the **air** **,**
这 空气 ,

他对建筑物的地理位置和宜人的空气质量感到非常满意。

['bæŋkwəu, 'bæn-][kɔːlz][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['njuːmərəs] [nests][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] - ['mɑːtɪn]
Banquo **calls** **his** **attention** **to** **the** **numerous** **nests** **of** **the** **house** **-** **martin**
班柯 呼叫 他的 注意力 到 这 很多的 巢穴 的 这 房子 - 马丁
[æz; əz] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'lʊbrəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klaɪmət] :
as **evidence** **of** **the** **salubrity** **of** **the** **climate** **:**
作为 证据 的 这 健康 的 这 气候 :

班柯注意到地上有很多家燕的巢穴,以此证明气候宜人:

[ðɪs] [gest] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] ,
This **guest** **of** **summer** **,**
这 客人 的 夏天 ,

这位夏日来客,

[ðə; ði]['temp(ə)l] - ['hɔːntɪŋ] ['mɑːtlɪt] , [dʌz] [ə'pruːv] ,

The	temple	-	haunting	martlet	,	does	approve	,
这	寺庙	-	令人难忘	燕子	,	做	批准	,

那只常出没于寺庙的燕子表示赞同。

[baɪ][hɪz; ɪz] [lʌvd] ['mænʃənri] , [ðæt] [ðə; ði] ['hɛvənz] [breθ]

By	his	loved	mansionry	,	that	the	heaven's	breath
经过	他的	喜爱	豪宅	,	那	这	天	气息

在他挚爱的宅邸，那是天堂的气息

[smelz] ['wuːŋlɪ] [hɪə(r)] : [nəʊ]['dʒʌti] , [friːz] ,

Smells	wooingly	here	:	no	jutty	,	frieze	,
气味	殷勤地	这里	:	不	朱蒂	,	饰带	,

这里散发着迷人的香气：没有尖锐的线条，没有卷曲的装饰带，

['bʌtrəs] , [nɔː(r)] [kɔɪn] [ɒv; əv] ['vɑːntɪdʒ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [bɜːd]

Buttress	,	nor	coign	of	vantage	,	but	this	bird
支持	,	也不	中心	的	优势	,	但	这	鸟

既非支撑物，也非有利位置，而是这只鸟

[hæθ] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['pendənt] [bed] [ænd; ənd] ['prəʊkrɪənt] ['kreɪd(ə)l] :

Hath	made	his	pendent	bed	and	procreant	cradle	:
有	制成	他的	吊坠	床	和	生育	摇篮	:

他已为自己筑起垂枕和生育摇篮：

[weə(r)] [ðeɪ] [məʊst] [briːd] [ænd; ənd] [hɔːnt] , [aɪ][hæv; həv] [əb'zɜːvd]

Where	they	most	breed	and	haunt	,	I	have	observed
在哪里	他们	最多	品种	和	出没	,	我	有	观察到

我观察到，在它们繁殖和出没最多的地方。

[ðə; ði][eə(r)][ɪz] ['delɪkət] . [-]

The	air	is	delicate	.	[	229	]
这	空气	是	精美的	.	[	-	]

空气很微妙。[229]

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl]

The	Nightingale
这	夜莺

夜莺

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][lɪst][ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪərz] [bɝdz][hɪz; ɪz]

I	have	reserved	for	the	last	place	in	the	list	of	Shakespeare's	birds	his
我	有	预订的	为了	这	最后的	地方	在	这	列表	的	莎士比亚的	鸟类	他的

['refərənsɪz]

references
参考

我把他的参考文献放在了莎士比亚鸟类名单的最后一个位置。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[tuː; tə][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] .

to	the	nightingale	.
到	这	夜莺	.

致夜莺。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['njuːmərəs] [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] [gruːps] .

These	are	numerous	and	may	be	divided	into	two	groups	.
这些	是	很多的	和	可能	是	分割	进入	二	团体	.

这些种类繁多，可以分为两类。

[ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [staɪl] [ɪz] ['sʌmwɒt] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [ɪn] [təʊn] ,

In	one	of	them	the	style	is	somewhat	artificial	in	tone	,
在	一	的	他们	这	风格	是	有些	人造的	在	语气	,

其中一幅画的风格略显矫揉造作。

[rɪ'flektɪŋ] [nɒt] [ðə; ði] ['poʊɪts] [əʊn] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɜːd] ,

reflecting	not	the	poet's	own	experience	of	the	bird	,
反思	不是	这	诗人的	自己的	经验	的	这	鸟	,

并非反映诗人自身对这种鸟的体验，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ledʒəndrɪ] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪts] [sɒŋ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['hændɪd] [daʊn] [frɒm; frəm]

but	the	legendary	interpretation	of	its	song	that	had	been	handed	down	from
但	这	传奇	解释	的	它是	歌曲	那	有	到过	递交	向下	从

[rɪ'məʊt] [æn'tɪkwətɪ] .

remote	antiquity	.
偏僻的	古代	.

但其歌曲的传奇诠释却从遥远的古代流传下来。

[ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [gruːp] , [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [teɪks] [ɪts] ['nætʃ(ə)rəl] [pleɪs] [æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [fə'mɪliə(r)]

In	the	other	group	,	the	nightingale	takes	its	natural	place	as	one	of	our	familiar
在	这	其他	团体	,	这	夜莺	需要	它是	自然的	地方	作为	一	的	我们的	熟悉的

['ɪŋglɪʃ] ['sɔŋstə, 'sɔːŋ-] .

English	songsters	.
英语	歌手	.

在另一组中，夜莺自然而然地占据了它作为我们熟悉的英国歌唱家之一的地位。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [griːk] [mɪθ] [ðæt] [ˌfɪlə'miːlə] , [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ætɪk] [kɪŋ] ,

There	was	a	Greek	myth	that	Philomela	,	the	daughter	of	an	Attic	King	,
那里	曾是	一个	希腊语	神话	那	菲洛梅拉	,	这	女儿	的	一个	阁楼	国王	,

希腊神话中，阿提卡国王的女儿菲洛梅拉……

['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] ['kruːəlɪ] ['triːtɪd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ['tɪərɪəs] , [wɒz; wəz] [kəm'pæʃənətlɪ] [tʃeɪndʒd]

after	being	cruelly	treated	by	her	brother	Tereus	,	was	compassionately	changed
后	存在	残酷地	治疗	经过	她	兄弟	忒瑞斯	,	曾是	充满同情心	已更改

[baɪ] [ðə; ði] [gɒdz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] ,

by	the	gods	into	a	nightingale	,
经过	这	神	进入	一个	夜莺	,

她曾被哥哥忒瑞斯残酷虐待，后因受到众神的怜悯，被变成了夜莺。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌðeər'ɑːftə(r)] [ʃiː; ʃi] [spent] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [ə'mʌŋ] [wʊdz] [lə'mentɪŋ] [ɪn] ['mɔːnf(ə)l] [nəʊts]

and	that	thereafter	she	spent	her	life	among	woods	lamenting	in	mournful	notes
和	那	此后	她	花费	她	生活	之中	树林	哀叹	在	悲哀	笔记

[ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɜː(r); hə(r)] .

the	fate	that	had	befallen	her	.
这	命运	那	有	发生	她	.

此后，她终生隐居于树林中，用哀伤的音符诉说着自己所遭受的命运。

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [keɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɜːd] .

Her	name	came	to	be	given	to	the	bird	.
她	姓名	来了	到	是	给定	到	这	鸟	.

后来，人们把她的名字赋予了这只鸟。

['ʃeɪkspɪə(r)] , ['fɒləʊɪŋ] [ðɪs] ['ledʒənd] ,

Shakespeare	,	following	this	legend	,
莎士比亚	,	下列的	这	传奇	,

莎士比亚，正是遵循了这个传说，

[ˌintrə'dju:sis] [ðə; ði][bɜ:d][æz; əz] ['fɪləˌmel] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['seprət] ['poʊəmz][ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði] ['lɪrɪks]
introduces **the** **bird** **as** **Philomel** **into** **his** **separate** **Poems** **and** **into** **the** **lyrics**
介绍 这 鸟 作为 菲洛梅尔 进入 他的 分离 诗歌 和 进入 这 歌词
[ɪn'klu:dɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][dɹ'ɑ:məz] .
included **in** **his** **dramas** **.**
包括 在 他的 电视剧 .

他在自己的诗歌和戏剧的歌词中都提到了这种鸟，并将其命名为菲洛梅尔。

[ɪn][ðə; ði]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] ['daɪəlɒg] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪz] , [haʊ'evə(r)] , ['drɒpɪŋ]
In **the** **ordinary** **dialogue** **of** **the** **Plays** **,** **however** **,** **dropping**
在 这 普通的 对话 的 这 演出 , 然而 , 下降

然而，在戏剧的日常对话中，省略

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **107** **]**
[页 -]

[第107页]

[ðə; ði] [gri:k] [neɪm] [ænd; ənd]['ledʒənd] , [hi:; hi]['ju:zɪz; 'ju:sɪz][ðə; ði] ['kɒmən] ['ɪŋglɪʃ] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
the **Greek** **name** **and** **legend** **,** **he** **uses** **the** **common** **English** **appellation** **of**
这 希腊语 姓名 和 传奇 , 他 用途 这 常见的 英语 称谓 的
[ðə; ði][bɜ:d] , [ænd; ənd] ,
the **bird** **,** **and** **,**
这 鸟 , 和 ,

他没有使用希腊语名称和传说，而是使用了这种鸟的常见英语名称，并且

[laɪk] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['mɒd(ə)n]['poʊəts] , [spi:ks] [ɒv; əv][ðə; ði][bɜ:d][æz; əz] ['femənɪn] ,
like **ancient** **and** **modern** **poets** **,** **speaks** **of** **the** **bird** **as** **feminine** **,**
喜欢 古老的 和 现代的 诗人 , 说话 的 这 鸟 作为 女性 ,

像古代和现代的诗人一样，将鸟描绘成女性的象征。

[ɔ:l'ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [meɪl] [ə'ləʊn] [ðæt] [sɪŋz] .
although **it** **is** **the** **male** **alone** **that** **sings** **.**
虽然 它 是 这 男性 独自的 那 唱歌 .

虽然只有雄鸟会唱歌。

[ðə; ði] [haʊs] - ['mɑ:tɪn]
The **House** **-** **Martin**
这 房子 - 马丁

家燕

[ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [mɪθ] [ə'baʊt] [ˌfɪlə'mi:lə] [hi:; hi] [ˌɪntɜ:'twaɪnd] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] ['prɒbəbli]
Along **with** **the** **ancient** **myth** **about** **Philomela** **he** **intertwined** **another** **and** **probably**
沿着 和 这 古老的 神话 关于 菲洛梅拉 他 交织在一起 其他 和 大概
[mʌtʃ] [mɔ:(r)]['ri:s(ə)nt] ,
much **more** **recent** **,**
很多 更多的 最近的 ,

除了关于菲洛梅拉的古老神话之外，他还融入了另一个可能年代更近的神话。

[bʌt; bət] ['i:kwəli] [ʌn'faʊndɪd] [bɪ'li:f] [ðæt] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] , [wen] [ˌaɪ 'ti:] [sɪŋz] ,
but **equally** **unfounded** **belief** **that** **the** **nightingale** **,** **when** **it** **sings** **,**
但 同样地 毫无根据 信仰 那 这 夜莺 , 什么时候 它 唱歌 ,

但同样毫无根据的信念是，夜莺在歌唱时，

[li:nz] [ə'genst] [ə; eɪ] [θɔ:n] [ðæt] [piəs] [ɪts] [brest] .
leans **against** **a** **thorn** **that** **pierces** **its** **breast** **.**
倾斜 反对 一个 刺 那 穿孔 它是 胸部 .

它倚靠着一根刺穿胸膛的荆棘。

[ðɪs] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɪgnərənt] ['fænsiz] [ɪz][məʊst] ['fʊli] [ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['pæsɪdʒ] :
This **combination** **of** **ignorant** **fancies** **is** **most** **fully** **expressed** **in** **the** **following** **passage** **:**
这 组合 的 无知 幻想 是 最多 完全 表达 在 这 下列的 通道 :

这种无知幻想的组合在以下段落中得到了最充分的体现：

['evri] [θɪŋ] [dɪd] ['bænɪʃ] [məʊn] ,
Every thing did banish moan ,
每一个 事物 做过 放逐 呻吟 ,

一切都驱散了呻吟，

[seɪv] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [ə'ləʊn] :
Save the nightingale alone :
节省 这 夜莺 独自的 :

只留下夜莺：

[ʃiː; ʃi] , [pɔː(r); pʊə(r)][bɜːd] , [æz; əz][ɔːl] [fə'lɔːn] ,
She , poor bird , as all forlorn ,
她 , 贫穷的 鸟 , 作为 全部 绝望 ,

她，可怜的小鸟，如此孤苦伶仃，

[hɜː(r); hə(r)] [brest] [ʌp] - [tɪl] [ə; eɪ] [θɔːn] ,
Lean'd her breast up - till a thorn ,
倾斜 她 胸部 向上 - 直到 一个 刺 ,

她挺起胸膛，直到碰到一根刺，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [sʌŋ] [ðə; ði] - ['dɪti] ,
And there sung the dolefull'st ditty ,
和 那里 唱 这 - 小调 ,

那里唱起了最悲伤的小调，

[ðæt] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [greɪt] ['pɪti] :
That to hear it was great pity :
那 到 听到 它 曾是 伟大的 遗憾 :

听到这个消息真是太可惜了：

- [faɪ] , [faɪ] , [faɪ] , - [naʊ] [wʊd] [ʃiː; ʃi][kraɪ] ;
' Fie , fie , fie , ' now would she cry ;
- 菲 , 菲 , 菲 , - 现在 会 她 哭 ;

“呸，呸，呸，”现在她会哭；

- ['tɛriːˌuː] , ['tɛriːˌuː] !
' Tereu , tereu !
- 特雷乌 , 特雷乌 !

'Tereu, tereu!

- [baɪ][ænd; ənd][baɪ] ;
' by and by ;
- 经过 和 经过 ;

渐渐地；

[ðæt] [tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][səʊ] [kəm'pleɪn] ,
That to hear her so complain ,
那 到 听到 她 所以 抱怨 ,

听她这样抱怨，

[skeəs] [aɪ][kʊd; kəd][frɒm; frəm] [tɪəz] [rɪ'freɪn] ;
Scarce I could from tears refrain ;
稀少 我 可以 从 眼泪 避免 ;

我几乎忍不住要流泪；

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [gɻ'iːfs] , [səʊ] ['laɪvli] [ʃəʊn] ,
For her griefs , so lively shown ,
为了 她 悲伤 , 所以 热闹 所示 ,

她将自己的悲痛如此生动地展现出来，

[meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ə'pɒn][maɪ] [əʊn] . [-]
Made me think upon my own . [230]
制成 我 思考 之上 我的 自己的 . [-]

这让我开始反思自己。[230]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[ðə; ði] [seɪm] [ˌɑːtɪˈfɪʃ(ə)l] [nəʊt] [ɒv; əv] [ˈsædnəs] [rʌnz] [θruː] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [əˈluːʒnz] [tuː; tə] [ˈfɪləˌmel] .
The same artificial note of sadness runs through the other allusions to Philomel .
这 相同的 人造的 笔记 的 悲伤 跑步 通过 这 其他 暗示 到 菲洛梅尔 .

其他提及菲洛梅尔的地方也同样弥漫着一种人为的悲伤气氛。

[ɪn] [ˈluːkrɪs] [wiː; wi] [riːd] :
In Lucrece we read :
在 露克丽丝 我们 读 :

在《鲁克丽丝》中我们读到:

[baɪ] [ðɪs] , [ləˈmentɪŋ] [ˈfɪləˌmel] [hæd; həd] [endid]
By this , lamenting Philomel had ended
经过 这 , 哀叹 菲洛梅尔 有 结束

至此，菲洛梅尔的哀叹就结束了。

[ðə; ði] [wel] - [tjuːnd] [ˈwɔːbl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈnaɪtli] [ˈsɒrəʊ] . [-]
The well - tuned warble of her nightly sorrow . [231]
这 出色地 - 调谐 颤声 的 她 每晚 悲哀 . [-]

她每晚悲伤的婉转吟唱。[231]

[əˈgen] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɒnɪts] :
Again in the Sonnets :
再次 在 这 十四行诗 :

十四行诗中再次出现:

[æz; əz] [ˈfɪləˌmel] [ɪn] [ˈsʌmərz] [frʌnt] [dʌθ] [sɪŋ] ,
As Philomel in summer's front doth sing ,
作为 菲洛梅尔 在 夏季 正面 确实 唱歌 ,

如同夏日前夕的夜莺歌唱，

[ænd; ənd] [stɒps] [hɜː(r); hə(r)] [paɪp] [ɪn] [grəʊθ] [ɒv; əv] [ˈraɪpə(r)] [deɪz] :
And stops her pipe in growth of riper days :
和 停止 她 管道 在 生长 的 更成熟 天 :

在更成熟的日子里，她停止了她的烟斗生长:

[nɒt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] [ɪz] [les] [ˈplez(ə)nt] [naʊ]
Not that the summer is less pleasant now
不是 那 这 夏天 是 较少的 令人愉快的 现在

倒不是说现在的夏天就不那么宜人了。

[ðæn; ðən] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmɔːnf(ə)l] [hɪmz] [dɪd] [hʌʃ] [ðə; ði] [naɪt] ,
Than when her mournful hymns did hush the night ,
比 什么时候 她 悲哀 赞美诗 做过 嘘 这 夜晚 ,

当她哀婉的赞美诗抚平了夜色，

[bʌt; bət] [ðæt] [waɪld][ˈmjuːzɪk] [ˈbɜːðən] [ˈevri] [baʊ] ,
But that wild music burthens every bough ,
但 那 荒野 音乐 负担 每一个 买 ,

但那狂野的音乐压垮了每一根树枝，

[ænd; ənd] [swiːts] [grəʊn] [ˈkɒmən] [luːz] [ðeə(r)][dɪə(r)] [dɪˈlaɪt] . [-]
And sweets grown common lose their dear delight . [232]
和 糖果 生长 常见的 失去 他们的 亲爱的 喜 . [-]

而常见的糖果则失去了它们珍贵的乐趣。[232]

[ðə; ði][ˈpəʊɪt][hæz; həz] [brɔːt] [ˈfɪləˌmel] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈfeəri] - [lænd] ,
The poet has brought Philomel into his fairy - land ,
这 诗人 有 带来 菲洛梅尔 进入 他的 仙女 - 土地 ,

诗人将菲洛梅尔带入了他的仙境。

[ænd; ənd][hæz; həz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][left][aʊt]['eni] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði][ə'ledʒd]

and	has	for	the	moment	left	out	any	reference	to	the	alleged
和	有	为了	这	片刻	左边	出去	任何	参考	到	这	据称

['mɔːrnfəlnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mjuːzɪk] :

mournfulness	of	her	music	:
哀悼	的	她	音乐	:

目前为止，她只字未提自己音乐中所谓的哀伤情绪：

['fɪləˌmel] , [wɪð] ['meləɪdi]

Philomel	,	with	melody
菲洛梅尔	,	和	旋律

菲洛梅尔，伴着旋律

[sɪŋ] [ɪn]['aʊə(r)] [swiːt] ['lʌləbaɪ] ;

Sing	in	our	sweet	lullaby	;
唱歌	在	我们的	甜的	催眠曲	;

唱起我们甜美的摇篮曲；

['lʌlə] , ['lʌlə] , ['lʌləbaɪ] , ['lʌlə] , ['lʌlə] , ['lʌləbaɪ] :

Lulla	,	lulla	,	lullaby	,	lulla	,	lulla	,	lullaby	:
卢拉	,	卢拉	,	催眠曲	,	卢拉	,	卢拉	,	催眠曲	:

摇篮曲，摇篮曲，摇篮曲，摇篮曲，摇篮曲，摇篮曲：

['nevə(r)] [hɑːm] ,

Never	harm	,
绝不	伤害	,

绝不伤害，

[nɔː(r)] [spel] , [nɔː(r)] [tʃɑːm] ,

Nor	spell	,	nor	charm	,
也不	拼写	,	也不	魅力	,

既非咒语，也非符咒

[kʌm] ['aʊə(r)] ['lʌvli] ['leɪdi] [naɪ] ;

Come	our	lovely	lady	nigh	;
来	我们的	迷人的	女士	夜	;

请我们美丽的女士过来；

[səʊ] , [gʊd] [naɪt] , [wɪð] ['lʌləbaɪ] . [-]

So	,	good	night	,	with	lullaby	.	[	233	]
所以	,	好的	夜晚	,	和	催眠曲	.	[	-	]

晚安，伴着摇篮曲。[233]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[ɪn][ðə; ði] [pleɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][bɜːd] [wɪð] [ɪts] ['ɪŋglɪʃ] [neɪm] [ænd; ənd][ɪn]['nætʃ(ə)rəl] [sə'raʊndɪŋz] .

In	the	Plays	it	is	pleasant	to	find	the	bird	with	its	English	name	and	in	natural	surroundings	.
在	这	演出	它	是	令人愉快的	到	寻找	这	鸟	和	它是	英语	姓名	和	在	自然的	周围环境	.

在戏剧中，很高兴看到这种鸟以英文名称出现在自然环境中。

[wen] ['væləntaɪn] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][və'rəunə] ,

When	Valentine	,	one	of	the	Two	Gentlemen	of	Verona	,
什么时候	情人节	,	一	的	这	二	先生们	的	维罗纳	,

当瓦伦丁，维罗纳二绅士之一时，

[wɒz; wəz] ['bænɪʃt] [frɒm; frəm][mɪ'læn][ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['leɪdi][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ,

was	banished	from	Milan	and	from	the	lady	of	his	love	,
曾是	被放逐	从	米兰	和	从	这	女士	的	他的	爱	,

他被逐出米兰，也被迫与心爱的女子分离。

[hiː; hi] ['piktʃəd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [wəu] [ðæt] [leɪ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] :

he	pictured	to	himself	among	the	woes	that	lay	in	front	of	him	:
他	如图所示	到	他自己	之中	这	烦恼	那	躺	在	正面	的	他	:

他想象着自己即将面临的种种困境：

[ɪk'sept] [ai][biː; bi][baɪ] ['sɪlviə] [ɪn][ðə; ðɪ] [naɪt]

Except	I	be	by	Silvia	in	the	night
除了	我	是	经过	西尔维娅	在	这	夜晚

除了晚上我会在西尔维娅身边。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ðɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] .

There	is	no	music	in	the	nightingale	.
那里	是	不	音乐	在	这	夜莺	.

夜莺没有歌声。

[ænd; ənd] [wen] ['ɑːftəwədz] , [θruː] [stres] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

And	when	afterwards	,	through	stress	of	circumstances	,
和	什么时候	然后	,	通过	压力	的	情况	,

而之后，由于环境压力，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [kəm'peld] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ][bænd][ɒv; əv] ['aʊtlɔːz] ,

he	found	himself	compelled	to	become	the	captain	of	a	band	of	outlaws	,
他	成立	他自己	被迫	到	变得	这	队长	的	一个	乐队	的	亡命之徒	,

他发现自己被迫成为了一个亡命之徒团伙的首领。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] :

he	found	consolation	in	this	wise	:
他	成立	安慰	在	这	明智的	:

他从这句智者的话中找到了慰藉：

[haʊ] [juːz] [dʌθ] [briːd] [ə; eɪ]['hæbɪt][ɪn][ə; eɪ][mæn] !

How	use	doth	breed	a	habit	in	a	man	!
如何	使用	确实	品种	一个	习惯	在	一个	男人	!

惯性使人养成习惯！

[ðɪs] ['ʃædəʊi] ['dezət] , [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [wʊdz] ,

This	shadowy	desert	,	unfrequented	woods	,
这	阴暗的	沙漠	,	冷落	树林	,

这片阴暗的沙漠，人迹罕至的树林，

[ai] ['betə(r)] [brʊk] [ðæn; ðən] ['flʌrɪʃɪŋ] ['piːp(ə)ld] [taʊnz] :

I	better	brook	than	flourishing	peopled	towns	:
我	更好的	溪	比	芊芊	人	城镇	:

我宁愿忍受繁荣的人口稠密城镇：

[hɪə(r)][kæn; kən][ai][sɪt] [ə'ləʊn] , [ˌʌn'siːn] [ɒv; əv] ['eni] ,

Here	can	I	sit	alone	,	unseen	of	any	,
这里	能	我	坐	独自的	,	看不见	的	任何	,

我可以独自一人坐在这里，不被任何人看见吗？

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['naɪtənˌgeɪlz] [kəm'pleɪnɪŋ] [nəʊts]

And	to	the	nightingale's	complaining	notes
和	到	这	夜莺的	抱怨	笔记

还有夜莺的哀鸣

[tjuːn] [maɪ] [di'stres] [ænd; ənd]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][maɪ] [wəu] . [-]

Tune	my	distresses	and	record	my	woes	.	[	234	]
调	我的	痛苦	和	记录	我的	烦恼	.	[	-	]

倾听我的痛苦，记录我的悲伤。[234]

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tæntəˌlaɪzɪŋ] [trɪks] [pleɪd] [ɒf] [baɪ][ðə; ði] [lɔːd]

It	will	be	recollected	that	among	the	tantalising	tricks	played	off	by	the	lord
它	将要	是	回忆	那	之中	这	诱人的	技巧	玩	离开	经过	这	主

人们将会记得，在主所施展的那些诱人的诡计中.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] [ə'pɒn] ['krɪstəfə(r)] [slaɪ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɑːskt]

and	his	servants	upon	Christopher	Sly	,	he	was	asked
和	他的	仆人	之上	克里斯托弗	狡猾	,	他	曾是	问

以及他的仆人，克里斯托弗·斯莱，他被问及

[wɪlt] [ðaʊ] [hæv; həv]['mjuːzɪk] ?

Wilt	thou	have	music	?
枯萎	你	有	音乐	?

你想听音乐吗?

[hɑːk] !

Hark	!
听着	!

听!

[ə'pɒləʊ] [pleɪz]

Apollo	plays
阿波罗	演出

阿波罗剧团

[ænd; ənd] ['twenti] [keɪdʒd] ['naɪtɪŋgeɪl] [duː; də] [sɪŋ] . [-]

And	twenty	caged	nightingales	do	sing	.	[	235	]
和	二十	笼中	夜莺	做	唱歌	.	[	-	]

二十只被囚禁的夜莺在歌唱。[235]

[nɔː(r)][kæn; kən][wiː; wi] [fə'get] [ðə; ði] [mæg'nænɪməs] ['ɒfə(r)][ɒv; əv] ['bɒtəm] [wen] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə]

Nor	can	we	forget	the	magnanimous	offer	of	Bottom	when	he	wanted	to
也不	能	我们	忘记	这	坦荡	提供	的	底部	什么时候	他	通缉	到

[pleɪ] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪən] ,

play	the	part	of	the	lion	,
玩	这	部分	的	这	狮子	,

我们也不能忘记波顿想要扮演狮子时所作出的慷慨提议。

[ænd; ənd][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɒz; wəz]

and	the	danger	of	his	frightening	the	duchess	and	the	ladies	was
和	这	危险	的	他的	令人恐惧	这	公爵夫人	和	这	女士们	曾是

['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] :

pointed	out	to	him	:
尖	出去	到	他	:

有人指出，他这样做可能会吓到公爵夫人和女士们:

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['ægrəveɪt] [maɪ] [vɔɪs] [səʊ] ,

But	I	will	aggravate	my	voice	so	,
但	我	将要	加剧	我的	嗓音	所以	,

但我会故意加重嗓音，

[ðæt] [aɪ] [wɪl] [rɔː(r)][juː; jʊ][æz; əz]['dʒentli][æz; əz]['eni] ['sʌkɪŋ] [dʌv] ;

that	I	will	roar	you	as	gently	as	any	sucking	dove	;
那	我	将要	吼	你	作为	轻轻地	作为	任何	吸吮	鸽子	;

我会像吸吮乳汁的鸽子一样温柔地吼叫你;

[ai] [wɪl] [rɔː(r)][juː; jʊ][æn; ən] - [twɜː(r)] ['eni] ['naɪtɪŋgeɪl] . [-]
I will roar you an ' twere any nightingale . [236]
我 将要 吼 你 一个 - 是 任何 夜莺 . [-]

我会像夜莺一样咆哮着你。[236]

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl]
The Nightingale
这 夜莺

夜莺

[ðə; ði][rəʊ'mæns][ɒv; əv][ðə; ði] ['naɪtənˌgeɪlz] [sɒŋ] [wɒz; wəz]['nevə(r)][mɔː(r)] ['θʌrəli] [dɪ'skɑːdɪd]
The romance of the nightingale's song was never more thoroughly discarded
这 浪漫 的 这 夜莺的 歌曲 曾是 绝不 更多的 彻底 丢弃
[ðæn; ðən][baɪ] ['pɔːrʃə] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['memə… [trɪp][tuː; tə] ['venɪs]
than by Portia when she returned from her memorable trip to Venice
比 经过 波西亚 什么时候 她 返回 从 她 难忘 旅行 到 威尼斯
[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd]['mjuːzɪk][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɔːl] .
and found a light and music in her hall .
和 成立 一个 光 和 音乐 在 她 大厅 .

波西亚从难忘的威尼斯之旅归来，发现大厅里灯火通明，音乐响起，她对夜莺歌声的浪漫幻想从未如此彻底地抛弃过。

[ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] [tuː; tə] [nɪ'riːsə] [ðæt] [baɪ] [naɪt] ['mjuːzɪk] [saʊndz] [mʌtʃ] [s'wiːtər] [ðæn; ðən][baɪ] [deɪ] ,
She remarked to Nerissa that by night music sounds much sweeter than by day ,
她 评论 到 妮莉莎 那 经过 夜晚 音乐 声音 很多 更甜 比 经过 天 ,

她对尼瑞莎说，夜晚的音乐比白天听起来悦耳得多。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ɪn][rɪ'plaɪ][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ðæt] " ['saɪləns] [bi'stəu] [ðæt] ['vɜːtʃuː] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
and received in reply the explanation that " Silence bestows that virtue on it ,
和 已收到 在 回复 这 解释 那 " 沉默 授予 那 美德 在 它 ,
['mædəm] .
madam .
女士 .

得到的答复是："夫人，沉默赋予了它这种美德。"

" ['pɔːrʃə] , [haʊ'evə(r)] ,
" Portia , however ,
" 波西亚 , 然而 ,

然而，波西亚

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ˌɪndʒə'njuːəti][ɒv; əv][ə; eɪ]['bærɪstə(r)] , [ɪn'sɪstɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɔːl'redi] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə]
with her ingenuity of a barrister , insisted in a passage already referred to
和 她 独创性 的 一个 律师 , 坚持 在 一个 通道 已经 指 到
:
:
:

她以律师的机智，在前面提到的一段话中坚持认为：

[ðə; ði] [krəʊ] [dʌθ] [sɪŋ] [æz; əz] ['swiːtli] [æz; əz][ðə; ði] [lɑːk] ,
The crow doth sing as sweetly as the lark ,
这 乌鸦 确实 唱歌 作为 甜蜜地 作为 这 云雀 ,

乌鸦的歌声和云雀一样甜美。

[wen] ['naɪðə(r)] [ɪz] [ə'tendɪd] ; [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk]
When neither is attended ; and I think
什么时候 两者都不 是 参加 ; 和 我 思考

当两者都无人理睬时；而且我认为

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [sɪŋ] [baɪ] [deɪ] ,

The	nightingale	,	if	she	should	sing	by	day	,
这	夜莺	,	如果	她	应该	唱歌	经过	天	,

夜莺，如果她白天歌唱，

[wen] ['evri] [gu:s] [ɪz] ['kæklɪŋ] , [wʊd] [bi:; bi] [θɔ:t]

When	every	goose	is	cackling	,	would	be	thought
什么时候	每一个	鹅	是	咯咯笑	,	会	是	想法

当所有的鹅都在咯咯叫时，人们会认为

[nəʊ]['betə(r)][ə; eɪ][mju'zɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] [ren] . [-]

No	better	a	musician	than	the	wren	.	[	237	]
不	更好的	一个	音乐家	比	这	鹪	.	[	-	]

没有比鹪鹩更优秀的音乐家了。[237]

['prəʊgres] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['pəʊətri]

Progress	of	English	Poetry
进步	的	英语	诗

英语诗歌的发展

[ðə; ði] [læps] [ɒv; əv] [tu:] ['sentʃəriz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] ['tʃɔ:sə(r)] ['witnis] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn]

The	lapse	of	two	centuries	from	the	time	of	Chaucer	witnessed	a	change	in
这	失效	的	二	几个世纪	从	这	时间	的	乔叟	目击者	一个	改变	在

[ðə; ði] [mu:d] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['pəʊətri][ɪn] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə][ɪts] ['tri:tmənt] [ɒv; əv] [bɜ:dz] .

the	mood	of	English	poetry	in	regard	to	its	treatment	of	birds	.
这	情绪	的	英语	诗	在	看待	到	它是	治疗	的	鸟类	.

从乔叟时代到如今，两个世纪过去了，英国诗歌在描写鸟类方面的态度发生了变化。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌnə'fektɪd] [dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [grəʊv] ,

The	simple	and	unaffected	joy	in	the	voices	of	the	grove	,
这	简单的	和	不受影响	喜悦	在	这	声音	的	这	树林	,

树林中传来简单而质朴的喜悦，

[səʊ] [kən'spɪkjuəs] [ɪn][ðə; ði]['poʊəmz][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæntəbəri] [teɪlz; 'teɪli:z] , [hæd; həd]

so	conspicuous	in	the	poems	of	the	author	of	the	Canterbury	Tales	,	had
所以	显眼的	在	这	诗歌	的	这	作者	的	这	坎特伯雷	故事	,	有

[nɒt] [bɪ'kʌm] [les] ,

not	become	less	,
不是	变得	较少的	,

在《坎特伯雷故事集》作者的诗歌中如此显著的特征，并没有减弱。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɔ:(r)] [əb'zɜ:vənt] [ænd; ənd]

but	it	had	been	accompanied	by	the	growth	of	a	more	observant	and
但	它	有	到过	伴随	经过	这	生长	的	一个	更多的	观察者	和

[kən'templətɪv] ['spɪrɪt] .

contemplative	spirit	.
沉思的	精神	.

但与此同时，人们的观察力和沉思精神也日益增强。

[waɪl] [bɜ:d] - ['mju:zɪk][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [æz; əz]['evə(r)] ,

While	bird	-	music	was	as	much	appreciated	as	ever	,
尽管	鸟	-	音乐	曾是	作为	很多	感谢	作为	曾经	,

虽然鸟鸣声一如既往地受到人们的喜爱，

[ə; eɪ] [mʌtʃ] ['waɪdə(r)] [fi:ld] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['feðəd] [traɪbz] [hæd; həd] [bi:n] ['entəd] [ə'pɒn] .

a	much	wider	field	of	interest	in	the	feathered	tribes	had	been	entered	upon	.
一个	很多	更广泛	场地	的	兴趣	在	这	羽毛	部落	有	到过	进入	之上	.

人们开始对鸟类部落产生更广泛的兴趣。

['greɪtə(r)] [fə,mɪli'ærəti] [wɪð] [bɜːd] - [laɪf] [hæd; həd] [biːn] [ə'teɪnd] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [wɒz; wəz]

Greater	familiarity	with	bird	-	life	had	been	attained	,	and	much	more	was
更大的	熟悉	和	鸟	-	生活	有	到过	已达到	,	和	很多	更多的	曾是

[nəʊn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hæbɪts] [ɒv; əv] [bɜːdz] .

known	about	the	habits	of	birds	.
已知	关于	这	习惯	的	鸟类	.

人们对鸟类有了更深入的了解，对鸟类的习性也了解得更多了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[ɒv; əv] [ðɪs] ['nɒlɪdʒ] [juːz] [wɒz; wəz] [meɪd] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['sɪməli] [ænd; ənd] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɪn] [rɪ'gɑːd]

Of	this	knowledge	use	was	made	by	way	of	simile	and	illustration	in	regard
的	这	知识	使用	曾是	制成	经过	方式	的	明喻	和	插图	在	看待

[tuː; tə] ['hjuːmən] [laɪf] .

to	human	life	.
到	人类	生活	.

这些知识被运用到人类生活中，通过比喻和例证的方式加以说明。

[haʊ] ['ɒf(ə)n] [ænd; ənd] [haʊ] ['vɪvɪdli] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [dʌz] ['ʃeɪkspɪə(r)] ,

How	often	and	how	vividly	,	for	instance	,	does	Shakespeare	,
如何	经常	和	如何	生动地	,	为了	实例	,	做	莎士比亚	,

例如，莎士比亚的作品中，这种描写出现的频率和生动程度如何?

[baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [æn; ən] [ə'nælədʒi] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [bɜːdz] , [pɔː'treɪ] [ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv]

by	means	of	an	analogy	from	the	world	of	birds	,	portray	the	depth	of
经过	方法	的	一个	类比	从	这	世界	的	鸟类	,	写真	这	深度	的

[mænz] ['fiːlɪŋz] ,

man's	feelings	,
男人的	情怀	,

借用鸟类世界的比喻，描绘人类情感的深度。

— [hɪz; ɪz] [dʒɔɪ] , [hɪz; ɪz] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] !

—	his	joy	,	his	sorrow	and	his	suffering	!
—	他的	喜悦	,	他的	悲哀	和	他的	痛苦	!

他的喜悦、他的悲伤和他的痛苦!

[bɜːdz] [ɪn] ['leɪtə(r)] ['pəʊətri]

Birds	in	later	Poetry
鸟类	在	之后	诗

后期诗歌中的鸟类

[ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [ˌiːvə'luːʃ(ə)n] ,

The	law	of	evolution	,
这	法律	的	进化	,

进化定律

[wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [səʊ] [suː'priːm; sjuː'priːm] [ɪn] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] ['ɔːgənaɪzd] [laɪf] [ɒn] [ðə; ði]

which	has	been	so	supreme	in	the	history	of	organised	life	on	the
哪个	有	到过	所以	最高	在	这	历史	的	有组织的	生活	在	这

[gləʊb] ,

globe	,
地球	,

它在全球有组织生活史上占据着至高无上的地位，

[dʌz] [nɒt] [liːv] [ðə; ði] ['hjuːmən] [maɪnd] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] [ɪts] ['ɪnfluəns] .

does	not	leave	the	human	mind	outside	of	its	influence	.
做	不是	离开	这	人类	头脑	外部	的	它是	影响	.

但它并不能使人的思想免受其影响。

[ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [pruːf] [ɒv; əv] ['prəʊgres] [ɪn] [pəʊ'etɪk] ['ɪnsaɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['tʃɔːsə(r)]

If	there	was	proof	of	progress	in	poetic	insight	between	the	days	of	Chaucer
如果	那里	曾是	证明	的	进步	在	诗意的	洞察力	之间	这	天	的	乔叟

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] ,

and	those	of	Shakespeare	,
和	那些	的	莎士比亚	,

如果乔叟时代到莎士比亚时代之间，诗歌洞察力有所进步，

[wiː; wi] [meɪ] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [faɪnd] [ɒn] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] ['ʌðə(r)] [tuː] ['sentʃəriz] [dɪd] [nɒt] [pɑːs] [wɪ'ðaʊt]

we	may	expect	to	find	on	examination	that	other	two	centuries	did	not	pass	without
我们	可能	预计	到	寻找	在	考试	那	其他	二	几个世纪	做过	不是	经过	没有

['liːvɪŋ] [sʌm; səm] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['pəʊətri] .

leaving	some	evidence	of	change	in	the	tone	of	our	poetry	.
离开	一些	证据	的	改变	在	这	语气	的	我们的	诗	.

我们或许可以考察发现，再过两个世纪，我们的诗歌风格也发生了一些变化。

[tuː; tə] [test] [ðɪs] ['ɪnfərəns] ,

To	test	this	inference	,
到	测试	这	推理	,

为了检验这一推论，

[sʌm; səm] ['tɪpɪk(ə)l] [ɪg'zæmpl] [meɪ] [biː; bi] ['teɪkən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pəʊətri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ]

some	typical	examples	may	be	taken	from	the	poetry	of	the	nineteenth
一些	典型的	示例	可能	是	已采取	从	这	诗	的	这	第十九

['sentʃəri] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [diːlz] [wɪð] [bɜːdz] ,

century	where	it	deals	with	birds	,
世纪	在哪里	它	交易	和	鸟类	,

十九世纪的诗歌中有很多关于鸟类的典型例子。

[fɔː(r); fə(r)] [kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [kwəʊ'teɪʃənz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] ['saɪtɪd] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] [greɪt]

for	comparison	with	the	quotations	which	have	been	cited	from	our	great
为了	比较	和	这	引文	哪个	有	到过	引用	从	我们的	伟大的

['dræmətɪst] .

dramatist	.
剧作家	.

为了与我们伟大的剧作家所引用的名言进行比较。

[ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɪz] ['ɒbviəsli] [fɑː(r)]

The	subject	is	obviously	far
这	主题	是	明显地	远的

这个问题显然很遥远

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[tuː] [waɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['fʊli] ['entəd] [ə'pɒn] [hɪə(r)] ;

too	wide	to	be	fully	entered	upon	here	;
也	宽的	到	是	完全	进入	之上	这里	;

范围太广，无法在此详述；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈbriːfli] [ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] [sɪˈlektɪŋ] [θriː] [wel] - [nəʊn] [ˈpoʊəmz][baɪ] [θriː]

but	it	may	be	briefly	illustrated	by	selecting	three	well	-	known	poems	by	three
但	它	可能	是	简要地	插图	经过	选择	三	出色地	-	已知	诗歌	经过	三

[ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ɪˈlʌstriəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈpoʊəts][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪnˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] — [ðə; ði] “

of	the	most	illustrious	of	the	English	poets	of	the	nineteenth	century	—	the	“
的	这	最多	杰出	的	这	英语	诗人	的	这	第十九	世纪	—	这	“

[əʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʊkuː] ” [ɒv; əv] [ˈwɜːrdzwərθ] ,

Ode	to	the	Cuckoo	”	of	Wordsworth	,
颂	到	这	布谷鸟	”	的	华兹华斯	,

但我们可以通过选择三位十九世纪最杰出的英国诗人——华兹华斯——的三首著名诗歌来简要说明这一点，例如华兹华斯的《布谷鸟颂》、

[ðə; ði] “ [əʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnaɪtɪŋgeɪl] ” [ɒv; əv] [kiːts] , [ænd; ənd][ðə; ði] “ [əʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈskaɪlɑːk] ”

the	“	Ode	to	the	Nightingale	”	of	Keats	,	and	the	“	Ode	to	the	Skylark	”
这	“	颂	到	这	夜莺	”	的	济慈	,	和	这	“	颂	到	这	云雀	”

[ɒv; əv] [ˈʃeli] .

of	Shelley	.
的	雪莱	.

济慈的《夜莺颂》和雪莱的《云雀颂》。

[ˈkʌmɪŋ] [əˈnjuː] [tuː; tə] [ðiːz] [ˈpoʊəmz][frɒm; frəm][ə; eɪ] [prəˈlɒŋd] [pəˈruːz(ə)l][ɒv; əv] [ˈʃeɪkspɪə(r)] ,

Coming	anew	to	these	poems	from	a	prolonged	perusal	of	Shakespeare	,
未来	重新	到	这些	诗歌	从	一个	延长	仔细阅读	的	莎士比亚	,

在长期研读莎士比亚作品之后，我重新审视了这些诗歌。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莎士比亚笔下的鸟类(The birds of Shakespeare)
第5/6页

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][fɜːst] [strʌk] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɔːl'ðəʊ] [səʊ][dɪ'stɪŋkt][frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn]

we	are	first	struck	by	the	fact	that	although	so	distinct	from	each	other	in
我们	是	第一的	击	经过	这	事实	那	虽然	所以	清楚的	从	每个	其他	在

[θɔːt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn]['mjuːzɪk] ,

thought	as	well	as	in	music	,
想法	作为	出色地	作为	在	音乐	,

我们首先注意到的是，尽管他们在思想和音乐上如此不同，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə'kɪn][ɪn] ['biːɪŋ] [nɒt][mɪə(r)] ['refərənsɪz] [tuː; tə][ðə; ði][bɜːdz] ,

they	are	akin	in	being	not	mere	references	to	the	birds	,
他们	是	类似的	在	存在	不是	仅仅	参考	到	这	鸟类	,

它们相似之处在于，它们不仅仅是对鸟类的指称。

[bʌt; bət]['æktʃuəl] [ə'dresɪz] [tuː; tə][pə'tɪkjələ(r)] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feðəd] [traɪbz] .

but	actual	addresses	to	particular	members	of	the	feathered	tribes	.
但	实际的	地址	到	特别的	成员	的	这	羽毛	部落	.

但却是给特定鸟类部落成员的实际地址。

[ɪn] [iːtʃ] [keɪs] [ðə; ði][əʊd][ɪz][nəʊ][kəʊld] [dɪ'skrɪpʃn] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɒnəlɒg] , ['gləʊɪŋ] [wɪð]

In	each	case	the	ode	is	no	cold	description	,	but	a	monologue	,	glowing	with
在	每个	案件	这	颂	是	不	寒冷的	描述	,	但	一个	独白	,	发光	和

[əˌpriːʃi'eɪʃn] [ænd; ənd] [lʌv] ,

appreciation	and	love	,
欣赏	和	爱	,

每首颂歌都不是冷冰冰的描述，而是充满感激和爱意的独白。

[ænd; ənd]['spəʊkən][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [də'rektli] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɪt'self] .

and	spoken	as	it	were	directly	to	the	subject	itself	.
和	说	作为	它	是	直接地	到	这	主题	本身	.

仿佛是直接对当事人说的。

[ðə; ði][bɜːdz][ɑː(r); ə(r)] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [æz; əz] , [laɪk] [ɑː'selvz] , “ ['trævələz] [bɪ'twiːn] [laɪf][ænd; ənd] [deθ]

The	birds	are	recognised	as	,	like	ourselves	,	“	travellers	between	life	and	death
这	鸟类	是	已确认	作为	,	喜欢	我们自己	,	“	旅行者	之间	生活	和	死亡

.

:
.

人们认为鸟类和我们一样，是“生与死之间的旅行者”。

” [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] “ [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] , ” [ðæt] [ɪz] , [dɪ'vɔɪd]

”	Instead	of	being	regarded	as	“	unreasonable	,	”	that	is	,	devoid
”	反而	的	存在	认为	作为	“	不合理	,	”	那	是	,	缺乏

与其被视为“不合理”，即缺乏……，不如……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[ɒv; əv] ['eni] ['riːzənɪŋ] ['fæk(ə)lti] , [ænd; ənd] ['gɪftɪd] ['əʊnli] [wɪð] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] “ ['ɪnstɪŋkt] ,

of	any	reasoning	faculty	,	and	gifted	only	with	what	is	called	“	instinct	,
的	任何	推理	学院	,	和	天才	仅有的	和	什么	是	称为	“	本能	,

没有任何推理能力，只有所谓的“本能”，

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [felt] [tuː; tə] [biː; bi] [lɪŋkt] [wɪð] [ˌjuː 'es] [baɪ] [ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['meni] ['kwɒlətiz] [ðæt]

"	they	are	felt	to	be	linked	with	us	by	the	possession	of	many	qualities	that
"	他们	是	毛毡	到	是	链接	和	我们	经过	这	拥有	的	许多	品质	那

[ɑː(r); ə(r)] ['kləʊsli] [ə'kɪn] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pjʊərɪst] ['vɜːtjuːz] [ɒv; əv] [hjuː'mænəti] .

are	closely	akin	to	some	of	the	purest	virtues	of	humanity	.
是	密切	类似的	到	一些	的	这	最纯净的	美德	的	人类	.

“人们认为他们与我们有着联系，因为他们拥有许多与人类最纯粹的美德非常相似的品质。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ək'nɒlɪdʒd] [tuː; tə] [biː; bi] ['feləʊ - 'kriːtʃəz] , ['pɑːtnə] [wɪð] [ˌjuː 'es] [ɪn]

And	they	are	acknowledged	to	be	fellow	-	creatures	,	partners	with	us	in
和	他们	是	已确认	到	是	同伴	-	生物	,	合作伙伴	和	我们	在

[ðə; ði] [greɪt] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [laɪf] .

the	great	mystery	of	life	.
这	伟大的	神秘	的	生活	.

它们被认为是同类，是与我们一起探索生命奥秘的伙伴。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kə'mjuːn, 'kɔmjuːn] [wɪð] [æz; əz] [ɪf] [mænz] ['lɒŋɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [meɪd] [nəʊn] [tuː; tə]

They	are	communed	with	as	if	man's	longings	could	be	made	known	to
他们	是	公有的	和	作为	如果	男人的	渴望	可以	是	制成	已知	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们与人交流，仿佛人类的渴望能够被他们知晓。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ɪn] [tɜːn] [maɪt] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [ri'æləti] [ænd; ənd] [depθ]

and	as	if	they	in	turn	might	be	brought	to	feel	the	reality	and	depth
和	作为	如果	他们	在	转动	可能	是	带来	到	感觉	这	现实	和	深度

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃənət] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðem; ðəm] ,

of	his	affectionate	interest	in	them	,
的	他的	亲热	兴趣	在	他们	,

仿佛这样他们就能感受到他对他们真挚而深切的爱意。

[ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [pə'hæps] [biː; bi] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['keələs]

or	even	perhaps	be	induced	to	reveal	to	him	the	secret	of	their	careless
或者	甚至	也许	是	诱导	到	揭示	到	他	这	秘密	的	他们的	粗心

['hæpinəs] .

happiness	.
幸福	.

甚至有可能被诱使向他透露他们无忧无虑的幸福的秘密。

[ðə; ði] ['poʊəts] [ɪn] [ðeə(r)] ['mɪstɪk] ['ræptʃə(r)] [aɪ'diːəlaɪz] [ðiːz] ['sɔŋstə, 'sɔːŋ-] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['ɔːlməʊst] [siːm] [tuː; tə]

The	poets	in	their	mystic	rapture	idealise	these	songsters	until	they	almost	seem	to
这	诗人	在	他们的	神秘	狂喜	理想化	这些	歌手	直到	他们	几乎	似乎	到

[siːs] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔː'pɔːriəl] ['biːɪŋs] .

cease	to	be	corporeal	beings	.
停止	到	是	肉体	生物	.

诗人沉浸在神秘的狂喜之中，将这些歌者理想化，以至于他们几乎不再是物质实体。

[ðʌs] ['wɜːrdzwərθ] :

Thus	Wordsworth	:
因此	华兹华斯	:

因此，华兹华斯：

[əʊ] ['kʊkuː] !

O	Cuckoo	!
哦	布谷鸟	!

哦，布谷鸟！

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [kɔːl] [ðiː] [bɜːd] ,

shall	I	call	thee	Bird	,
将	我	称呼	你	鸟	,

我该称你为鸟吗？

[ɔː(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] ['wɒndərɪŋ] [vɔɪs] ?

Or	but	a	wandering	voice	?
或者	但	一个	漫游	嗓音	?

或者，只是一个游荡的声音?

['iːv(ə)n] [jet] [ðaʊ] [ɑːt] [tuː; tə][ˌem 'iː]

Even	yet	thou	art	to	me
甚至	然而	你	艺术	到	我

即便如此，你仍然是我的挚爱。

[nəʊ][bɜːd] , [bʌt; bət][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] [θɪŋ] ,

No	bird	,	but	an	invisible	thing	,
不	鸟	,	但	一个	无形的	事物	,

不是鸟，而是一种看不见的东西。

[ə; eɪ] [vɔɪs] , [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] .

A	voice	,	a	mystery	.
一个	嗓音	,	一个	神秘	.

一个声音，一个谜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

['ʃɛliz] [ɪ'θɪəriəl] ['meləɖi] [bɪ'kʌmz] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] [ɪk'stætɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'dres] [tuː; tə][ðə; ði] ['skaɪlɑːk] :

Shelley's	ethereal	melody	becomes	even	more	ecstatic	in	his	address	to	the	Skylark	:
雪莱的	空灵的	旋律	变成	甚至	更多的	欣喜若狂	在	他的	地址	到	这	云雀	:

雪莱在《致云雀》一诗中，他那空灵的旋律变得更加欢快激昂：

['wɜːrdzwərθ] , ['ʃeli] [ænd; ənd] [kiːts]

Wordsworth	,	Shelley	and	Keats
华兹华斯	,	雪莱	和	济慈

华兹华斯、雪莱和济慈

[heɪl] [tuː; tə] [ðiː] , [blaɪð] ['spɪrɪt] —

Hail	to	thee	,	blithe	spirit	—
冰雹	到	你	,	快乐的	精神	—

向你致敬，快乐的精灵——

[bɜːd] [ðaʊ] ['nevə(r)] [wɜːt] —

Bird	thou	never	wert	—
鸟	你	绝不	沃特	—

你从未是鸟儿——

[tiːtʃ] [ˌjuː 'es] , [spraɪt] [ɔː(r)][bɜːd] ,

Teach	us	,	sprite	or	bird	,
教	我们	,	精灵	或者	鸟	,

请教导我们，精灵或鸟儿。

[wɒt] [swiːt] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)] [ðaɪn] .

What	sweet	thoughts	are	thine	.
什么	甜的	想法	是	你的	.

你心中怀着多么甜蜜的念头啊!

[tuː; tə][ðə; ði]['mɒd(ə)n]['pəʊɪt][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][bɜ˞dz] [siːm] [tuː; tə] [ɪk'spres] [mɔː(r)] [də'rektli]

To	the	modern	poet	the	voices	of	the	birds	seem	to	express	more	directly
到	这	现代的	诗人	这	声音	的	这	鸟类	似乎	到	表达	更多的	直接地

[ænd; ənd] ['sɪmpli] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)][kaɪnd][ɒv; əv]['mjuːzɪk][ðə; ði][pjʊə(r)][ʒwɑː][diː] [vivʁ] .

and	simply	than	any	other	kind	of	music	the	pure	joie	de	vivre	.
和	简单地	比	任何	其他	种类	的	音乐	这	纯的	乔伊	德	生活	.

在现代诗人看来，鸟鸣声似乎比任何其他类型的音乐都能更直接、更简单地表达纯粹的生活乐趣。

['ʃeli] [rəʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['skaɪlɑːk] :

Shelley	wrote	of	his	Skylark	:
雪莱	写道	的	他的	云雀	:

雪莱这样描述他的《云雀》:

[saʊnd] [ɒv; əv]['vɜːn(ə)l] ['ʃaʊərz]

Sound	of	vernal	showers
声音	的	春季	淋浴

春雨的声音

[ɒn] [ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [grɑːs] ,

On	the	twinkling	grass	,
在	这	闪烁	草	,

在闪烁的草地上，

[reɪn] - [ə'weɪkənd] ['flaʊəz] , —

Rain	-	awakened	flowers	,	—
雨	-	觉醒	花朵	,	—

雨水唤醒的花朵，——

[ɔːl] [ðæt] ['evə(r)][wɒz; wəz] ,

All	that	ever	was	,
全部	那	曾经	曾是	,

曾经存在的一切，

['dʒɔɪəs] [ænd; ənd][klɪə(r)][ænd; ənd] [freʃ] , — [ðaɪ] ['mjuːzɪk] [dʌθ] [sə'pɑːs] .

Joyous	and	clear	and	fresh	,	—	thy	music	doth	surpass	.
欢乐	和	清除	和	新鲜的	,	—	你的	音乐	确实	超过	.

欢快、清澈、清新，你的音乐超越一切。

[jet] , [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [skɔːn]

Yet	,	if	we	could	scorn
然而	,	如果	我们	可以	轻蔑

然而，如果我们能够蔑视

[heɪt] [ænd; ənd] [praɪd] [ænd; ənd][fɪə(r)] ,

Hate	and	pride	and	fear	,
恨	和	自豪	和	害怕	,

仇恨、骄傲和恐惧，

[ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [θɪŋz] [bɔːn]

If	we	were	things	born
如果	我们	是	事物	出生

如果我们是天生的事物

[nɒt] [tuː; tə] [ʃed] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] ,

Not	to	shed	a	tear	,
不是	到	棚	一个	撕	,

不要流泪，

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [ðaɪ] [dʒɔɪ][wiː; wi]['evə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [nɪə(r)] .

I	know	not	how	thy	joy	we	ever	should	come	near	.
我	知道	不是	如何	你的	喜悦	我们	曾经	应该	来	靠近	.

我不知道我们该如何才能接近你的喜乐。

[kiːts] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði] [seɪm] ['dʒɔɪəs] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['naɪtɪŋgeɪl] :

Keats	recognised	the	same	joyous	feeling	in	his	Nightingale	:
济慈	已确认	这	相同的	欢乐	感觉	在	他的	夜莺	:

济慈在他的《夜莺》中也感受到了同样的喜悦之情:

- [tɪz] [nɒt] [θruː] ['envi] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['hæpi] [lɒt] ,

'	Tis	not	through	envy	of	thy	happy	lot	,
-	的	不是	通过	嫉妒	的	你的	快乐的	很多	,

并非出于嫉妒你幸福的境遇，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [tuː] ['hæpi] [ɪn] [ðaɪ] ['hæpinəs] , —
But being too happy in thy happiness , —
但 存在 也 快乐的 在 你的 幸福 , —

但过于沉浸在幸福之中，——

[ðæt] [ðaʊ] , [lait] - [wɪŋd] ['draɪæd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triːz] ,
That thou , light - winged Dryad of the trees ,
那 你 , 光 - 有翅膀的 树精 的 这 树木 ,

而你，树木中轻翼的树精，

[ɪn] [sʌm; səm] [mə'ləʊdiəs] [plɒt]
In some melodious plot
在 一些 悦耳动听 阴谋

在一段优美的情节中

[ɒv; əv] ['biːtʃən] [griːn] , [ænd; ənd] ['ʃædəʊz] ['nʌmbələs] ,
Of beechen green , and shadows numberless ,
的 山毛榉 绿色的 , 和 阴影 无数 ,

山毛榉的绿色，以及无数的阴影，

[sɪn(d)ʒ] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [ɪn] [fʊl] - [θrəut] [iːz] .
Singest of summer in full - throated ease .
辛格斯 的 夏天 在 满的 - 喉咙 舒适 .

夏日最动人的歌声，轻松自如。

[iːtʃ] ['pəʊɪt] [siːk] [tuː; tə] [ɪn'tɜːprət] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Each poet seeks to interpret for himself the meaning of the song of the
每个 诗人 寻找 到 解释 为了 他自己 这 意义 的 这 歌曲 的 这
[bɜːd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv] [ɪts] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
bird and the sources of its inspiration .
鸟 和 这 来源 的 它是 灵感 .

每位诗人试图自行诠释鸟鸣的含义及其灵感来源。

[tuː; tə] ['wɜːrdzwərθ] [ðə; ði] ['kʊkuː] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi]
To Wordsworth the Cuckoo seems to be
到 华兹华斯 这 布谷鸟 似乎 到 是

在华兹华斯看来，杜鹃似乎是

['bæb(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [veɪl]
Babbling to the vale
胡说 到 这 谷

对着山谷喃喃自语

[ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['flaʊəz] .
Of sunshine and of flowers .
的 阳光 和 的 花朵 .

阳光灿烂，鲜花盛开。

[tuː; tə] [kiːts] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv] " ['sʌmə(r)] .
To Keats the Nightingale was singing of " summer .
到 济慈 这 夜莺 曾是 歌唱 的 " 夏天 .

在济慈看来，夜莺歌唱的是"夏天"。

" ['ʃeli] [ɑːsks] [ðə; ði] ['skaɪlɑːk] :
" Shelley asks the Skylark :
" 雪莱 问 这 云雀 :

雪莱问云雀：

[wɒt] ['ɒbdʒɪkts][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['faʊntɪnz]
What objects are the fountains
什么 对象 是 这 喷泉

喷泉是什么物体?

[ɒv; əv][ðaɪ] ['hæpi] [streɪn] ?
Of thy happy strain ?
的 你的 快乐的 拉紧 ?

你快乐的旋律?

[wɒt] ['fiːldz] , [ɔː(r)] [weɪvz] , [ɔː(r)] ['maʊntənz] ?
What fields , or waves , or mountains ?
什么 字段 , 或者 波浪 , 或者 山脉 ?

什么田野、波浪或山脉?

[wɒt] [ʃeɪps] [ɒv; əv][skaɪ][ɔː(r)][pleɪn] ?
What shapes of sky or plain ?
什么 形状 的 天空 或者 清楚的 ?

天空或平原是什么形状?

[wɒt] [lʌv] [ɒv; əv] [ðaɪn] [əʊn] [kaɪnd] ?
What love of thine own kind ?
什么 爱 的 你的 自己的 种类 ?

对同类的爱又从何谈起?

[wɒt] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][peɪn] ?
What ignorance of pain ?
什么 无知 的 疼痛 ?

对痛苦的无知?

[ə'gen] , [tuː; tə][ðə; ði]['poʊɪts][ɪə(r)][ðə; ði][bɜːd] - ['mjuːzɪk][ə'weikən] ['meməriz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .
Again , to the poet's ear the bird - music awakens memories of the past .
再次 , 到 这 诗人的 耳朵 这 鸟 - 音乐 觉醒 回忆 的 这 过去的 .

同样，在诗人听来，鸟鸣声唤起了他对往事的回忆。

[tuː; tə] ['wɜːrdzwərθ] [ðə; ði] [nəʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʊkuː] [brɔːt] " [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] ['vɪʒənri] ['aʊəz] " [ɪn]
To Wordsworth the notes of the Cuckoo brought " a tale of visionary hours " in
到 华兹华斯 这 笔记 的 这 布谷鸟 带来 " 一个 故事 的 有远见的 小时 " 在
[hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [wen] ,
his boyhood when ,
他的 童年 什么时候 ,

对华兹华斯来说，布谷鸟的鸣叫声唤起了他童年时期"充满幻想的时光"。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][set] [aɪz] [ə'pɒn][ðə; ði][bɜːd] , [hiː; hi] [wʊd]
in his endeavour to set eyes upon the bird , he would
在 他的 努力 到 放 眼睛 之上 这 鸟 , 他 会

为了亲眼见到那只鸟，他会

['ɒf(ə)n] [rəʊv]
Often rove
经常 漫游

经常游荡

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[θruː] [wʊdz] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [griːn] ;
Through woods and on the green ;
通过 树林 和 在 这 绿色的 ;

穿过树林，踏上绿茵场;

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ə; eɪ] [həʊp] , [ə; eɪ] [lʌv] ;

And	thou	were	still	a	hope	,	a	love	;
和	你	是	仍然	一个	希望	,	一个	爱	;

你依然是希望，是爱；

[stɪl] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] , ['nevə(r)] [siːn] .

Still	longed	for	,	never	seen	.
仍然	渴望	为了	,	绝不	已见	.

一直渴望着，却从未见过。

[tuː; tə] [kiːts] [ðə; ði] ['vɪstə] [ʌn'foʊldɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] [riːtʃt] [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [taɪm] :

To	Keats	the	vista	unfolded	of	the	past	reached	far	beyond	his	own	time	:
到	济慈	这	景色	展开	的	这	过去的	达到	远的	超过	他的	自己的	时间	:

在济慈眼中，过往的景象远远超越了他所处的时代：

[ðə; ði] [vɔɪs] [aɪ] [hɪə(r)] [ðɪs] ['pɑːsɪŋ] [naɪt] [wɒz; wəz] [hɜːd]

The	voice	I	hear	this	passing	night	was	heard
这	嗓音	我	听到	这	通过	夜晚	曾是	听到

今夜我听到的声音，是被听到的。

[ɪn] ['eɪnʃənt] [deɪz] [baɪ] ['empərə(r)] [ænd; ənd] [klaʊn] ;

In	ancient	days	by	emperor	and	clown	;
在	古老的	天	经过	皇帝	和	小丑	;

在古代，由皇帝和小丑；

[pə'hæps] [ðə; ði] [self] - [seɪm] [sɒŋ] [ðæt] [faʊnd] [ə; eɪ] [pɑːθ]

Perhaps	the	self	-	same	song	that	found	a	path
也许	这	自己	-	相同的	歌曲	那	成立	一个	小路

或许正是同一首歌找到了出路

[θruː] [ðə; ði] [sæd] [hɑːt] [ɒv; əv] [ruːθ] , [wen] [sɪk] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] ,

Through	the	sad	heart	of	Ruth	,	when	sick	for	home	,
通过	这	伤心	心	的	露丝	,	什么时候	生病的	为了	家	,

露丝生病回家时，心中充满了悲伤。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] [tɪəz] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['eɪlɪən] [kɔːn] ;

She	stood	in	tears	amid	the	alien	corn	;
她	站立	在	眼泪	之中	这	外星人	玉米	;

她泪流满面地站在陌生的玉米地里；

[ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [ɒft] - [taɪmz] [hæθ]

The	same	that	oft	-	times	hath
这	相同的	那	经常	-	时代	有

同样的，经常有

[tʃɑːmd] ['mædʒɪk] ['iːzmənts] , ['əʊpənɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [fəʊm]

Charmed	magic	easements	,	opening	on	the	foam
迷住了	魔法	地役权	,	开幕	在	这	泡沫

迷人的魔法契约，在泡沫上开启

[ɒv; əv] ['perələs] ['siːz] , [ɪn] ['feɪəri; 'feəri] [lændz] [fə'lɔːn] .

Of	perilous	seas	,	in	faery	lands	forlorn	.
的	危险的	海域	,	在	仙女	土地	绝望	.

在危机四伏的大海，在荒凉的仙境。

[ðə; ði] ['mɒd(ə)n] ['pəʊɪt] [faindz] [ɪn] [ðə; ði] ['veərid] [nəʊts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɜːdz] [nɒt] [ðə; ði] ['bəudiŋ] [ænd; ənd]

The	modern	poet	finds	in	the	varied	notes	of	the	birds	not	the	bodings	and
这	现代的	诗人	发现	在	这	多种多样	笔记	的	这	鸟类	不是	这	波丁斯	和

['pɔːtent, 'pəu-] ,

portents	,
预兆	,

现代诗人从鸟儿千变万化的鸣叫声中发现的，并非预兆和征兆。

[ˌsuːpəˈstɪʃəsli; ˌsjuːpəˈstɪʃəsli][əˈsəʊsɪeɪtɪd; əˈsəʊʃɪeɪtɪd][ɪn][ðə; ði][ˈəʊldən][taɪm] [wɪð] [sʌtʃ] [kraɪz][æz; əz] [ðəʊz]

superstitiously	associated	in	the	olden	time	with	such	cries	as	those
迷信地	联系	在	这	古老的	时间	和	这样的	哭泣	作为	那些

[ɒv; əv][ðə; ði]['reɪv(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [aʊl] ,

of	the	raven	and	the	owl	,
的	这	乌鸦	和	这	猫头鹰	,

在古代，人们迷信地将它与渡鸦和猫头鹰的叫声联系起来。

[bʌt; bət] [haɪ] [ænd; ənd] ['sɒləm] [θɔːts] [ɒv; əv] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌhɪəˈɑːftə(r)] .

but	high	and	solemn	thoughts	of	death	and	the	hereafter	.
但	高的	和	庄严	想法	的	死亡	和	这	此后	.

但心中却怀着对死亡和来世的崇高而庄严的思考。

['ʃeli] [rəʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['skaɪlɑːk] :

Shelley	wrote	of	his	Skylark	:
雪莱	写道	的	他的	云雀	:

雪莱这样描述他的《云雀》:

['weɪkɪŋ] [ɔː(r)] [əˈsliːp] ,

Waking	or	asleep	,
醒来	或者	睡着了	,

醒着还是睡着，

[ðaʊ] [ɒv; əv] [deθ] [mʌst; məst] [diːm]

Thou	of	death	must	deem
你	的	死亡	必须	认为

死亡必须被视为

[θɪŋz] [mɔː(r)] [truː] [ænd; ənd] [diːp]

Things	more	true	and	deep
事物	更多的	真的	和	深的

更真实、更深刻的事物

[ðæn; ðən][wiː; wi] ['mɔːtəlz] [driːm] ,

Than	we	mortals	dream	,
比	我们	凡人	梦	,

比我们凡人所梦想的还要多，

[ɔː(r)] [haʊ] [kʊd; kəd] [ðaɪ] [nəʊts] [fləʊ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['krɪst(ə)l] [striːm] ?

Or	how	could	thy	notes	flow	in	such	a	crystal	stream	?
或者	如何	可以	你的	笔记	流动	在	这样的	一个	水晶	溪流	?

否则，你的音符怎能如水晶般清澈流畅地流淌?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[ænd; ənd] [kiːts] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [əˈtjuːnd] [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [tuː; tə][ðə; ði]

And	Keats	found	his	heart	attuned	by	the	voice	of	the	Nightingale	to	the
和	济慈	成立	他的	心	协调的	经过	这	嗓音	的	这	夜莺	到	这

[ˌkɒntəmˈpleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌdɪsəˈluːʃn] :

contemplation	of	his	own	dissolution	:
沉思	的	他的	自己的	溶解	:

济慈发现，夜莺的歌声与他内心对自身消亡的沉思产生了共鸣:

['dɑːklɪŋ] [aɪ]['lɪs(ə)n] ; [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm]

Darkling	I	listen	;	and	for	many	a	time
黑暗之子	我	听	;	和	为了	许多	一个	时间

黑暗之主，我倾听；并且很多时候

[ai][hæv; həv] [biːn] [hɑːf][ɪn] [lʌv] [wɪð] ['iːzfl] [deθ] ,
I have been half in love with easeful Death ,
我 有 到过 一半 在 爱 和 轻松 死亡 ,

我曾一度迷恋于安详的死亡，

[kɔːld] [hɪm] [sɒft] [neɪms] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [mjuːzd] [raɪm] ,
Call'd him soft names in many a mused rhyme ,
被称为 他 柔软的 姓名 在 许多 一个 沉思 韵 ,

在许多诙谐的韵律中，我温柔地称呼他，

[tuː; tə] [teɪk] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)][maɪ]['kwaɪət] [breθ] ;
To take into the air my quiet breath ;
到 拿 进入 这 空气 我的 安静的 气息 ;

让我的呼吸轻柔地飘散在空气中；

[naʊ] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] [siːm] [ˌaɪ 'tiː] [rɪtʃ] [tuː; tə][daɪ] ,
Now more than ever seems it rich to die ,
现在 更多的 比 曾经 似乎 它 富有的 到 死 ,

现在看来，死亡似乎比以往任何时候都更是一种富有的选择。

[tuː; tə] [siːs] [ə'pɒn][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [wɪð] [nəʊ][peɪn] ,
To cease upon the midnight with no pain ,
到 停止 之上 这 午夜 和 不 疼痛 ,

午夜时分，无痛地结束生命。

[waɪl] [ðaʊ] [ɑːt] ['pɔːrɪŋ] [fɔːθ] [ðaɪ] [səʊl] [ə'brɔːd]
While thou art pouring forth thy soul abroad
尽管 你 艺术 浇注 前进 你的 灵魂 国外

当你向外倾诉你的灵魂时

[ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ekstəsi] !
In such an ecstasy !
在 这样的 一个 狂喜 !

如此狂喜！

[stɪl] [wʊdst] [ðaʊ] [sɪŋ] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [ɪəz] [ɪn][veɪn] —
Still wouldst thou sing , and I have ears in vain —
仍然 会 你 唱歌 , 和 我 有 耳朵 在 徒劳 —

你仍想歌唱，而我却无能为力——

[tuː; tə][ðaɪ] [haɪ] ['rekwiəm; 'rekwiem] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][sɒd] .
To thy high requiem become a sod .
到 你的 高的 安魂曲 变得 一个 草皮 .

化作你的坟墓，归于你的安魂曲。

[wɒt] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [kɔːs] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['pəʊətri] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [ðɪs] [seɪm] [də'meɪn] ['kænɒt] [biː; bi]
What the future course of English Poetry will be in this same domain cannot be
什么 这 未来 课程 的 英语 诗 将要 是 在 这 相同的 领域 不能 是
['kɒnfɪdəntli] [prɪ'dɪktɪd] .
confidently predicted .
自信地 预测 .

英语诗歌在这一领域未来的发展方向尚无法准确预测。

[ɔːl'redi] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [læps] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['sentʃəri] [sɪns] [ðə; ði] [θriː] ['pɒʊəmz] [ə'pɪəd] [wɪtʃ]
Already , after the lapse of another century since the three poems appeared which
已经 , 后 这 失效 的 其他 世纪 自从 这 三 诗歌 出现 哪个
[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [kən'sɪdərɪŋ] ,
we have been considering ,
我们 有 到过 考虑 ,

距离我们一直在探讨的这三首诗发表又过去了一个世纪，如今，

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][pəʊ'etɪk] [muːd] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] ['lɪvɪŋ] ['neɪtʃə(r)][kæn; kən][biː; bi][mɔː(r)]

a	certain	change	in	the	poetic	mood	with	regard	to	living	Nature	can	be	more
一个	肯定	改变	在	这	诗意的	情绪	和	看待	到	活的	自然	能	是	更多的

[ɔː(r)] [les] [dɪ'stɪŋktli] [pə'siːvd] .

or	less	distinctly	perceived	.
或者	较少的	明显地	感知	.

对于鲜活的自然，诗歌的意境可能会发生某种变化，这种变化或多或少是可以明显感受到的。

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['splendɪd] [pɑːst][tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] ,

With	such	a	splendid	past	to	contemplate	,
和	这样的	一个	灿烂	过去的	到	沉思	,

拥有如此辉煌的过去，值得我们去回味。

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [wel] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] ['aʊə(r)]['pəʊətri] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi]['reɪdiənt] [wɪð]

we	may	be	well	assured	that	our	Poetry	will	continue	to	be	radiant	with
我们	可能	是	出色地	保证	那	我们的	诗	将要	继续	到	是	辐射状	和

['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] .

sympathy	for	all	living	things	.
同情	为了	全部	活的	事物	.

我们可以完全确信，我们的诗歌将继续充满对一切生灵的怜悯之情。

[ðə; ði] [bɜ˞dz] [wɪl] [nɒt]

The	birds	will	not
这	鸟类	将要	不是

这些鸟不会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[feɪl][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðeə(r)] “ [preɪd][ɒv; əv] [pleɪs] ” [ɪn][ðə; ði] [ə'fekʃən] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

fail	to	retain	their	“	pride	of	place	”	in	the	affections	of	each	generation	of
失败	到	保持	他们的	“	自豪	的	地方	”	在	这	情感	的	每个	一代	的

['poʊəts] ,

poets	,
诗人	,

未能保持它们在每一代诗人心中的“至高地位”，

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] , [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][æz; əz][ɪn][ðə; ði][pɑːst] ,

and	their	voices	,	in	the	future	as	in	the	past	,
和	他们的	声音	,	在	这	未来	作为	在	这	过去的	,

他们的声音，无论过去还是未来，

[wɪl] [ə'baɪd] [wɪð] [mæn][æz; əz][ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['pjʊərɪst] ['pleʒə(r)] [ðæt] [kæn; kən]

will	abide	with	man	as	the	source	of	some	of	the	purest	pleasure	that	can
将要	遵守	和	男人	作为	这	来源	的	一些	的	这	最纯净的	乐趣	那	能

['sɒləs] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

solace	his	heart	.
慰藉	他的	心	.

它将伴随人类，成为人类获得最纯粹快乐、抚慰心灵的源泉。

[ə; eɪ] ['frendli] [tʃʌf]

A	Friendly	Chough
一个	友好的	红嘴山鸦

友善的鸦

['fɒtnoʊt] : [[wʌn]]

FOOTNOTES	:	[	1	]
脚注	:	[	1	]

脚注：[1]

[lə'ʒɑːnd] [ɒv; əv] [gʊd] ['wɪmɪn] , ['prəʊlɒg] , - .

Legende	of	Goode	Women	,	Prologue	,	30	.
传奇	的	古德	女性	,	序幕	,	-	.

《好女人的传说》序言，第30页。

[ə'gen] [hiː; hi] [di'klɛə] :

Again	he	declares	:
再次	他	声明	:

他再次宣称：

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['mɪn]

As	for	myn	entent
作为	为了	我的	协议

至于我的协议

[ðə; ði] [sɒŋ] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [kən'viːnt]

The	birdes	song	was	more	convient
这	鸟	歌曲	曾是	更多的	方便

鸟鸣声更方便

[ænd; ənd][mɔː(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ] ['meni] [fəʊld]

And	more	pleasaunt	to	me	by	many	fold
和	更多的	普莱森特	到	我	经过	许多	折叠

而且对我来说，这更加令人愉悦。

[ðæn; ðən] [miːt] [ɔː(r)] [drɪŋk] [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [θɪŋ] .

Than	mete	or	drink	or	any	other	thing	.
比	测量	或者	喝	或者	任何	其他	事物	.

比水、饮料或其他任何东西都好。

['flaʊə(r)] [ænd; ənd] [liːf] , - . [[ˌtuː'tuː]]

Flower	and	Leaf	,	118	.	[	2	]
花	和	叶子	,	-	.	[	2	]

花与叶，118.[2]

['prəʊlɒg] , [naɪn] . [[θriː]]

Prologue	,	9	.	[	3	]
序幕	,	9	.	[	3	]

序言，9.[3]

['pɑːləmənt] [ɒv; əv] [faʊlz] , - . [[fɔːr]]

Parlement	of	Foules	,	190	.	[	4	]
议会	的	鸟类	,	-	.	[	4	]

鸟类议会，190.[4]

[ðə; ði] ['flaʊə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [liːf] , - .

The	Flower	and	the	Leaf	,	34	.
这	花	和	这	叶子	,	-	.

花与叶，34。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðɪs] ['pəʊɪm][biː; bi] [held] [nɒt] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði][pen][ɒv; əv] ['tʃɔːsə(r)] ,

Even	if	this	poem	be	held	not	to	have	come	from	the	pen	of	Chaucer	,
甚至	如果	这	诗	是	握住	不是	到	有	来	从	这	笔	的	乔叟	,

即使这首诗被认为并非出自乔叟之手，

[ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [ə'ləʊn] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːli] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪn'θjuːziæzəm][fɔː(r); fə(r)]

it	shows	that	he	was	not	alone	at	an	early	time	in	his	enthusiasm	for
它	演出	那	他	曾是	不是	独自的	在	一个	早期的	时间	在	他的	热情	为了

[bɜːdz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [sɒŋ] . [[faɪv]]

birds	and	their	song	.	[	5	]
鸟类	和	他们的	歌曲	.	[	5	]

这表明，在早期，他对鸟类及其鸣叫的热情并非孤例。[5]

[mʌtʃ] [ə'du:] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] , [ˌaɪ 'aɪ] .
Much Ado about Nothing , ii .
很多 阿多 关于 没有什么 , 二、 .

无事生非，第二部。

[ai] . - . [[sɪks]]
i . 197 . [6]
我 . - . [6]

i. 197.[6]

[θri:] ['henri] ['sɪksθ] . [ˌaɪ 'aɪ] . [ˌaɪ 'aɪ] . - . [['sɛvən]]
3 Henry VI . ii . ii . 26 . [7]
3 亨利 六年级 . 二、 . 二、 . - . [7]

3 亨利六世. ii. ii. 26.[7]

['taɪtəs][ˌæn'drɑ:nɪkəs] , [ˌaɪ 'aɪ] .
Titus Andronicus , ii .
提图斯 安德罗尼克斯 , 二、 .

《泰特斯·安德洛尼克斯》第二卷

[ai] . - . [[eit]]
i . 93 . [8]
我 . - . [8]

i. 93.[8]

[mək'beθ] , [ˌaɪ 'vi:] . [ˌaɪ 'aɪ] . - . [[naɪn]]
Macbeth , iv . ii . 34 . [9]
麦克白 , 四 . 二、 . - . [9]

《麦克白》第四幕第二场第34行。[9]

[ˌtu:'tu:] ['henri] ['sɪksθ] . [ai] . [θri:] . - . [-]
2 Henry VI . i . iii . 86 . [10]
2 亨利 六年级 . 我 . 三、 . - . [-]

2 亨利六世. i. iii. 86.[10]

['hæmlət] , [θri:] . [θri:] . - . [-]
Hamlet , iii . iii . 67 . [11]
村庄 , 三、 . 三、 . - . [-]

《哈姆雷特》第三幕第三场第67行。[11]

[θri:] ['henri] ['sɪksθ] .
3 Henry VI .
3 亨利 六年级 .

3 亨利六世

[vi:] . ['sɪksθ] . - . [-]
v . vi . 13 . [12]
v . 六 . - . [-]

v. vi. 13.[12]

['lu:kris] , - . [-]
Lucrece , 87 . [13]
露克丽丝 , - . [-]

卢克丽丝，87岁。[13]

['vi:nəs] [ænd; ənd][ə'dəʊnɪs] , - , - . [-]
Venus and Adonis , 601 , 604 . [14]
金星 和 阿多尼斯 , - , - . [-]

维纳斯和阿多尼斯，601、604。[14]

[ˌaɪ 'bi:] . - . [-]
Ib . 67 . [15]
ib . - . [-]

同上，第67页。[15]

['luːkris] , - . [-]
Lucrece , 457 . [16]
露克丽丝 , - . [-]

露克丽丝，457.[16]

[θriː] ['henri] ['sɪksθ] . [ˌaɪ 'viː] .
3 Henry VI . iv .
3 亨利 六年级 . 四 .

3 亨利六世。4.

['sɪksθ] . - . [-]
vi . 10 . [17]
六 . - . [-]

vi. 10.[17]

[kɪŋ] ['lɪə(r)] , [viː] . [θriː] . [eit] . [-]
King Lear , v . iii . 8 . [18]
国王 李尔王 , v . 三、 . 8 . [-]

《李尔王》第五幕第三场第八场。[18]

[ˌaɪ 'aɪ] .
ii .
二、 .

二、

[ai] . - . [-]
i . 31 . [19]
我 . - . [-]

i. 31.[19]

[ˌaɪ 'viː] .
iv .
四 .

四、

[θriː] . - . [-]
iii . 103 . [20]
三、 . - . [-]

iii. 103.[20]

[ˌaɪ 'aɪ] .
ii .
二、 .

二、

[viː] . [wʌn] . [-]
v . 1 . [21]
v . 1 . [-]

第 1 卷。[21]

[viː] . [θriː] . - . [-]
v . iii . 17 . [22]
v . 三、 . - . [-]

v. iii. 17.[22]

[ˌaɪ 'aɪ] .
ii .
二、 .

二、

[ai] . - . [-]
i . 15 . [23]
我 . - . [-]

i. 15.[23]

[ˌaɪ 'aɪ] .
ii .
二、 .

二、

[ai] . - . [-]
i . 22 . [24]
我 . - . [-]

i. 22.[24]

[ˌaɪ 'aɪ] .
ii .
二、 .

二、

[ai] . - .
i . 46 .
我 . - .

一、46。

[ðə; ði] ['dræmətɪst] [meɪ] [pə'hæps] [hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [siːn] [wen] [hiː; hi] ['ɑːftəwədz]
The dramatist may perhaps have been thinking of this scene when he afterwards
这 剧作家 可能 也许 有 到过 思维 的 这 场景 什么时候 他 然后
[pʊt] ['ɪntuː] ['hæmlɪts] [maʊθ] [ə; eɪ] [riˌɪtə'reɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [ɒv; əv]
put into Hamlet's mouth a reiteration of the same view of the indifference of
放 进入 哈姆雷特的 嘴 一个 重申 的 这 相同的 看法 的 这 漠不关心 的
[ðə; ði] [kraʊd] :
the crowd :
这 人群 :

剧作家或许在创作这部剧时想到了这一幕，后来又让哈姆雷特重复了同样的观点，即人群的冷漠：

[waɪ] , [let] [ðə; ði] ['strɪkən] [dɪə(r)] [gəʊ] [wiːp] ,
Why , let the stricken deer go weep ,
为什么 , 让 这 受打击的 鹿 去 哭泣 ,

就让这只受伤的鹿去哭泣吧。

[ðə; ði] [hɑːt] [ˌʌn'^ɔːld] [pleɪ] ,
The hart ungalled play ,
这 哈特 未受刺激的 玩 ,

雄鹿未受责备的戏剧，

[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [mʌst; məst] [wɒtʃ] , [waɪl] [sʌm; səm] [mʌst; məst] [sliːp] :
For some must watch , while some must sleep :
为了 一些 必须 手表 , 尽管 一些 必须 睡觉 :

有些人必须观看，有些人必须睡觉：

[ðʌs] [rʌnz] [ðə; ði] [wɜːld] [ə'weɪ] .
Thus runs the world away .
因此 跑步 这 世界 离开 .

世界就这样飞逝而去。

['hæmlət] , [θriː] . [ˌaɪ 'aɪ] . - . [-]
Hamlet , iii . ii . 265 . [25]
村庄 , 三、 . 二、 . - . [-]

《哈姆雷特》第三幕第二场第265行。[25]

['viːnəs] [ænd; ənd] [ə'dəʊnɪs] , - . [-]
Venus and Adonis , 680 . [26]
金星 和 阿多尼斯 , - . [-]

维纳斯和阿多尼斯，680.[26]

[ˌaɪ 'biː] . - . [-]
Ib . 697 . [27]
ib . - . [-]

同上，第 697 页。[27]

[θriː] .
iii .
三、 .

三、

[ai] . - . [-]
i . 80 . [28]
我 . - . [-]

i. 80.[28]

[kɪŋ] ['lɪə(r)] , [ˌaɪ 'viː] .
King Lear , iv .
国王 李尔王 , 四 .

《李尔王》第四章

[ai] . - . [-]
i . 37 . [29]
我 . - . [-]

i. 37.[29]

['taɪtəs][ˌæn'drɑːnɪkəs] , [viː] . [ai] . - . [-]
Titus Andronicus , v . i . 141 . [30]
提图斯 安德罗尼克斯 , v . 我 . - . [-]

《泰特斯·安德罗尼库斯》第六卷第141页。[30]

['viːnəs] [ænd; ənd][ə'dəʊnɪs] , - . [-]
Venus and Adonis , 316 . [31]
金星 和 阿多尼斯 , - . [-]

维纳斯和阿多尼斯，316.[31]

['taɪtəs][ˌæn'drɑːnɪkəs] , [θriː] . [ˌaɪ 'aɪ] . - . [-]
Titus Andronicus , iii . ii . 52 . [32]
提图斯 安德罗尼克斯 , 三、 . 二、 . - . [-]

提图斯·安德洛尼库斯，三世。二.52.[32]

[ˌtuː'tuː] ['henri] [ˌaɪ 'viː] .
2 Henry IV .
2 亨利 第四 .

2 亨利四世

[ˌaɪ 'viː] .
iv .
四 .

四、

[ˌaɪ 'viː] . - . [-]
iv . 91 . [33]
四 . - . [-]

iv. 91.[33]

['taɪtəs][ˌæn'drɑːnɪkəs] , [ˌaɪ 'aɪ] . [θriː] . - . [-]
Titus Andronicus , ii . iii . 12 . [34]
提图斯 安德罗尼克斯 , 二、 . 三、 . - . [-]

泰特斯·安德洛尼库斯，ii。三. 12.[34]

['pæʃənət] ['pɪlgrɪm] , [ˌɛks'ɛks'aɪ] . [-]
Passionate Pilgrim , xxi . [35]
热情的 朝圣 , 二十一 . [-]

热情的朝圣者，第 21 页。[35]

['ɪbɪd] .
Ibid .
同上 .

同上。

['eks 'eks] . [-]
xx . [36]
xx . [-]

xx.[36]

['sɒnɪt] , [lksk'sɪɪiː] . [-]
Sonnet , lxxiii . [37]
十四行诗 , 七十三 . [-]

十四行诗，第 73 首。[37]

['lʌvz] ['leɪbərz] [lɒst] , [viː] . [ˌaɪ 'aɪ] . - . [-]
Love's Labour's Lost , v . ii . 908 . [38]
爱的 劳工的 丢失的 , v . 二、 . - . [-]

《爱的徒劳》第五卷第二章第908节。[38]

['taɪtəs][ˌæn'drɑːnɪkəs] , [viː] . [θriː] . - . [-]
Titus Andronicus , v . iii . 68 . [39]
提图斯 安德罗尼克斯 , v . 三、 . - . [-]

泰特斯·安德洛尼库斯 (Titus Andronicus)，v. iii。 68.[39]

['viːnəs] [ænd; ənd][ə'dəʊnɪs] , - . [-]
Venus and Adonis , 431 . [40]
金星 和 阿多尼斯 , - . [-]

维纳斯和阿多尼斯，431.[40]

['luːkris] , - . [-]
Lucrece , 869 . [41]
露克丽丝 , - . [-]

露克丽丝，869.[41]

['henri] [viː] . [ai] . [ai] . - . [-]
Henry V . i . i . 60 . [42]
亨利 V . 我 . 我 . - . [-]

亨利五世二世 60.[42]

['pæʃənət] ['pɪlgrɪm] , [ˌɛks'ɛks'aɪ] . [-]
Passionate Pilgrim , xxi . [43]
热情的 朝圣 , 二十一 . [-]

热情的朝圣者，第 21 页。[43]

['luːkris] , - - - . [-]
Lucrece , 1107 - 1125 . [44]
露克丽丝 , - - - . [-]

卢克丽丝，1107-1125 年。[44]

['fiːnɪks] [ænd; ənd]['tɜːt(ə)l] , [naɪn] . [-]
Phoenix and Turtle , 9 . [45]
凤凰 和 龟 , 9 . [-]

凤凰和乌龟，9.[45]

['tʃɔːsə(r)] ['pleɪsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['feðəd] ['kriːtʃəz] " [ðə; ði]
Chaucer places at the head of his large company of feathered creatures " the
乔叟 地方 在 这 头 的 他的 大的 公司 的 羽毛 生物 " 这
['rɔɪəl] ['ɛgəl] [ðæt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ʃaːp] [lʊk] - [ðə; ði] ['sɒni] ,
royal egle that with his sharpe look perceth the Sonne ,
皇家 鹰 那 和 他的 夏普 看 - 这 索恩 ,

乔叟将他众多羽毛丰满的动物置于首位，那就是"目光锐利的皇家雄鹰，它能感知太阳"。

〃 ['pɑːləmənt] [ɒv; əv] [faʊlz] , - . [-]
〃 Parlement of Foules , 330 . [46]
〃 议会 的 鸟类 , - . [-]

〃富勒议会，330。[46]

['rɪtʃəd] [ˌaɪ 'aɪ] . [θriː] . [θriː] . - . [-]
Richard II . iii . iii . 68 . [47]
理查德 二 . 三、 . 三、 . - . [-]

理查二世，第三章，第三节，第68条。[47]

[θriː] ['henri] ['sɪksθ] . [ˌaɪ 'aɪ] .
3 Henry VI . ii .
3 亨利 六年级 . 二、 .

3 亨利六世。二。

[ai] . - . [-]
i . 91 . [48]
我 . - . [-]

i. 91.[48]

[ˌaɪ 'viː] .
iv .
四 .

四、

[θriː] . - . [-]
iii . 327 . [49]
三、 . - . [-]

iii. 327.[49]

[ˌaɪ 'viː] .
iv .
四 .

四、

[θriː] . - . [-]
iii . 222 . [50]
三、 . - . [-]

iii. 222.[50]

['taimən][ɒv; əv] ['æθənz] , [ˌaɪ 'viː] .
Timon of Athens , iv .
蒂蒙 的 雅典 , 四 .

雅典的泰门，第四章

[θriː] . - . [-]
iii . 222 . [51]
三、 . - . [-]

iii. 222.[51]

[ˌkɒriə'leɪnəs] , [θriː] . [ai] . - . [-]
Coriolanus , iii . i . 136 . [52]
科里奥兰纳斯 , 三、 . 我 . - . [-]

科里奥兰纳斯，第三幕第一场第136行。[52]

['trɔɪləs] [ænd; ənd] ['kresɪdə] , [ai] . [ˌaɪ 'aɪ] . - . [-]
Troilus and Cressida , i . ii . 235 . [53]
特洛伊罗斯 和 克雷西达 , 我 . 二、 . - . [-]

特洛伊罗斯与克瑞西达，第一幕第二场，第235行。[53]

['rɪtʃəd] [θriː] . [ai] . [θriː] . - . [-]
Richard III . i . iii . 70 . [54]
理查德 三、 . 我 . 三、 . - . [-]

理查三世，第一卷，第三章，第70节。[54]

[ˌaɪ ˈbiː] . [ai] . [ai] . - . [-]
Ib . i . i . 132 . [55]
ib . 我 . 我 . - . [-]

同上，第 2 卷，第 132 页。[55]

['henri] [viː] . [ai] . [ˌaɪ ˈaɪ] . - . [-]
Henry V . i . ii . 169 . [56]
亨利 V . 我 . 二、 . - . [-]

亨利五世一、二、169.[56]

['simbiliːn] , [θriː] . [θriː] . - . [-]
Cymbeline , iii . iii . 19 . [57]
辛白林 , 三、 . 三、 . - . [-]

《辛白林》第三幕第三场第19行。[57]

['taimən][ɒv; əv] ['æθənz] , [ai] . [ai] . - . [-]
Timon of Athens , i . i . 51 . [58]
蒂蒙 的 雅典 , 我 . 我 . - . [-]

雅典的泰门，第二卷 51.[58]

['taɪtəs][ˌæn'drɑːnɪkəs] , [ˌaɪ ˈviː] . [ˌaɪ ˈviː] . - . [-]
Titus Andronicus , iv . iv . 83 . [59]
提图斯 安德罗尼克斯 , 四 . 四 . - . [-]

泰特斯·安德洛尼库斯，iv。四. 83.[59]

['viːnəs] [ænd; ənd][ə'dəʊnɪs] , - . [-]
Venus and Adonis , 55 . [60]
金星 和 阿多尼斯 , - . [-]

维纳斯和阿多尼斯，55.[60]

[wʌn] ['henri] [ˌaɪ ˈviː] . [ˌaɪ ˈaɪ] .
1 Henry IV . ii .
1 亨利 第四 . 二、 .

1 亨利四世。二。

[ˌaɪ ˈviː] . - . [-]
iv . 320 . [61]
四 . - . [-]

iv.320.[61]

['teɪmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃruː] , [ˌaɪ ˈviː] .
Taming of the Shrew , iv .
驯服 的 这 泼妇 , 四 .

驯悍记，第四章

[ai] . - . [-]
i . 172 . [62]
我 . - . [-]

i. 172.[62]

['rəʊmiəʊ][ænd; ənd]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] , [ˌaɪ ˈaɪ] . [ˌaɪ ˈaɪ] . - .
Romeo and Juliet , ii . ii . 158 .
罗密欧 和 朱丽叶 , 二、 . 二、 . - .

罗密欧与朱丽叶，第二幕，第二场，第158行。

[ðə; ði] ['tæsl] - ['dʒent(ə)l][ɔː(r)]['tɜːs(ə)l] - ['dʒent(ə)l][wɒz; wəz][ðə; ði] [meɪl] [ˌdʒiːˌoʊˈɛs] - [hɔːk] , [mʌtʃ] [juːst] [ɪn]
The tassel - gentle or tercel - gentle was the male gos - hawk , much used in
这 流苏 - 温和的 或者 特塞尔 - 温和的 曾是 这 男性 去 - 鹰 , 很多 用过的 在
['fɔːlkənri] . [-]
falconry . [63]
猎鹰术 . [-]

雄苍鹰（或称雄鹰）常用于猎鹰术。[63]

[ˌtuːˈtuː] ['henri] ['sɪksθ] . [ˌaɪ 'aɪ] .
2 Henry VI . ii .
2 亨利 六年级 . 二、 .

2 亨利六世. ii.

[ai] . [wʌn] - - . [-]
i . 1 - 46 . [64]
我 . 1 - - . [-]

i. 1-46.[64]

['tʃɔːsə(r)] [əˈljuːd] [tuː; tə]
Chaucer alludes to
乔叟 暗示 到

乔叟暗示

[ðə; ði] ['ʒentɪl] [fɔ'kɒn] , [ðæt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fiːt] -
The gentil faucon , that with his feet distreyneth
这 温和 猎鹰 , 那 和 他的 脚 -

那只温顺的猎鹰，用它的脚扰乱了

[ðə; ði] [hɑːnd] .
The Kinges hond .
这 国王 本田 .

国王之犬。

['pɑːləmənt] , - . [-]
Parliament , 337 . [65]
议会 , - . [-]

议会，337.[65]

[məkˈbeθ] , [ˌaɪ 'aɪ] . [ˌaɪ 'viː] . - . [-]
Macbeth , ii . iv . 12 . [66]
麦克白 , 二、 . 四 . - . [-]

麦克白，第二幕第四场第12行。[66]

['rɪtʃəd] [ˌaɪ 'aɪ] . [ai] . [θriː] . - . [-]
Richard II . i . iii . 61 . [67]
理查德 二 . 我 . 三、 . - . [-]

理查二世，第一幕第三场，第61章。[67]

['luːkris] , - . [-]
Lucrece , 506 . [68]
露克丽丝 , - . [-]

露克丽丝，506.[68]

[ˌaɪ 'aɪ] .
ii .
二、 .

二、

[viː] . - . [-]
v . 102 . [69]
v . - . [-]

第 102 卷。[69]

['meri] [waɪvz] [ɒv; əv] ['wɪnzə(r)] , [θriː] . [θriː] . - .
Merry Wives of Windsor , iii . iii . 18 .
欢乐 妻子们 的 温莎 , 三、 . 三、 . - .

温莎的风流娘儿们，第三卷，第三章，第18节。

['mʌskɪt] [ɔː(r)] - [hɔːk] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɒk] ['spærəʊ] - [hɔːk] ,

Musket	or	Musquet	-	hawk	was	an	old	name	for	the	cock	Sparrow	-	hawk	,
滑膛枪	或者	火枪	-	鹰	曾是	一个	老的	姓名	为了	这	公鸡	麻雀	-	鹰	,

[ænd; ənd] - ['aɪəs] - [ment] [ə; eɪ] ['fledʒlɪŋ] .

and	'	eyas	'	meant	a	fledgling	.
和	-	埃亚斯	-	意思是	一个	雏鸟	.

Musket 或 Musquet-hawk 是雄性雀鹰的旧称，“eyas”意为雏鸟。

[bɪ'fɔː(r)] ['pɑːsɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [hɔːks] [ænd; ənd] ['hɔːkɪŋ] ,

Before	passing	from	the	subject	of	hawks	and	hawking	,
前	通过	从	这	主题	的	老鹰	和	霍金	,

在结束关于鹰和猎鹰的话题之前，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [steɪt] [ðæt] [ðə; ði] [spɔːt] [ɪz] [nɒt] [jet] ['həʊlli] [ɪk'stɪŋkt] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

I	should	state	that	the	sport	is	not	yet	wholly	extinct	in	this	country	,
我	应该	状态	那	这	运动	是	不是	然而	完全	灭绝	在	这	国家	,

我应该说明，这项运动在这个国家还没有完全消失。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][æt; ət] [liːst] [tuː] [ek'stænt] [məm'ɔːɹɪəlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

and	that	we	have	at	least	two	extant	memorials	of	the	time	when	it
和	那	我们	有	在	至少	二	现存	纪念碑	的	这	时间	什么时候	它

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['pɑːstaɪm][hɪə(r)] .

was	a	favourite	pastime	here	.
曾是	一个	最喜欢的	消遣	这里	.

而且，我们至少还有两处遗迹可以证明，在那个年代，打高尔夫球是这里人们最喜欢的消遣方式。

[ðeə(r)] [ɪz] [stɪl] [ə'mʌŋ] ['aʊə(r)] [kɪŋz] [kɔːt] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ə; eɪ] [hə'redɪt(ə)ri] [grænd] ['fɔːlkənə(r)] ,

There	is	still	among	our	King's	Court	officials	a	Hereditary	Grand	Falconer	,
那里	是	仍然	之中	我们的	国王学院	法庭	官员	一个	遗传	盛大	猎鹰者	,

我们国王宫廷官员中仍然有一位世袭的大猎鹰师。

[ðə; ði] ['ɒfɪs] ['biːɪŋ] [held] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['ælbənz] .

the	office	being	held	in	the	family	of	the	Duke	of	St	.	Albans	.
这	办公室	存在	握住	在	这	家庭	的	这	公爵	的	英石	.	圣奥尔本斯	.

该职位由圣奥尔本斯公爵家族担任。

[ɪn][əʊld] [taɪmz] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ˌdʒenə'reɪʃnz] ,

In	old	times	,	and	for	many	generations	,
在	老的	时代	,	和	为了	许多	几代人	,

在古代，以及许多代人的时间里，

[ðə; ði] ['rɔɪəl] [stʌd] [ɒv; əv] [hɔːks] [wɒz; wəz] [kept] [æt; ət] ['tʃaːrɪŋ] [krɒs] [ɪn] ['bɪldɪŋz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]

the	royal	stud	of	hawks	was	kept	at	Charing	Cross	in	buildings	that	were
这	皇家	钉子	的	老鹰	曾是	保留	在	查令	叉	在	建筑物	那	是

[nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] [mjuːz] .

known	as	The	Mews	.
已知	作为	这	巷子	.

皇家种鹰场位于查令十字街，坐落在被称为“马厩”的建筑群中。

[ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] ['henri] [eɪtθ] .

In	the	reign	of	Henry	VIII	.
在	这	在位	的	亨利	八	.

在亨利八世统治时期。

[ðiːz] [mjuːz] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] ['ɪntuː] ['steɪblz] [fɔː(r); fə(r)] ['hɔːsɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [taɪm] - ['ɒnəd]

these	mews	were	turned	into	stables	for	horses	,	but	the	time	-	honoured
这些	巷子	是	转向	进入	马厩	为了	马匹	,	但	这	时间	-	荣幸

[neɪm] [stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

name	still	clung	to	them	.
姓名	仍然	紧紧抓住	到	他们	.

这些马厩被改造成了马厩，但它们仍然保留着这个历史悠久的名字。

[ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ˈkʌstəməri] [tuː; tə] [kɔːl] [baɪ] [ðɪs] [neɪm] [leɪnz] [flæŋk] [wɪð] [ˈsteɪblz] ,

It	became	customary	to	call	by	this	name	lanes	flanked	with	stables	,
它	成为	习惯	到	称呼	经过	这	姓名	车道	侧翼	和	马厩	,

人们习惯用这个名字来称呼两侧有马厩的小巷。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈpræktɪs] [hæz; həz] [kənˈtɪnjuːd] [daʊn] [tuː; tə] [ˈaʊə(r)] [əʊn] [deɪ] .

and	this	practice	has	continued	down	to	our	own	day	.
和	这	实践	有	持续	向下	到	我们的	自己的	天	.

这种做法一直延续至今。

[wen] [wiː; wi] [spiːk] [ɒv; əv] “ [mjuːz] , ” [haʊˈevə(r)] ,

When	we	speak	of	“	mews	,	”	however	,
什么时候	我们	说话	的	“	巷子	,	”	然而	,

然而，当我们谈到“马厩”时，

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈhɔːsɪz] [ænd; ənd] [ˈnevə(r)] [hɔːks] [ðæt] [kʌm] [ˈɪntuː] [ˈaʊə(r)] [maɪndz] . [-]

it	is	always	horses	and	never	hawks	that	come	into	our	minds	.	[	70	]
它	是	总是	马匹	和	绝不	老鹰	那	来	进入	我们的	思想	.	[	-	]

我们想到的总是马，而不是鹰。[70]

[ˈteɪmɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃruː] , [ˌaɪ ˈaɪ] .

Taming	of	the	Shrew	,	ii	.
驯服	的	这	泼妇	,	二、	.

驯悍记，第二章

[ai] . - . [-]

i	.	206	.	[	71	]
我	.	-	.	[	-	]

i. 206.[71]

[ˈdɪkʃən(ə)ri] [ɒv; əv] [bɜːdz] , [piː] . - . [-]

Dictionary	of	Birds	,	p	.	67	.	[	72	]
字典	的	鸟类	,	p	.	-	.	[	-	]

《鸟类词典》，第 67 页。[72]

[ˌtuːˈtuː] [ˈhenri] [ˈsɪksθ] . [θriː] . [ˌaɪ ˈaɪ] . - .

2	Henry	VI	.	iii	.	ii	.	191	.
2	亨利	六年级	.	三、	.	二、	.	-	.

2 亨利六世. iii. ii. 191.

[ˈtʃɔːsə(r)] [riˈfəːz] [tuː; tə] “ [ðə; ði] [ˈkaʊəd] [kaɪt] . ” [-]

Chaucer	refers	to	“	the	coward	Kyte	.	”	[	73	]
乔叟	指	到	“	这	懦夫	凯特	.	”	[	-	]

乔叟提到了“懦夫凯特”。[73]

[θriː] . [ai] . - . [-]

iii	.	i	.	248	.	[	74	]
三、	.	我	.	-	.	[	-	]

iii. i. 248.[74]

[ˌaɪ ˈaɪ] .

ii	.
二、	.

二、

[θriː] . - . [-]

iii	.	184	.	[	75	]
三、	.	-	.	[	-	]

iii. 184.[75]

[ˈdʒuːliəs] [ˈsiːzə(r)] , [viː] . [ai] . - . [-]

Julius	Caesar	,	v	.	i	.	84	.	[	76	]
尤利乌斯	凯撒	,	v	.	我	.	-	.	[	-	]

尤利乌斯·凯撒，第六卷第84页。[76]

[ˌtuːˈtuː] ['henri] ['sɪksθ] .
2 **Henry** **VI** **.**
2 亨利 六年级 .

2 亨利六世。

[viː] . [ˌaɪ 'aɪ] . [naɪn] . [-]
v **.** **ii** **.** **9** **.** **[** **77** **]**
v . 二、 . 9 . [-]

v. ii. 9.[77]

['wɪntərz] [teɪl] , [ˌaɪ 'viː] . [θriː] . - . [-]
Winter's **Tale** **,** **iv** **.** **iii** **.** **23** **.** **[** **78** **]**
冬天的 故事 , 四 . 三、 . - . [-]

《冬天的故事》第四章第三节第23段。[78]

['lɪə(r)][aɪ] . [ˌaɪ 'viː] . - . [-]
Lear **i** **.** **iv** **.** **262** **.** **[** **79** **]**
李尔王 我 . 四 . - . [-]

李尔王第一卷第四章第262页。[79]

[ˌkɒriə'leɪnəs] , [ˌaɪ 'viː] . [sevn] . - . [-]
Coriolanus **,** **iv** **.** **vii** **.** **33** **.** **[** **80** **]**
科里奥兰纳斯 , 四 . 七 . - . [-]

科利奥兰纳斯，第四幕第七场第33行。[80]

[mək'beθ] , [ˌaɪ 'viː] .
Macbeth **,** **iv** **.**
麦克白 , 四 .

麦克白，第四章

[θriː] . - . [-]
iii **.** **73** **.** **[** **81** **]**
三、 . - . [-]

iii. 73.[81]

['viːnəs] [ænd; ənd][ə'dəʊnɪs] , - ; ['luːkris] , - . [-]
Venus **and** **Adonis** **,** **551** **;** **Lucrece** **,** **556** **.** **[** **82** **]**
金星 和 阿多尼斯 , - ; 露克丽丝 , - . [-]

维纳斯和阿多尼斯，551；卢克丽丝，556。[82]

[wʌn] ['henri] ['sɪksθ] . [ˌaɪ 'viː] .
1 **Henry** **VI** **.** **iv** **.**
1 亨利 六年级 . 四 .

1 亨利六世。4.

[θriː] . - . [-]
iii **.** **47** **.** **[** **83** **]**
三、 . - . [-]

iii. 47.[83]

['lɪə(r)] , [ˌaɪ 'aɪ] . [ˌaɪ 'viː] . - . [-]
Lear **,** **ii** **.** **iv** **.** **132** **.** **[** **84** **]**
李尔王 , 二、 . 四 . - . [-]

李尔王，第二幕第四场第132行。[84]

[ˌtuːˈtuː] ['henri] [ˌaɪ 'viː] . [ˌaɪ 'aɪ] .
2 **Henry** **IV** **.** **ii** **.**
2 亨利 第四 . 二、 .

2 亨利四世。二。

[ˌaɪ 'viː] . - . [-]
iv **.** **249** **.** **[** **85** **]**
四 . - . [-]

iv.249.[85]

[æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˌaɪ ˈviː] .
As **You** **Like** **It** **,** **iv** **.**
作为 你 喜欢 它 , 四 .

《皆大欢喜》第四章

[ai] . - . [-]
i **.** **134** **.** **[** **86** **]**
我 . - . [-]

i. 134.[86]

['mɜːtʃənt] [ɒv; əv] ['venɪs] , [ai] . [ai] . - . [-]
Merchant **of** **Venice** **,** **i** **.** **i** **.** **52** **.** **[** **87** **]**
商人 的 威尼斯 , 我 . 我 . - . [-]

《威尼斯商人》第二卷第52章。[87]

[əˈθeləʊ] , [ˌaɪ ˈaɪ] . [θriː] . - . [-]
Othello **,** **ii** **.** **iii** **.** **270** **.** **[** **88** **]**
奥赛罗 , 二、 . 三、 . - . [-]

奥赛罗，第二幕第三场第270行。[88]

[wʌn] ['henri] [ˌaɪ ˈviː] . [ˌaɪ ˈaɪ] .
1 **Henry** **IV** **.** **ii** **.**
1 亨利 第四 . 二、 .

1 亨利四世。二。

[ˌaɪ ˈviː] . - . [-]
iv **.** **95** **.** **[** **89** **]**
四 . - . [-]

iv.95.[89]

[wʌn] ['henri] [ˌaɪ ˈviː] . [ai] . [θriː] . - - - . [-]
1 **Henry** **IV** **.** **i** **.** **iii** **.** **33** **-** **52** **.** **[** **90** **]**
1 亨利 第四 . 我 . 三、 . - - - . [-]

1 亨利四世. i. iii.33-52.[90]

[wʌn] ['henri] [ˌaɪ ˈviː] .
1 **Henry** **IV** **.**
1 亨利 第四 .

亨利四世一世

[ˌaɪ ˈviː] .
iv **.**
四 .

四、

[ai] . - . [-]
i **.** **97** **.** **[** **91** **]**
我 . - . [-]

i. 97.[91]

[ˌtuːˈtuː] ['henri] ['sɪksθ] . [ˌaɪ ˈviː] .
2 **Henry** **VI** **.** **iv** **.**
2 亨利 六年级 . 四 .

2 亨利六世。4.

[eks] . - . [-]
x **.** **27** **.** **[** **92** **]**
x . - . [-]

x. 27.[92]

['rɪtʃəd] [ˌaɪ ˈaɪ] . [ˌaɪ ˈaɪ] .
Richard **II** **.** **ii** **.**
理查德 二 . 二、 .

理查二世。二。

[ai] . - .
i . 38 .
我 . - .

i. 38.

['lʌvz] ['leɪbərz] [lɒst] , [ai] . [ai] . [fɔːr] .
Love's Labour's Lost , i . i . 4 .
爱的 劳工的 丢失的 , 我 . 我 . 4 .

爱的徒劳，第二卷，第4章。

[ˌkɒriə'leɪnəs] , [ai] . [ai] . - .
Coriolanus , i . i . 119 .
科里奥兰纳斯 , 我 . 我 . - .

科里奥兰纳斯，第二卷，第119页。

['trɔɪləs] [ænd; ənd] ['kresɪdə] , [ˌaɪ 'aɪ] . [ˌaɪ 'aɪ] . [sɪks] . [-]
Troilus and Cressida , ii . ii . 6 . [93]
特洛伊罗斯 和 克雷西达 , 二、 . 二、 . 6 . [-]

特洛伊罗斯与克瑞西达，第二幕第二场第六章。[93]

['hæmlət] , [ˌaɪ 'viː] .
Hamlet , iv .
村庄 , 四 .

哈姆雷特，第四章

[viː] . - . [-]
v . 142 . [94]
v . - . [-]

第 142 卷。[94]

['lɪə(r)] , [θriː] . [ˌaɪ 'viː] . - . [-]
Lear , iii . iv . 71 . [95]
李尔王 , 三、 . 四 . - . [-]

李尔王，第三章，第四节，第71页。[95]

[mək'beθ] , [viː] . [θriː] . - . [-]
Macbeth , v . iii . 11 . [96]
麦克白 , v . 三、 . - . [-]

麦克白，第五幕第三场第11行。[96]

[ˌaɪ 'viː] .
iv .
四 .

四、

['sɪksθ] . - . [-]
vi . 17 . [97]
六 . - . [-]

vi. 17.[97]

[ˌaɪ 'aɪ] .
ii .
二、 .

二、

[θriː] . - . [-]
iii . 82 . [98]
三、 . - . [-]

iii. 82.[98]

[ðʌs] [ɪn][ðə; ði] [spŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] “ - [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ðə; ði] [ˈkrʊkɪd] [hɔːn] ” [ðə; ði] [neɪv] [ðæt] [dɪd]

Thus	in	the	song	of	the	“	Ewie	wi	-	the	crooked	horn	”	the	knave	that	did
因此	在	这	歌曲	的	这	“	-	wi	-	这	歪	喇叭	”	这	恶棍	那	做过

[ðə; ði] [ˈmɪstʃɪf] [ɪz] [ðʌs] [ˈmælɪdɪkt] :

the	mischief	is	thus	maledicted	:
这	恶作剧	是	因此	受诅咒的	:

因此，在“持弯号角的恶棍”之歌中，作恶的恶棍受到了这样的诅咒：

[əʊ][hæd; həd][ai][bʌt; bət][ðə; ði] [luːn] [ðæt] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] ,

O	had	I	but	the	loon	that	did	it	,
哦	有	我	但	这	潜鸟	那	做过	它	,

但愿我能找到那只作恶的疯子！

[ai] [heɪ] [swɔːn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] ,

I	hae	sworn	as	well	as	said	it	,
我	哈	宣誓	作为	出色地	作为	说	它	,

我发誓也说过，

[ðəʊ] [ðə; ði] [ˈpɑːsn] [ʃʊd; ʃəd] [fəˈbɪd] [ˌaɪ ˈtiː]

Though	the	parson	should	forbid	it
尽管	这	牧师	应该	禁止	它

虽然牧师应该禁止这样做。

[ai] [wɒd] [giː] [hɪz; ɪz] [nek] [ə; eɪ] [θrɔː] . [-]

I	wad	gie	his	neck	a	thraw	.	[	99	]
我	瓦德	gie	他的	脖子	一个	拔毛	.	[	-	]

我真想掐死他。[99]

[ˈhæmlət] , [ˌaɪ ˈviː] .

Hamlet	,	iv	.
村庄	,	四	.

哈姆雷特，第四章

[viː] . - . [-]

v	.	40	.	[	100	]
v	.	-	.	[	-	]

第 40 卷。[100]

[ˈviːnəs] [ænd; ənd][əˈdəʊnɪs] , - . [-]

Venus	and	Adonis	,	529	.	[	101	]
金星	和	阿多尼斯	,	-	.	[	-	]

维纳斯和阿多尼斯，529.[101]

[ˌtuːˈtuː] [ˈhenri] [ˈsɪksθ] . [ai] . [ˌaɪ ˈviː] . - . [-]

2	Henry	VI	.	i	.	iv	.	16	.	[	102	]
2	亨利	六年级	.	我	.	四	.	-	.	[	-	]

2 亨利六世. i. iv.16.[102]

[ˈlʌvz] [ˈleɪbərz] [lɒst] , [viː] . [ˌaɪ ˈaɪ] . - . [-]

Love's	Labour's	Lost	,	v	.	ii	.	899	.	[	103	]
爱的	劳工的	丢失的	,	v	.	二、	.	-	.	[	-	]

《爱的徒劳》第五卷第二章第899行。[103]

[θriː] [ˈhenri] [ˈsɪksθ] . [ˌaɪ ˈaɪ] .

3	Henry	VI	.	ii	.
3	亨利	六年级	.	二、	.

3 亨利六世。二。

[ai] . - . [-]

i	.	130	.	[	104	]
我	.	-	.	[	-	]

i. 130.[104]

[məkˈbeθ] , [ˌaɪ ˈaɪ] . [ˌaɪ ˈviː] . - . [-]
Macbeth , ii . iv . 13 . [105]
麦克白 , 二、 . 四 . - . [-]

麦克白，第二幕第四场第13行。[105]

[məkˈbeθ] , [ˌaɪ ˈaɪ] . [ˌaɪ ˈaɪ] . [ˌtuːˈtuː] - [fɔːr] . [-]
Macbeth , ii . ii . 2 - 4 . [106]
麦克白 , 二、 . 二、 . 2 - 4 . [-]

麦克白，第二幕第二场第2-4行。[106]

[ˈɪbɪd] .
Ibid .
同上 .

同上。

[ˌaɪ ˈaɪ] .
ii .
二、 .

二、

[θriː] . - . [-]
iii . 57 . [107]
三、 . - . [-]

iii. 57.[107]

[ˈdʒuːliəs] [ˈsiːzə(r)] , [ai] . [θriː] . - . [-]
Julius Caesar , i . iii . 26 . [108]
尤利乌斯 凯撒 , 我 . 三、 . - . [-]

尤利乌斯·凯撒，第一卷，第三章，第26节。[108]

[ˈrɪtʃəd] [ˌaɪ ˈaɪ] .
Richard II .
理查德 二 .

理查二世

[θriː] . [θriː] . - . [-]
iii . iii . 182 . [109]
三、 . 三、 . - . [-]

iii. iii. 182.[109]

[ˌmɪdˈsʌmə(r)] [naɪts] [driːm] , [viː] . [ai] . - .
Midsummer Night's Dream , v . i . 364 .
盛夏 夜晚 梦 , v . 我 . - .

仲夏夜之梦，第六卷，第364页。

[ˈtʃɔːsə(r)] [riˈfəːz] [tuː; tə] “ [ðə; ði] [ðæt] [ɒv; əv] - [ðə; ði] [bəʊd] [ˈbrɪŋɪθ] .
Chaucer refers to “ The oule that of dethe the bode bringeth .
乔叟 指 到 “ 这 奥莱 那 的 - 这 预兆 带来 .

乔叟提到“死亡之魂带来亡灵”。

” [ˈpɑːləmənt] , - . [-]
” Parlement , 343 . [110]
” 议会 , - . [-]

“Parlement，343.[110]

[ˈhenri] [ˈsɪksθ] .
Henry VI .
亨利 六年级 .

亨利六世

[viː] . [ˈsɪksθ] . - . [-]
v . vi . 44 . [111]
v . 六 . - . [-]

v. vi. 44.[111]

[məkˈbeθ] , [ˌaɪ ˈviː] .
Macbeth , iv .
麦克白 , 四 .

麦克白，第四章

[ai] . - . [-]
i . 17 . [112]
我 . - . [-]

i. 17.[112]

[ˈtempɪst] , [viː] . [ai] . - . [-]
Tempest , v . i . 88 . [113]
暴风雨 , v . 我 . - . [-]

暴风雨，vi 88.[113]

[ˌmɪdˈsʌmə(r)] [naɪts] [driːm] , [ˌaɪ ˈaɪ] . [ˌaɪ ˈaɪ] . [faɪv] . [-]
Midsummer Night's Dream , ii . ii . 5 . [114]
盛夏 夜晚 梦 , 二、 . 二、 . 5 . [-]

《仲夏夜之梦》第二幕第二场第五场。[114]

[ˌaɪ ˈaɪ] . [ˌaɪ ˈaɪ] . - . [-]
ii . ii . 188 . [115]
二、 . 二、 . - . [-]

ii. ii. 188.[115]

[viː] . [ˌaɪ ˈaɪ] . - . [-]
v . ii . 881 . [116]
v . 二、 . - . [-]

v. ii. 881.[116]

[ˈmɜːtʃənt] [ɒv; əv] [ˈvenɪs] , [viː] . [ai] . - . [-]
Merchant of Venice , v . i . 110 . [117]
商人 的 威尼斯 , v . 我 . - . [-]

《威尼斯商人》第六卷第110页。[117]

[wʌn] [ˈhenri] [ˌaɪ ˈviː] . [θriː] . [ˌaɪ ˈaɪ] . - . [-]
1 Henry IV . iii . ii . 75 . [118]
1 亨利 第四 . 三、 . 二、 . - . [-]

1 亨利四世. iii. ii.75.[118]

[ˈæntəni] [ænd; ənd] [ˌkliːəˈpætrə] , [ˌaɪ ˈaɪ] . [ˈsɪksθ] . - . [-]
Anthony and Cleopatra , ii . vi . 28 . [119]
安东尼 和 克利奥帕特拉 , 二、 . 六 . - . [-]

安东尼与克莉奥佩特拉，第二幕第六场第28行。[119]

[ˈluːkris] , - . [-]
Lucrece , 848 . [120]
露克丽丝 , - . [-]

露克丽丝，848.[120]

[wʌn] [ˈhenri] [ˌaɪ ˈviː] . [ˌaɪ ˈaɪ] .
1 Henry IV . ii .
1 亨利 第四 . 二、 .

1 亨利四世。二。

[ˌaɪ ˈviː] . - . [-]
iv . 343 . [121]
四 . - . [-]

iv.343.[121]

[θriː] [ˈhenri] [ˈsɪksθ] . [ai] . [ˌaɪ ˈviː] . - . [-]
3 Henry VI . i . iv . 61 . [122]
3 亨利 六年级 . 我 . 四 . - . [-]

3 亨利六世. i. iv. 61.[122]

['hæmlət] , [ai] . [θri:] . - . [-]
Hamlet , i . iii . 115 . [123]
村庄 , 我 . 三、 . - . [-]

《哈姆雷特》第一幕第三场第115行。[123]

[twelfθ] [naɪt] , [ˌaɪ 'aɪ] .
Twelfth Night , ii .
第十二 夜晚 , 二、 .

第十二夜，第二幕

[vi:] . - . [-]
v . 77 . [124]
v . - . [-]

第 77 卷。[124]

['wɪntərz] [teɪl] , [ˌaɪ 'vi:] . [ˌaɪ 'vi:] . - . [-]
Winter's Tale , iv . iv . 727 . [125]
冬天的 故事 , 四 . 四 . - . [-]

《冬天的故事》第四卷第四章第727页。[125]

[mʌtʃ] [ə'du:] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] , [ˌaɪ 'aɪ] .
Much Ado about Nothing , ii .
很多 阿多 关于 没有什么 , 二、 .

无事生非，第二部。

[ai] . - . [-]
i . 128 . [126]
我 . - . [-]

i. 128.[126]

[ə'θeləʊ] , [ai] . [θri:] . - .
Othello , i . iii . 379 .
奥赛罗 , 我 . 三、 . - .

奥赛罗，第一幕第三场，第379行。

[ɪn] ['ʃeɪkˌspɪərz] [taɪm] [ðə; ði] [bɜ:d] [wɒz; wəz] ['ɔ:lsəʊ] [kɔ:ld] [snaɪt] ,
In Shakespeare's time the bird was also called snite ,
在 莎士比亚的 时间 这 鸟 曾是 还 称为 斯奈特 ,

在莎士比亚时代，这种鸟也被称为尖嘴鸟。

['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [fɔ:m] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [rɪ'fɜ:d] [tu:; tə] [baɪ] [hɪz; ɪz] [kən'temp(ə)rəri] ['pəʊɪt] , ['dreɪtən] , [hu:] [spi:ks]
under which form it is referred to by his contemporary poet , Drayton , who speaks
在下面 哪个 形式 它 是 指 到 经过 他的 当代的 诗人 , 德雷顿 , WHO 说话
[ɒv; əv]
of
的

他的同代诗人德雷顿（Drayton）在谈到它时，使用了哪种形式?

[ðə; ði] ['wɪtləs] ['wʊdkɒk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] [snaɪt] .
The witless woodcock and his neighbour snite .
这 愚蠢 鹬 和 他的 邻居 斯奈特 .

愚蠢的丘鹬和它的邻居斯奈特。

[ðə; ði] [ju:z] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜ:d] “ [snaɪp] ” [æz; əz] [ə; eɪ] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] ['epɪθet] [fɔ:(r); fə(r)] [æn; ən] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɪz]
The use of the word “ snipe ” as a disparaging epithet for an individual is
这 使用 的 这 单词 “ 狙击 ” 作为 一个 贬损 别名 为了 一个 个人 是
[nɒt] [jet] [ɪk'stɪŋkt] [ɪn] [ðə; ði] [nɔ:θ] . [-]
not yet extinct in the north . [127]
不是 然而 灭绝 在 这 北 . [-]

在北方，用“snipe”一词来贬低一个人的习惯还没有消失。[127]

['æntəni] [ænd; ənd] [ˌkliːə'pætrə] , [ˌaɪ 'aɪ] . [θriː] . - . [-]
Antony and Cleopatra , ii . iii . 34 . [128]
安东尼 和 克利奥帕特拉 , 二、 . 三、 . - . [-]

安东尼与克莉奥佩特拉，第二幕第三场第34行。[128]

['trɔɪləs] [ænd; ənd] ['kresɪdə] , [viː] . [aɪ] . - . [-]
Troilus and Cressida , v . i . 48 . [129]
特洛伊罗斯 和 克雷西达 , v . 我 . - . [-]

特洛伊罗斯和克瑞西达，vi 48.[129]

['kɒmədi] [ɒv; əv]['erə(r)z] , [ˌaɪ 'viː] .
Comedy of Errors , iv .
喜剧 的 错误 , 四 .

《错误的喜剧》第四章

[ˌaɪ 'aɪ] . - .
ii . 27 .
二、 . - .

ii.27.

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [dɪ'sepʃn] [ðæt] ['tʃɔːsə(r)] [hæd; həd][ɪn][maɪnd] [wen] [hiː; hi] [rəʊt]
It was this instinct of deception that Chaucer had in mind when he wrote
它 曾是 这 本能 的 欺骗 那 乔叟 有 在 头脑 什么时候 他 写道
[ɒv; əv] “ [ðə; ði] [fɔːls] ['læpwɪŋ] [fʊl; fl][ɒv; əv] - .
of “ the false lapwing ful of trecherye .
的 “ 这 错误的 凤头麦鸡 满 的 - .

乔叟在写“满口谎言的假凤头麦鸡”时，想到的正是这种欺骗的本能。

” ['pɑːləmənt] , - . [-]
” Parlement , 347 . [130]
” 议会 , - . [-]

“Parlement，347.[130]

[mʌtʃ] [ə'duː] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] , [θriː] . [aɪ] . - . [-]
Much Ado about Nothing , iii . i . 23 . [131]
很多 阿多 关于 没有什么 , 三、 . 我 . - . [-]

《无事生非》第三幕第一场第23行。[131]

['meʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['meʒə(r)] , [aɪ] . [ˌaɪ 'viː] . - . [-]
Measure for Measure , i . iv . 31 . [132]
措施 为了 措施 , 我 . 四 . - . [-]

《一报还一报》第一卷第四章第31节。[132]

[wʌn] ['henri] [ˌaɪ 'viː] . [ˌaɪ 'aɪ] . [ˌaɪ 'aɪ] . - . [-]
1 Henry IV . ii . ii . 95 . [133]
1 亨利 第四 . 二、 . 二、 . - . [-]

1 亨利四世. ii. ii. 95.[133]

['æntəni] [ænd; ənd] [ˌkliːə'pætrə] , [θriː] . [eks] . - . [-]
Antony and Cleopatra , iii . x . 19 . [134]
安东尼 和 克利奥帕特拉 , 三、 . x . - . [-]

安东尼与克莉奥佩特拉，第三幕第十场第19行。[134]

['viːnəs] [ænd; ənd][ə'dəʊnɪs] , - . [-]
Venus and Adonis , 85 . [135]
金星 和 阿多尼斯 , - . [-]

维纳斯和阿多尼斯，85.[135]

['sɒnɪts] , - . [-]
Sonnets , cxxvii . [136]
十四行诗 , - . [-]

十四行诗，cxxvii。[136]

['rəʊmiəʊ][ænd; ənd]['dʒu:liət; ˌdʒu:li'et] , [θri:] . [ˌaɪ 'aɪ] . - . [-]
Romeo and Juliet , iii . ii . 17 . [137]
罗密欧 和 朱丽叶 , 三、 . 二、 . - . [-]

《罗密欧与朱丽叶》第三幕第二场第17行。[137]

[ˌmɪd'sʌmə(r)] - [naɪts] [dri:m] , [ˌaɪ 'aɪ] . [ˌaɪ 'aɪ] . - . [-]
Midsummer - Night's Dream , ii . ii . 113 . [138]
盛夏 - 夜晚 梦 , 二、 . 二、 . - . [-]

《仲夏夜之梦》第二幕第二场第113行。[138]

[kɪŋ] [dʒɒn] , [ˌaɪ 'vi:] . [θri:] . - . [-]
King John , iv . iii . 152 . [139]
国王 约翰 , 四 . 三、 . - . [-]

约翰王，第四卷，第三章，第152节。[139]

[twelfθ] [naɪt] , [vi:] . [ai] . - . [-]
Twelfth Night , v . i . 125 . [140]
第十二 夜晚 , v . 我 . - . [-]

第十二夜，第六章 125.[140]

['rəʊmiəʊ][ænd; ənd]['dʒu:liət; ˌdʒu:li'et] , [θri:] . [ˌaɪ 'aɪ] . - . [-]
Romeo and Juliet , iii . ii . 75 . [141]
罗密欧 和 朱丽叶 , 三、 . 二、 . - . [-]

《罗密欧与朱丽叶》第三幕第二场第75行。[141]

['taɪtəs][ˌæn'drɑ:nɪkəs] , [ˌaɪ 'aɪ] . [θri:] . - . [-]
Titus Andronicus , ii . iii . 153 . [142]
提图斯 安德罗尼克斯 , 二、 . 三、 . - . [-]

泰特斯·安德洛尼库斯，ii。三. 153.[142]

[æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [ˌaɪ 'aɪ] . [θri:] . - . [-]
As You Like It , ii . iii . 43 . [143]
作为 你 喜欢 它 , 二、 . 三、 . - . [-]

《皆大欢喜》第二幕第三场第43章。[143]

[ə'θeləʊ] , [ˌaɪ 'vi:] .
Othello , iv .
奥赛罗 , 四 .

奥赛罗，第四幕

[ai] . - . [-]
i . 20 . [144]
我 . - . [-]

i. 20.[144]

[mək'beθ] , [ai] . [vi:] . - . [-]
Macbeth , i . v . 35 . [145]
麦克白 , 我 . v . - . [-]

麦克白，第四幕第35行。[145]

[mək'beθ] , [θri:] . [ˌaɪ 'aɪ] . - . [-]
Macbeth , iii . ii . 50 . [146]
麦克白 , 三、 . 二、 . - . [-]

麦克白，第三幕第二场第50行。[146]

['sɒnɪt] , [ˌɛl'ɛks'ɛks] . [-]
Sonnet , lxx . [147]
十四行诗 , lxx . [-]

十四行诗，七十士译本。[147]

['rəʊmiəʊ][ænd; ənd]['dʒu:liət; ˌdʒu:li'et] , [ai] . [vi:] . - . [-]
Romeo and Juliet , i . v . 45 . [148]
罗密欧 和 朱丽叶 , 我 . v . - . [-]

《罗密欧与朱丽叶》第四卷第45页。[148]

['luːkris] , - . [-]
Lucrece , 1009 . [149]
露克丽丝 , - . [-]

卢克丽丝，1009.[149]

['rəʊmiəʊ][ænd; ənd]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] , [ai] . [ˌaɪ 'aɪ] . - . [-]
Romeo and Juliet , i . ii . 86 . [150]
罗密欧 和 朱丽叶 , 我 . 二、 . - . [-]

《罗密欧与朱丽叶》第一幕第二场第86行。[150]

[kɪŋ] ['lɪə(r)] , [ˌaɪ 'viː] .
King Lear , iv .
国王 李尔王 , 四 .

《李尔王》第四章

['sɪksθ] . - . [-]
vi . 11 . [151]
六 . - . [-]

vi. 11.[151]

['ɪbɪd] . - . [-]
Ibid . 58 . [152]
同上 . - . [-]

同上，第58页。[152]

['hæmlət] , [viː] . [ˌaɪ 'aɪ] . - . [-]
Hamlet , v . ii . 85 . [153]
村庄 , v . 二、 . - . [-]

《哈姆雷特》第五幕第二场第85行。[153]

['tempɪst] , [ˌaɪ 'aɪ] .
Tempest , ii .
暴风雨 , 二、 .

暴风雨，第二章

[ai] . - .
i . 254 .
我 . - .

i. 254.

['tʃɔːsərz] ['epɪθet] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃʌf] [wɒz; wəz] “ [ðə; ði] [θiːf] . ” [-]
Chaucer's epithet for the Chough was “ the theef . ” [154]
乔叟的 别名 为了 这 红嘴山鸦 曾是 “ 这 小偷 . ” [-]

乔叟给红嘴山鸦起的绰号是“小偷”。[154]

[ɔːlz] [wel] [ðæt] [endz] [wel] , [ˌaɪ 'viː] .
All's Well that Ends Well , iv .
一切 出色地 那 结束 出色地 , 四 .

结局圆满，第四章

[ai] . - . [-]
i . 19 . [155]
我 . - . [-]

i. 19.[155]

[ˌmɪd'sʌmə(r)] - [naɪts] [driːm] , [θriː] . [ˌaɪ 'aɪ] . - .
Midsummer - Night's Dream , iii . ii . 19 .
盛夏 - 夜晚 梦 , 三、 . 二、 . - .

仲夏夜之梦，第三幕第二场第19行。

[ðə; ði] [tʃʌf] , [baɪ][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪð] [mæn] , [meɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [kəm'pænjənəbl] ['kriːtʃə(r)] .
The chough , by association with man , may become a companionable creature .
这 红嘴山鸦 , 经过 协会 和 男人 , 可能 变得 一个 友善的 生物 .

红嘴山鸦通过与人类的接触，可能会成为一种讨人喜欢的动物。

[æt; ət] - , [lɒk] [faɪn] , ['leɪdi] ['nəʊb(ə)l] [hæz; həz] [kept] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [j'iəz] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l]
At **Ardkinglas** **,** **Loch** **Fyne** **,** **Lady** **Noble** **has** **kept** **for** **some** **years** **a** **couple**
在 - , 湖 费恩 , 女士 高贵 有 保留 为了 一些 年 一个 夫妻
[ɒv; əv] [tʃʌf] ,
of **choughs** **,**
的 红嘴鸦 ,

在洛赫芬湖畔的阿德金格拉斯，诺布尔夫人多年来一直饲养着几只红嘴山鸦。

[brɔːt] [frɒm; frəm] ['aɪələnd] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] [flai] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd]
brought **from** **Ireland** **,** **which** **are** **at** **liberty** **to** **fly** **about** **the** **woods** **and**
带来 从 爱尔兰 , 哪个 是 在 自由 到 飞 关于 这 树林 和
[hɪlz] ,
hills **,**
丘陵 ,

它们从爱尔兰引进，可以在树林和山丘间自由飞翔。

[bʌt; bət] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] [ænd; ənd] [ə'tend] [ðeə(r)] ['mɪstrəs] [ɔː(r)]
but **come** **back** **to** **the** **mansion** **house** **for** **food** **and** **attend** **their** **mistress** **or**
但 来 后退 到 这 大厦 房子 为了 食物 和 出席 他们的 情妇 或者
[hɜː(r); hə(r)] [gests] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['pɑːθweiz] .
her **guests** **along** **the** **pathways** **.**
她 客人 沿着 这 路径 .

但他们会回到宅邸用餐，并沿着小路服侍他们的女主人或她的客人。

[ðeɪ] ['iːv(ə)n] [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [pɜːtʃ] [ɒn] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn] [huː] [hæz; həz]
They **even** **come** **into** **the** **house** **and** **perch** **on** **the** **hand** **of** **any** **one** **who** **has**
他们 甚至 来 进入 这 房子 和 栖息 在 这 手 的 任何 一 WHO 有
[ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ðem; ðəm] . [-]
the **courage** **to** **invite** **them** **.** **[** **156** **]**
这 勇气 到 邀请 他们 . [-]

它们甚至会飞进屋里，停在任何有勇气邀请它们的人的手上。[156]

[mək'beθ] , [θriː] . [ˌaɪ 'viː] . - . [-]
Macbeth **,** **iii** **.** **iv** **.** **123** **.** **[** **157** **]**
麦克白 , 三、 . 四 . - . [-]

《麦克白》第三幕第四场第123行。[157]

[wʌn] ['henri] [ˌaɪ 'viː] . [ai] . [θriː] . - . [-]
1 **Henry** **IV** **.** **i** **.** **iii** **.** **221** **.** **[** **158** **]**
1 亨利 第四 . 我 . 三、 . - . [-]

1 亨利四世. i. iii. 221.[158]

[wʌn] ['henri] ['sɪksθ] . [ˌaɪ 'aɪ] .
1 **Henry** **VI** **.** **ii** **.**
1 亨利 六年级 . 二、 .

1 亨利六世. 2.

[ˌaɪ 'viː] . - . [-]
iv **.** **16** **.** **[** **159** **]**
四 . - . [-]

iv.16.[159]

[θriː] ['henri] ['sɪksθ] .
3 **Henry** **VI** **.**
3 亨利 六年级 .

3 亨利六世。

[viː] . ['sɪksθ] . - .
v **.** **vi** **.** **46** **.**
v . 六 . - .

v. vi.46。

['tʃɔːsərz] ['epɪθet] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [bɜːd][wɒz; wəz] “ [ðə; ði]['dʒæŋg(ə)lɪŋ] [paɪ] . ” [-]

Chaucer's	epithet	for	this	bird	was	“	the	jangling	pye	.	”	[	160	]
乔叟的	别名	为了	这	鸟	曾是	〃	这	叮当作响	派	.	”	[	-	]

乔叟给这种鸟起的绰号是“叮当作响的黄鹂”。[160]

['tempɪst] , [ˌaɪ 'aɪ] . [ˌaɪ 'aɪ] . - . [-]

Tempest	,	ii	.	ii	.	158	.	[	161	]
暴风雨	,	二、	.	二、	.	-	.	[	-	]

暴风雨，第二幕第二场第158行。[161]

['meri] [waɪvz] , [θriː] . [θriː] . - . [-]

Merry	Wives	,	iii	.	iii	.	34	.	[	162	]
欢乐	妻子们	,	三、	.	三、	.	-	.	[	-	]

《欢乐的妻子们》第三章第三节第34段。[162]

['simbiliːn] , [θriː] . [ˌaɪ 'viː] . - . [-]

Cymbeline	,	iii	.	iv	.	47	.	[	163	]
辛白林	,	三、	.	四	.	-	.	[	-	]

《辛白林》第三幕第四场第47行。[163]

['teɪmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃruː] , [ˌaɪ 'viː] . [θriː] . - . [-]

Taming	of	the	Shrew	,	iv	.	iii	.	165	.	[	164	]
驯服	的	这	泼妇	,	四	.	三、	.	-	.	[	-	]

《驯悍记》第四幕第三场第165行。[164]

[wʌn] ['henri] [ˌaɪ 'viː] . [ˌaɪ 'aɪ] .

1	Henry	IV	.	ii	.
1	亨利	第四	.	二、	.

1 亨利四世。二。

[aɪ] . - .

i	.	15	.
我	.	-	.

1. 15.

['tʃɔːsərz] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði][bɜːd][ɪz] “ [ðə; ði][kɑːk] , [ðæt] - [ɪz][ɒv; əv] [θɔːp] [laɪt] .

Chaucer's	reference	to	the	bird	is	“	The	cok	,	that	orloge	is	of	thorpes	lyte	.
乔叟的	参考	到	这	鸟	是	〃	这	可乐	,	那	-	是	的	索普斯	电解质	.

乔叟对这种鸟的描述是“The cok, that orloge is of thorpes lyte.

” ['pɑːləmənt] , - . [-]

”	Parlement	,	350	.	[	165	]
〃	议会	,	-	.	[	-	]

“Parlement，350.[165]

['rəʊmiəʊ][ænd; ənd]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] , [ˌaɪ 'viː] .

Romeo	and	Juliet	,	iv	.
罗密欧	和	朱丽叶	,	四	.

罗密欧与朱丽叶，第四章

[ˌaɪ 'viː] . [θriː] . [-]

iv	.	3	.	[	166	]
四	.	3	.	[	-	]

iv.3.[166]

['tempɪst] , [ai] . [ˌaɪ 'aɪ] . - . [-]

Tempest	,	i	.	ii	.	384	.	[	167	]
暴风雨	,	我	.	二、	.	-	.	[	-	]

暴风雨，第一卷，第二卷，第384页。[167]

['hæmlət] , [ai] . [ai] . - - - . [-]

Hamlet	,	i	.	i	.	147	-	164	.	[	168	]
村庄	,	我	.	我	.	-	-	-	.	[	-	]

《哈姆雷特》第二卷，第147-164页。[168]

[ˌmɪd'sʌmə(r)] - [naɪts] [driːm] , [θriː] . [ˌaɪ 'aɪ] . - . [-]
Midsummer - Night's Dream , iii . ii . 20 . [169]
盛夏 - 夜晚 梦 , 三、 . 二、 . - . [-]

《仲夏夜之梦》第三幕第二场第20行。[169]

[kɪŋ] ['lɪə(r)] , [ˌaɪ 'aɪ] . [ˌaɪ 'viː] . - . [-]
King Lear , ii . iv . 45 . [170]
国王 李尔王 , 二、 . 四 . - . [-]

《李尔王》第二幕第四场第45行。[170]

[æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'aɪ] . [sevn] . - . [-]
As You Like It , ii . vii . 86 . [171]
作为 你 喜欢 它 , 二、 . 七 . - . [-]

《皆大欢喜》第二幕第七场第86行。[171]

['rəʊmiəʊ][ænd; ənd]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] , [ˌaɪ 'aɪ] . [ˌaɪ 'viː] . - . [-]
Romeo and Juliet , ii . iv . 69 . [172]
罗密欧 和 朱丽叶 , 二、 . 四 . - . [-]

《罗密欧与朱丽叶》第二幕第四场第69行。[172]

['simbiliːn] , [θriː] . [ˌaɪ 'viː] . - . [-]
Cymbeline , iii . iv . 138 . [173]
辛白林 , 三、 . 四 . - . [-]

《辛白林》第三幕第四场第138行。[173]

[wʌn] ['henri] [ˌaɪ 'viː] .
1 Henry IV .
1 亨利 第四 .

亨利四世一世

[viː] . [θriː] . - . [-]
v . iii . 56 . [174]
v . 三、 . - . [-]

v. iii. 56.[174]

['taɪtəs][ˌæn'drɑːnɪkəs] , [ˌaɪ 'viː] .
Titus Andronicus , iv .
提图斯 安德罗尼克斯 , 四 .

《泰特斯·安德洛尼克斯》第四章

[ˌaɪ 'aɪ] . - . [-]
ii . 101 . [175]
二、 . - . [-]

ii.101.[175]

['æntəni] [ænd; ənd] [ˌkliːə'pætrə] , [θriː] . [ˌaɪ 'aɪ] . - . [-]
Antony and Cleopatra , iii . ii . 48 . [176]
安东尼 和 克利奥帕特拉 , 三、 . 二、 . - . [-]

安东尼与克莉奥佩特拉，第三幕第二场第48行。[176]

[θriː] ['henri] ['sɪksθ] . [ai] . [ˌaɪ 'viː] . - . [-]
3 Henry VI . i . iv . 19 . [177]
3 亨利 六年级 . 我 . 四 . - . [-]

3 亨利六世. i. iv. 19.[177]

['luːkris] , - .
Lucrece , 1611 .
露克丽丝 , - .

鲁克丽丝，1611年。

['tʃɔːsə(r)] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['krɔnikl] “ [ðə; ði] - [swɒn] , ['aɪənz] [hɪz; ɪz] [dɛθ] [ðæt] [sɪŋgɪθ] .
Chaucer had already chronicled “ the jalous swan , ayens his deth that singeth .
乔叟 有 已经 编年史 “ 这 - 天鹅 , 安延斯 他的 死亡 那 辛格斯 .

乔叟早已记录了“嫉妒的天鹅，歌唱的死亡”。

〃 ['pɑːləmənt] [ɒv; əv] [faʊlz] , - . [-]
〃 Parlement of Foules , 342 . [178]
〃 议会 的 鸟类 , - . [-]

“福尔斯议会，342。[178]

[kɪŋ] [dʒɒn] , [viː] . [sevn] . - . [-]
King John , v . vii . 20 . [179]
国王 约翰 , v . 七 . - . [-]

约翰王，第五卷第七章第20节。[179]

[əˈθeləʊ] , [viː] . [ˌaɪ ˈaɪ] . - . [-]
Othello , v . ii . 249 . [180]
奥赛罗 , v . 二、 . - . [-]

奥赛罗，第五幕第二场第249行。[180]

['mɜːtʃənt] [ɒv; əv] ['venɪs] , [θriː] . [ˌaɪ ˈaɪ] . - . [-]
Merchant of Venice , iii . ii . 43 . [181]
商人 的 威尼斯 , 三、 . 二、 . - . [-]

《威尼斯商人》第三卷第二章第43节。[181]

[viː] . [ai] . - . [-]
v . i . 14 . [182]
v . 我 . - . [-]

vi 14.[182]

[twelfθ] [naɪt] , [ˌaɪ ˈaɪ] .
Twelfth Night , ii .
第十二 夜晚 , 二、 .

第十二夜，第二幕

[viː] . - . [-]
v . 28 . [183]
v . - . [-]

第 28 卷。[183]

[wʌn] ['henri] [ˌaɪ ˈviː] . [ˌaɪ ˈaɪ] .
1 Henry IV . ii .
1 亨利 第四 . 二、 .

1 亨利四世。二。

[ai] . - . [-]
i . 25 . [184]
我 . - . [-]

i. 25.[184]

[wʌn] ['henri] ['sɪksθ] . [θriː] . [θriː] . [faɪv] .
1 Henry VI . iii . iii . 5 .
1 亨利 六年级 . 三、 . 三、 . 5 .

1 亨利六世. iii. iii. 5.

['tʃɔːsə(r)] [riˈfəːz] [tuː; tə]
Chaucer refers to
乔叟 指 到

乔叟指的是

[ðə; ði] - , [wɪð] [hɪz; ɪz] - - - . [-]
The pecock , with his aungels fethres brighte . [185]
这 - , 和 他的 - - - . [-]

孔雀，它的羽毛闪闪发光。[185]

['trɔɪləs] [ænd; ənd] ['kresɪdə] , [θriː] . [θriː] . - . [-]
Troilus and Cressida , iii . iii . 244 . [186]
特洛伊罗斯 和 克雷西达 , 三、 . 三、 . - . [-]

特洛伊罗斯与克瑞西达，第三幕第三场第244行。[186]

[kɪŋ] ['henri] [viː] . [ˌaɪ 'viː] .
King Henry V . iv .
国王 亨利 V . 四 .

亨利五世四世

[ai] . - . [-]
i . 195 . [187]
我 . - . [-]

i. 195.[187]

['kɒmədi] [ɒv; əv]['erə(r)z] , [ˌaɪ 'viː] .
Comedy of Errors , iv .
喜剧 的 错误 , 四 .

《错误的喜剧》第四章

[θriː] . - . [-]
iii . 74 . [188]
三、 . - . [-]

iii. 74.[188]

['viːnəs] [ænd; ənd][ə'dəʊnɪs] , - . [-]
Venus and Adonis , 1190 . [189]
金星 和 阿多尼斯 , - . [-]

维纳斯和阿多尼斯，1190 年。[189]

['mɜːtʃənt] [ɒv; əv] ['venɪs] , [ˌaɪ 'aɪ] . ['sɪksθ] . [faɪv] . [-]
Merchant of Venice , ii . vi . 5 . [190]
商人 的 威尼斯 , 二、 . 六 . 5 . [-]

《威尼斯商人》第二卷第六章第五节。[190]

[ˌtuː'tuː] ['henri] [ˌaɪ 'viː] .
2 Henry IV .
2 亨利 第四 .

2 亨利四世

[viː] . [ai] . - . [-]
v . i . 25 . [191]
v . 我 . - . [-]

vi 25.[191]

['mɜːtʃənt] [ɒv; əv] ['venɪs] , [ˌaɪ 'aɪ] . [ˌaɪ 'aɪ] . - . [-]
Merchant of Venice , ii . ii . 123 . [192]
商人 的 威尼斯 , 二、 . 二、 . - . [-]

《威尼斯商人》第二卷第二章第123节。[192]

[θriː] ['henri] ['sɪksθ] . [ˌaɪ 'aɪ] . [ˌaɪ 'aɪ] . - . [-]
3 Henry VI . ii . ii . 17 . [193]
3 亨利 六年级 . 二、 . 二、 . - . [-]

3 亨利六世. ii. ii. 17.[193]

['æntəni] [ænd; ənd] [ˌkliːə'pætrə] , [θriː] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . - . [-]
Antony and Cleopatra , iii . xiii . 196 . [194]
安东尼 和 克利奥帕特拉 , 三、 . 十三 . - . [-]

《安东尼与克莉奥佩特拉》第三卷第十三章第196页。[194]

[θriː] ['henri] ['sɪksθ] . [ai] . [ˌaɪ 'viː] . - . [-]
3 Henry VI . i . iv . 40 . [195]
3 亨利 六年级 . 我 . 四 . - . [-]

3 亨利六世. i. iv.40.[195]

['tʃɔːsərz] [freɪz] [ɪz] :
Chaucer's phrase is :
乔叟的 短语 是 :

乔叟的名言是：

[ðə; ði] ['wedɪd] [tɜ:təl] , [wɪð] [hɪə(ɹ)] - [tru:] .
The wedded turtel , with hir herte trewe .
这 已婚 乌龟 , 和 希尔 - 特鲁 .

结婚的海龟和他的赫特·特雷威。

['pɑ:ləmənt] , - .
Parlement , 355 .
议会 , - .

议会，355。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [kru:n] [ɒv; əv][ðə; ði][bɜ:d][frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [elmz] [ðæt] [dwelt] [ɪn]
It was the moaning croon of the bird from the high elms that dwelt in
它 曾是 这 呻吟 轻哼 的 这 鸟 从 这 高的 榆树 那 居住 在
['vɜ:rdʒɪlz] ['meməri] . [-]
Virgil's memory . [196]
维吉尔的 记忆 . [-]

那是栖息在高榆树上的鸟儿发出的哀鸣声，深深地印在了维吉尔的记忆中。[196]

[wʌn] ['henri] ['sɪksθ] . [ˌaɪ 'aɪ] . [ˌaɪ 'aɪ] . - . [-]
1 Henry VI . ii . ii . 30 . [197]
1 亨利 六年级 . 二、 . 二、 . - . [-]

1 亨利六世. ii. ii. 30.[197]

[ˌaɪ 'vi:] .
iv .
四 .

四、

[ˌaɪ 'vi:] . - . [-]
iv . 154 . [198]
四 . - . [-]

iv.154.[198]

['lʌvz] ['leɪbərz] [lɒst] , [vi:] . [ˌaɪ 'aɪ] . - . [-]
Love's Labour's Lost , v . ii . 315 . [199]
爱的 劳工的 丢失的 , v . 二、 . - . [-]

《爱的徒劳》第五卷第二章第315节。[199]

['hæmlət] , [ˌaɪ 'aɪ] . [ˌaɪ 'aɪ] . - . [-]
Hamlet , ii . ii . 572 . [200]
村庄 , 二、 . 二、 . - . [-]

《哈姆雷特》第二幕第二场第572行。[200]

[ˌmɪd'sʌmə(r)] - [naɪts] [dri:m] , [θri:] . [ai] . - . [-]
Midsummer - Night's Dream , iii . i . 114 . [201]
盛夏 - 夜晚 梦 , 三、 . 我 . - . [-]

《仲夏夜之梦》第三幕第一场第114行。[201]

['vi:nəs] [ænd; ənd][ə'dəʊnɪs] , - . [-]
Venus and Adonis , 853 . [202]
金星 和 阿多尼斯 , - . [-]

维纳斯和阿多尼斯，853.[202]

['trɔɪləs] [ænd; ənd] ['kresɪdə] , [ˌaɪ 'vi:] .
Troilus and Cressida , iv .
特洛伊罗斯 和 克雷西达 , 四 .

特洛伊罗斯与克瑞西达，第四章

[ˌaɪ 'aɪ] . [eit] . [-]
ii . 8 . [203]
二、 . 8 . [-]

ii. 8.[203]

[ˌaɪ ˈaɪ] .
ii .
二、 .

二、

[θriː] . - . [-]
iii . 19 . [204]
三、 . - . [-]

iii. 19.[204]

['rəʊmiəʊ][ænd; ənd]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] , [θriː] .
Romeo and Juliet , iii .
罗密欧 和 朱丽叶 , 三、 .

罗密欧与朱丽叶，第三章

[viː] . [wʌn] - - . [-]
v . 1 - 32 . [205]
v . 1 - - . [-]

第 1-32 卷。[205]

[ˌtuːˈtuː] ['henri] [ˌaɪ 'viː] . [θriː] . [ˌaɪ 'aɪ] . ['sɛvən] .
2 Henry IV . iii . ii . 7 .
2 亨利 第四 . 三、 . 二、 . 7 .

2 亨利四世. iii. ii.7.

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [ɪn] [iːst] ['ləʊðiən] [ə; eɪ] [rɪˈmɑːkəbli] [dɑːk] - [kəmˈplekʃənd] [tʃaɪld] [kɔːld] “ [ə; eɪ]
I have heard in East Lothian a remarkably dark - complexioned child called “ a
我 有 听到 在 东方 洛锡安 一个 非常 黑暗的 - 肤色 孩子 称为 “ 一个
['blækət] ['uːz(ə)l] . ” [-]
blacket ouzel . ” [206]
黑布 鸫鸟 . ” [-]

我听说在东洛锡安，有一个肤色特别黑的孩子，被称为“黑乌鸫”。[206]

['wɪntərz] [teɪl] , [ˌaɪ 'viː] . [θriː] . [naɪn] . [-]
Winter's Tale , iv . iii . 9 . [207]
冬天的 故事 , 四 . 三、 . 9 . [-]

《冬天的故事》第四章第三节第九段。[207]

[məkˈbeθ] , [ˌaɪ 'viː] . [ˌaɪ 'aɪ] . [eit] . [-]
Macbeth , iv . ii . 8 . [208]
麦克白 , 四 . 二、 . 8 . [-]

麦克白，第四幕第二场第八场。[208]

['simbiliːn] , [ˌaɪ 'viː] . [ˌaɪ 'aɪ] . - . [-]
Cymbeline , iv . ii . 304 . [209]
辛白林 , 四 . 二、 . - . [-]

《辛白林》第四幕第二场第304行。[209]

['mɜːtʃənt] [ɒv; əv] ['venɪs] , [viː] . [ai] . - . [-]
Merchant of Venice , v . i . 104 . [210]
商人 的 威尼斯 , v . 我 . - . [-]

《威尼斯商人》第六卷第104页。[210]

[ˌtuːˈtuː] ['henri] ['sɪksθ] . [θriː] . [ˌaɪ 'aɪ] . - . [-]
2 Henry VI . iii . ii . 42 . [211]
2 亨利 六年级 . 三、 . 二、 . - . [-]

2 亨利六世. iii. ii. 42.[211]

[kɪŋ] ['lɪə(r)] , [ˌaɪ 'aɪ] . [ˌaɪ 'aɪ] . - . [-]
King Lear , ii . ii . 59 . [212]
国王 李尔王 , 二、 . 二、 . - . [-]

《李尔王》第二幕第二场第59行。[212]

[ˌaɪ 'aɪ] .
ii .
二、 .

二、

[viː] . [faɪv] . [-]
v . 5 . [213]
v . 5 . [-]

第 5 卷。[213]

['simbiliːn] , [ˌaɪ 'viː] .
Cymbeline , iv .
辛白林 , 四 .

辛白林，第四章

[ˌaɪ 'aɪ] . - .
ii . 219 .
二、 . - .

ii.219.

['tʃɔːsə(r)] [spiːks] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] [teɪm] ['rʌdək] . ” [-]
Chaucer speaks of “ the tame ruddock . ” [214]
乔叟 说话 的 “ 这 驯服 鲁多克 . ” [-]

乔叟谈到“驯服的红豆杉”。[214]

[tuː] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][və'rəunə] , [ˌaɪ 'aɪ] .
Two Gentlemen of Verona , ii .
二 先生们 的 维罗纳 , 二、 .

《维洛那二绅士》第二部

[ai] . - . [-]
i . 16 . [215]
我 . - . [-]

i. 16.[215]

[wʌn] ['henri] [ˌaɪ 'viː] . [θriː] .
1 Henry IV . iii .
1 亨利 第四 . 三、 .

1 亨利四世。3.

[ai] . - . [-]
i . 260 . [216]
我 . - . [-]

i. 260.[216]

[kɪŋ] ['lɪə(r)] , [ai] . [ˌaɪ 'viː] . - . [-]
King Lear , i . iv . 214 . [217]
国王 李尔王 , 我 . 四 . - . [-]

《李尔王》第一幕第四场第214行。[217]

['trɔɪləs] [ænd; ənd] ['kresɪdə] , [viː] . [ai] . - . [-]
Troilus and Cressida , v . i . 34 . [218]
特洛伊罗斯 和 克雷西达 , v . 我 . - . [-]

特洛伊罗斯和克瑞西达，vi 34.[218]

['hæmlət] , [viː] . [ˌaɪ 'aɪ] . - . [-]
Hamlet , v . ii . 212 . [219]
村庄 , v . 二、 . - . [-]

《哈姆雷特》第五幕第二场第212行。[219]

[æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'aɪ] . [θriː] . - . [-]
As You Like It , ii . iii . 44 . [220]
作为 你 喜欢 它 , 二、 . 三、 . - . [-]

《皆大欢喜》第二、三、44.[220]

['tempɪst] , [ˌaɪ 'viː] .
Tempest , iv .
暴风雨 , 四 .

暴风雨，第四章

[ai] . - . [-]
i . 99 . [221]
我 . - . [-]

i. 99.[221]

['trɔɪləs] [ænd; ənd] ['kresɪdə] , [ˌaɪ 'aɪ] .
Troilus and Cressida , ii .
特洛伊罗斯 和 克雷西达 , 二、 .

特洛伊罗斯与克瑞西达，第二章

[ai] . - . [-]
i . 67 . [222]
我 . - . [-]

i. 67.[222]

['tʃɔːsə(r)] [rɪ'gɑːdɪd] [ðɪs] [bɜːd][frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] : —
Chaucer regarded this bird from another point of view : —
乔叟 认为 这 鸟 从 其他 观点 的 看法 : —

乔叟从另一个角度看待这只鸟：

[ðə; ði] [swɑːloʊ] , - [ɒv; əv][ðə; ði] - [smeɪl]
The swalow , mordrer of the flyës smale
这 吞咽 , - 的 这 - 小

吞噬者，苍蝇的毁灭者

[ðæt] ['meɪkən]['hoʊni][ɒv; əv] - - [ɒv; əv] [hjuː] .
That maken hony of floures fresshe of hewe .
那 梅肯 蜂蜜 的 - - 的 休 .

那制作蜂蜜的鲜花新鲜。

['pɑːləmənt] , - . [-]
Parlement , 353 . [223]
议会 , - . [-]

Parlement，353.[223]

['rɪtʃəd] [θriː] .
Richard III .
理查德 三、 .

理查三世

[viː] . [ˌaɪ 'aɪ] . - . [-]
v . ii . 23 . [224]
v . 二、 . - . [-]

v. ii. 23.[224]

['taɪtəs][ˌæn'drɑːnɪkəs] , [ˌaɪ 'aɪ] . [ˌaɪ 'aɪ] . - . [-]
Titus Andronicus , ii . ii . 23 . [225]
提图斯 安德罗尼克斯 , 二、 . 二、 . - . [-]

泰特斯·安德洛尼库斯，ii。二. 23.[225]

[ˌtuː'tuː] ['henri] [ˌaɪ 'viː] .
2 Henry IV .
2 亨利 第四 .

2 亨利四世

[ˌaɪ 'viː] .
iv .
四 .

四、

[θriː] . - . [-]
iii . 31 . [226]
三、 . - . [-]

iii. 31.[226]

['wɪntərz] [teɪl] , [ˌaɪ 'viː] . [ˌaɪ 'viː] . - . [-]
Winter's Tale , iv . iv . 118 . [227]
冬天的 故事 , 四 . 四 . - . [-]

《冬天的故事》第四卷，第118页。[227]

['taimən][ɒv; əv] ['æθənz] , [θriː] . ['sɪksθ] . - . [-]
Timon of Athens , iii . vi . 29 . [228]
蒂蒙 的 雅典 , 三、 . 六 . - . [-]

雅典的泰门，第三卷第六章第29节。[228]

['mɜːtʃənt] [ɒv; əv] ['venɪs] , [ˌaɪ 'aɪ] . [ɪks] . - . [-]
Merchant of Venice , ii . ix . 28 . [229]
商人 的 威尼斯 , 二、 . 九 . - . [-]

《威尼斯商人》第二卷第九章第28节。[229]

[mək'beθ] , [ai] . ['sɪksθ] . [θriː] . [-]
Macbeth , i . vi . 3 . [230]
麦克白 , 我 . 六 . 3 . [-]

麦克白，第一幕第六场第3行。[230]

['pæʃənət] ['pɪlgrɪm] , [ˌɛks'ɛks'aɪ] . [-]
Passionate Pilgrim , xxi . [231]
热情的 朝圣 , 二十一 . [-]

热情的朝圣者，第 21 页。[231]

['luːkris] , - . [-]
Lucrece , 1079 . [232]
露克丽丝 , - . [-]

卢克丽丝，1079.[232]

['sɒnɪt] , [ˌsiː aɪ 'aɪ] . [-]
Sonnet , cii . [233]
十四行诗 , cii . [-]

十四行诗，cii.[233]

[ˌmɪd'sʌmə(r)] - [naɪts] [driːm] , [ˌaɪ 'aɪ] . [ˌaɪ 'aɪ] . - . [-]
Midsummer - Night's Dream , ii . ii . 13 . [234]
盛夏 - 夜晚 梦 , 二、 . 二、 . - . [-]

《仲夏夜之梦》第二幕第二场第13行。[234]

[tuː] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][və'rəunə] , [θriː] . [ai] . - , [viː] . [ˌaɪ 'viː] . [wʌn] . [-]
Two Gentlemen of Verona , iii . i . 178 , v . iv . 1 . [235]
二 先生们 的 维罗纳 , 三、 . 我 . - , v . 四 . 1 . [-]

《维罗纳二绅士》第三幕第一场第178行，第五幕第四场第1行。[235]

['teɪmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃruː] , [ɪn'dʌkʃ(ə)n] , [siːn] [ˌaɪ 'aɪ] . - . [-]
Taming of the Shrew , Induction , Scene ii . 33 . [236]
驯服 的 这 泼妇 , 就职 , 场景 二、 . - . [-]

驯悍记，引言，第二幕第33场。[236]

[ˌmɪd'sʌmə(r)] - [naɪts] [driːm] , [ai] . [ˌaɪ 'aɪ] . - . [-]
Midsummer - Night's Dream , i . ii . 72 . [237]
盛夏 - 夜晚 梦 , 我 . 二、 . - . [-]

《仲夏夜之梦》第一幕第二场第72行。[237]

['mɜːtʃənt] [ɒv; əv] ['venɪs] , [viː] . [ai] . - .
Merchant of Venice , v . i . 102 .
商人 的 威尼斯 , v . 我 . - .

《威尼斯商人》第六卷第102页。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

['ɪndeks] .
Index .
指数 .

指数。

['ɑːrdn] , ['fɒrɪst] [ɒv; əv] , - , - , - .
Arden , Forest of , 14 , 16 , 18 .
阿登 , 森林 的 , - , - , - .

阿登森林，14、16、18。

[æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , ['siːnəri] [ɒv; əv] , - .
As You Like It , scenery of , 13 .
作为 你 喜欢 它 , 风景 的 , - .

《皆大欢喜》的风景，13。

['ɔːtəm] [ænd; ənd][bɜːd] - [laɪf] , - .
Autumn and Bird - life , 24 .
秋天 和 鸟 - 生活 , - .

秋季与鸟类，24。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莎士比亚笔下的鸟类(The birds of Shakespeare)
第6/6页

[bɜ˞dz] , ['veərid] [ət'rækʃnz] [ɒv; əv] , [wʌn] ;
Birds , varied attractions of , 1 ;
鸟类 , 多种多样 景点 的 , 1 ;

鸟类，各种各样的吸引力，1；

[məʊdz] [ɒv; əv]['kæptʃə(r)][ɒv; əv] , [naɪn] - - ;
modes of capture of , 9 - 12 ;
模式 的 捕获 的 , 9 - - ;

捕获模式，9-12；

[æt; ət] ['dɪfrənt] ['siːz(ə)nz] , - ;
at different seasons , 23 ;
在 不同的 季节 , - ;

在不同的季节，23；

[lɪst] [ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪərz] , - ;
list of Shakespeare's , 28 ;
列表 的 莎士比亚的 , - ;

莎士比亚作品列表，28；

[ɒv; əv] [preɪ] , - ;
of prey , 30 ;
的 猎物 , - ;

猎物，30；

[ɒv; əv][ðə; ði] [krəʊ] ['fæməli] , - ;
of the Crow family , 69 ;
的 这 乌鸦 家庭 , - ;

克罗家族，69岁；

[ɒv; əv][ðə; ði] ['fɑːmjɑːd] , - .
of the Farmyard , 81 .
的 这 农场 , - .

农场，81。

['blækbɜːd] , - .
Blackbird , 96 .
黑鸟 , - .

黑鸟，96。

['bʌntɪŋ] , - .
Bunting , 99 .
彩旗 , - .

邦廷，99岁。

['bʌzəd] , - .
Buzzard , 42 .
秃鹰 , - .

秃鹰，42岁。

['tʃɔːsə(r)] , [hɪz; ɪz] [lʌv] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , [ˌtuː'tuː] ;
Chaucer , his love of Nature , 2 ;
乔叟 , 他的 爱 的 自然 , 2 ;

乔叟，他对自然的热爱，2；

[hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [ɪn] [bɜ·dz] , [θri:] , [fɔ:r] ;
his delight in birds , 3 , 4 ;
他的 喜 在 鸟类 , 3 , 4 ;

他对鸟类的喜爱，3，4；

[ɒn] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] , [faɪv] ;
on the Nightingale , 5 ;
在 这 夜莺 , 5 ;

在夜莺号上，5；

[ɒn] [ðə; ði] ['i:g(ə)l] , - ;
on the Eagle , 31 ;
在 这 鹰 , - ;

在鹰号上，31；

[ɒn] [ðə; ði] ['fɔ:lkən] , - ;
on the Falcon , 39 ;
在 这 鹘 , - ;

在猎鹰号上，39；

[ɒn] [ðə; ði] [kaɪt] , - ;
on the Kite , 43 ;
在 这 风筝 , - ;

在风筝上，43；

[ɒn] [ðə; ði] [aʊl] , - ;
on the Owl , 58 ;
在 这 猫头鹰 , - ;

猫头鹰，58；

[ɒn] [ðə; ði] ['læpwɪŋ] , - ;
on the Lapwing , 67 ;
在 这 凤头麦鸡 , - ;

在凤头麦鸡身上，67；

[ɒn] [ðə; ði] [tʃʌf] , - ;
on the Chough , 76 ;
在 这 红嘴山鸦 , - ;

在红嘴山鸦身上，76；

[ɒn] [ðə; ði] ['mægpaɪ] , - ;
on the Magpie , 79 ;
在 这 鹊 , - ;

在喜鹊号上，79；

[ɒn] [ðə; ði] [kɒk] , - ;
on the Cock , 81 ;
在 这 公鸡 , - ;

公鸡，81；

[ɒn] [ðə; ði] [swɒn] , - ;
on the Swan , 86 ;
在 这 天鹅 , - ;

在天鹅号上，86；

[ɒn] [ðə; ði] ['pi:kɒk] , - ;
on the Peacock , 89 ;
在 这 孔雀 , - ;

在孔雀号上，89；

[ɒn] [ðə; ði] ['tɜ:t(ə)l] - [dʌv] , - ;
on the Turtle - dove , 92 ;
在 这 龟 - 鸽子 , - ;

关于斑鸠，92；

[ɒn][ðə; ði] ['swɒləʊ] , - .
on the Swallow , 103 .
在 这 吞 , - .

在燕子号上，103。

[tʃʌf] , - .
Chough , 74 .
红嘴山鸦 , - .

乔夫，74岁。

[kɒk] , - .
Cock , 81 .
公鸡 , - .

科克，81岁。

['kɔːmərənt] , - .
Cormorant , 51 .
鸬鹚 , - .

鸬鹚，51。

[krəʊz] , - , - , - .
Crows , 33 , 72 , 94 .
乌鸦 , - , - , - .

乌鸦，33，72，94。

['kʊkuː] , - , - , - .
Cuckoo , 60 , 93 , 113 .
布谷鸟 , - , - , - .

布谷鸟，60，93，113。

['dæbˌtʃɪk] [ɔː(r)] [daɪv] - ['dæpə(r)] , - .
Dabchick or Dive - dapper , 68 .
鹞鹞 或者 潜水 - 衣着考究 , - .

Dabchick 或 Dive-dapper，68 岁。

[dˈɔːz] , - , - .
Daws , 38 , 78 .
道斯 , - , - .

道斯，38，78。

[dɪə(r)] - ['hʌntɪŋ] , - .
Deer - hunting , 18 .
鹿 - 打猎 , - .

猎鹿，18。

[dʌvz; dəʊvz] , - .
Doves , 90 .
鸽子 , - .

鸽子，90。

[dʌk] , [waɪld] , - .
Duck , wild , 68 .
鸭子 , 荒野 , - .

鸭子，野生，68。

['iːg(ə)l] , - .
Eagle , 30 .
鹰 , - .

鹰，30岁。

['ɛstrɪdʒ] , - .
Estridge , 50 .
埃斯特里奇 , - .

埃斯特里奇，50岁。

['fɔːlkən] , - .
Falcon , 39 .
鹘 , - .

猎鹰，39岁。

['fɔːlkənə(r)] , [hə'redɪt(ə)ri] [grænd] , - , [nəʊt] .
Falconer , Hereditary Grand , 41 , note .
猎鹰者 , 遗传 盛大 , - , 笔记 .

猎鹰者，世袭大将军，41，注。

['fɔːlkənri] , - - - .
Falconry , 36 - 39 .
猎鹰术 , - - - .

猎鹰术，36-39。

[fɪntʃ] , - .
Finch , 93 .
芬奇 , - .

芬奇，93岁。

[flaɪz] , - .
Flies , 20 .
苍蝇 , - .

苍蝇，20。

[geɪm] - [bɜːdz] , - .
Game - birds , 63 .
游戏 - 鸟类 , - .

猎禽，63。

[guːs] , - .
Goose , 83 .
鹅 , - .

鹅，83岁。

[gɹ'iːbz] , - , - .
Grebes , 58 , 68 .
鹛鹛 , - , - .

Grebes，58，68。

[heə(r)] - ['kɔːsɪŋ] , - .
Hare - coursing , 20 .
野兔 - 赛跑 , - .

猎兔，20。

[hɔːks] [ænd; ənd] ['hɔːkɪŋ] , - , - .
Hawks and Hawking , 36 , 39 .
老鹰队 和 霍金 , - , - .

Hawks 和 Hawking，36，39。

[hedʒ] - ['spærəʊ] , - .
Hedge - Sparrow , 101 .
对冲 - 麻雀 , - .

篱雀，101。

[haʊs] - ['mɑːtɪn] , - .
House - Martin , 104 .
房子 - 马丁 , - .

豪斯-马丁，104。

[haʊs] - ['spærəʊ] , - .
House - Sparrow , 101 .
房子 - 麻雀 , - .

家麻雀，101。

['dʒækdɔ:] , - .
Jackdaw , 78 .
寒鸦 , - .

寒鸦，78岁。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

[dʒeɪ] , - .
Jay , 80 .
杰伊 , - .

杰伊，80岁。

[ki:ts] -
Keats '
济慈 -

济慈

“ [əʊd] [tu:; tə][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] , ” - .
“ Ode to the Nightingale , ” 113 .
“ 颂 到 这 夜莺 , ” - .

《夜莺颂》113。

['kestrəl] , - .
Kestrel , 40 .
红隼 , - .

红隼，40。

[kaɪt] , - .
Kite , 42 .
风筝 , - .

基特，42岁。

['læpwɪŋ] , - .
Lapwing , 67 .
凤头麦鸡 , - .

凤头麦鸡，67。

[lɑ:k] , - , - , - .
Lark , 93 , 94 , 113 .
云雀 , - , - , - .

云雀，93，94，113。

[lu:n] [ɔ:(r)] [laʊn] , - .
Loon or Lown , 52 .
潜鸟 或者 洛恩 , - .

Loon 或 Lown，52。

['mælɑ:d] , - .
Mallard , 68 .
凫 , - .

马拉德，68岁。

['mægpaɪ] , - .
Magpie , 79 .
鹊 , - .

喜鹊，79岁。

['mɑ:tlɪt] , - .
Martlet , 104 .
燕子 , - .

马特莱特，104。

[mjuːz] , ['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv] , - , [nəʊt] .
Mews , origin of , 41 , note .
巷子 , 起源 的 , - , 笔记 .

Mews，起源，41，注释。

['neɪtʃə(r)] , ['kɔntræsts] [ɪn] , - .
Nature , contrasts in , 26 .
自然 , 对比 在 , - .

自然，对比，26。

['njuːtən] , [prɒf] . , ['saɪtɪd] , - .
Newton , Prof . , cited , 42 .
牛顿 , 教授 . , 引用 , - .

牛顿教授，引自，42。

[naɪt] [ænd; ənd][ɪts] [bɜːdz] , - , - .
Night and its birds , 56 , 95 .
夜晚 和 它是 鸟类 , - , - .

夜晚和它的鸟儿，56，95。

['naɪtɪŋgeɪl] , - , - , - .
Nightingale , 95 , 106 , 113 .
夜莺 , - , - , - .

南丁格尔，95、106、113。

['ɒspreɪ] , - .
Osprey , 46 .
鱼鹰 , - .

鱼鹰，46。

['ɒstrɪtʃ] , - .
Ostrich , 50 .
鸵鸟 , - .

鸵鸟，50岁。

['uːzəl] , - , - .
Ousel , 93 , 96 .
旋转木马 , - , - .

乌塞尔，93，96。

[aʊl] , - .
Owl , 54 .
猫头鹰 , - .

猫头鹰，54。

['pæpɪŋˌgoʊ] , [ɪn] ['ɑːtʃəri] , - .
Papingo , in Archery , 50 .
帕平戈 , 在 射箭 , - .

Papingo，射箭，50。

['pærət] , - .
Parrot , 48 .
鹦鹉 , - .

鹦鹉，48。

['pɑːtrɪdʒ] , - .
Partridge , 65 .
鹧鸪 , - .

帕特里奇，65岁。

['piːkɒk] , - .
Peacock , 89 .
孔雀 , - .

孔雀，89岁。

['pelɪkən] , - .
Pelican , 51 .
鹈 , - .

鹈鹕，51。

['perɪgrɪn] ['fɔːlkən] , - .
Peregrine Falcon , 40 .
游隼 鹘 , - .

游隼，40。

['feznt] , - .
Pheasant , 64 .
野鸡 , - .

野鸡，64。

[ˌfɪlə'miːlə] [ɔː(r)] ['naɪtɪŋgeɪl] , - .
Philomela or Nightingale , 106 .
菲洛梅拉 或者 夜莺 , - .

菲洛梅拉或夜莺，106。

['pɪdʒɪn] , - , - .
Pigeon , 90 , 92 .
鸽子 , - , - .

鸽子，90，92。

['pɒpɪndʒeɪ] , - .
Popinjay , 49 .
popinjay , - .

Popinjay，49岁。

[kweɪl] , - .
Quail , 66 .
鹌鹑 , - .

鹌鹑，66岁。

['reɪv(ə)n] , - .
Raven , 69 .
乌鸦 , - .

雷文，69岁。

['redbrest] , - .
Redbreast , 100 .
红胸鸟 , - .

红胸鸲，100。

[rʊk] , - .
Rook , 72 .
车 , - .

鲁克，72岁。

['rʌdək] , - .
Ruddock , 100 .
鲁多克 , - .

鲁多克，100。

['ʃeɪkˌspɪərz] ['juːθfl] [sə'raʊndɪŋz] , [sɪks] ;
Shakespeare's youthful surroundings , 6 ;
莎士比亚的 青春 周围环境 , 6 ;

莎士比亚的童年环境，6；

[hɪz; ɪz] [spɔːts] , ['sɛvən] , [eit] , [naɪn] ;
his sports , 7 , 8 , 9 ;
他的 运动的 , 7 , 8 , 9 ;

他的体育运动，7、8、9；

[hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [wɪð] ['lɪvɪŋ] ['kri:tʃəz] , ['sɛvən] .

his	sympathy	with	living	creatures	,	7	.
他的	同情	和	活的	生物	,	7	.

他对生物的同情心，7.

['ʃɛliz] “ [əʊd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['skaɪlɑ:k] , ” - .

Shelley's	“	Ode	to	the	Skylark	,	”	113	.
雪莱的	“	颂	到	这	云雀	,	”	-	.

雪莱的《云雀颂》113。

[snaɪp] , - .

Snipe	,	66	.
狙击	,	-	.

斯奈普，66岁。

['spærəʊ] - [hɔ:k] , - .

Sparrow	-	hawk	,	41	.
麻雀	-	鹰	,	-	.

雀鹰，41。

[sprɪŋ] [ænd; ənd] [bɜ:dz] , - .

Spring	and	birds	,	24	.
春天	和	鸟类	,	-	.

春天和鸟儿，24。

['stɑ:lɪŋ] , - .

Starling	,	78	.
椋鸟	,	-	.

斯塔林，78岁。

['sʌmə(r)] , [bɜ:dz] [ɪn] , - .

Summer	,	birds	in	,	23	.
夏天	,	鸟类	在	,	-	.

夏季，鸟类，23。

['swɒləʊ] , - .

Swallow	,	103	.
吞	,	-	.

吞咽，103。

[swɒn] , - .

Swan	,	85	.
天鹅	,	-	.

斯旺，85岁。

[θrʌʃ] [ɔ:(r)] ['θrɒsəl] , - , - .

Thrush	or	Throstle	,	93	,	97	.
画眉	或者	画眉鸟	,	-	,	-	.

画眉或鸫，93，97。

['tɜ:ki] - [kɒk] , - .

Turkey	-	cock	,	88	.
火鸡	-	公鸡	,	-	.

火鸡，88。

['tɜ:t(ə)l] - [dʌv] , - .

Turtle	-	dove	,	91	.
龟	-	鸽子	,	-	.

斑鸠，91岁。

['vʌltʃə(r)] , - .

Vulture	,	46	.
秃鹫	,	-	.

秃鹫，46。

['wægteɪl] , - .
Wagtail , 99 .
鹡鸰 , - .

鹡鸰，99。

[waɪld] - [dʌk] , - .
Wild - duck , 68 .
荒野 - 鸭子 , - .

野鸭，68。

[waɪld] - [guːs] , - .
Wild - goose , 83 .
荒野 - 鹅 , - .

野鹅，83。

['wɪntə(r)] , [bɜːdz] [ɪn] , - .
Winter , birds in , 25 .
冬天 , 鸟类 在 , - .

冬天，鸟类，25。

['wʊdkɒk] , - .
Woodcock , 63 .
鹬 , - .

伍德科克，63岁。

['wɜrdzˌwɜrθs] “ [əʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʊkuː] , ” - .
Wordsworth's “ Ode to the Cuckoo , ” 113 .
华兹华斯的 “ 颂 到 这 布谷鸟 , ” - .

华兹华斯的《布谷鸟颂》113。

[ren] , - , - .
Wren , 93 , 98 .
鹪 , - , - .

雷恩，93，98。

['glɑːzgəʊ] :
Glasgow :
格拉斯哥 :

格拉斯哥：

['prɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [pres] [baɪ] ['rɒbət] [mə'klɛˌhoʊz] [ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] . ['limitid] .
Printed at the University Press by Robert MacLehose and Co . Ltd .
打印 在 这 大学 按 经过 罗伯特 麦理浩 和 合作 . 有限公司 .

由罗伯特·麦克莱霍斯有限公司在大学出版社印刷。

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[wɜːdz] [meɪ] [hæv; həv] ['mʌltɪp(ə)l] ['spelɪŋ] [ˌverɪ'eʃən] [ɔː(r)] [ˌɪnkən'sɪstənt] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [ɪn][ðə; ði][tekst] .
Words may have multiple spelling variations or inconsistent hyphenation in the text .
字 可能 有 多种的 拼写 变体 或者 不一致 连字符 在 这 文本 .

文本中单词可能存在多种拼写变体或不一致的连字符使用情况。

['ɒbsəliːt] [ænd; ənd] [ɔːl'tɜːnətɪv] ['spelɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [left] [ʌn'tʃeɪndʒd] .
Obsolete and alternative spellings were left unchanged .
过时的 和 选择 拼写 是 左边 未更改 .

已过时的拼写方式和替代拼写方式保持不变。

[tuː] [ˌmɪs'speld] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [kə'rektɪd] .
Two misspelled words were corrected .
二 拼写错误 字 是 已更正 .

两个拼写错误的单词已更正。

['fǝtnoʊt] [wɜː(r); wə(r)] [ɹɪn'ʌmbəd] [sɪ'kwenʃəli] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv]

Footnotes	**were**	**renumbered**	**sequentially**	**and**	**were**	**moved**	**to**	**the**	**end**	**of**
脚注	是	重新编号	按顺序	和	是	已搬	到	这	结尾	的

[ðə; ði] [bʊk] .

the	**book**	**.**
这	书	.

脚注按顺序重新编号，并移至书末。

[sʌm; səm] [ɪˌlʌs'treʃən] [wɜː(r); wə(r)] [muːvd] ['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['reləvənt] [tekst] .

Some	**illustrations**	**were**	**moved**	**nearer**	**to**	**the**	**relevant**	**text**	**.**
一些	插图	是	已搬	更近	到	这	相关的	文本	.

部分插图被移到了更靠近相关文本的位置。

[peɪdʒ] ['hedəz] [ɑː(r); ə(r)] [prɪ'zentɪd] [æz; əz][saɪdənoʊts] .

Page	**headers**	**are**	**presented**	**as**	**sidenotes**	**.**
页	标题	是	呈现	作为	旁注	.

页面标题以侧边栏的形式呈现。

['prɪntərz] [mɑːrks] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] ['pleɪsmənt] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'muːvd] .

Printer's	**marks**	**indicating**	**placement**	**of**	**illustrations**	**were**	**removed**	**.**
打印机的	标记	表明	放置	的	插图	是	已移除	.

印刷标记（指示插图位置）已被去除。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神